

**Standard Bid Documents For
Limited Tenders
For the Contracts of Executing
the General Works**

Second Phase

**وثائق العطاء القياسية
للمناقصات المحدودة
لعقود تنفيذ الأشغال العامة**

المرحلة الثانية

These tender documents of the government contracts were prepared to execute works thru limited tenders for projects which its full technical documents are available to the employer (plans, bills of quantity, technical specifications), and the responsibility of the contractor shall be supplying execution equipment, execution of works, installing, conduct examinations, delivery tests, and deliver the works to the employer and maintenance.

أعدت وثائق المناقصات هذه للعقود الحكومية لتنفيذ الأشغال العامة من خلال المناقصات المحدودة للمشاريع التي تتوفر لدى صاحب العمل الوثائق الفنية الكاملة لها (المخططات وجداول الكميات و المواصفات الفنية). وتكون مسؤولية المقاول عن التجهيز لمستلزمات التنفيذ و تنفيذ الأشغال و النصب وأجراء الفحوصات و اختبارات الاستلام وتسليم الأشغال الى صاحب العمل و الصيانة.

A Brief Description

These standard bid documents of work execution by adopting (turnkey) contracts are prepared to be adopted on the general competitive tenders if the prequalification is not carried out, and we list hereunder a brief description of these documents.

The standard documents of works execution include the following:

Part One- Contracting Procedures

Contains the following sections:

Section One– Instructions to Bidders

This section contains the information related to the contracting procedures in order to facilitate the mission of bidders in preparation of their bid, and also include the information of procedures of submitting, opening and evaluation of bids, and the information of contract awarding. This section contains conditions that cannot be amended by the bidder.

Section Two - Bid Data Sheet

This section contains the conditions of each tender and they are considered complementary to the information and requirements stated in the first section (Instructions to Bidders).

Section Three- Evaluation and Comparison Criteria to evaluate the tenders whose bidders were not pre-qualified.

This section contains the adopted criteria to determine the lowest bid price, along with fulfilling the required qualifications by the bidder, which confirm his eligibility to execute the contract.

Section Four - Bid Forms

This section contains the forms that the bidders shall fill out and submit as part of bid.

Section Five- Eligible Countries

وصف مختصر :

ان الوثائق القياسية للعطاء هذه الخاصة بتنفيذ الاشغال العامة اعدت لتعتمد للمناقصات المحدودة ان كان قد تم اجراء التأهيل المسبق. وندرج لاحقاً وصف مختصر لهذه الوثائق .

تتألف الوثائق القياسية لتنفيذ الاشغال من ما يأتي :

الجزء الاول – اجراءات التعاقد

يحتوي الأقسام الأتية:

القسم الاول – تعليمات لمقدمي العطاء

يحتوي هذا القسم على المعلومات ذات العلاقة بأجراءات التعاقد ، لتسهيل مهمة مقدمي العطاء في اعداد عطاءهم ، كما تتضمن المعلومات الخاصة باجراءات تقديم ، فتح ، وتقييم العطاءات وكذلك المعلومات الخاصة في ارساء العقد ، ان هذا القسم يحتوي على شروط غير قابلة لأية تعديل من قبل مقدم العطاء .

القسم الثاني – ورقة بيانات العطاء

يحتوي هذا القسم على الشروط الخاصة لكل مناقصة وتعتبر مكملة للمعلومات والمتطلبات الواردة في القسم الاول (تعليمات لمقدمي العطاء) .

القسم الثالث – معايير التقييم والمفاضلة لتقييم المناقصات لتلك التي تم اجراء التأهيل المسبق فيها لمقدمي العطاء .

يحتوي هذا القسم على المعايير المعتمدة لتحديد العطاء الاقل سعراً مع تحقيق مقدم العطاء للمؤهلات المطلوبة التي تثبت استمرار أهليته لتنفيذ العقد .

القسم الرابع – استمارات العطاء

يحتوي هذا القسم على الاستمارات التي يتوجب على مقدم العطاء ملؤها وتقديمها كجزء من عطاءه .

القسم الخامس – الدول المؤهلة

This section contains the information of the eligible countries:

يحتوي هذا القسم على المعلومات الخاصة بالدول المؤهلة .

Part Two- Work Requirements

الجزء الثاني - متطلبات الأشغال

This section contains the following:

يحتوي القسم الآتي:

Section Six- Work Requirements

القسم السادس - متطلبات الأشغال

This section contains the specifications, plans, bill of quantities and additional information that describe the works required to be executed.

يحتوي هذا القسم على المواصفات ، المخططات ، جدول الكميات ، والمعلومات الإضافية التي توصف الأشغال المطلوب تنفيذها .

Part Three –Contract Conditions and Contract Forms

الجزء الثالث - شروط العقد واستمارات العقد

It contains the following sections:

يحتوي الأقسام الآتية:

Section Seven- General Conditions

القسم السابع - الشروط العامة كافة

This section contains the general conditions that must be applied in all contracts and no amendment on texts of these conditions is allowed by the bidder.

يحتوي هذا القسم الشروط العامة الواجب تطبيقها في العقود كافة ولا يجوز اجراء اي تعديل على نصوص هذه الشروط من مقدم العطاء .

Section Eight- Special Conditions

القسم الثامن - الشروط الخاصة

This section consists of the First Chapter which includes the contract data that contains the special data of contract, and Second Chapter: includes the special condition of each contract.

يتألف هذا القسم من الفصل الاول ، من بيانات العقد التي تحتوي على البيانات الخاصة بالعقد ، الفصل الثاني ، الشروط الخاصة والتي تتضمن الشروط الخاصة لكل عقد .

The contents of this section are considered complementary to the general conditions and shall be prepared by the employer.

ان محتويات هذا القسم تعتبر مكملة للشروط العامة ويجب ان يتم اعدادها من قبل صاحب العمل .

Section Nine- Annex to Special Conditions/Contract Forms

القسم التاسع - ملحق بالشروط الخاصة / استمارات العقد

This section contains the form that when filled out will form a part of the contract, and the forms for the bank guarantee for the good performance guarantee and the bank letter of guarantee for the advance payment shall be filled out by the winner bidder only after the award of contract.

يحتوي هذا القسم على الاستمارات التي ستشكل جزءاً من العقد عند ملئها ، ان الاستمارات الخاصة بخطاب الضمان المصرفي لحسن التنفيذ وخطاب الضمان المصرفي للدفع المقدمة تملاً فقط من قبل مقدم العطاء الفائز بعد ارساء العقد.

Bid Documents

وثائق العطاء

Issued on:

صدرت في :

**For executing works
(insert works definition)**

**لتنفيذ الأشغال
(أدخل تعريف بالأشغال)**

No of limited competitive tender:
[Insert name of project]

رقم المناقصة التنافسية المحدودة:
[أدخل رقم المناقصة]

Project : [Insert name of Project]

المشروع: [أدخل أسم المشروع]

Employer: [Insert name of employer]

صاحب العمل: [أدخل أسم صاحب العمل]

Invitation Form of Bid Submission

[Insert name of country]

[Insert name of employer]

No.:

Date:

To / Insert Name of Bidder

Sub./ Insert Name and Number of Tender

نموذج دعوة تقديم العطاء

[أدخل اسم الدولة]

[أدخل أسم صاحب العمل]

العدد:

التاريخ:

الى / أدخل أسم مقدم العطاء

م/ أدخل رقم و أسم المناقصة

1. [Insert name of the contracting party / name of employer] is pleased to invite the qualified and experienced bidders who conducted the prequalification to submit their bids of special work [insert a brief description of works required to be executed].

2. The qualified bidders who want to obtain additional information shall call [Insert name of contracting party, name and email of the person in charge] [Insert hours of attendance] as shown in the instructions to bidders.

3. Interested bidders can buy bid documents in [Insert language of the bid] language, after submitting written request to the address specified in the instructions to bidders, and after paying the selling value of documents amounted to [Insert amount in Dinar] or [Insert value in other transferrable currency]. The method of payment shall be by [Insert method of payment], and the documents shall be sent by [Insert method of sending the documents].

4. The bids are delivered to the following address [Specify the address aforementioned in the instructions to the bidders] at the specified date [Insert submission date and time]. All bids must include a bid guarantee [Insert letter of bank guarantee and date of submission or certified cheque] in the amount of [Insert amount in dinar] or the equivalent transferrable currency.

5. The bids will be opened by the attendance of the bidders or their representatives who want to attend in the following address [Insert the address specified in the instructions to the bidders] at the time and date [Insert time and date].

١. يسر [أدخل اسم جهة التعاقد / صاحب العمل] بدعوة مقدمي العطاءات المؤهلين الذي تم إجراء التأهيل المسبق لهم لتقديم عطاءاتهم للعمل الخاص [أدخل وصف مختصر للأشغال المطلوب تنفيذها].

٢. يحق لمقدمي العطاء المؤهلين والراغبين في الحصول على معلومات اضافية الاتصال [أدخل اسم جهة التعاقد واسم والعنوان الالكتروني للموظف المسؤول] [أدخل ساعات الدوام] وكما موضحة بالتعليمات لمقدمي العطاءات.

٣. بإمكان مقدمي العطاء المهتمين شراء الوثائق للعطاء باللغة [أدخل لغة الوثائق] بعد تقديم طلب تحريري الى العنوان المحدد في التعليمات لمقدمي العطاء وبعد دفع قيمة البيع للوثائق البالغة [أدخل المبلغ بالدينار] او [أدخل القيمة بالعملة الاخرى القابلة للتحويل]. ان اسلوب الدفع سيتم من خلال [أدخل اسلوب الدفع] وسيتم ارسال الوثائق [أدخل اسلوب ارسال الوثائق].

٤. يتم تسليم العطاءات الى العنوان التالي [حدد العنوان المشار اليه في التعليمات لمقدمي العطاء] في الموعد المحدد [أدخل الوقت وتاريخ التقديم]. كل العطاءات يجب ان تتضمن ضمان للعطاء [أدخل خطاب ضمان بنكي او صك مصدق] وبمبلغ [أدخل المبلغ بالدينار] او بالعملة المكافئة القابلة للتحويل.

٥. وسيتم فتح العطاءات بحضور مقدمي العطاءات او ممثلهم الراغبين بالحضور في العنوان التالي [أدخل العنوان المحدد في التعليمات لمقدمي العطاءات] في الزمان والتاريخ [أدخل الوقت والتاريخ].

Note: The contracting party can add additional data that are suitable with the value of the tender provided it does not conflict with the legal legislations that regulate the government contracting in Iraq.

ملاحظة: (بإمكان جهة التعاقد اضافة بيانات اخرى تتلائم مع طبيعة المناقصة بشرط ان لا تتعارض مع التشريعات القانونية المنظمة لاجراءات التعاقدات الحكومية في العراق).

Signature

Insert name of the authorized representative for the contracting party

التوقيع

أسم الممثل المخول عن جهة التعاقد منصب الممثل المخول عن جهة التعاقد

Part One – Contracting Procedures

Section One– Instructions to Bidders
Section Two– Bid Data Sheet
Section Three– Evaluation and Qualification
Criteria (without prequalification)
Section Four - Bid Forms
Section Five – Eligible Countries

الجزء الاول – اجراءات التعاقد

القسم الاول – التعليمات لمقدمي العطاء
القسم الثاني- ورقة بيانات العطاء
القسم الثالث- معايير التقييم والتأهيل (بعد التأهيل المسبق)
القسم الرابع- استمارات العطاء
القسم الخامس- الدول المؤهلة

Part Two – Work Requirements

Section Six - Work Requirements

الجزء الثاني- متطلبات الاشغال

القسم السادس- متطلبات الاشغال

Part Three – Contract Conditions and Contract Forms

Section Seven– General Conditions of Contract
Section Eight– Special Conditions of Contract
Section Nine– Annexes of the Special Conditions
of Contract and Contract Forms

الجزء الثالث- شروط العقد وأستمارات العقد

القسم السابع- الشروط العامة للعقد
القسم الثامن- الشروط الخاصة للعقد
القسم التاسع- الملاحق الخاصة بالشروط الخاصة بالعقد
وأستمارات العقد

**Part One – Contracting Procedures
for The Contracts of Executing the
Works**

**الجزء الأول – إجراءات التعاقد
لعقود تنفيذ الأشغال**

**Section One – Instructions to Bidders for
The Contracts of Executing the Works**

**القسم الأول – تعليمات لمقدمي العطاءات
لعقود تنفيذ الأشغال**

Contents

الفهرست

A. Introduction	12	أ- عام
1. Scope of bid	12	١. نطاق العطاء
2. Sources of Finance	12	٢. مصادر التمويل
3. Fraud and Corruption	12	٣. الفساد والاحتيال
4. Eligible Bidders	14	٤. مقدمي العطاءات المؤهلين
5. Eligible Materials, equipment and services	15	٥. المواد والمعدات والخدمات المؤهلة
B) Contents of Tender Documents	16	ب- محتويات وثائق المناقصة
6. Parts of tender documents	16	٦. أجزاء وثائق المناقصة
7. Clarification of Tender documents, the site visit and pre-bid conference:	17	٧. توضيح وثائق المناقصة وزيارة الموقع و مؤتمر ما قبل التعاقد.
8. Amendment of Tender Documents	18	٨. تعديل وثائق المناقصة
C) PreParation of Bids	19	ج- اعداد العطاءات
9. Cost of Tender Documents	19	٩. كلفة وثائق المناقصة
10. Language of Bid	19	١٠. لغة العطاء
11. Documents Comprising the Bid	19	١١. الوثائق المكونة العطاء
12. Bid letter and schedules	21	١٢. خطاب العطاء والجداول
13. Alternative bids	21	١٣. العطاءات البديلة
14. Bid Prices and Discounts	22	١٤. أسعار العطاء و الحسومات
15. Currency of Bid and Payment	23	١٥. عملة العطاء والدفع
16. Documents comprising the technical Proposal	23	١٦. وثائق التي تشكل المقترح الفني
17. Documents Supporting the Eligibility of the Bidder	23	١٧. الوثائق الداعمة لتأهيل مقدم العطاء
18. Period of Validity of Bids	24	١٨. فترة نفاذية العطاء
19. Bid Guarantee	24	١٩. ضمان العطاء
20. Format and Signing of Bid	26	٢٠. نموذج العطاء وتوقيع العطاء
D) Submission and Opening of Bids	27	د- تقديم وفتح العطاءات
21. Sealing and Marking of Bids	27	٢١. ختم وتأشير العطاءات
22. Deadline for Submission of Bids	28	٢٢. الموعد النهائي لتسليم العطاءات
23. Late bids	28	٢٣. العطاءات المتأخرة
24. Withdrawal, Replacement and Amendment of Bids	28	٢٤. سحب وتبديل وتعديل العطاءات
25. Opening of Bids	29	٢٥. فتح العطاءات
E) Evaluation and Comparison of Bids	30	هـ. تقييم ومقارنة العطاءات
26. Confidentiality	30	٢٦. السرية
27. Clarification of Bids	30	٢٧. توضيح العطاءات
28. Deviations, Reservations and Omission	30	٢٨. الانحرافات ، التحفظات ، والحذف

29. Determining the response	31	٢٩ . تحديد الأستجابة
30. Non-Important and Non-Conforming Bids	32	٣٠ . العطاءات غير المهمة وغير المطابقة
31. Correcting Bids Arithmetical Errors	32	٣١ . تصحيح الاخطاء الحسابية للعطاءات
32. Conversion to Single Currency	32	٣٢ . التحويل لعملة واحدة
33. Margin of Preference	33	٣٣ . هامش الأفضلية .
34. Evaluation of Bids	33	٣٤ . تقييم العطاءات
35. Comparison of bids	34	٣٥ . مقارنة العطاءات
36. Eligibility of the Bidders	34	٣٦ . مؤهلات مقدمي العطاءات
37. Employer's right to accept or refuse the bid	34	٣٧ . حق صاحب العمل في قبول او رفض العطاء
F) Award of contract	35	و- احوالة العقد
38. Awarding Methodology	35	٣٨ . منهجية الأحالة
39. Announcement of Award	35	٣٩ . إعلان الأحالة
40. Signing the Contract	36	٤٠ . توقيع العقد
41. Good Performance Guarantee of the Contract	36	٤١ . ضمان حسن الاداء للعقد

أ. عام

A. Introduction

1. Scope of bid

1-1 In reference to the invitation to bidders the "employer" that has been identified in section two "Bid Data Sheet", has issued these documents for the executing of works as set put in section six "Work requirements". The name and number of tender shall be included in **Bid Data Sheet** and Special conditions of the contract.

1-2 The following shall be adopted in the tender documents:

- A. "Written" shall mean any means of written communication (post, email, fax) with confirmation of their receipt.
- B. Unless the context otherwise requires, the singular form shall be used to describe the plural and vice versa.
- C. "Day" shall mean calendar day.

١. نطاق العطاء
١-١ إشارة إلى الدعوة إلى مقدمي العطاءات فإن "صاحب العمل" الذي تم تعريفه في القسم الثاني "ورقة بيانات العطاء" قد أصدر هذه الوثائق لتنفيذ الأشغال وكمياتها مبينة في القسم السادس "متطلبات الأشغال". يتم إدراج اسم ورقم المناقصة في ورقة بيانات العطاء وشروط العقد الخاصة.
٢-١ تعتمد في وثائق المناقصة، ما يأتي:

- أ - تعبير "كتابياً" يعني أي وسيلة من وسائل الاتصال الكتابي (البريد، البريد الإلكتروني، الفاكس) ، مع إثبات استلامها.
- ب- مالم يتطلب السياق خلاف ذلك، تستخدم صيغة المفرد لوصف الجمع والعكس صحيح.
- ج- "اليوم" يقصد به يوم في التقويم الميلادي.

2. Sources of Finance

2-1 The federal budget of the Government of Iraq

٢. مصدر التمويل
٢-١ الموازنة الفدرالية لحكومة العراق

3. Fraud and Corruption

3-1 Employer shall require from bidders, contractors and their subcontractors, suppliers and consultants contracted to adhere to the highest standards of ethics during the contracting process and contract implementation. And to achieve this policy:

A. The employer shall adopt the following definitions for the purpose of these texts:

- 1. "Corrupt practices" shall mean provide or give or receive or solicitation of, directly or indirectly, anything of value to influence the work of an official in a position of public responsibility during the supply process or contract implementation.
- 2. "Fraudulent practices" shall mean any misrepresentation or deletion of any facts in order to influence the supply process or contract implementation.

٣. الفساد والاحتيال
٣-١ يشترط صاحب العمل ان يلتزم مقدمو العطاء والمقاولون ومقاولوهم الثانويون والمجهزون والاستشاريون المتعاقدون معهم بأعلى معايير الاخلاق خلال عملية التعاقد وتنفيذ العقد. وفي سبيل تحقيق هذه السياسة
أ- يعتمد صاحب العمل التعاريف الآتية لهذا الغرض :

- ١. "الممارسات الفاسدة" وتعني تقديم، إعطاء، استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال عملية التوريد أو تنفيذ العقد.
- ٢. "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على عملية التوريد أو تنفيذ العقد.

3. "Collusion practices" shall mean any planning or coordination between two or more bidders, with or without the knowledge of the employer in order to set fake and uncompetitive prices.

4. "Coercive practices" shall mean harm or threat to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation on the supply process or to influence the contract implementation.

5. "Hindrance practices" shall mean the following:

First - The deliberate destruction or forgery or change in documents or withholding evidence necessary for investigation or give false testimony to investigators to hinder the investigation by the employer concerning administrative corruption practices or fraud or collusion or coercive practices or threat or harassment or obstruction of any party and prevent him from providing any information relating to the investigation or to prevent him from pursuing the investigation.

Second - Practices that hinder the employer from pursuing the audit and review procedures pursuant to clause (3-1-e) of Instructions to bidders.

B. Award of contract proposal shall be rejected if it was found out that the bidder who submitted it who has been chosen to be awarded the contract has involved, directly or through an agent, in corrupt or fraudulent or collusion or coercive practices or hindrance during his competing for the contract in question.

C. Penalties shall be imposed on any institution or individual that has been chosen to be awarded the bid, including the announcement of ineligibility, for limited or unlimited period, if it is found at any time that the institution has been involved, either directly or through an agent, in corrupt, fraudulent, collusive or coercive practices or hindrance during the competition for the contract and / or during the implementation of that contract.

D. Adding a condition in the contract documents, and the contract funded by the employer states that the bidders or suppliers or contractors of consultants shall allow the employer to carry checks on their accounts, records and documents related to contracting procedures and to implement the contract and to allow to be audited by auditors appointed by the employer.

3-2 In addition to the foregoing, the bidder shall become familiar with the conditions mentioned in paragraph (15-6) of the general conditions of the contract.

٣. "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، بعلم أو دون علم صاحب العمل بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.

٤. "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص، الممتلكات أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في عمليات التوريد أو التأثير على تنفيذ العقد.

٥. ممارسة الأعاقبة وتعني ما يأتي:

أولاً- الأتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق وحجب الأدلة اللازمة للتحقيق أو الأدلاء بشهادة زور للمحققين لأغراض إجرائية التحقيق من صاحب العمل في ممارسات الفساد الإداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد أو التحرش أو أعاقبة أي طرف ومنعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة إجراءات التحقيق.

ثانياً - الممارسات التي تعيق صاحب العمل من متابعة إجراءات التدقيق والمراجعة بالاستناد إلى الفقرة الثانوية (٣-١-هـ) من التعليمات لمقدمي العطاء.

ب- سبب رفض مقترح إرساء العطاء إذا ثبت أن مقدمه الذي تم اختياره لإرساء العقد عليه قد تورط، بشكل مباشر أو من خلال وكيل، في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطئية أو قهرية أو أعاقبه أثناء تنافسه في الحصول على العقد المعني.

ج- سبب فرض عقوبات على أية مؤسسة أو فرد تم اختياره لإرساء العطاء عليه، بما في ذلك إعلان عدم الأهلية، سواء لأجل غير محدد أم لفترة محددة من الوقت، إذا تبين في أي وقت أن المؤسسة قد تورطت سواء بشكل مباشر أم من خلال وكيل، في ممارسات فاسدة أو احتيالية أو تواطئية أو قهرية أو أعاقبه أثناء تنافسه في الحصول على العقد و/أو أثناء تنفيذ ذلك العقد.

د- إضافة شروط في وثائق العقد، والعقد الممول من صاحب العمل ينص على السماح لصاحب العمل بالكشف على الحسابات والسجلات والوثائق ذات العلاقة بأجراءات التعاقد وتنفيذ العقد العائدة إلى مقدمي العطاء أو المجهزين أو المقاولين أو الاستشاريين، والسماح تدقيقها من المدينين المعيّنين من صاحب العمل.

٣-٢ إضافة إلى ما تقدم على مقدم العطاء أن يكون قد أحاط بالشروط الواردة في الفقرة (١٥-٦) من الشروط العامة للعقد

4. Eligible Bidders

4-1 The bidder shall be either a natural person, private company or state company (owned by the government) or consortium (partnership) according to partnership contracts certified according to the rules, submitted with the bid, if the contracting party does not request to be submitted after the award of tender ((taking into account the limitations in paragraph (4-5) of these instructions)), and in case of joint venture and consortium.

A. Unless otherwise stated in the bid data sheet, all partners in the joint venture shall assume full and joint liability for the implementation of the contract under its conditions.

B. The joint venture and consortium shall name a representative acting on behalf of all contributors' partners and he shall be authorized with the powers necessary to implement the contract, starting from the preparation and submission of bid, and then bid award, and through the period of contract implementation.

4-2 Bidders and all partners of a joint venture of nationality holders of any State shall have the right to participate in tenders under the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any law that replaces it and instruction in force, provided that Determinants (limitation) indicated chapter five of these documents (Eligible Countries) shall be acted upon.

The bidder holder a nationality of a state, shall either be a citizen in it or has established or participated or registered the company in it and worked under the requirements and conditions of the law of that State. This definition shall be relied on to determine the nationality of any subcontractor or supplier participated in implementation of part of the contract.

4-3 Bidders shall not have any conflict of interests, where any bidder found to be involved in any of the conflict of interest situations listed below shall be excluded and consider to be ineligible:

A. If one of the main partners is a shareholder in more than one company participating in the tender.

B. If the bidder received or will receive any aids directly or indirectly from any other companies participating in the tender.

C. If more than one bidder has one mutual legal representative who acts on their behalf in pursuing bid submission procedures.

D. If there is a relation between bidders directly or through a mutual third party that allows each of them to obtain any information or influence the bid submission to another bidder, or influence the decisions of the employer during the contracting procedures.

١-٤ ان مقدم العطاء اما ان يكون شخصاً طبيعياً أو شركة خاصة أو شركة عامة (مملوكة للدولة) أو ائتلاف أو شراكة بموجب عقود مشاركة مصدقة حسب الاصول تقدم مع العطاء ما لم تطلب بجهة التعاقد تقديمه بعد رسو المناقصة ((مع الاخذ بنظر الاعتبار المحددات بـ الفقرة (٤-٥) من هذه التعليمات)) وفي حالة المشروع المشترك والائتلاف:

أ- ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء يتحمل كافة الشركاء في المشروع المشترك كافة المسؤولية الكاملة والتضامنية في تنفيذ العقد بموجب شروطه.

ب- يتولى المشروع المشترك والائتلاف بتسمية ممثل ينوب عن الشركاء المساهمين فيه كافة ويخول الصلاحيات اللازمة لتنفيذ العقد ابتداء من اعداد وتقديم و ارساء العطاء ، وخلال فترة تنفيذ العقد.

٢-٤ يحق لمقدمي العطاء و الشركاء في المشروع المشترك كافة من حاملي جنسية أية دولة ، المشاركة في المناقصات وبموجب أمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (٨٧) لسنة ٢٠٠٤ او اي قانون يحل محله والتعليمات النافذة على ان يتم العمل بالمحددات المؤشرة في الفصل الخامس من هذه الوثائق (الدول المؤهلة).

ان مقدم العطاء الحامل لجنسية دولة ما ، اما يكون مواطناً فيها او قيام بتأسيس أو المشاركة أو تسجيل الشركة فيها وعمل بموجب متطلبات وشروط قانون تلك الدولة. ويتم اعتماده هذا التعريف لتحديد جنسية اي مقبول ثانوي أو مجهول ساهم في تنفيذ جزء من العقد.

٣-٤ يجب ان لا يكون لمقدمي العطاء أي تضارب في المصالح ، حيث سيتم استبعاد أي مقدم يثبت تورطه في أي من حالات تضارب المصالح المدرجة في أدناه وأعتبره غير مؤهل:

أ- اذا كان احدهم الشريك الاساسيين مساهماً في اكثر من شركة متقدمة للمشاركة في المناقصة :

ب- اذا قام مقدم العطاء باستلام او سيستلم اية معونات بصورة مباشرة او غير مباشرة من اي من الشركات الاخرى المشاركة في المناقصة

ج- اذا كان لأكثر من مقدم عطاء ممثل قانوني واحد مشترك يترك ينوب عنهم في متابعة اجراءات تقديم العطاء.

د- اذا كانت هناك علاقة بين مقدمي العطاء بصورة مباشرة او من خلال طرف ثالث مشترك تسمح لأي منهم بالحصول على أية معلومات أو التأثير على تقديم العطاء لمقدم عطاء آخر، أو التأثير على قرارات صاحب العمل خلال اجراءات التعاقد.

E. If it found out that the bidder has participated in more than one bid in the same tender, bid participated in shall all be considered ineligible. But this shall not include subcontractors to contribute more than one bid.

F. The bidder who participated previously as a consultant in preparing plans and technical specifications for the works represented by the tender.

G. If contracting has been made or suggesting contracting with the bidder or any of its affiliates by the employer to carry out the tasks of the engineer to manage the contract.

4-4 Any ineligible bidder shall be excluded by the employer according to paragraph (3) of instructions to bidders, upon contract award and list of the excluded institutions is available on the website provided in the bid data sheet.

4-5 State companies in the Republic of Iraq are considered only eligible if they have proven that they are (1) legally and financially autonomous, and (2) operate according to trade law, and these companies shall not be agencies of the employer.

4-6 Bidders shall prove the continuation of their eligibility to the satisfaction of the employer whenever the employer requested.

4-7 Bidders shall be excluded in one of the two following cases:

A. The existence of laws or instructions issued by the employer's state prohibiting trade deal with bidder's state; and

B. Based on Security Council resolutions of the United Nations under chapter seven of the United Nations Declaration, which prohibits the employer from importing or contracting for works or services, or payment to individuals or institutions in the state of the bidder.

5. Eligible Materials, equipment and services

5-1 Materials, equipment and services provided under this contract funded by the employer shall be of eligible (qualified) origins (eligible countries according to the determinants (limitations) indicated in chapter five). And that all amounts disbursed shall not be inconsistent with this. Bidder shall provide

هـ- اذا أتضح بأن مقدم العطاء قد ساهم في أكثر من عطاء في المناقصة الواحدة، وستعتبر كل العطاءات التي قد ساهم بها غير مؤهلة. إلا ان هذا لن يشمل المقاولين الثانويين في المساهمة بأكثر من عطاء.

و- مقدم العطاء الذي ساهم بصورة سابقة كأستشاري في اعداد التصاميم والمواصفات الفنية للاشغال الممثلة بالمناقصة.

ز- مقدم العطاء او اي من منتسبيه الذين تم التعاقد معه (أو قد تم اقتراح التعاقد معه) ممن صاحب العمل للقيام بمهام المهندس لإدارة العقد

4-4 أن مقدم العطاء غير المؤهل من صاحب العمل حسب الفقرة (3) من التعليمات لمقدمي العطاء ، سيتم استبعاده عند ارساء العقد و تتوفر قائمة بالمؤسسات المستبعدة على العنوان الإلكتروني المحدد في ورقة بيانات العطاء

4-5 تعتبر الشركات الحكومية في جمهورية العراق مؤهلة فقط اذا أثبتت انها (1) مسجلة قانونياً و ماليًا ، (2) تعمل وفق القانون التجاري ، كذلك يجب أن لا تكون هذه الشركات وكالات تابعة لصاحب العمل .

4-6 يتوجب على مقدمي العطاء اثبات استمرار أهليتهم بما يرضي صاحب العمل كلما طلب صاحب العمل ذلك.

4-7 يتم استبعاد مقدمي العطاءات في الحالات الآتية:

أ- وجود قوانين أو تعليمات صادرة من دولة صاحب العمل تحظر التعامل التجاري مع دولة مقدم العطاء

ب- استنادا الى قرارات مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بموجب الفصل السابع من إعلان الأمم المتحدة،و التي تحظر دولة صاحب العمل من استيراد او التعاقد على الاشغال او الخدمات، أو الدفع لأفراد ، أو مؤسسات في دولة مقدم العطاء.

٥. المواد والمعدات والخدمات المؤهلة

٥-1 يجب ان تكون المواد، والمعدات والخدمات المجهزة بموجب هذا العقد الممول من صاحب العمل من منشآت مؤهلة (دول مؤهلة بموجب المحددات المؤشورة في الفصل الخامس). وان صرف المبالغ كافة يجب أن لا يتناقض مع ذلك. على مقدم العطاء تقديم

evidences that prove the true origins of materials, equipment and services as soon as required by the employer.

الأدلة التي تثبت صحة منشأ المواد و المعدات، والخدمات حال طلب ذلك من صاحب العمل.

B) Contents of Tender Documents

ب- محتويات وثائق المناقصة

6. Parts of tender documents

٦. أجزاء وثائق المناقصة

6-1 Tender documents are those parts 1, 2, 3 listed hereinafter and shall be read with the additions referred in paragraph (8) of instructions to bidders.

٦-١ وثائق المناقصة هي تلك الأجزاء ١، ٢، ٣ المدرجة لاحقاً ويجب أن تقرأ مع الإضافات المشار إليها بالفقرة ٨ من التعليمات لمقدمي العطاء.

Part One– Contracting Procedures

- Section One – Instructions to Bidders
- Section Two – Bid Data Sheet
- □ Section Three – Evaluation and Qualification Criteria
- □ Section Four – Tender Documents
- □ Section Five – Eligible Countries

الجزء الأول- اجراءات التعاقد

- القسم الأول- تعليمات لمقدمي العطاءات.
- القسم الثاني- ورقة بيانات العطاء
- القسم الثالث- معايير التقييم ومعايير التأهيل
- القسم الجزء الرابع- وثائق المناقصة
- القسم الخامس- الدول المؤهلة

Part Two-Work Requirements

- □ Section Six - Work Requirements

الجزء الثاني- متطلبات الاشغال

- القسم السادس – متطلبات الاشغال

Part Three–Contract

- □ Section Seven –General Conditions of contract
- □ Section Eight – Special Conditions of Contract
- □ Section Nine – Annexes of the Special Conditions of Contract

الجزء الثالث: العقد

- القسم السابع – الشروط العامة للعقد
- القسم الثامن – الشروط الخاصة بالعقد
- القسم التاسع – الملاحق للشروط الخاصة بالعقد

6-2 Invitation from issued by the employer to submit the bid shall not be considered tender documents.

٦-٢ أن صيغة الدعوة لتقديم العطاء الصادرة من صاحب العمل لا تعتبر من وثائق المناقصة.

6-3 The employer shall not be responsible for the completeness of tender documents and their annexes if they were not been received directly from sources specified by the employer in the Invitation to submit the bid.

٦-٣ أن صاحب العمل غير مسؤول عن اكتمال وثائق المناقصة وملاحقها إذا لم تكن قد استلمت مباشرة من المصادر المحددة من صاحب العمل في الدعوة لتقديم العطاء.

6-4 The bidder shall check (audit) all instructions, forms, expressions and specifications contained in the bidding documents. And that the lack of commitment to provide the required information and documents may lead to the exclusion of Bid.

7. Clarification of Tender documents, the site visit and pre-bid conference:

7-1 In case of need to clarify or interpret any of the information contained in the tender documents, the bidder shall communicate with the employer mentioned in bid data sheet or present his inquiries in the pre-bid conference referred in paragraph (7-4) of Instructions to bidders. The latter shall answer in inquiries he receives provided that they shall be received by an appropriate date not less than (10) days of the deadline for submission of bids, and tenders which have a deadline for submission within (15) days of the date of last announcement in the newspapers or as stipulated in the bid data sheet and the employer shall send a copy of the inquiry with his answer to each who received the tender documents directly under paragraph (6-3) of the Instructions to bidders without reference to the inquired party. And if it results from the inquiries the need to amend the basic tender documents, The employer shall make the amendments and issue an annex under the procedures specified in paragraphs (8) and (22-2) of the Instructions to bidders.

7-2 It's preferable that bidders visit the worksite and the surrounding sites to obtain on his responsibility any necessary information to assist him in preparing his bid for the implementation of Works. And bidders shall bear the costs resulting from securing such visit.

7-3 The bidder and any of his representatives or agents shall have the right to access to the work site after obtaining employer's approval in order to identify the site conditions, provided that the bidder's agents and representatives undertakes to exempt and compensate employer's representatives or agents from any liability or claim for death or injury or damages or any financial loss realized as a result of this visit.

7-4 The authorized bidder's representatives shall be invited to attend the pre-bid conference if referred to this in the bid data sheet. The aim of this conference is to clarify and answer any inquiries presented during this phase.

٤-٦ على مقدم العطاء تدقيق التعليمات والاستمارات والتعبير والمواصفات كافة التي تتضمنها وثائق المناقصة . و أن عدم الالتزام بتقديم المعلومات والوثائق المطلوبة قد يؤدي إلى استبعاد العطاء .

٧. توضيح وثائق المناقصة و زيارة الموقع ومؤتمر ما قبل تقديم العطاء

٧-١ في حالة الحاجة لتوضيح أو تفسير أي من المعلومات الواردة في وثائق المناقصة يجب على مقدم العطاء أن يرسل صاحب العمل على العنوان المذكور في ورقة بيانات العطاء أو عرض استفساراته في مؤتمر ما قبل موعد تقديم العطاء المشار إليه بالفقرة (٧-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء ، ويتوجب على الأخير أن يرد على أية استفسارات ترد إليه شريطة أن يتم استلامها قبل موعد مناسب لا يقل عن (١٠) أيام من الموعد النهائي لتسليم العطاءات للمناقصات التي حدد فيها الموعد النهائي لتسليم العطاءات بـ (١٥) يوم من تاريخ آخر نشر للأعلان في الصحف أو كما منصوص عليه في ورقة بيانات العطاء و على صاحب العمل إرسال نسخة من الاستفسار مع رده الى كل من استلم وثائق المناقصة مباشرة بموجب الفقرة (٦-٣) من التعليمات لمقدمي العطاء دون الاشارة الى الجهات المستفسرة . وإذا نجم عن الاستفسارات الحاجة إلى تعديل وثائق المناقصة الاساسية . فعلى صاحب العمل اجراء التعديل وأصدار ملحق و بموجب الاجراءات المحددة بالفقرة (٨) و (٢٢-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٧-٢ يفضل قيام مقدمي العطاءات بأجراء زيارة لموقع العمل والمواقع المحيطة للحصول على مسؤوليته بأية معلومات ضرورية تساعد في أعداد عطائه لتنفيذ الأشغال. ويحمل مقدمو العطاءات الكلف الناجمة من تأمين هذه الزيارة.

٧-٣ لمقدم العطاء وأي من ممثليه أو وكلائه الحق في الدخول الى موقع العمل بعد الحصول على موافقة صاحب العمل بغية التعرف على ظروف الموقع شريطة أن يتعهد ممثلو ووكلاء مقدم العطاء بإعفاء وتعويض ممثلي أو وكلاء صاحب العمل من أية مسؤولية او مطالبة بالتعويض عن حالات الوفاة أو الإصابة أو لأضرار أو أية خسارة مالية تتحقق عن هذه الزيارة

٧-٤ يتم دعوة ممثلي مقدمي العطاءات المخولين بحضور مؤتمر ما قبل تقديم العطاء إذا أشير الى ذلك في ورقة بيانات العطاء. أن الهدف من هذا المؤتمر للتوضيح والأجابة على أية استفسارات تعرض في تلك المرحلة.

7-5 Bidder shall present his questions in writing in an appropriate period not more than one week from the date of conference.

7-6 Conference minutes containing the inquiries (without mentioning their sources) and the answers in their regard shall be sent to all bidders who bought tender documents under paragraph (6-3) of the Instructions to bidders, and any amendments necessary on the tender documents resulted from such inquiries presented in the conference, an annex for tender documents shall be sent thereunder and provided to all bidders, pursuant to the provisions of Para (8) of the Instructions to bidders and not through the conference minutes.

7-7 Failure to attend the pre-bid conference shall not be a cause to consider the bidder ineligible.

٥-٧ على مقدم العطاء تقديم أسئلته خطياً بفترة مناسبة لا تزيد على أسبوع من موعد انعقاد المؤتمر.

٦-٧ يتم إرسال محضر المؤتمر متضمناً الاستفسارات (دون ذكر مصداقها) والأجابات الصادرة بصددتها الى مقدمي العطاءات كافة الذين أشترؤا وثائق المناقصة بموجب الفقرة (٣-٦) من التعليمات لمقدمي العطاءات ، وأن أية تعديلات ضرورية على وثائق المناقصة تنجم عن تلك الاستفسارات المعروضة في المؤتمر يتم إصدار ملحق لوثائق المناقصة بموجبها وتزويد مقدمي العطاءات كافة به ، عملاً بأحكام الفقرة (٨) من التعليمات لمقدمي العطاء وليس من خلال محضر المؤتمر.

٧-٧ أن عدم حضور مؤتمر ما قبل تقديم العطاء لن يكون سبباً لاعتبار مقدم العطاء غير مؤهل.

8. Amendment of Tender Documents

٨. تعديل وثائق المناقصة

8-1 The employer shall have the right to amend tender documents at any time prior to the deadline for submission of bid by issuing annexes of amendments.

8-2 Any annex to the tender documents shall be part of the tender documents and shall be issued and distributed in writing to all bidders who bought the tender documents under paragraph (6-3) of the Instructions to bidders.

8-3 The employer shall extend the deadline for submission of bids pursuant to paragraph (22-2) of the Instructions to bidders and give bidders sufficient time to take into account the amendments marked in the bid annex when preparing their bid.

١-٨ يحق لصاحب العمل تعديل وثائق المناقصة فني أي وقت قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء، وذلك من خلال إصدار ملحق بالتعديلات.

٢-٨ أن أي ملحق لوثائق المناقصة يعتبر جزءاً من وثائق المناقصة ويتم إصداره وتوزيعه تحريراً إلى مقدمي العطاءات كافة الذين قاموا بشراء وثائق المناقصة بموجب الفقرة (٣-٦) من التعليمات لمقدمي العطاءات

٣-٨ على صاحب العمل تمديد الموعد النهائي لتقديم العطاء عملاً بالفقرة (٢٢-٢) من التعليمات لمقدمي العطاءات وأعطى مقدمي العطاءات الوقت المناسب للأخذ بنظر الاعتبار التعديلات المؤشرة في ملحق العطاء عند أعادتهم لعطاءهم .

C) PreParation of Bids

-ج- إعداد العطاءات

9. Cost of Tender Documents

٩. كلفة العطاء

9-1 The bidder shall bear the total cost resulting from the preparation and submission of his bid and the employer shall bear no responsibility for this regardless of the procedures and results of the tender.

٩-١ يتحمل مقدم العطاء الكلفة الكلية الناجمة عن إعداد وتقديم عطاءه ولن يتحمل صاحب العمل أية مسؤولية عن ذلك بغض النظر عن إجراءات ونتائج المناقصة.

10. Language of Bid

١٠. لغة العطاء

10-1 The bid and all the correspondence and the documents exchanged between the bidder and the contracting party must be prepared in the language referred to in the paper of bid data. The bidder submit and of the literature related thereto which constitute part of his bid in another language, provided that it must be accompanied with an accurate translation for its texts to the language of the bid. Hence the translation will be accepted for the purpose of interpreting the bid.

١٠-١ يجب أن يتم إعداد العطاء وكافة المراسلات والوثائق المتبادلة بين مقدم العطاء وجهة التعاقد باللغة المشار إليها في ورقة بيانات العطاء. يمكن أن يقدم مقدم العطاء أيًا من المطبوعات المتصلة والتي تشكل جزءًا من عطاءه في لغة أخرى على أن ترفق بترجمة دقيقة لنصوصها إلى لغة العطاء، وحينها تعتمد الترجمة لغرض تفسير العطاء.

11. Documents Comprising the Bid

١١. الوثائق المكونة للعطاء

11-1 The bid consists of the following documents:

١١-١ يتألف العطاء من الوثائق الآتية:

A. Bid letter and bid annex ;

أ- رسالة العطاء وملحق العطاء

B. Complete schedules required including the priced tables under articles (12)and (14) of the Instructions to bidders;

ب- الجداول الكاملة المطلوبه بضمونها جدول الكميات المسعرة بموجب المواد ١٢ و ١٤ من التعليمات لمقدمي العطاءات.

C. Bid Guarantee under article (19) of the Instructions to bidders;

ج- ضمان العطاء بموجب المادة ١٩ من التعليمات لمقدمي العطاءات.

D. Alternative tender if allowed under article (13) of the Instructions to bidders;

د- العطاءات البديلة إذا سمح بذلك بموجب المادة ١٣ من التعليمات لمقدمي العطاءات.

E. A written authorization to the bidder's representative to sign the bid under paragraph (20-2) of the Instructions to bidders;

هـ- تفويض تحريري لممثل مقدم العطاء المخول بالتوقيع على العطاء بموجب الفقرة (٢٠-٢) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

F. Documents approved by authorities specified in the bid data sheet which confirm the continued eligibility of the bidder under article (17) of the Instructions

و- الوثائق المصادق عليها من الجهات المحددة في ورقة بيانات العطاء التي تؤكد استمرار أهلية مقدم العطاء بموجب المادة (١٧) من التعليمات

to bidders, or documents of subsequent eligibility under the forms included in section four to verify the eligibility of the bidder, whose bid has been accepted;

G. Technical proposal under article (16) of the Instructions to bidders.

H. Any other documents stipulated in the bid data sheet.

لمقدمي العطاء ، أو وثائق التأهيل
اللاحق بموجب الأسـتـمارات المدرجة
في القسم الرابع للتحقق من أهلية
مقدم العطاء الذي تم قبول عطاءه.

ز- المقترح الفني بموجب المادة ١٦ من
التعليمات لمقدمي العطاءات.

ح- أي وثائق أخرى تم النص عليها في
ورقة بيانات العطاء.

11-2 In addition to the documents aforementioned in Para (11-1), the bid submitted from the joint venture must be accompanied by the agreement of establishing the joint venture partnership contract certified according to the rules, unless the contracting party requests this agreement after the award of tender.

12. Bid letter and schedules

12-1 Bid letter and schedules including bills of quantities shall be made by adopting standard documents referred in chapter four (Bids Forms). The forms shall be completed without any amendments or replacements of its texts unless as specified in Para (20-2) of instructions to bidders and all blank spaces must be filled.

13. Alternative bids

13-1 Alternative bids are not accepted unless otherwise specified in the bid data sheet.

13-2 When bidders are requested to provide extended terms to complete the Works, that will be included in the bid data sheet with a detailed presentation for the manner in which be followed in the provision of various extended terms.

13-3 Except what is mentioned in paragraph (13-4) of Instructions to bidders listed hereinafter, the bidder shall have the right, in case of his wish to provide an alternative technical bid, to submit his bid according to tender documents and design prepared by the employer; and his alternative bid shall be submitted and enhanced by all necessary information of designs, technical specifications, price analysis and the methodology that shall be adopted in the execution of work (if any) to enable the employer to adopt it by comparison. Employer shall compare the alternative bids with those least costly under the main tender documents in the tender documents.

13-4 If so provided in the bid data sheet, the bidders shall have the right to submit their alternative technical solutions to implement some parts of the works and to determine the methodology that to be adopted in the analysis and comparison as described in chapter six (Work Requirements).

١١-٢ بالاضافة الى الوثائق المشار اليها في الفقرة (١١-١)، فان العطاء المقدم من المشروع مشروع المشترك ان يرافق باتفاقية تأسيس المشروع المشترك (عقد مشاركة مصدق حسب الاصول) ما لم تطلب جهة التعاقد تقديم هذه الاتفاقية بعد رسو المناقصة.

١٢. خطاب العطاء والجداول

١٢-١ يتم اعداد خطاب العطاء والجداول بضمنها جداول الكميات باعتماد الوثائق القياسية المشار اليها بالفصل الرابع (استمارات العطاء). يتم استكمال ملء الاستثمارات دون اية تعديلات او استبدال على نصها كما نص عليه بالفقرة (٢٠-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء، ويجب ملء الفراغات كافة.

١٣. العطاءات البديلة

١٣-١ لا تقبل العطاءات البديلة ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء .

١٣-٢ عند الطلب من مقدمي العطاءات تقديم مدد بديلة لإكمال الأعمال سيتم إدراج ذلك في ورقة بيانات العطاء مع تفصيل الطريقة التي سيتم إتباعها لتقديم المدد البديلة المختلفة.

١٣-٣ باسـتثناء ما ورد بـالفقرة (١٣-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء المدرجة لاحقاً، يحق لمقدم العطاء في حالة رغبته بتقديم عطاء فني بديل ان يقدم عطاءه بموجب وثائق المناقصة والتصميم المعد من صاحب العمل ، ثم يتم تقديم عطائه البديل معززاً بالمعلومات الضرورية كافة من تصاميم ومواصفات فنية وتحليل للأسعار والمنهجية التي ستعتمد في تنفيذ العمل ان وجدت ، لتمكين صاحب العمل في اعتمادها في المقارنة، وعلى صاحب العمل مقارنة العطاءات البديلة مع تلك الأقل كلفة بموجب وثائق المناقصة الأساسية في وثائق المناقصة.

١٣-٤ لمقدمي العطاء تقديم حلولهم الفنية البديلة لتنفيذ بعض اجزاء الاشغال إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء ، وتحديد المنهجية التي ستعتمد في التحليل والمقارنة وكما موضحة في الفصل السادس (متطلبات الاشغال).

١٤ . اسعار العطاء والحسومات

14. Bid Prices and Discounts

14-1 The prices and discounts submitted in the bid letter to the bidder along with the bills of quantities priced by him are subject to the following:

14-2 The bidder shall fill unit prices and amounts in all items of bill of quantities, and the value of items which unit prices or amounts were not filled in the bill of quantities shall not be paid upon implementing it. And its amounts are considered covered within other prices and amounts of other items in the bill of quantities.

14-3 The price specified in the bid letter shall be according to Para (12-1) of instructions to bidders which will be the final price of bid excluding any advance discounts.

14-4 The bidder can suggest any nconditioned discounts and the applicable method in the bid letter in accordance with the provisions of Para (12-1) of instructions to bidders.

14-5 The prices and wages submitted by the bidder to amend during the implementation of the contract shall be according to the provisions of general conditions of the contract, unless otherwise specified in the bid data sheet and contract. In this case, the bidder has to provide the employer with price indications and its relative weight for each component of implementation items components specified in the price adjustment equation aforementioned in the schedule of adjusting data supported by the documents which supports that. The employer can request from the bidder to submit his justifications for the level of indicators.

14-6 If it was referred to adopting retail principal in awarding according to Para (1-1) of instructions to bidders, the bidders wishing to obtain part or several parts of works have to submit their proposals in the percentage of discount proposed against each part or group of parts. The percentage of discount is submitted according to Para (14-4) of instructions to bidders, provided to submit the bids and open them for all works in one day.

14-7 The prices of the bid includes all taxes, custom duties, fees and wages related to the contract applicable in the period that precede the deadline of bid submission in (28) days, unless it stated to exempt the prices of bid from taxes, custom duties and fees in the bid data sheet.

١٤-١ تخضع الاسعار والحسومات المقدمة في خطاب العطاء لمقدم العطاء وجداول الكميات المسعرة من قبله الى الاجراءات الاتية:

١٤-٢ على مقدم العطاء ملئ أسعار الوحدة والمبالغ لفقرات جدول الكميات كافة . و لن يتم دفع قيمة الفقرات التي لم تملأ أسعار وحدتها أو مبالغها في جدول الكميات عند تنفيذها واعتبار مبالغها مغطاة ضمناً بأسعار ومبالغ الفقرات الأخرى في جدول الكميات.

١٤-٣ يجب ان يكون السعر المحدد في خطاب العطاء بموجب الفقرة (١٢-١) من التعليمات لمقدمي العطاء هو السعر النهائي للعطاء مستبعدا اية حسومات مقدمة.

١٤-٤ لمقدم العطاء اقتراح اية حسومات غير مشروطة ، و المنهجية المحددة لتطبيقها في خطاب العطاء عملاً بأحكام الفقرة (١٢-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

١٤-٥ تخضع الأسعار والأجور المقدمة من قبل مقدم العطاء الى التعديل خلال تنفيذ العقد بموجب احكام شروط العقد العامة ، ما لم ينص على خلاف ذلك في ورقة بيانات العطاء والعقد ، وفي هذه الحالة على مقدم العطاء تزويد صاحب العمل بمؤشرات الأسعار ووزنها النسبي لكل مكون من مكونات فقرات التنفيذ المحددة في معادلة تعديل الاسعار المشار اليها في جدول بيانات التعديل معززة بالوثائق التي تدعم ذلك. ولصاحب العمل الطلب من مقدم العطاء تقديم مبرراته لمستوى المؤشرات .

١٤-٦ اذا تمت الاشارة الى اعتماد مبدأ التجزئة في الاحالة بموجب الفقرة (١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء ، فلمقدمي العطاء الراغبين في الحصول على جزء او عدة اجزاء من الاشغال تقديم مقترحهم بنسبة الحسم المقترحة ازاء كل جزء او مجموعة اجزاء. يتم تقديم نسبة الحسم بموجب الفقرة (١٤-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء على ان يتم تقديم العطاءات وفتحها للاشغال كافة في يوم واحد .

١٤-٧ تكون اسعار العطاء شاملة لكل الضرائب والجمارك والرسوم وأي انتاعب تتعلق بالعقد المعمول بها في الفترة التي تسبق الموعد النهائي لتقديم العطاء بـ ٢٨ يوما الا اذا نص على أعفاء أسعار العطاء من الضرائب والكمارك والرسوم في ورقة بيانات العطاء.

15. Currency of Bid and Payment

15-1 The (currency/ currencies) of the bid and payments shall be as specified in bid data sheet.

15-2 The employer has the right to request the bidder, for purposes of checking (auditing), to specify his need of local and foreign currency and submit the evidences enhanced by analyzing the prices and wages of items to clarify the rationality of need, with details of items of the required foreign currency.

16. Documents comprising the technical Proposal

16-1 The bidder has to submit his technical proposal which includes the methodology and work plan that he will follow in executing the works, describing the staffs, used equipment and executing program as shown in section four and any details that support the success of the technical proposal in achieving work requirements and accomplishing them at the deadline of completion.

17. Documents Supporting the Eligibility of the Bidder

17-1 Pursuant to the provisions of section three (Evaluation and Qualification Criteria), bidder in the limited bids shall submit updated document of eligibility including any changes occurred on his qualifications during the period following the prequalification procedures when announcing the limited bid in accordance with the forms thereon in section four.

These documents must be issued by the competent authorities in the state of the bidder and ratified by the Ministry of Foreign Affairs in the state of the bidder and diplomatic missions of the Republic of Iraq in that State.

If the principle of granting Margin of Preference to local bidders pursuant to the provisions of paragraph (33) of Instructions to bidders, then the local bidders participating in the bid individually or through a joint venture who are hoping to obtain Preference Right shall provide all information required in paragraph (33) of the Instructions to bidders that qualifies them to obtain Margin of Preference

١٥. عملة العطاء والدفع

١٥-١ تكون (عملة / عملات) العطاء و(عملة/ عملات) الدفعات بموجب ما مشار اليه في ورقة بيانات العطاء.

١٥-٢ لصاحب العمل الحق بالطلب من مقدم العطاء لاغراض التحقق تحديد احتياجه من العملة المحلية والاجنبية وتقديم الادلة معززة بتحليل الاسعار والاجور للفقرات لتوضيح معقولية الاحتياج. مع تفاصيل فقرات العملة الأجنبية المطلوبة .

١٦. الوثائق التي تشكل المقترح الفني

١٦-١ على مقدم العطاء تقديم مقترحه الفني المتضمن المنهجية وخطة العمل التي سيتبعها في تنفيذ الاشغال موضحا الكوادر والمعدات المستخدمة و برنامج التنفيذ كما مبين في القسم الرابع وأية تفاصيل تدعم نجاح المقترح الفني في تحقيق متطلبات الاشغال وأجازها في الموعد النهائي للانجاز.

١٧. الوثائق الداعمة لتاهيل مقدم العطاء

١٧-١ عملاً بأحكام القسم الثالث ، (منهجية التقييم والتاهيل) ، على مقدم العطاء في المناقصات المحدودة تقديم الوثائق المحدثة للتاهيل متضمنة اية متغيرات طرأت على مؤهلاته خلال الفترة التي أعقبت اجراءات التاهيل المسبق عند الاعلان عن المناقصة المحدودة وذلك بموجب الاسثمارات الخاصة بذلك في القسم الرابع.

و إن هذه الوثائق يجب أن تصدر من الجهات المختصة في دولة مقدم العطاء ويصادق عليها من وزارة الخارجية في دولة مقدم العطاء والهيئات الدبلوماسية لجمهورية العراق في تلك الدولة.

و إذا اعتمد مبدأ منح هامش الافضلية لمقدمي العطاءات المحليين عملاً بأحكام الفقرة (٣٣) من التعليمات لمقدمي العطاء، فعلى مقدمي العطاءات المحليين المتقدمين للمشاركة في المناقصة بصورة منفردة او من خلال مشروع مشترك يرجون الحصول على حق الافضلية لتقديم المعلومات المطلوبة كافة بالفقرة (٣٣) من التعليمات لمقدمي العطاء التي تؤهلهم للحصول على هامش الافضلية

18. Period of Validity of Bids

18-1 The bid shall remain in force for the period specified in bid data sheet and for the period extended after the deadline for submission of bids as specified by the employer in Para (22-1) of instructions to bidders, any bid includes a validity period less than the period specified above shall be refused and shall be considered unresponsive.

18-2 In exceptional circumstances and before the expiration of the period of validity of bids and the request shall be submitted and bidder's response in writing, and if the documents include the submission of bid guarantee under the provisions of paragraph (19-1) of the Instructions to bidders, the bidder that his period of validity has been extended has the right to extend the period of bid guarantee till 28 after the expiry date of the amended period of validity of bids. The bidder shall have the right to refuse the request for the extension of period of validity of bids without seizure of his bid's guarantee. The bidder, whose request to extend the period of validity of his bids has been accepted, shall not have the right to request to amend his bid except what is mentioned in paragraph (18-3) of Instructions to bidder.

18-3 If contracting procedures delayed to a period more than (56) day after the date of Period of Validity of the initial Bid, then bid amount shall be determined as follows:

- A. In case of fixed price contracts, the contract amount shall be the bid price multiplied by coefficient (factor) fixed in the bid data sheet;
- B. In case of contracts in which prices are adjustable, and for the purpose of determining the contract amount of its parts that are not included in price adjustment, the price shall be adjusted by multiplying the price of such parts by the coefficient (factor) specified in bid data sheet; and
- C. In any of these cases, bids references shall be made based on the bid price without taking into consideration the adjustment referred to above.

19. Bid Guarantee

19-1 Bidder shall include in his bid the bid guarantee in the form, amount and currency specified in the bid data sheet.

١٨ . فترة نفاذية العطاء

١٨-١ يبقى العطاء نافذ المفعول للفترة المحددة في ورقة بيانات العطاء وللفترة الممتدة بعد التاريخ النهائي لتقديم العطاءات كما محدد من صاحب العمل بالفقرة (١٨-٢٢) من التعليمات لمقدمي العطاءات، وسوف يرفض اي عطاء يتضمن فترة نفاذية تقل عن الفترة المحددة أعفا ويعتبر غير مستجيب.

١٨-٢ في الظروف الاستثنائية وقبل انتهاء نفاذية العطاء، يحق لصاحب العمل الطلب من مقدمي العطاء تمديد فترة نفاذية عطاءاتهم ويتم تقديم الطلب واستلام الرد عليه من مقدمي العطاء تحريراً، وإذا كانت الوثائق تتضمن تقديم ضمان العطاء بموجب احكام الفقرة (١٨-١٩) من التعليمات لمقدمي العطاء، فلمقدم العطاء الذي تم تمديد نفاذية عطاءه، تمديد فترة ضمان العطاء لغاية ٢٨ يوما بعد تاريخ نفاذية العطاء المعدلة. ولمقدم العطاء الحق برفض طلب تمديد نفاذية العطاء دون حجز ضمان عطاءه. ولا يحق لمقدم العطاء الذي وافق على تمديد نفاذية عطاءه طلب تعديل عطاءه باستثناء ما ورد بالفقرة (١٨-٣) من التعليمات لمقدمي العطاء.

١٨-٣ اذا تأخرت اجراءات التعاقد الى فترة تزيد على (٥٦) يوما بعد موعد نفاذية العطاء الأولي فيتم تحديد مبلغ العطاء كما يأتي:

- أ- في حالة العقود ذات السعر الثابت، فإن سعر العقد سيصبح سعر العطاء مضروباً بمعامل مثبت في ورقة بيانات العطاء.
- ب- في حالة العقود التي يسمح بمراجعة أسعارها، فلغرض تحديد مبلغ العقد للأجزاء غير المشمولة بمراجعة الأسعار فيه يتم تعديل السعر بضرب سعر تلك الأجزاء بالمعامل المحدد في ورقة بيانات العطاء.

ج- في أي من هذه الحالات يتم مفاضلة العطاءات بالاعتماد على سعر العطاء دون الأخذ بنظر الاعتبار التعديل المشار اليه أعفا.

١٩ . ضمان العطاء

١٩-١ على مقدم العطاء تضمين عطاءه بضمان العطاء بالصيغة والمبلغ والعملة المحددة في ورقة بيانات العطاء .

19-2 If the bid guarantee was required under paragraph (19-1) of Instructions to bidders, it shall be payable immediately upon written order from the employer in one of the following forms chosen by the bidder:

- A. Unconditioned bank guarantee from accredited bank.
- B. Certified check issued by an accredited bank.
- C. Any other form referred to in the bid data sheet.

And that bid guarantee shall be issued from a banking institution of an accredited reputation and from an eligible country, and if the institution that issued the bank guarantee exists outside the employer's country, it shall have a correspondent banking institution in the employer's country to activate the guarantee. It is possible to adopt the forms (templates) set out in chapter four within the tender documents. Or any other form agreed upon with the employer before bid submission. And whatever the form agreed upon, it shall include the name of bidder and shall be valid for a period of (28) day after the date of the original deadline for bid validity or after date of extension of bid validity if made under paragraph (18-2) of the Instructions to bidders.

19-3 If bid guarantee is requested pursuant to the provisions of paragraph (19-1) of the Instructions, then any bid that does not include bid guarantee in the required form shall be considered unresponsive.

19-4 If the bid guarantee is requested pursuant to the provisions of paragraph (19-1) of Instructions to bidders, then bid guarantee shall be returned immediately to unsuccessful bidders, as soon as the winning bidder submits the performance guarantee under paragraph (41) of Instructions to bidders and the signing of the contract under paragraph (40) of Instructions to bidders.

19-5 The bid guarantee shall be confiscated if:

- A. The bidder withdraws his bid during the bid validity period specified by him in the Bid Letter.
- B. The winning bidder fails in
 - First:** signing the contract under paragraph (40) of Instructions to bidder s.
 - Second:** submitting performance guarantee under paragraph (41) of Instructions to bidders.

١٩-٢ اذا كان ضمان العطاء مطلوباً بموجب الفقرة (١٩-١) من التعليمات لمقدمي العطاء، فيجب ان يكون قابلاً للدفع الفوري بناء على امر خطي من صاحب العمل وبإحدى الصيغ الأتية التي يختارها مقدم العطاء:

- أ- كفالة مصرفية غير مشروطة من مصرف معتمد.
- ب- صك مصدق صادر من مصرف معتمد.
- ج- أية صيغة أخرى يتم الإشارة لها في ورقة بيانات العطاء.

وان يصدر عن مؤسسة مصرفية ذات سمعة معتمدة ومن دولة مؤهلة ، وإذا كانت المؤسسة التي اصدرت الكفالة المصرفية موجودة خارج دولة صاحب العمل فيجب ان يكون لها مؤسسة مصرفية مراسلة في دولة صاحب العمل لتفعيل الضمان. بالامكان اعتماد النماذج المحددة بالفصل الرابع ضمن وثائق المناقصة . أو أية صيغة يتم الاتفاق عليها مع صاحب العمل قبل تقديم العطاء ومهما كانت الصيغة المتفق عليها فيجب ان تتضمن اسم مقدم العطاء وان تكون نافذة لفترة (٢٨) يوماً بعد تاريخ الموعد الاصيلي لنفاذ العطاء او بعد تاريخ تمديد نفاذ العطاء اذا تم بموجب الفقرة (١٨-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء.

١٩-٣ اذا طلب ضمان العطاء عملاً باحكام الفقرة (١٩-١) من التعليمات، فان اي عطاء لا يتضمن ضمان العطاء بالصيغة المطلوبة سوف يعتبر غير مستجيب.

١٩-٤ اذا طلب ضمان العطاء عملاً باحكام الفقرة (١٩-١) من التعليمات لمقدمي العطاء فيتم اعادة ضمان العطاء فوراً لمقدمي العطاء غير الفائزين حال تقديم مقدم العطاء الفائز لضمان حسن الاداء بموجب الفقرة (٤١) من التعليمات لمقدمي العطاء وتوقيع العقد بموجب الفقرة (٤٠) من التعليمات لمقدمي العطاء.

١٩-٥ تتم مصادرة ضمان العطاء اذا:
أ- سحب مقدم العطاء عطائه خلال فترة نفاذية العطاء المحددة منه في خطاب العطاء.

ب- اذا فشل مقدم العطاء الفائز في :
اولاً . توقيع العقد بموجب الفقرة (٤٠) من التعليمات لمقدمي العطاء.
ثانياً. تقديم ضمان حسن الاداء بموجب الفقرة ٤١ من التعليمات لمقدمي العطاء.

19-6 The bid guarantee for the joint venture shall be in the name of the joint venture submitting the bid and if the joint venture still not established legally at the time of bid submission then bid guarantee shall be in the name of all future partners as mentioned in the Invitation Letter referred in paragraph (4-1) of the Instructions to bidders.

19-7 The employer has the right, if stated in the bid data sheet, the announcement of non-qualification of the contractor in awarding any work to him for the period from the time specified in the bid data sheet in the following cases:

A. If the bid guarantee was not as requested in paragraph (19-1) of the Instructions to bidders and:

B. If the winning bidder fails in signing the contract under article (40) of the Instructions to bidders and in submitting the performance guarantee under article (41) of the Instructions to bidders.

١٩-٦ يكون ضمان العطاء للمشروع المشترك باسم المشروع المشترك المقدم للعطاء وإذا كان المشروع المشترك لا يزال غير مؤسس قانونيا في وقت تقديم العطاء فسيكون ضمان العطاء باسم شركاء المستقبل كافة كما ورد في خطاب الدعوة المشار اليه في الفقرة ٤-١ من التعليمات لمقدمي العطاء.

١٩-٧ يحق لصاحب العمل اذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء اعلان عدم اهلية المقاول في احالة اية عمل اليه وللفترة من الزمن المحددة في ورقة بيانات العطاء في الحالات الآتية:

أ - اذا لم يكن ضمان العطاء كما هو مطلوب في الفقرة (١٩-١) من التعليمات لمقدمي العطاء .

ب- اذا فشل مقدم العطاء الفائز في توقيع العقد بموجب المادة (٤٠) من التعليمات لمقدمي العطاء وتقديم ضمان حسن الاداء بموجب المادة (٤١) من التعليمات لمقدمي العطاء .

20. Format and Signing of Bid

20-1 Bidder shall prepare one original copy of documents constituting the bid as shown in the Instructions to bidders in Article (11) and the envelop that contain it shall be marked in by the words (original copy) clearly. And if alternative bids under article (13) of the Instructions to bidders were accepted, and to mark the envelope with the words (alternative bid), the bidder shall submit additional copy of the bid in accordance to what the bid data sheet states and mark the envelope with the words (additional copy). In the case of a difference between the original and additional copies, the original version shall be relied on.

20-2 The original bid and all additional copies shall be printed or written in an ink that is hard to erase and shall be signed by the authorized to sign in behalf of the bidder, and the Authorization Letter shall be attached as mentioned in bid data sheet and attached to the bid. The name and position of the authorized persons shall be printed under their signatures. And that tender documents in which the required information is written in them or being amended shall all be signed by the person who has signed the bid.

٢٠ . نموذج العطاء وتوقيع العطاء

٢٠-١ على مقدم العطاء ان يعد نسخة اصلية واحدة من الوثائق التي يتكون منها العطاء كما هو مبين في التعليمات لمقدمي العطاء في المادة (١١) ويتم التأشير على المغلف الذي يحويها بصورة واضحة عبارة (نسخة اصلية). و إذا سمح بالعطاءات البديلة بموجب المادة (١٣) من التعليمات لمقدمي العطاء ، يتم تأشير المغلف الذي يحوي العطاء البديل بعبارة (العطاء البديل)، وعلى مقدم العطاء تقديم نسخ اضافية من العطاء وحسب ماتتص عليه ورقة بيانات العطاء والتأشير على المغلف بعبارة (نسخة اضافية). في حالة وجود اختلاف بين النسخة الاصلية والنسخ الاضافية، يتم الاعتماد على النسخة الاصلية.

٢٠-٢ يجب ان يكون العطاء الاصيل والنسخ الاضافية كافة مطبوعة او مكتوبة بحبر يصعب مسحه وان تكون موقعة من الشخص المخول بالتوقيع بالنيابة عن مقدم العطاء، وان يرفق خطاب التخويل كما ورد في ورقة بيانات العطاء ومرفق بالعطاء. يتم طباعة اسم ومنصب الاشخاص المخولين تحت توقيعاتهم. كل وثائق المناقصة التي تم تدوين المعلومات المطلوبة فيها او جرى تعديل عليها يجب ان توقع من الشخص الذي قام بتوقيع العطاء.

20-3 The bid submitted by the joint venture shall meet the following requirements:

A. Unless required under paragraph (4-1) of the Instructions to bidders, it shall be signed to be binding on all partners; and

B. Attach an authorization of the joint venture's representatives signed by authorized Legal representatives of all partners in the joint venture certified by a notary public.

20-4 Any marking or deletion or words adding on the bid shall be enhanced by the signature of the bid's signatory in order to consider it in force (valid).

D) Submission and Opening of Bids

21. Sealing and Marking of Bids

21-1 Bidder shall place original and reproduced copy of the his bid as well as the alternative bid (if allowed under paragraph (13-4) of the Instructions to bidders) in separate envelopes and marked by the words (original copy) or (additional copy) or (alternative bid) and then the envelopes that contain the original and the reproduced copies shall be placed in one envelop.

21-2 The outer and inner envelopes shall be marked by the following:

- A. Name and address of bidder;
- B. Name and address of employer under paragraph (22-1) of the Instructions to bidders;
- C. Name and number of tender under the paragraph (1-1) of bid data sheet; and
- D. Warning not to be opened before the deadline for the opening of bids.

21-3 Employer shall not bear any responsibility for any loss or shortage in bids that are submitted without closing, sealing, signing and marking them as required by the instructions.

٢٠-٣ يجب ان يلبي العطاء المقدم من المشروع المشترك المتطلبات الآتية:

أ- ما لم يكن مطلوباً بموجب الفقرة (٤-١) من التعليمات لمقدمي العطاء فيتم توقيعه ليكون ملزماً للشركاء كافة .

ب- كما يتطلب أرفاق تحويل لممثلي المشروع المشترك موقع من المخولين القانونيين الممثلين للشركاء في المشروع المشترك كافة مصدق من كاتب العدل .

٢٠-٤ يجب ان يعزز بتوقيع مقدم العطاء أي تأشير أو حذف أو إضافة عبارات على العطاء لغرض اعتباره نافذاً.

د. تقديم وفتح العطاءات

٢١. تسليم وإغلاق وتأشير العطاءات

٢١-١ على مقدم العطاء وضع النسخ الأصلية والنسخة المصورة من عطائه و العطاء البديل (إذا سمح بذلك بموجب الفقرة ١٣-٤ من التعليمات لمقدمي العطاءات) في أغلفة منفصلة ومؤشر عليها (نسخة أصلية) أو (نسخة إضافية) أو (عطاء بديل) ومن ثم توضع الأغلفة التي تحتوي النسخ الأصلية والنسخ الإضافية في مغلف واحد.

٢١-٢ يجب أن تكون الأغلفة الخارجية والداخلية مؤشر عليها ما يأتي :

- أ- أسم وعنوان مقدم العطاء.
- ب- أسم وعنوان صاحب العمل بموجب الفقرة (٢٢-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- ج- أسم ورقم المناقصة بموجب الفقرة (١-١) من ورقة بيانات العطاء.
- د - تحذير بعدم فتحها قبل الموعد المحدد لفتح العطاءات.

٢١-٣ لا يتحمل صاحب العمل أية مسؤولية عن اي ضياع أو نقص في العطاءات التي تقدم دون غلقها و ختمها وتوقيعها وتأشيرها كما هو مطلوب بموجب التعليمات.

22. Deadline for Submission of Bids

22-1 Bids shall be submitted to the employer's address at a date not exceeding the date and time specified in the bid data sheet. The bidders shall have the right to submit their bids online if stated in the bid data sheet and they shall at that time adopt the procedures set out for that in the bid data sheet.

22-2 The employer shall have the right to extend the deadline for submission of bids through amending the documents under article (8) of the Instructions to bidders, and in this case, the rights and obligations of both parties specified in previous date shall be included in the extension.

23. Late bids

23-1 Employer shall not receive any bid submitted after the deadline for submission of bids under article (22) of the Instructions to bidders, and that any bid received after the deadline shall be considered late and shall be rejected and returned unopened to the bidder.

24. Withdrawal, Replacement and Amendment of Bids

24-1 Bidder may withdraw or replace or amend his bid by written notice signed by the authorized person under paragraph (20-2) of the Instructions to bidders before the deadline provided that a copy of the authorization (except in withdrawal cases) to submit the bid to shall be attached to the notice. And that notices of replacement or amendment or withdrawal shall:

A. Be prepared and submitted under articles (20) and (21) of Instructions to bidders (except notice of withdrawal, it shall not require a copy of the authorization) and envelopes of notices shall be marked by the word (withdrawal) or (replacement) or (amendment) clearly; and

B. Be delivered before the deadline for submission of bid under article (22) of the Instructions to bidders.

24-2 Bids that are a notice of withdrawal is submitted thereto shall be returned to bidders unopened.

24-3 It is not allowed to withdraw or replace or amend any bid after the deadline for submission of bids and till the expiry of the bid specified by the bidder in his Bid Letter or any extension thereof.

٢٢. الموعد النهائي لتسليم العطاءات

٢٢-١ يجب أن تسلم العطاءات إلى عنوان صاحب العمل في موعد لا يتعدى التاريخ والزمان المحدد في ورقة بيانات العطاء. يحق لمقدمي العطاء تقديم عطاءاتهم إلكترونياً إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاء وعليهم حينذاك اعتماد الإجراءات المحددة لذلك في ورقة بيانات العطاء.

٢٢-٢ يحق لصاحب العمل تمديد موعد النهائي لتقديم العطاء من خلال تعديل الوثائق بموجب المادة (٨) من التعليمات لمقدمي العطاءات، وفي هذه الحالة فإن الحقوق والالتزامات للطرفين المحددة بالموعد السابق سوف تصبح مشمولة بالتمديد.

٢٣. العطاءات المتأخرة

٢٣-١ على صاحب العمل عدم استلام أي عطاء يرد بعد الموعد النهائي لتقديم العطاءات بموجب المادة (٢٢) من التعليمات لمقدمي العطاء، وأن أي عطاء يستلم بعد الموعد النهائي يعتبر متأخراً و يرفض و يعاد غير مفتوح الى مقدم العطاء.

٢٤. سحب وتبديل وتعديل العطاءات

٢٤-١ يمكن لمقدم العطاء سحب ، أو تبديل ، أو تعديل عطائه بموجب إشعار خطي موقع من الشخص المخول بموجب الفقرة (٢٠-٢) من التعليمات لمقدمي العطاءات قبل الموعد النهائي على أن يرافق الإشعار نسخة من التحويل (فيما عدا حالات السحب) لتقديم العطاء. و ان كل الاشعارات الخاصة بالتبديل او التعديل أو السحب يجب ان تكون:

أ- معدة ومقدمة بموجب المادتين (٢٠) و (٢١) من التعليمات لمقدمي العطاءات (عدا اشعار السحب فلا يتطلب نسخة من التحويل) وتؤشر أغلفة الإشعارات بصورة واضحة بكلمة (سحب) أو (تبديل) أو (تعديل).

ب- يجب ان تصل الاشعارات قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء بموجب المادة ٢٢ من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢٤-٢ العطاءات التي قدم إشعار بسحبها يتم اعادتها الى مقدمي العطاءات دون فتحها.

٢٤-٣ لايجوز سحب او تبديل أو تعديل أي عطاء بعد الموعد النهائي لتقديم العطاء ولحين نفاذية العطاء المحدد من مقدم العطاء في خطاب العطاء أو أي تمديد له.

25. Opening of Bids

25-1 Employer (committee for opening bids) shall open the bids publically in the presence of bidders or their (authorized) representatives at the address, time and date specified in bid data sheet and that any procedures of electronic opening, if applicable, under paragraph (22-1) will be referred to in bid data sheet.

25-2 Enveloped entitled (withdrawal) shall be opened and read first and the bids it represent shall be returned to bidders unopened. It is not allowed to withdraw any bid unless the notice of withdrawal given by the final authorized person to submit the bid is read. Following is the opening of the envelopes entitled (replacement) and reading it and the bid that has been replaced shall be returned to the bidder and the replaced bid shall be read. It is not allowed to replace any bid in which no notice thereof is given by the deadline of submission of bids, and this will be followed by opening of enveloped entitled (amendment) and the previous bid shall be returned to the bidder and the amended bid shall be read, no amended bid shall be accepted unless a notice thereon is given by the person authorized before the deadline for submissions of bids, and shall be taken into consideration hereinafter in the bids that are opened and read.

25-3 Employer (committee for opening bids) shall start opening bids by reading the bidders' names and the amount of their bids and any discount or amendment presented. As well as reading the alternative bids and determining whether bidders have attached bid guarantee or not if that was required and any other details that the employer may deem appropriate, and that the alternative bids and those containing a discount that have been read during bid opening shall be examined when comparing and evaluating the bids if stated in bid data sheet. Signing of Bid Letter and all tables (schedules) shall be made by the Bids Opening Committee and no bid shall be rejected except those delayed under paragraph (23-1) of the Instructions to bidders.

25-4 Employer (committee for opening bids) shall prepare a minute of bids opening procedures which shall include, as minimum, the name of the bidder and if the bid has been withdrawn or replaced or amended, the amount of the bid (according to each part if required), and any discounts proposed on the bid, and alternative bids, and to attach bid guarantee to the bid if was required, and all bidders present shall be asked to sign the minute, and the delete of the signature of any bidders shall not affect the content of the minute and shall be circulated to all bidders.

٢٥. فتح العطاء

٢٥-١ يقوم صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) بفتح العطاءات علنياً بحضور مقدمي العطاءات أو ممثليهم (المخولين) وبالعنوان والزمان والوقت المحدد في ورقة بيانات العطاء. وإن أي إجراءات خاصة بالفتح الإلكتروني إذا كان معمولاً به بموجب الفقرة (٢٢-١)، سيتم الإشارة إليه في ورقة بيانات العطاء.

٢٥-٢ تفتح المغلفات المعنونة (سحب) وتقرأ أولاً وتعاد العطاءات الممثلة بها إلى مقدمي العطاءات دون فتحها. لا يسمح بسحب أي عطاء مالم يتم قراءة اشعار السحب المقدم من الشخص المخول النهائي لتقديم العطاء. يلي ذلك فتح المغلفات المعنونة (تبديل) وقراءتها ويعاد العطاء المستبدل إلى مقدم العطاء ويقرأ العطاء البديل. لن يسمح باستبدال أي عطاء لم يتم تقديم اشعار بذلك قبل الموعد النهائي لتقديم العطاء، ثم يلي ذلك فتح المغلفات المعنونة (تعديل) ويعاد العطاء السابق إلى مقدم العطاء ويقرأ العطاء المعدل، لن يقبل أي عطاء معدل مالم يتم تقديم اشعار بذلك من الشخص المخول قبل الموعد النهائي لتقديم العطاءات، ويتم الاخذ بنظر الاعتبار بالعطاءات التي يتم فتحها وقراءتها لاحقاً.

٢٥-٣ يقرأ صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) عند فتح العطاءات أسماء مقدمي العطاءات و مبالغ عطاءاتهم وأي خصم مقدم أو تعديل. كذلك قراءة العطاءات البديلة، وتحديد ارفاق مقدمي العطاءات ضمان العطاء من عدمه إذا كان ذلك مطلوباً، وأية تفاصيل أخرى قد يعتبرها صاحب العمل مناسبة. إن العطاءات البديلة وتلك المتضمنة خصم التي تمت قراءتها أثناء فتح العطاءات يتم دراستها عند مقارنة وتقييم العطاءات إذا نص على ذلك في ورقة بيانات العطاءات. يتم توقيع خطاب العطاء والجداول كافة من لجنة فتح العطاءات ولن يرفض أي عطاء عدا تلك المتأخرة بموجب الفقرة (٢٣-١) من التعليمات لمقدمي العطاءات.

٢٥-٤ يتعين على صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) إعداد محضر بإجراءات فتح العطاء والتي يجب أن يتضمن في الاقل ما يأتي: اسم مقدم العطاء، وإذا كان قد تم سحب العطاء أو استبداله أو تعديله، و مبلغ العطاء (حسب كل جزء إذا كان مطلوباً)، و أية خصومات مقترحة على العطاء، و العطاءات البديلة، و أرفاق ضمان العطاءات بالعطاء إذا كان ذلك مطلوباً، و يطلب من مقدمي العطاءات الحاضرين كافة توقيع المحضر، وإن حذف توقيع أي من مقدمي العطاءات لن يؤثر على مضمون المحضر ويتم تعميمه على مقدمي العطاءات كافة.

E) Evaluation and Comparison of Bids

هـ. تقييم ومقارنة العطاءات

26. Confidentiality

26-1 Information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of bids and recommendations for award of the contract to bidders or anyone else officially irrelevant to this process will not be announced until the declaration of contract award to the winning bidder and inform all bidders thereof.

26-2 Any attempt by the bidder to influence the employer (committee of evaluating and analyzing the bids) in his bids' processing or in award decision might result in rejecting his bid.

26-3 Notwithstanding in paragraph (26-2) of the Instructions to bidders, if any bidder wished to contact the employer about any matter related to the bidding process in the period between bid opening and contract award, he can do so in writing.

٢٦. السرية

١-٢٦ المعلومات المتعلقة بفحص وتوضيح وتقييم ومقارنة العطاءات والتوصيات لإرساء العقد لن تعلن لمقدمي العطاء أو أي شخص آخر غير معني رسمياً بهذه العملية حتى يتم إعلان إرساء العقد على مقدم العطاء الفائز وتبليغ مقدمي العطاء كافة بذلك .

٢-٢٦ أية محاولة من قبل مقدم العطاء للتأثير على صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) في معالجته للعطاءات أو في قرار الأرساء قد ينجم عنها رفض عطائه.

٣-٢٦ على الرغم مما سبق بالفقرة (٢-٢٦) من التعليمات لمقدمي العطاء ، اذا رغب أي مقدم عطاء في الإتصال بصاحب العمل حول أي موضوع يتعلق بعملية العطاء في الفترة ما بين فتح العطاء وأرساء العقد فيمكنه أن يقوم بذلك تحريراً.

27. Clarification of Bids

27-1 To facilitate the bids auditing process and their evaluation and comparison, employer (committee of evaluating and analyzing the bids) may ask any bidder to clarify his bid including units' price details.

Any clarification provided by the bidder which not a result of answering an inquiry from the employer shall not be taken into account. The request for clarification and the answer shall be made in writing without incurring any change in the price or the essence of the bid submitted, or proposing this or allowing it only within the limit of correcting calculation mistakes discovered by the employer (committee of evaluating and analyzing the bids) during the bid evaluation under article (31) of the Instructions to bidders.

27-2 If the bidder did not answer on any substantial clarifications about his bid in time and date specified by the employer (committee of evaluating and analyzing the bids) that would make the bid unresponsive and / or incomparable, then his bid shall be excluded.

٢٧. توضيح العطاءات

١-٢٧ لتسهيل عملية تدقيق العطاءات وتقييمها ومقارنتها يمكن لصاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ان يسأل أي مقدم للعطاء لتوضيح عطاءه بما في ذلك تفاصيل وحدات الأسعار.

ان اي توضيح من مقدم العطاء ليس بناءاً على استجابة لاستفسار من قبل صاحب العمل سوف لن يؤخذ بنظر الاعتبار. ان طلب التوضيح والاجابة يجب ان يقدم تحريراً دون ان يترتب عن ذلك أي تغيير في سعر او ماهية العطاء المعروض، او اقتراح ذلك أو السماح به الا في حدود تصحيح اخطاء حسابية اكتشفها صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) اثناء تقييم العطاء بموجب المادة (٣١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢-٢٧ اذا لم يجب مقدم العطاء على اية استيضاحات جوهرية حول عطائه في الزمن والوقت المحدد من صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) بما يجعل العطاء غير مستجيب و/أو غير قابل للمقارنة، عند ذلك يتم أستبعاد عطاءه .

28. Deviations, Reservations and Omission

During the bids evaluation process, the following definitions shall be adopted:

- a) **Deviations:** shall mean deviations from requirements specified in tender documents

٢٨. الانحرافات ، التحفظات ، والحذف

خلال عملية تقييم العطاءات تعتمد التعاريف الآتية:

- a. **الانحرافات :** هي الحيود عن المتطلبات المحددة في وثائق المناقصة.

- b) **Reservations:** is setting specified conditions or lack of full acceptance of the requirements specified in tender documents of the bidder; and
- c) **Omission:** shall mean bidder's failure in providing part or all information and documents required in tender documents.

ب- التحفظات : هي وضع شروط محددة أو عدم القبول الكامل للمتطلبات المحددة في وثائق المناقصة من قبل مقدم العطاء.

ج- الحذف : هي فشل مقدم العطاء في تقديم جزء أو كامل المعلومات والوثائق المطلوبة في وثائق المناقصة.

29. Determining the response

29-1 The employer's determination to the response to any bid shall be made according to the content of its bid and as described in article (11) of the Instructions to bidders.

29-2 The responsive bid is basically the bid that meet the requirement in tender documents without any deviations or reservations or omission, **as for the meaning of important deviations, they are:**

- a) If accepted they shall:

First: Mainly affect the quality and performance of works specified in the contract.

Second: Basically determining is not compatible with the tender documents, the rights or obligations of the employer or the bidder in the proposed contract.

- b) If amended it shall unfairly affect the competition status of the rest of bidders who mainly submit responsive bids.

29-3 The employer shall examine the technical indicators referred in the technical proposal of the bid under article (16) of the Instructions to bidders specifically in regard to meeting work's requirements referred in chapter six without any significant deviation or reservations or omission.

29-4 If the bid was unresponsive mainly to the requirements of tender documents, it shall be rejected by the employer and it is not allowed to render it responsive hereinafter through making any modification on the significant variations or reservations or omission.

٢٩ . تحديد الاستجابة

٢٩-١ ان تحديد صاحب العمل لاستجابة اي عطاء يجب ان يتم بموجب محتويات العطاء ذاته وكما موضح بالمادة (١١) من التعليمات لمقدمي العطاء.

٢٩-٢ العطاء المستجيب أساساً هو العطاء الذي يلبي المتطلبات في وثائق المناقصة بدون اية انحرافات أو تحفظات أو حذف، أما المقصود بالانحرافات الهامة فهي:

- أ- اذا تم قبولها سوف :

اولاً. تؤثر بصورة اساسية على نوعية واداء الاشغال المحددة في العقد.

ثانياً. تحدد بصورة اساسية لالتوافق مع وثائق المناقصة، حقوق صاحب العمل او التزامات مقدم العطاء في العقد المقترح.

- ب- اذا تم تعديلها فسوف تؤثر بشكل غير عادل على موقف المنافسة لبقية مقدمي العطاء المتقدمين بعطاءات مستجيبة بصورة اساسية .

٢٩-٣ على صاحب العمل فحص المؤشرات الفنية المشار اليها في المقترح الفني للعطاء بموجب المادة (١٦) من التعليمات لمقدمي العطاء خاصة فيما يتعلق بتلبية متطلبات العمل المشار اليها في الفصل السادس دون اي انحراف هام أو تحفظات أو حذف.

٢٩-٤ اذا كان العطاء غير مستجيب بصورة اساسية لمتطلبات وثائق المناقصة، يتم رفضه من صاحب العمل ولن يجوز جعله مستجيباً لاحقاً من خلال اجراء تعديل على الانحرافات الهامة أو التحفظات أو الحذف.

30. Non-Important and Non-Conforming Bids

30-1 If the contract is responsive mainly, employer shall have the right to dismiss any non-conformity in the bid that does not constitute a significant variation or reservation or omission

30-2 If the bid is responsive mainly, employer may request the bidder to provide any information or documents necessary within a reasonable time to remedy any insignificant errors or non-conformity in his bid, provided that it shall not have impact on prices. And that the non-responsiveness of the bidder to employer's request to remedy this will lead to the rejection of his bid.

30-3 If the bid is responsive mainly, the employer shall correct the non-conformity or any insignificant errors measurable in the bid amount resulting from the non-pricing of some paragraphs or non-conformity, amendment shall be carried out by adopting the mechanism referred in the analysis and qualification methodology in chapter three of tender documents.

٣٠-١ إذا كان العطاء مستجيباً بصورة أساسية فيحق لصاحب العمل ان يصرف النظر عن اي عدم تطابق في العطاء لا يشكل انحرافاً هاماً، وتحفظاً، او حذفاً.

٣٠-٢ إذا كان العطاء مستجيباً بصورة أساسية يجوز لصاحب العمل الطلب من مقدم العطاء، تقديم أية معلومات أو وثائق ضرورية خلال فترة مناسبة لمعالجة أية أخطاء غير مهمة أو عدم تطابق في عطائه، على ان لا يكون له تأثير على الأسعار. ان عدم استجابة مقدم العطاء لطلب صاحب العمل لمعالجة ذلك سيؤدي الى رفض عطاءه.

٣٠-٣ إذا كان العطاء مستجيباً بصورة أساسية، على صاحب العمل تصحيح عدم التطابق او اية أخطاء غير هامة قابلة للقياس في مبلغ العطاء ناجمة عن عدم تسعير بعض الفقرات او عدم تطابق، ويتم اجراء التعديل باعتماد الألية المشار اليها في منهجية التحليل والتأهيل في الفصل الثالث من وثائق المناقصة.

٣١. تصحيح الأخطاء الحسابية

31. Correcting Bids Arithmetical Errors

31-1 If the bid is responsive mainly, the employer shall correct the arithmetical errors by adopting the following:

A. If there is a discrepancy between the unit price and the item's amount, the unit price is relied on and item's amount shall be adjusted in the light of this, only if there is an error in the location of the decimal point in the unit price from the viewpoint of the employer, then the amount shall be approved and the price shall be corrected.

B. If there was an error in gross total of the lists of the bills of quantities as a result of addition and subtraction measures of the totals submenus in the bills of quantities, the totals submenus shall be approved and gross total shall be adjusted.

C. If there is a discrepancy between the values of the amount of any item that is written in figure and in writing, the number specified in writing shall be adopted, unless there was an arithmetic error in determining the value of the amount as a result of paragraphs A and B above. The specified in figure (number) shall be adopted.

31-2 If the bidder of underbid refused the amendment of mathematical errors in his bid, his bid shall be rejected.

٣١-١ إذا كان العطاء مستجيباً بصورة أساسية، على صاحب العمل تصحيح الأخطاء الحسابية باعتماد ما يأتي:

أ- إذا كان هنالك تناقص بين سعر الوحدة ومبلغ الفقرة يعتمد سعر الوحدة ويعدل مبلغ الفقرة في ضوء ذلك، الا اذا كان حسب وجهة نظر صاحب العمل وجود خطأ في موقع العلامة العشرية في سعر الوحدة فعند ذاك يتم اعتماد المبلغ ويصحح السعر.

ب- اذا كان هنالك خطأ في المجموع الإجمالي لقوائم جدول الكميات نتيجة اجراءات الجمع والطرح لمجاميع القوائم الفرعية في جدول الكميات يتم اعتماد مجاميع القوائم الفرعية ويعدل المجموع الاجمالي.

ج- اذا كان هنالك تناقض بين قيمة مبلغ اية فقرة رقماً وكتابة فيتم اعتماد المحدد كتابةً، الا اذا كان هنالك خطأ حسابي في تحديد قيمة المبلغ ونتيجة الفقرتين أ، ب اعلاه . فيتم اعتماد المحدد رقماً .

٣١-٢ إذا رفض مقدم العطاء الأقل سعرا التعديلات الحاصلة على الأخطاء الحسابية في عطائه يتم رفض عطاءه.

٣٢. التحويل الى عملة واحدة

٢. Conversion to Single Currency

32-1 For the purposes of comparison and analysis, the currency (currencies) mentioned in the bid shall be converted to a single currency as specified in the bid data sheet.

٣٢-١ لأغراض المقارنة والتحليل يتم تحويل العملة (العملات) المذكورة في العطاء الى عملة واحدة كما محدد في ورقة بيانات العطاء.

33. Margin of Preference

The margin of preference shall not be adopted for bids submitted by local bidders, unless stated otherwise in the bid data sheet, and with the value determined in bid data sheet.

34. Evaluation of Bids

34-1 The employer (committee of evaluating and analyzing the bids) shall adopt the methodology and mechanism listed in this article for the purpose of analyzing and evaluating the bids and no other methodology and mechanism shall be accepted.

34-2 For the purposes of evaluating the bids, employer (committee of evaluating and analyzing the bids) shall note the following:

- A. Excluding the reserve amounts (amounts of reserve items in the bills of quantities) from the bid amount, and keep the items of priced daily work for competitive purposes.
- B. Price adjustment due to correcting arithmetical errors under paragraph (31-1) of the Instructions to bidders;
- C. Price adjustment due to any discounts specified in the bid under (14-4) of the Instructions to bidders;
- D. Amending the final amounts of the bid in light of paragraphs (A – C) abovementioned to one currency according to article (32) of instructions to bidders.
- E. Price adjustment for any insignificant errors or non-measurable conformity according to Para (30-3) of instructions to bidders.
- F. The evaluation formalities specified in chapter three in the qualification and evaluation criteria.

34-3 The expected effects arising from the conditions of reviewing the prices during the period of execution mentioned in the general conditions of the contract, and it will not have an impact on bid evaluation.

34-4 If the bidding documents stated the possibility of segmentation of Works and the right of bidder to submit his prices for parts of the Works or a group of parts, then determining the best bid price for a group of parts including any reduction proposed in Bid Letter to this effect shall be made under part three (Evaluation and Qualification Criteria).

٣٣. هامش الأفضلية

لا يتم اعتماد هامش للأفضلية للعطاءات المقدمة من قبل مقدمي العطاءات المحليين ، ما لم ينص على ذلك في ورقة بيانات العطاء، و عند ذاك يتم الإشارة الى القيمة المحددة للهامش في ورقة بيانات العطاء.

٣٤. تقييم العطاءات

٣٤-١ على صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) اعتماد المنهجية والآلية المدرجة في هذه المادة لأغراض تحليل وتقييم العطاءات ولن تقبل اية منهجية والية اخرى.

٣٤-٢ لتحليل وتقييم العطاءات على صاحب العمل(لجنة تقييم وتحليل العطاءات) ملاحظة مايتأتي:

- أ- استثناء المبالغ الاحتياطية (المبالغ أزاء الفقرات الاحتياطية في جدول الكميات) من مبلغ العطاء مع الأبقاء على فقرات العمل اليومي المسعره لأغراض التنافس.
- ب- تصحيح الاسعار بسبب الاخطاء الحسابية بموجب الفقرة (٣١-١) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- ج- تصحيح الأسعار نتيجة أية خصم محدد بموجب بالفقرة (٤١-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- د- تعديل المبالغ النهائية للعطاء في ضوء الفقرات (أ،ج) انفا الى عملة واحدة بموجب المادة (٣٢) من التعليمات لمقدمي العطاء .
- هـ. تصحيح الاسعار عن اية اخطاء غير هامة او عدم تطابق قابل للقياس بموجب الفقرة (٣٠-٣) من التعليمات لمقدمي العطاء.
- و- معاملات التقييم المحددة في الفصل الثالث في منهجية التقييم والتاهيل.

٣٤-٣ التأثيرات المتوقعة الناجمة عن شروط مراجعة الاسعار خلال فترة التنفيذ المشار اليها في الشروط العامة للعقد لن يكون لها تأثير على تقييم العطاءات.

٣٤-٤ اذا نصت وثائق المناقصة على امكانية التجزئة للاشغال وأحقية مقدم العطاء في تقديم أسعاره لأجزاء من الأشغال او مجموعة أجزاء فأن لتحديد أفضل عطاء سعرا لمجموعة أجزاء بضمنها أي تخفيض مقترح في خطاب العطاء بهذا المضمون يتم بموجب الجزء الثالث (منهجية التقييم والتاهيل).

34-5 If resulted from the analysis, receiving a bid that is significantly less than the true cost from employer's viewpoint, the employer shall have the right to ask the bidder to submit details of calculating cost components and the method of calculation and implementation schedules for an item or items of bills of quantities and after evaluating and analyzing the prices taken into account the estimated cost approved in the plan, the employer shall have the right to increase the letter of guarantee on account of bidder to the level that ensures the protection of employer from any financial loss in the event of contractor's failure to implement his obligations under the contract.

35. Comparison of bids

35-1 The employer(committee of evaluating and analyzing the bids) shall compare all responsive bids mainly under Paragraph (34-2) of the Instructions to bidders to determine best suitable bid.

36. Eligibility of the Bidders

36-1 Employer (committee of evaluating and analyzing the bids) shall decide, with conviction, that the underbid bidder and responsive mainly, still have the qualifications specified in the previous qualification, if the work has been done in accordance with the limited bids or has met the requirements of the subsequent qualification specified in section three (Qualification & Evaluation Criteria).

36-2 Determining the winning candidate by the employer shall be made after examining all documents related to proving his qualifications that are provided by him under Paragraph (17-1) of the Instructions to bidders.

36-3 The positive decision in the selection of the candidate is the basis for the conclusion of the contract and that the negative decision would result in the disqualification of bid and in the light of this, an employer shall resort to the following underbid, to adopt the same mechanism to verify the availability of the eligibility requirements for the bidder.

37. Employer's right to accept or refuse the bid

37-1 Employer shall reserve the right to accept any bid or to cancel contracting procedures and to reject all bids at any time before contract award without any obligations to bidders. And in the event of cancelling a bid, all bids and bids guarantee shall be returned to bidders

٣٤-٥ اذا نجم عن التحليل، ورود عطاء يقل بشكل كبير عن الكلفة الحقيقية من وجهة نظر صاحب العمل، يحق لصاحب العمل الطلب من مقدم العطاء تقديم تفاصيل احتساب مكونات الكلفة وطريقة احتسابها وجدول التنفيذ لفقرة او فقرات جدول الكميات كافة و بعد تقييم وتحليل الاسعار اخذا بنظر الاعتبار الكلفة التخمينية المعتمدة في الخطة، يحق لصاحب العمل زيادة خطاب الضمان على حساب مقدم العطاء الى المستوى الذي يضمن حماية صاحب العمل من أية خسارة مادية في حالة عجز المقاول عن تنفيذ التزامه بموجب العقد.

٣٥. مقارنة العطاءات

٣٥-١ على صاحب العمل (لجنة تقييم وتحليل العطاءات) مقارنة العطاءات المستجيبة بصورة اساسية كافة بموجب الفقرة (٣٤-٢) من التعليمات لمقدمي العطاء لتحديد افضل عطاء مناسب.

٣٦. مؤهلات مقدمي العطاء

٣٦-١ على صاحب العمل(لجنة تقييم وتحليل العطاءات) أن يقرر بقناعة بان مقدم العطاء الاقل سعرا والمستجيب بصورة أساسية، ما يزال يتمتع بالمؤهلات المحددة في التأهيل المسبق، اذا كان قد تم العمل بالمناقصات المحدودة أو قد حقق متطلبات التأهيل اللاحق المحددة في القسم الثالث منهجية التقييم والتأهيل.

٣٦-٢ أن تحديد صاحب العمل المرشح الفائز يجب أن يتم بعد فحص الوثائق المتعلقة بأثبات مؤهلاته كافة و المقدمة منه بموجب الفقرة (١٧-١) من التعليمات لمقدمي العطاء

٣٦-٣ ان القرار الايجابي في اختيار المرشح هو الاساس في ابرام العقد وأن القرار السلبي سوف ينجم عنه عدم أهلية العطاء وفي ضوء ذلك يقوم صاحب العمل باللجوء الى العطاء الأقل كلفة الذي يليه ليصار الى اعتماد الالية ذاتها في التحقق من توفر متطلبات الاهلية لمقدم العطاء.

٣٧. حق صاحب العمل في قبول او رفض العطاء

٣٧-١ يحتفظ صاحب العمل بالحق في قبول اي عطاء او الغاء إجراءات التعاقد كافة ورفض العطاءات في اي وقت قبل احالة العقد دون اية التزامات تجاه مقدمي العطاءات وفي حالة إلغاء المناقصة يتم اعادة العطاءات و ضمانات العطاءات كافة الى مقدمي العطاءات.

F) Award of contract

38. Awarding Methodology

38-1 Employer shall award the contract on an bidder that the results of the underbid analysis showed that his bid was responsive mainly to tender documents under the provisions of Paragraph (37-1) of the Instructions to bidders and after he is completely convinced of the bidder's ability to implement the contract satisfactorily.

39. Announcement of Award

39-1 Employer shall, and prior to the expiry of period of validity of bids, announce in writing the winning bidder by accepting his bid. And that the notification letter identified hereinafter in the Acceptance Letter (Award Letter) in each of the form of contract and the general conditions of the contract shall include the amount payable by the employer to the contractor for the implementing, completing the Works and their maintenance (identified hereinafter in the form of contract and in the general conditions of the contract as Contract Amount), at the same time, employer shall give notice to all bidders of the result of the bid, and to publish on his website or the website of the (UNDB) and (dg Market) as well as the results of bids analysis and contracts concluded and information listed below:

- A. Names of all participating bidders;
- B. Bid prices of each of them upon bids opening;
- C. Name and price of bid evaluated for each bid that has been evaluated;
- D. Names of bidders whose bids have been rejected and the reasons lead to the rejection; and
- E. The name of winning bidder, the amount of his bid, a summary of awarded Works and time set for implementation.

39-2 Till the preparation of contracts and its signature, notification of award (letter of acceptance) shall be considered a binding contract.

39-3 Employer shall, as soon as the Notification of Award (Acceptance Letter) is issued, respond to inquiry requests received in writing from bidders that weren't fortunate and inform them the reasons for not being selected.

٣٨. منهجية الاحالة

١-٣٨ على صاحب العمل أحالة العقد على مقدم العطاء الذي تبين نتيجة التحليل أنه الأقل سعراً وكان عطائه مستجيباً بصورة أساسية لوثائق المناقصة بموجب احكام الفقرة (١-٣٧) من التعليمات لمقدمي العطاءات وبعد ان تكون قد توفرت القناعة التامة لديه بإمكانية مقدم العطاء تنفيذ العقد بصورة مرضية.

٣٩. اعلان الاحالة

١-٣٩ على صاحب العمل وقبل انتهاء مدة النفاذ العطاء إعلام مقدم العطاء الفائز تحريراً بقبول عطائه. أن رسالة الاشعار والمعرفة لاحقاً بكتاب القبول في كل من صيغة العقد والشروط العامة للعقد سوف تتضمن المبلغ الواجب دفعه من صاحب العمل للمقاول عن تنفيذ وأنجاز الاشغال وصيانتها (المعروف لاحقاً في صيغة العقد والشروط العامة للعقد بمبلغ العقد) وفي الوقت ذاته على صاحب العمل اشعار مقدمي العطاءات كافة بنتائج المناقصة ، وينشر في موقعه الالكتروني و الموقع الالكتروني للأمم المتحدة (UNDB) و (dg market) ايضاً نتائج تحليل العطاءات والعقود المبرمة والمعلومات المدرجة لاحقاً:

- أ- اسماء مقدمي العطاءات المشاركين كافة .
- ب- اسعار العطاء لكل منهم عند فتح العطاءات.
- ج- اسم وسعر العطاء المقيم لكل عطاء جرى تقييمه .
- د- اسماء مقدمي العطاءات الذين رفضت عطاءاتهم و الاسباب التي ادت الى الرفض
- هـ- اسم مقدم العطاء الفائز ومبلغ عطائه و ملخص بالاشغال المحالة عليهم والزمن المحدد للتنفيذ .

٢-٣٩ لحين تهيئة العقد وتوقيعه فان إشعار الاحالة (كتاب القبول) سوف يعتبر عقداً ملزماً.

٣-٣٩ على صاحب العمل حال صدور اشعار الاحالة (كتاب القبول) الاستجابة الى طلبات التفسير الواردة تحريراً من مقدمي العطاءات الذين لم يحالفهم الحظ وأعلامهم بأسباب عدم اختيار عطائهم.

40. Signing the Contract

40-1 As soon as the Notification of Award (Acceptance Letter) is issued, employer shall provide the winning bidder with (Form of Contract).

40-2 The bidder shall, within a period no more than (28) day from his receipt of Form of Contract, sign the contract and fix its date and returned it to the employer.

41. Good Performance Guarantee of the Contract

41-1 Bidder shall, within a period no more than (28) day from the date of Notification of Award (Acceptance Letter) is issued by the employer, provide a performance guarantee according to the general conditions of the contract with using the forms referred in the special conditions' annexes in section 9 (Contract Documents forms) or any forms approved by the employer. The good performance guarantee shall be issued by an accredited bank in the employer's country or any foreign bank that has a correspondent bank in the employer's country.

41-2 In case of winning bidder's failure in providing the good performance guarantee referred above, or signing the contract, it will result in canceling of the award and confiscating the bid guarantee and then the employer shall have the right to award the contract to the second bidder whose bid was responsive mainly, and employer is convinced that he has the qualifications to perform the contract satisfactorily, and bear the abstaining bidder the difference between the award price and new price.

٤٠-١ حال صدور اشعار الاحالة (كتاب القبول) على صاحب العمل تزويد مقدم العطاء الفائز (بصيغة العقد).

٤٠-٢ على مقدم العطاء الفائز وخلال فترة لا تزيد عن (٢٨) يوماً من استلامه لصيغة العقد توقيع العقد وتثبيت تاريخه وأعادته الى صاحب العمل.

٤١ - ضمان حسن الاداء

٤١-١ على مقدم العطاء وخلال فترة لا تزيد عن (٢٨) يوماً من تاريخ صدور اشعار الاحالة (كتاب القبول) من صاحب العمل تقديم ضمان حسن الاداء وفقاً للشروط العامة للعقد مع استخدام النماذج المشار اليها في ملاحق للشروط الخاصة في القسم التاسع (نماذج وثائق العقد) أو أية نماذج مقبولة من صاحب العمل. و يجب أن يكون خطاب ضمان حسن الاداء صادراً عن مصرف معتمد في دولة صاحب العمل او اي مصرف اجنبي له مصرف مراسل في دولة صاحب العمل.

٤١-٢ في حالة فشل مقدم العطاء الفائز في تقديم ضمان حسن الأداء المشار إليه أعلاه أو توقيع العقد سوف يترتب عنه الغاء الاحالة ومصادرة ضمان العطاء وعند ذلك يحق لصاحب العمل احالة العقد الى مقدم العطاء المرشح الثاني الذي كان عطائه مستجيباً بصورة أساسية وتتوفر لدى صاحب العمل القناعة بأنه يمتلك المؤهلات لتنفيذ العقد بصورة مرضية ، و تحميل مقدم العطاء الناكل فرق البدلين.

Section Two – Bid Data Sheet
For Turnkey Contract to Execute the Works
A. General

1-1 Instructions to bidders	Invitation number for the submission of bid: --- -----
1-1 Instructions to bidders	Employer's name: ----- ----
1-1 Instructions to bidders	Tender name: ----- Tender number: ----- Number and description of bills of quantities of the tender: -----
2-1 Instructions to bidders	Project's name (party of financing): -----
4-1-A Instructions to bidders	All members of the joint venture or institution (insert who bear or not bear) the full and Joint liability in the implementation of the contract.
4-4 Instructions to bidders	There is a list of names of companies that are unqualified or prohibited to work in the Ministry of Planning & Development Cooperation/ Department of General Government Contracts {Insert their website}
B. Bid Documents	
7-1 Instructions to bidders	For the purpose of clarifying procedures only, The employer's address is: Name of authorized person: Floor & room No.: Street No.: City: Country: P.O. Box: Phone No.: Fax No.: Email:
7-4 Instructions to bidders	Pre-bid conference shall be held at the time, date and place: Time: Date: Place: A visit to the site shall be organized by the employer on: -- -----

القسم الثاني : ورقة بيانات العطاء
لعقود تنفيذ الأشغال
أ – عام

1-1 تعليمات لمقدمي العطاء	رقم الدعوة لتقديم العطاءات : -----
1-1 تعليمات لمقدمي العطاءات	اسم صاحب العمل : -----
1-1 تعليمات لمقدمي العطاءات	اسم المناقصة : ----- رقم المناقصة : ----- عدد ووصف مكونات جداول الكميات للمناقصة : -----
1-2 تعليمات لمقدمي العطاءات	اسم المشروع (وجهة التمويل) -----
1-4 أ تعليمات لمقدمي العطاءات	أعضاء المشروع المشترك أو المؤسسة كافة (أدخل يتحمل أو لا يتحمل) المسؤولية الكاملة والتضامنية في تنفيذ العقد.
4-4 تعليمات لمقدمي العطاءات	توجد لائحة بأسماء الشركات غير المؤهلة أو الممنوعة من العمل لدى وزارة التخطيط / دائرة العقود الحكومية العامة (ادخل الموقع الالكتروني لها).
ب- وثائق العطاء	
1-7 تعليمات لمقدمي العطاء	لغرض توضيح الاجراءات فقط فان عنوان صاحب العمل هو : اسم الشخص المخول : رقم الطابق والغرفة : رقم الشارع : المدينة : الدولة : رقم صندوق البريد : رقم الهاتف : رقم الفاكس : العنوان الالكتروني :
7-4 تعليمات لمقدمي العطاءات	سيُعقد مؤتمر ما قبل تقديم العطاءات في الوقت .الزمان .المكان الوقت : التاريخ : المكان : ستتم تنظيم زيارة الى الموقع من صاحب العمل بتاريخ : -----

C. Preparation of Bids		ج- اعداد العطاء	
10-1 Instructions to bidders	Language of Bid shall be -----	تكون لغة العطاءات	١٠- تعليمات لمقدمي العطاءات
11-1 Instructions to bidders	Bidder shall provide the additional documents with his bid -----	على مقدم العطاء تقديم الوثائق الاضافية مع عطائه	١١- ح تعليمات لمقدمي العطاءات
13-1 Instructions to bidders	Alternative bids: [insert allowed or not allowed]	العطاءات البديلة: [ادخل يسمح بها أو لا يسمح]	١٣- تعليمات لمقدمي العطاءات
13-2 Instructions to bidders	Alternative period for project implementation: [insert allowed or not allowed] provide alternative period for project implementation. If alternative period for project implementation is approved, the preference methodology shall be determined for this purpose in section three (Evaluation & Comparison Criteria)	مدة بديلة لتنفيذ المشروع: [ادخل مسموح أو غير مسموح] تقديم فترة بديلة لتنفيذ المشروع. اذا تم قبول فترة بديلة لتنفيذ المشروع يتم تحديد منهجية للمفاضلة لهذا الغرض في الجزء الثالث (معايير التقييم والمفاضلة)	١٣- ٢ تعليمات لمقدمي العطاءات
13-4 Instructions to bidders	the bidder may provide alternative technical solutions for parts of the Works shown here in after: If the bidder is allowed to provide alternative technical solutions, the preference methodology shall be adopted for this purpose as specified in section three of the documents (Evaluation & Comparison Criteria)	يسمح لمقدم العطاء تقديم حلول فنية بديلة للاجزاء من الأشغال المبينة لاحقا: اذا سمح لمقدم العطاء تقديم الحلول الفنية البديلة، فيتم اعتماد منهجية المفاضلة لهذا الغرض كما هو محدد في الجزء الثالث من الوثائق (معايير التقييم والمفاضلة)	١٣- ٤ تعليمات لمقدمي العطاءات
14-5 Instructions to bidders	The prices submitted by the bidder upon the execution of contract/ [insert adjustable or non-adjustable]	تكون الاسعار المقدمة من مقدم العطاء عند تنفيذ العقد [ادخل قابلة للتعديل او غير قابلة للتعديل]	١٤- ٥ تعليمات لمقدمي العطاءات
14-7 Instructions to bidders	Contract prices to be exempted from taxes and customs duties [insert Yes or No]	تكون اسعار العقد مستثناة من الضرائب والرسوم الكمركية [ادخل نعم او لا]	١٤- ٧ تعليمات لمقدمي العطاءات
15-1 Instructions to bidders	The currency or currencies for bids and payments according to one of the alternatives shown later ----- as follows: First alternative (the bidders shall submit their bids fully in Iraqi dinar) a- The unit prices and amounts of items priced by the bidder in the bills of quantities in Iraqi dinar (hereinafter referred to as local currency), and in case the bidder expected the need to another currency to cover the supplying of some materials included in the works from foreign countries (hereinafter referred to as foreign currency requirements) and he has to specify that according to (schedule "C" in the bid annex) average or averages of what is represented by the amounts required for this purpose from the bid amount (without reserve amounts) to cover the cost of buying it in foreign currencies, provided that the number of currencies submitted above shall not be more than three.	تكون العملة او العملات للعطاء وللدفوعات بموجب أحد البدائل المبينة لاحقا — وكالاتي: البديل الاول (يقوم مقدمي العطاء بتقديم كامل عطائه بالدينار العراقي) أ- تكون اسعار الوحدات والمبالغ للفقرات المسعرة من مقدم العطاء في جدول الكميات كاملة بالدينار العراقي (والتي تدعى لاحقا بالعملة المحلية)، و في حالة توقع مقدم العطاء حاجته الى عملة أخرى لتغطية تجهيز بعض اللوازم الداخلة في صلب الاشغال من الدول الاجنبية (والتي تدعى لاحقا بالعملة الاجنبية) فعليها تحديد ذلك وفقا (للجدول ج) في ملحق العطاء) نسبة أو نسب ما تمثله المبالغ المطلوبة لهذا الغرض من مبلغ العطاء (بدون المبالغ الاحتياطية) لتغطية كلفة شرائها بالعملات الاجنبية على ان لا تزيد عدد العملات المقدمة عن ثلاث.	١٥- تعليمات لمقدمي العطاءات

	<p>b- The bidder has to include the exchange prices of foreign currencies in Iraqi dinar, as well as the averages required for amounts in foreign currency from the amount of the bid aforementioned in (a) above, in schedule (C) from the bid annex, and adopt it in all payments according to the contract so that the bidder will not bear the responsibility of any risks for currency exchange.</p> <p>Second alternative (allow the bidders to submit their prices in Iraqi and foreign currencies)</p> <p>a- The contractor has to price the units and amounts of the items of bill of quantities separately by the following currencies:</p> <p>1- The materials included in the works by which the bidder expects to be supplied from inside Iraq and it shall be in Iraqi dinar, and it shall be named later in local currency.</p> <p>2- The materials included in the works by which the bidder expects to be supplied by foreign countries and it shall be in foreign currency specified by the bidder provided it is not more than three.</p>	<p>ب- على مقدم العطاء إدراج سعر الصرف العملات الأجنبية بالعملة العراقية كذلك النسب المطلوبة للمبالغ بالعملة الأجنبية من مبلغ العطاء المشار إليها في (أ) أعلاه، في الجدول (ج) من ملحق العطاء ، واعتماد ذلك في الدفعات كافة بموجب العقد لكي لا يتحمل مقدم العطاء أية مخاطر عن تصريف العملة</p> <p>البديل الثاني (السماح لمقدمي العطاءات بتقديم أسعارهم بالعملة العراقية و الأجنبية)</p> <p>أ- على المقاول تسعير الوحدات والمبالغ لفقرات جدول الكميات بصورة منفصلة بالعملات الأتية:</p> <p>١- اللوازم الداخلة في صلب الاشغال التي يتوقع مقدم العطاء تجهيزها من داخل العراق تكون بالدينار العراقي ، و يتم تسميتها لاحقا بالعملة المحلية.</p> <p>٢- اللوازم الداخلة في صلب الاشغال التي يتوقع مقدم العطاء تجهيزها من الدول الاجنبية فتكون بالعملة الاجنبية التي يحددها مقدم العطاء على ان لا تزيد عن ثلاث .</p>	
18-1 Instructions to bidders	Period of validity of Bid ----- day	تكون مدة نفاذية العطاء	١-١٨ تعليمات لمقدمي العطاء
18-4- A Instructions to bidders	In case of allowing to review and adjust the price to the fixed price bid, the coefficient adjustment adopts ----- (applicable , not applicable)	في حالة السماح بمراجعة وتعديل السعر للعطاء ذي السعر الثابت يعتمد معامل التعديل (ينطبق ، لا ينطبق)	١٨-٤-أ تعليمات لمقدمي العطاء
18-4 - B Instructions to bidders	Allow to review and adjust the prices for parts of contracts with fixed price, for the contracts with adjustable price by adopting the coefficient ----- (applicable , not applicable)	السماح بمراجعة وتعديل الاسعار لأجزاء العقود ذات السعر الثابت للعقود ذات السعر القابل للتعديل بأعتماد المعامل (ينطبق، لا ينطبق)	١٨-٤-ب تعليمات لمقدمي العطاءات

19-1 Instructions to bidders	Bid guarantee [insert required or not required] [insert type of guarantee, letter of bank guarantee or certified cheque or other to be specified] [insert amount and currency of bid guarantee]	ضمان العطاء [ادخل مطلوب او غير مطلوب] [ادخل نوع الضمان خطاب الضمان المصرفي او صك مصدق او اخرى تحدد] [ادخل مبلغ وعملة ضمان العطاء]	١٩-١ تعليمات لمقدمي العطاءات
19-2D Instructions to bidders	Insert any other required guarantees	ادخل اية ضمانات اخرى مطلوبة	١٩-٢ د تعليمات لمقدمي العطاءات
20-1 Instructions to bidders	In case of requesting additional copies of the bid [insert the required number of additional copies]	في حالة طلب نسخ اضافية من العطاء [ادخل العدد المطلوب من النسخ الاضافية]	١-٢٠ تعليمات لمقدمي العطاءات
20-2 Instructions to bidders	The authorization letter of the bidder to sign the contract shall contain the following:	يكون كتاب التحويل لتوقيع العطاء من مقدم العطاء متضمنا ما يأتي :	٢-٢٠ تعليمات لمقدمي العطاءات
21-6	If the bidder is a joint venture, they shall submit the bid guarantee in the name of the joint venture (insert any other conditions)	اذا كان مقدم لعطاء مشروع مشترك يجب ان يقدم ضمان العطاء باسم المشروع المشترك (ادخل اي شروط اخرى)	٢١-6
D. Submission and Opening of Bids		٤- تقديم وفتح العطاءات	

<p>22-1 Instructions to bidders</p>	<p>For the purposes of bid submission, bid shall be submitted to the employer's address shown hereinafter only.</p> <p>Name of person authorized to receive: Floor & room No.: Street No. City: Country: Deadline for submission of bids: Time: Date: Submission of bids online (insert allowed or not allowed) In the case of allowing the submission of bids online, the procedures will be as follows:----- -----</p>	<p>لاغراض تقديم العطاء يتم تقديم العطاء الى عنوان صاحب العمل المبين لاحقا فقط. اسم الشخص المخول بالاستلام : رقم الطابق ورقم الغرفة : عنوان الشارع : المدينة : الدولة: الموعد النهائي لتسليم العطاء: الزمان : الوقت : تقديم العطاء الكترونيا (ادخل مسموح او غير مسموح) في حالة السماح بتقديم العطاء الكترونيا فان الاجراءات المتبعة ستكون كما يأتي: _____</p>	<p>١-٢٢ تعليمات لمقدمي العطاءات</p>
<p>25-1 Instructions to bidders</p>	<p>Bids opening shall be at the following address: Street No.: Floor & room No.: City: Country: Time: Date: In the case of allowing the submission of bids online, the opening procedures will be as follows:----- -----</p>	<p>سيتم فتح العطاءات في العنوان الأتي: عنوان الشارع : رقم الطابق والغرفة : المدينة : الدولة : التاريخ : الوقت: في حالة السماح بتقديم العطاء الكترونيا فأن اجراءات الفتح ستكون كما يأتي: _____:</p>	<p>١-٢٥ تعليمات لمقدمي العطاءات</p>
<p>25-3 Instructions to bidders</p>	<p>Signing of Bid Letter and bill of quantities of the bidder by employer's representatives (Bid Opening Committee) [insert required or not required] if it was required, the following procedures shall be adopted: ----- -----</p>	<p>توقيع خطاب العطاء وجدول الكميات لمقدم العطاء من قبل ممثلي صاحب العمل (لجنة فتح العطاءات) [ادخل مطلوب او غير مطلوب] اذا كان مطلوباً فيتم اعتماد الاجراءات الأتية:_____</p>	<p>٣-٢٥ تعليمات لمقدمي العطاءات</p>
<p>هـ - تقييم ومقارنة العطاءات</p>			
<p>E. Evaluation and Comparison of Bids</p>			

<p>32-1 Instructions to bidders</p>	<p>The Iraqi currency shall be adopted in the evaluation and comparison of bids, and foreign currencies adopted in the bid shall be converted to it for this purpose. The source of conversion rate shall be those mentioned in the bulletin issued by [insert the bulletin issuer]</p> <p>- The date of the conversion rate shall be the date of the bulletin issued on [insert the specified date]</p> <p>- The foreign currencies mentioned in the bid shall be converted to the Iraqi dinar by adopting one of the alternatives mentioned hereinafter for the purposes of bid comparison</p> <p>First alternative: <u>whenthebidamountisin Iraqidinarinfull</u> : First step: the employer shall be segmenting the bid amount after correcting the amount under article 31 to the amounts specified to it in foreign currencies by adopting the exchange rate specified by the bidder under article (15-1).</p> <p>Second step: the employer shall convert the amounts which their payment is determined in foreign currencies (after excluding the reserved amounts with keeping the amount of the Paragraphs quoted by daily wages when they are required for the purposes of competition) to the Iraqi dinar according to the selling price of foreign currencies and at the date specified for them above.</p> <p>Second alternative: <u>whenthebidamountisin Iraqidinarand foreigncurrencies:</u> The employer shall, after correcting the bid amount under article (31), convert the amounts specified in various foreign currencies (after excluding the reserved amounts with keeping the amount of the Paragraphs quoted by daily wages when they are required for the purposes of competition) to the Iraqi dinar according to the selling price of foreign currency in the foreign currency exchange bulletin and at date specified above</p>	<p>تعتمد العملة العراقية لتقييم ومقارنة العطاءات ويتم تحويل العملات الاجنبية المعتمدة في العطاء اليها لهذا الغرض. يكون مصدر نسبة التحويل هو الوارد في النشرة الصادرة من [ادخل جهة اصدار النشرة]</p> <p>- يكون تاريخ نسبة التحويل هو تاريخ النشرة الصادرة بتاريخ [ادخل التاريخ المحدد]</p> <p>- يتم تحويل العملات الاجنبية الواردة في العطاء الى الدينار العراقي باعتماد احدى البدائل المدرجة لاحقا لاجراض مقارنة العطاءات</p> <p>البديل الاول : <u>عندما يكون مبلغ العطاء كاملاً بالدينار العراقي :</u> الخطوة الاولى: يقوم صاحب العمل بتجزئة مبلغ العطاء بعد تصحيح المبلغ بموجب المادة ٣١ الى المبالغ المحدد لها الدفع بالعملات الاجنبية باعتماد سعر الصرف المحدد من مقدم العطاء بموجب المادة (1.15)</p> <p>الخطوة الثانية: يقوم صاحب العمل بتحويل المبالغ المحدد لها الدفع بالعملات الاجنبية (بعد استثناء المبالغ الاحتياطية مع ابقاء مبلغ الفقرات المسعرة بالاجور اليومية عندما تكون مطلوبة لاجراض المنافسة) الى الدينار العراقي بموجب سعر بيع العملات الاجنبية والتاريخ المحدد لها انفا</p> <p>البديل الثاني : <u>عندما يكون مبلغ العطاء بالدينار العراقي والعملات الاجنبية :</u> يقوم صاحب العمل بعد تصحيح مبلغ العطاء وبموجب المادة (٣١) بتحويل المبالغ المحددة بالعملات الاجنبية المختلفة (بعد استثناء المبالغ الاحتياطية مع ابقاء على الفقرات المسعرة بالاجرة اليومية عندما تكون مطلوبة لاجراض المنافسة) الى الدينار العراقي بموجب سعر بيع العملات الاجنبية في نشرة تحويل العملات الاجنبية و بالتاريخ المحدد لها انفا</p>	<p>١-٣٢ تعليمات لمقدمي العطاءات</p>
<p>35 Instructions to Bidders</p>	<p>Preference margin for local bidders is allowed [insert Yes or No] and if Yes [insert the amount of the margin] as well as the methodology to be followed: -----</p>	<p>يسمح بهامش مفاضلة لمقدمي العطاءات المحليين [ادخل نعم او لا] في حالة نعم [ادخل مقدار الهامش] كذلك المنهجية التي ستعتمد:</p>	<p>35 تعليمات لمقدمي العطاءات</p>
<p>36-5</p>	<p>Insert (permitted , not permitted) to review the prices</p>	<p>ادخل (يسمح ، لا يسمح) بمراجعة الاسعار</p>	<p>٥-٣٦</p>
<p>36-6</p>	<p>Insert (it is permitted, not permitted) to segment the works and right of the bidder to submit his prices for segments of his works or a group of segments</p>	<p>ادخل (يسمح ، لا يسمح) بتجزئة الاشغال وأحقية مقدم العطاء في تقديم أسعاره لأجزاء من الأشغال او مجموعة أجزاء .</p>	<p>٦-٣٦</p>

Section Three: Evaluation and Qualification Criteria For the Contracts of Executing the Works

القسم الثالث: معايير التقييم والتأهيل لعقود تنفيذ الأشغال

(Subsequent to pre-qualification)

(التي تلي التأهيل المسبق)

This part includes the criteria required to be adopted by the employer to evaluate bids and qualify the bidders according to Para (34) and (36) of instructions to bidders, and it will not use any other methodology or criteria. The bidder has to provide all the information required according to the forms mentioned in section four (bid forms).

هذا الجزء يتضمن المعايير التي يتطلب من صاحب العمل اعتمادها لتقييم العطاءات وتأهيل مقدمي العطاءات استنادا للفقرة (٣٤) و (٣٦) من التعليمات لمقدمي العطاءات لن تستخدم أي منهجية أو معايير أخرى . على مقدم العطاء تأمين المعلومات المطلوبة كافة بموجب الاستمارات الواردة في القسم الرابع،(استمارات العطاء).

1- Bid Evaluations

In addition to the criteria listed in items (A – E from Para 2-34 of instructions to bidders) the following criteria is adopted:

1-1- Comparing the technical proposal with the requirements specified in bid documents.

1-2 Multiple Contracts

1-3- In case of approving the adoption of segmentation of works and award them in several contracts (upon the possibility of adopting this principle according to the project nature) , and allow the bidders to contract on one or more than one of them in accordance with the provisions of Para (34-4) of instructions to bidders, the methodology shown hereunder is adopted in bids evaluation.

3-1- Alternative time for completion

If it was allowed for bidders to suggest an alternative time to accomplish (the period of the contract), in accordance with the provisions of article (13-2), and adopt the methodology shown hereunder in comparing the bids.

.....
.....
.....
.....

4-1- Alternative technical proposal

If it was allowed for bidders to suggest an alternative technical proposal to accomplish (the period of the contract), in accordance with the provisions of article (13-4), and adopt the methodology shown hereunder in comparing the bids.

.....
.....
.....
.....

2- Qualification

2-1- Updating the information

The bidder has to continue achieving the criteria required in the previous qualification.

١. تقييم العطاءات

بالإضافة الى المعايير المدرجه بالبند (أ- هـ من الفقرة ٣٤-٢ من التعليمات لمقدمي العطاءات يتم اعتماد المعايير الآتية :

١-١- مقارنة المقترح الفني مع المتطلبات المحددة في وثائق العطاء

٢-١- العقود المتعددة ،

٣-١- في حالة الموافقة على اعتماد التجزئة للاشغال وأحالتها بعدة عقود (عند امكانية اعتماد هذا المبدأ حسب طبيعة المشروع) والسماح لمقدمي العطاء التعاقد على أحدها أو لاكثر من واحد عملاً بأحكام الفقرة (٣٤-٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات، يتم اعتماد المنهجية المبينه في ادناه في تقييم العطاءات .

.....
.....
.....

٣-١ الزمن البديل للإنجاز ،

في حالة السماح لمقدمي العطاءات اقتراح زمن بديل لإنجاز (مدة العقد) عملاً بأحكام المادة (١٣-٢) و اعتماد المنهجية المبينه في ادناه في مفاضلة العطاءات.

.....
.....
.....

٤-١ المقترح الفني البديل

، في حالة السماح لمقدمي العطاءات تقديم مقترح فني بديل عملاً بأحكام الفقرة (١٣-٤) و اعتماد المنهجية المبينه في ادناه في مفاضلة العطاءات.

.....
.....
.....

٢- التأهيل

٢-١- تحديث المعلومات

على مقدم العطاء الاستمرار في تحقيق المعايير التي كانت مطلوبة بالتأهيل المسبق .

2-2- Financial Resources

By using the related forms No. listed in section four (Bid Forms), the bidder has to demonstrate the ownership or availability of the financial resources such as cash liquidity, non-mortgaged properties, debts realized to him or any other financial resources, excluding advance payments expected to be received.

1- Insert the balances of the current account required for this contract:

.....
.....

2- Insert the balances of his current accounts for this contract and the other contractual obligations

.....
.....

٢-٢- الموارد المالية

بأستخدام الاستمارات ذات العلاقة المرقمه المدرجة في القسم الرابع (أستمارات العطاء) ، على مقدم العطاء اثبات ملكية او توفر الموارد الماليه مثال على ذلك السيولة النقدية ، العقارات غير المرهونة ، الديون المتحققة له او أية موارد مالية اخرى ، عدا عن الدفعات المقدمه المتوقع استلامها .

١. ادرج الارصده للحساب الجاري المطلوب للعقد :

.....
.....

٢. ادرج الارصده لحساباته الجاريه لهذا العقد والالتزامات التعاقدية الاخرى

.....
.....

3-2 Staffs

The bidder has to demonstrate the availability of staffs for key positions to implement the contract and achieve the following requirements:

٣-٢. العاملین

على مقدم العطاء إثبات توفر العاملين للمناصب الرئيسية لتنفيذ العقد وتحقيق المتطلبات الآتية:

Ser	Position	Total experience from executing the works for () years	Specialized experience in similar works () years
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			

التسلسل	المنصب	الخبره الكليه في تنفيذ الاشغال () سنه	الخبره التخصصيه في الاعمال المماثله () سنه
١.			
٢.			
٣.			
٤.			
٥.			

The bidder shall submit the details of the staffs proposed to be used in implementing the contract, specifying their pervious experiences according to the forms set out in part four (bid forms

على مقدم العطاء تقديم التفاصيل للعاملين المقترح استخدامهم في تنفيذ العقد محدداً خبراتهم السابقه بموجب

2-4- Equipment

The bidder shall demonstrate his ownership or possession of the main equipment listed later on:

٢-٤. المعدات

على مقدم العطاء اثبات ملكيته او حيازته للمعدات الرئيسية المدرجة لاحقاً :

Ser.	Type of Equipment and its Specifications	Quantity Required
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		

التسلسل	نوع المعدات ومواصفاتها	العدد المطلوب
١.		
٢.		
٣.		
٤.		
٥.		
٦.		
٧.		

The bidder shall submit additional details of the equipment suggested to be used in implementing the contract according to the forms set out in section four (bid forms).

على مقدم العطاء تقديم التفاصيل الاضافيه للمعدات المقترحة استخدامها في تنفيذ العقد بموجب الاستمارات المحدده في القسم الرابع (استمارات العطاء) .

Forms list

جدول الاستمارات

Form of Bid Submission

استمارة تقديم العطاء

Annex of the Bid

ملاحق العطاء

- Schedule (A) – Payment in Iraqi Currency
- Schedule (B) – Payment in Foreign Currency
- Schedule (C) – Summary of Payment Currencies

- جدول (أ) الدفع بالعملة العراقية.
- جدول (ب) الدفع بالعملة الأجنبية.
- جدول (ج) خلاصة بعملات الدفع.

جدول الكميات

Bill of Quantities

- Form of bill of quantities
- Form of Daily Work Schedule / 1- Staffs
- Form of Daily Work Schedule / 2- Materials
- Form of Daily Work Schedule / 3- Equipment of the Contractor
- Form of Daily Work Summary Schedule
- Form of Additional Amounts Schedule (Optional Items)
- Form of Bid Amount Summary

- نموذج لجدول الكميات.
- نموذج لجدول أسعار العمل اليومي / ١-العمالة
- نموذج لجدول أسعار العمل اليومي / ٢- المواد
- نموذج لجدول أسعار العمل اليومي / ٣- معدات المقاول.
- نموذج لجدول خلاصة العمل اليومي.
- نموذج لجدول المبالغ الإضافية (الفقرات الاختيارية).
- نموذج خلاصة لمبلغ العطاء.

المقترح الفني

Technical Proposal

- Organizational Structure in the Site
 - Methodology of Implementation
 - Methodology of Preparation
 - Methodology of Executing the Works
 - Schedule of Staffs
 - Schedule of Required Equipment for Work and its Ownership
 - Specialized Schedules of Equipment
 - Technical Literature for the Manufacturers of Equipment and Materials
 - Other

- الهيكل التنظيمي في الموقع.
- منهجية التنفيذ.
- منهج التهيئة.
- منهج تنفيذ الأشغال.
- جدول بالعاملين
- جدول بالمعدات المطلوبة للعمل وعائديتها.
- الجداول التخصصية للمعدات
- النشرات الفنية للجهات المنتجة للمعدات والمواد
- أخرى

Qualifications of Bidders (who previously undergone the pre-qualification)

- Information Form of the of Bidder (Individual Company)
- Information Form of the of Bidder (Joint Venture)
- Form of Unresolved Lawsuits
- Schedule Form of Financial Position
- Schedule Form of the Average Annual Revenues
- Schedule Form of Financial Resources
- Schedule Form of Continuous Contracts

التأهيل لمقدمي العطاءات (الذين سبقوا وان خضعوا للتأهيل المسبق)

- نموذج إستمارة معلومات لمقدم العطاء (شركة منفردة).
- نموذج إستمارة معلومات لمقدم العطاء (مشروع مشترك).
- نموذج قائمة بالدعاوى القضائية غير المحسومة.
- نموذج جدول الوضع المالي.
- نموذج جدول حجم الإيرادات السنوية.
- نموذج جدول الموارد المالية.
- نموذج جدول العقود المستمرة.

Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)

استمارة ضمان العطاء

Date:

Tender No.:

Invitation Letter No.:

التاريخ :

رقم المناقصة :

رقم كتاب الدعوة :

To: (Name and Address of Employer)

We the undersigned , declare that:

a- We confirm that we have studied and checked the bid documents and we have no reservations regarding it and to any of the amendments that were concluded according to article (8) of the instructions to bidders

b- We submit our offer to execute the works described later on according to what is specified in the bid documents

c- The total price of our bid, after excluding any discounts stated in our bid, and described in Para (D) hereunder, amount to:

d- The discounts stated in our bid and its method of application is as shown below

e- Our bid is valid for days as from the final date specified to deliver the bid, in the bid documents, and it remains binding and accepted by us until completion of its period of validity.

f- In case of accepting our bid, we undertake to submit the good performance guarantee aforementioned in the bid documents

g- We confirm that we, our subcontractors or suppliers hold or will hold nationality certificates from the eligible countries according to the provisions of article (4-2) of the instructions to bidders.

h- We confirm that there is no conflict of interests to us or to any of our subcontractors or suppliers to any part of the contract aforementioned in article (4-3) of the instructions to bidders.

الى : (اسم وعنوان صاحب العمل)

نحن الموقعون في ادناه نعلن بأننا :

أ- نؤيد باننا قمنا بدراسة وتدقيق وثائق العطاء ولا توجد لدينا أية تحفظات بصدها وبأي من التعديلات التي تمت بموجب المادة (٨) من التعليمات لمقدمي العطاءات

ب- نتقدم بعرضنا هذا لتنفيذ الاشغال المبينة لاحقا وبموجب ما هو محدد في وثائق العطاء

ج- السعر الكلي لعطائنا بعد استثناء أي من الحسومات الواردة في عطائنا والمبينة في الفقرة (د) أدناه يبلغ

د- الحسومات الواردة في عطائنا وطريقة تطبيقها هي كما مبين أدناه

هـ- يكون عطائنا نافذا لمدة يوم من التاريخ النهائي المحدد لتسليم العطاء في وثائق العطاء ويبقى ملزما لنا ومقبولاً منا الى حين انتهاء فترة نفاذه .

و- نتعهد بتقديم ضمان حسن الاداء المشار اليه في وثائق العطاء في حالة قبول عطائنا .

ز- نؤكد باننا وأي من مقاولينا الثانويين ، أو المجهزين لاي جزء من العقد نحمل او سوف نحمل جنسيات من الدول المؤهلة وبموجب احكام المادة (٤ - ٢) من التعليمات لمقدمي العطاء .

ح- نؤكد بعدم وجود أي تضارب في المصالح لنا ولا لأي من مقاولينا الثانويين والمجهزين لاي جزء من العقد المشار اليها بالمادة (٤ - ٣) من التعليمات لمقدمي العطاء .

i- We confirm our non-participation in any other bid except for this one, in any capacity whether for the bidder or a subcontractor, pursuant to the provisions of article (4-3) of the instructions to bidders except the alternate bids submitted by us according to article (13) of the instructions to bidders.

j- We confirm that no decision was issued by the Ministry of Planning or any other legally authorized party binding to the State of Iraq including our ineligibility, or placing us in the black list, and our subcontractors or suppliers have no right to any part of the contract, as well as no decision was issued by the United Nations / Security Council in this regard.

k- We confirm that we are not a governmental entity / or we are a governmental entity which fulfills the requirements specified in article (4-5) of the instructions to bidders.

l- We state that we have paid / or will pay gifts or fees related to the contracting procedures or implementing the contract.

Name of Recipient	Address	Reason	Amount

(If payment was not made or will not be made to anyone, then mark that with "none")

m- We are aware that this bid and your written approval thereof according to the letter of acceptance (awarding) which will be issued later, shall be as a contract binding us until preparing an official contract text and implement it. it (an in case that we refrain from signing the contract, we shall be bound to bear the legal and financial consequences incurred upon us as a result of that, according to the professional provisions in this regard, which are stipulated in the legal legislations of the government contracts and their procedures in the provisions of this document).

n- We are aware that you are not obliged to accept the lowest bids or any other bid received by you.

o- We undertake to take all actions to ensure, that our employees or any person works for us, will not practice bribery.

Name of Bidder:

Name of the Authorized Person to Sign on our Behalf:

Dated: Day/Month/Year

ط- نؤكد عدم مشاركتنا بأي عطاء آخر عدا عطائنا هذا بأية صفة كانت لمقدم العطاء أو مقاول ثانوي ، عملاً بأحكام المادة (٤-٣) من التعليمات لمقدمي العطاء ، عدا العطاءات البديلة المقدمة من قبلنا بموجب المادة ١٣ من التعليمات لمقدمي العطاء

ي- نؤكد عدم صدور أي قرار من وزارة التخطيط أو أي جهة أخرى معتمدة قانوناً ملزمة لدولة العراق تتضمن عدم أهليتنا أو الوضع بالقائمة السوداء بحقنا وبحق أي من مقاولينا الثانويين أو مجهزين لأي جزء من العقد ، كذلك عدم صدور أي قرار من الأمم المتحدة / مجلس الأمن بهذا الصدد .

ك- نؤكد بأننا لسنا جهة حكومية / أو نحن جهة حكومية ملبية للمتطلبات المحددة في المادة (٤-٥) من التعليمات لمقدمي العطاءات .
ل- نبين بأننا قمنا بدفع / أو سندفع العمولات ، الهدايا أو الأجور ذات العلاقة بإجراءات التقاعد أو تنفيذ العقد .

اسم المستلم	العنوان	السبب	المبلغ

(إذا لم يتم الدفع أو لن يتم الدفع لأي احد يتم تأشير لايوجد)

م- ندرك بأن هذا العطاء وقبولكم التحريري له بموجب كتاب خطاب القبول (الاحالة) الذي سيصدر لاحقاً سيكون بمثابة عقد ملزم بيننا لحين أعداد صيغة عقد رسمي و إبرامه (وفي حال نكلنا عن توقيع العقد فنحن ملزمين بتحمل التبعات القانونية والمالية التي تترتب بذمتنا جراء ذلك وحسب الاحكام المهنية بهذا الشأن المنصوص عليها في التشريعات القانونية الخاصة بالتعاقدات الحكومية والاجراءات الخاصة بذلك في احكام هذه الوثيقة).

ن- نحن ندرك بأنكم غير ملزمين بقبول أو طاً العطاءات أو أي عطاء آخر مستلم من قبلكم .

س- ونتعهد باتخاذنا الإجراءات كافة لضمان أن أي من منتسبينا أو أي شخص يعمل لصالحنا سوف لن يقوم بأي ممارسة للرشوة .

أسم مقدم العطاء :

المنصب:

التوقيع :

أسم المخول لتوقيع العطاء نيابة عن :

مؤرخ في:

يوم /شهر / سنة

Price Adjustment Data Schedules

جداول بيانات تعديل الأسعار

In schedules (A), (B) and (C), listed later on, the bidder has to specify the following (A) its amount payable in Iraqi currency, (B) the suggested sources, basic value and indicators of these components in various currencies, (C) the weight proposed for each component in the payable Iraqi and foreign currency, (D) the adopted conversion factor for the purposes of transferring the amounts into foreign currency, in large and complex contracts, it might be required to use several equations to adjust the prices according to the nature of works clauses

في الجداول (أ)، (ب)، (ج)، المدرجة لاحقاً، على مقدم العطاء أن يحدد الآتي (أ) مبلغها بالعملة العراقية الواجبة الدفع (ب)، المصادر المقترحة والقيمة الأساسية والمؤشرات لهذه المكونات بالعملة المختلفة، (ج) الثقل المقترح لكل مكون بالعملة العراقية والأجنبية الواجبة الدفع، (د) معامل التحويل المعتمد لإغراض تحويل المبالغ إلى العملة الأجنبية. في العقود الكبيرة والمعقدة، قد يتطلب استخدام عدة معادلات لتعديل الأسعار و حسب طبيعة فقرات الأشغال.

Schedule (A) – Payment in Iraqi Currency					
Code of Indicators for Para Cost Components	Description of Indicators	Source of Indicators Cost	Basic Value and Date	Amount in Bidder's Currency	Weight of Components Proposed by the Bidder
					a
					b
					c
					d
					e
Total					1

جدول (أ) _ الدفع بالعملة العراقية					
رمز المؤشرات لمكونات كلفة الفقرة	وصف المؤشرات	مصدر كلفة المؤشرات	القيمة الأساسية و التاريخ	المبلغ بعملة مقدم العطاء	ثقل المكونات المقترح من قبل مقدم العطاء
					=أ
					=ب
					=ج
					=د
					=هـ
المجموع					١

Schedule (B) – Payment in Foreign Currency

جدول(ب)- الدفع بالعملة الأجنبية

ب						
Code of Indicators for Para Cost Components	Description Of indications	Source of Indicators Cost	Basic Value and Date	Amount in Bidder's Currency	Amount Payable in Foreign Currency	Weight of Components Proposed by the Bidder
						A
						B
						C
						D
						E
Total						1

رمز مؤشرات مكونات الفقرة	وصف المؤشرات	مصدر كلفة المؤشرات	القيمة الأساسية و التا ريخ	المبلغ بعملة مقدم العطاء	المبلغ بالعملة الأجنبية الواجبة الدفع	ثقل المكونات المقترحة من قبل مقدم العطاء
						=أ
						=ب
						=ج
						=د
						=هـ
١		المجموع				

جدول (ج) : خلاصة عملات الدفع

البديل – أ في حالة كون العطاء بالعملية العراقية

لجزء من العمل (ادخل اسم الجزء من الاشغال)

اسم عملة الدفع	(أ) مبلغ العملة الاجنبية	(ب) نسبة التحويل (الدينار مقابل ماتمثله وحدة العملة الاجنبية)	(جـ) المقابل بالدينار أ x ب	(د) نسبة ماتمثله من صافي مبلغ العطاء $\frac{100 \times \text{ج}}{\text{د}}$ صافي مبلغ العطاء
العملة العراقية		1.00		
العملة الأجنبية رقم (١)				
العملة الأجنبية رقم (٢)				
العملة الأجنبية رقم (٣)				
صافي مبلغ العطاء				100.00
مبلغ الاحتياطي بالعملية العراقية				
مبلغ العطاء				

Schedule (C) – Summary of Payment Currencies

Alternative (A) – In case the bid was in Iraqi Dinar

For the part of the work [Insert the name of the part of works]

Name of Payment Currency	(A) Amount of Foreign Currency	(B) Exchange Rate (Dinar against what is represented by the Foreign Currency Unit)	(C) Equivalent in Dinar $A \times B$	(D) Percentage of What it Represent of the Bid Net Amount $\frac{100 \times C}{\text{Bid Net Amount}}$
Iraqi Currency		1.00		
Foreign Currency No. (1)				
Foreign Currency No. (2)				
Foreign Currency No. (3)				
Bid Net Amount				100.00
Reserve Amount in Iraqi Dinar				
Bid Amount				

جدول : خلاصة عملات الدفع

البديل (ب) : في حالة الدفع بعدة عملات

(بموجب الفقرة (١٥-١) من التعليمات لمقدمي العطاءات)

خلاصة الدفع بالعملات : (أدخل أسم الجزء من الاشغال المشموله بذلك)

اسم العملة	المبلغ المطلوب دفعه بموجب العطاء
العملة العراقية	
العملة الاجنبية (١)	
العملة الاجنبية (٢)	
العملة الاجنبية (٣)	

Schedule: Summary of Payment Currencies

Alternative (B) – In case of paying in several currencies

(According to article (15-1) of the instruction to the bidders)

Summary of payment in currencies: [Insert the name of the part of works included therein]

Name of Currency	Amount Required to be Paid according to the Bid
Iraqi Currency	
Foreign Currency (1)	
Foreign Currency (2)	
Foreign Currency (3)	

Bill of Quantities

جداول الكميات

جدول الكميات

جدول رقم ()

رقم الفقرة	وصف الفقرة	الوحدة	الكمية	السعر رقما وكتابة	المبلغ لمجموع الفقرة رقما وكتابة
المجموع للجدول رقم ... (ينقل الى جدول الخلاصة الصفحة --)					

Bill of Quantities

Schedule No. ()

Item No.	Description of Item	Unit	Qty.	Price in figure and writing	Total Item Amount in figure and writing
Total of schedule no. (Carried forward to summary schedule, page --)					

جدول العمل باليومية رقم (١) (أجور العمال)

رقم الفقرة	وصف الفقرة	الوحدة	معدل الانتاجية	الأجر بالساعة رقما وكتابة	المبلغ رقما وكتابة
	المجموع				
	<p>بإضافة نسبة قدرها عن التحويلات الادارية والارباح المستحقة للمقاول بموجب الفقرة (٣ ب) المجموع النهائي (ينقل الى المستخلص الصفحة --)</p>				

تملأ النسبة المذكورة في الجدول من مقدم العطاء

Work Schedule by Daily Wage no. (1) (Fees of Workers)

Item No.	Item Description	Unit	Average of Productivity	Wages Per Hour in figure and writing	Amount in figure and writing
Total					
Adding a percentage of for the administrative charges and due profits for the contractor according to Para (3B)					
The Final Total (Carried forward to the summary page)					

The mentioned percentage is filled in the schedule by the bidder

جدول العمل باليومية رقم (٢) (اسعارالمواد)

الفقرة	وصف المواد	الوحدة	الكمية المطلوبة	السعر رقما وكتابة	المبلغ رقما وكتابة
المجموع					
يضاف نسبة عن التحويلات الاداريه والارباح					
المجموع النهائي (ينقل الى الخلاصة صفحة --)					

Work Schedule by Daily Wage no. (2) (Prices of Materials)

Item No.	Item Description	Unit	Required Quantity	Price in figure and writing	Amount in figure and writing
Total					
Adding a percentage of for the administrative charges and profits					
The Final Total (Carried forward to the summary page					

جدول الفقرات المنفذه باليومية رقم ٣ : اجور المعدات المستخدمه

المبلغ رقما وكتابة	الأجر الأساسي بالساعة رقما وكتابة	الانتاجية بالساعة	وصف الفقرة	الفقرة
	المجموع			
	يضاف نسبة عن التحميلات الادارية والارباح			
	المجموع للعمل باليومية : معدات المكاول (ينقل الى الخلاصة الصفحة --)			

Schedule of Items Implemented by Daily Wage no. (3) (Fees of Used Equipment)

Item	Item Description	Productivity Per Hour	Basic Wages Per Hour in figure and writing	Amount in figure and writing
Total				
Adding a percentage of for the administrative charges and profits				
Total of Working by Daily Wage: Equipment of the Contractor				
The Final Total (Carried forward to the summary page				

مستخلص كلفة العمل باليومية

الخلاصة	المبلغ رقما وكتابة	نسبة المبلغ بالعمله الاجنبية رقما وكتابة
١ - مجموع فقرات العمل باليومية (اجور العمال)		
٢ - مجموع فقرات العمل باليومية (كلفة المواد)		
٣ - مجموع فقرات العمل باليومية (معدات المقاول)		
المجموع الكلي لفقرات العمل اليومية (تنقل الى صفحة الخلاصة --)		

Abstract of Work Cost by Daily Wage

Summary	Amount in figure and writing	Percentage of Amount in Foreign Currency in figure and writing
1- Total Items of Work by Daily Wage (Fees of Workers)		
2- Total Items of Work by Daily Wage (Prices of Materials)		
3- Total Items of Work by Daily Wage (Equipment of the Contractor)		
Items Total of Work by Daily Wage (Carried forward to the summary page)		

خلاصة كلفة الفقرات الاحتياطية

رقم جدول الكميات	رقم الفقرة	وصفها	مبلغها رقما وكتابة
.١			
.٢			
.٣			
.٤			
مجموع مبالغ الفقرات الاحتياطية رقما وكتابة (ينقل الى الخلاصة صفحة --)			

Summary of Reserve Items Cost

Bill of Quantities No.	Item No.	Description	Amount in figure and writing
1.			
2.			
3.			
4.			
Total of Reserve Items Amounts in figure and writing (Carried forward to the summary page			

الخلاصة النهائية

اسم العقد:

رقم العقد:

المبلغ رقما وكتابة	رقم الصفحة	الملخص العام
		جدول رقم (١)
		جدول رقم (٢)
		جدول رقم (٣)
	الخ
	(أ)	مجموع الجداول أعلاه بدون المبالغ الاحتياطية
	(ب)	مجموع العمل باليومية
	(ج)	الاحتياط العام
		مجموع النهائي (أ + ب + ج)

Final Summary

Name of Contract:

Number of Contract:

General Summary	Page No.	Amount in figure and writing
Schedule No. (1)		
Schedule No. (2)		
Schedule No. (3)		
..... Etc		
Total of the above schedules with the reserve amounts	(a)	
Total of work by daily wage	(b)	
General reserve	(c)	
Final total of (a + b + c)		

Technical Suggestion

المقترح الفني

- Organizational Structure of the Site
- Work Methodology
- Preparation Methodology
- Execution Methodology
- Staffs
- Equipment
- Specialized Schedule for Equipment
- Technical Literature Issued by the Manufacturer of the Equipment and Items
- Other

- الهيكل التنظيمي للموقع
- منهجية العمل
- منهج التهيئة
- منهج التنفيذ
- الكوادر
- المعدات
- الجداول التخصصية للمعدات
- النشرات الفنية للجهات المصنعة للمعدات والمواد
- اخرى

العاملين

استمارة العاملين رقم (١): أسماء الكادر القيادي المقترح على مقدمي العطاءات تقديم قائمة بالكوادر القيادية الكفوة لتلبية المتطلبات المحددة في القسم الثالث ويتم تقديم المعلومات عن خبرتهم بموجب الجدول لاحقاً:

١	الاسم : المنصب: المؤهل العلمي: الخبرة:
٢	الاسم : المنصب: المؤهل العلمي: الخبرة:
٣	الاسم : المنصب: المؤهل العلمي: الخبرة:
٤	الاسم : المنصب: المؤهل العلمي: الخبرة:

كما هو محدد بالقسم الثالث

Staffs

Form of Staffs no. (1): Proposed names of the leading staff, the bidders have to submit a list of the efficient leading staffs to fulfill the requirements specified in section three, and submit the information regarding their experiences according to the following schedule:

1	Name:
	Position:
	Scientific Qualification:
	Experience:
2	Name:
	Position:
	Scientific Qualification:
	Experience:
3	Name:
	Position:
	Scientific Qualification
	Experience
4	Name:
	Position:
	Scientific Qualification:
	Experience:

As specified in section three

أستمارة العاملين رقم ٢ : أستمارة الخبرة للكوادر القيادية

أسم مقدم العطاء	
المنصب	
الاسم	تاريخ الولادة
الخبرة المهنية	
اسم رب العمل :	الوظيفة الحالية
عنوان العمل:	
التلفون	
فاكس	
العنوان الإلكتروني	
العنوان الوظيفي	سنوات الخدمة لدى رب العمل هذا

أدرج في أدناه خلاصة الخبرة المهنية للسنوات ال (٢٠) السابقة ابتداء من الوقت الحالي موضحة اية خبرات فنية وإدارية تتعلق بالمشروع الحالي

من	الى	الشركة / المشروع / المنصب / الخبرة الفنية والإدارية ذات العلاقة

Form of Staffs no.(2):ExperienceoftheLeadingStaffs

Name of Bidder:

Position		
Personal Information	Name	Date of Birth
	Work Experience	
Current Position	Name of Employer (Work Owner):	
	Work Address:	
	Telephone:	Person in Charge (Director / Employee / Personnel)
	Fax:	Email:
	Position Title:	Employer's (Work Owner) Years of Service

Hereunder is the summary of work experience for the past (20) years as from the current date, explaining any technical and administrative experiences related to the current project.

From	To	Company / Project / Position / The Related Technical and Administrative Experiences

استمارة المعدات

على مقدم العطاء تقديم المعلومات لاثبات بصورة دقيقة امكانية تأمين الاحتياج للمعدات الرئيسية المطلوبة لتنفيذ العقد المشار اليها في القسم الثالث (معايير التقييم والمفاضلة) يتطلب ملء استمارة منفصلة لكل معدة مدرجة أو يقترحها مقدم العطاء .

أضف المعلومات الآتية للمعدات العائدة لمقدم العطاء

نوع المعدة	
معلومات عن المعدة	أسم المصنع الطراز وقدرتها الحصانية الإنتاجية سنة الصنع
وضعها الحالي	موقع عملها الحالي وصف عملها الحالي
مصدرها	ادراج مصدر المعدة او الالية مملوكة لمقدم العطاء مستأجرة مؤجرة مصنعة خصيصا
ملكية المعدة	اسم مالك المعدة عنوان المالك تليفون فاكس اسم ومنصب ممثل المالك الموقع الالكتروني
الاتفاقية	تفاصيل تأجير ، استئجار ، تصنيع المعدات المطلوبة للمشروع

Form of Equipment

Type of Equipment		
Information About the Equipment	Name of Manufacturer	Model and Horsepower
	Productivity	Manufacturing Year
Current Status	Current Work Address	
	Current Work Description	
Its Source	Insert the Source of the Equipment or Machinery Owned by the bidder Rented Leased Specifically Manufactured for	

The bidder has to submit the information to demonstrate accurately the possibility of insuring the needs of the main equipment required to implement the contract mentioned in section three (Evaluation and Comparison Criteria), which requires filling a separate form for each equipment listed or proposed by the bidder.

Omit the following information of equipment belonging to the bidder

Ownership of Equipment	Name of Owner of the Equipment	
	Owner's Address	
	Telephone: Fax:	Name and position of the Owner:
		Email:
Agreement	Details of Leasing , Renting and Manufacturing the equipment required for the project	

Specialized Schedules for Equipment

الجدول التخصصية للمعدات

Qualifications of bidder subsequent to the previous qualification

The bidder has to update the information submitted in the prequalification phase to demonstrate the continuity of achieving the criteria used at that time upon conducting the prequalification as much as it concerns the following:

- (A) Legal position
- (B) Unresolved lawsuits
- (C) Financial position

For this purpose, the bidder has to use the related forms in this section.

مؤهلات مقدم العطاء التي تلي التأهيل المسبق

على مقدم العطاء تحديث المعلومات المقدمة في مرحلة التأهيل المسبق لأثبتات استمرار تحقيق المعايير المستخدمة في حينها عند إجراء التأهيل المسبق قدر تعلق الأمر بالآتي:

- (أ) الوضع القانوني
- (ب) الدوى القضائية غير المحسومة
- (ج) الوضع المالي

ولهذا الغرض يتعين على مقدم العطاء استخدام الاستثمارات ذات العلاقة في هذا القسم

المعلومات عن مقدم العطاء	
اسم القانوني لمقدم العطاء	
في حالة مشروع مشترك الاسم القانوني لكل شريك	
دولة التأسيس للشركة	
تاريخ تأسيس الشركة	
العنوان القانوني في بلد التأسيس	
ممثل مقدم العطاء، القانوني (الاسم ، العنوان ، رقم الهاتف ، رقم الفاكس ، العنوان الالكتروني)	
المرفقات نسخ من الوثائق الأصلية المدرجة في أدناه	
١- في حالة شركة منفردة ، الفقرات المتعلقة بالتأسيس او الاتحاد القانوني للشركة بموجب المادة (١-٤) ، (٢-٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات.	
٢-التحويل لممثل المشروع المشترك المشار اليه اعلاه بموجب الفقرة (٢-٢٠) من التعليمات لمقدمي العطاء	
٣-في حالة المشروع المشترك يتم تقديم اتفاقية المشروع المشترك او رسالة الرغبة في تشكيل مشروع مشترك بموجب الفقرة (١-٤) من التعليمات لمقدمي العطاءات.	
٤- في حالة شركة مملوكة للدولة اية وثائق اضافية غير داخلة با الفقرة (١) انفا وبما ينطبق مع الفقرة (٤-٥) من التعليمات لمقدمي العطاءات.	

Form no. (1) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Individual Company)

Information of the Bidder	
Legal Name of the Bidder	
In case of joint venture / the legal name for each partner	
Country of Incorporation	
Date of Company's Incorporation	
Legal Address in the Country of Incorporation	
Authorized Representative of the Bidder / Legal (Name, Address, Telephone, Fax, Email Address)	
<p>The Enclosures are Copies of the original Documents listed hereunder</p> <p>1- In case of individual company, the items related to incorporation or legal companies federation of the company according to article (4-1), (4-2) of the instructions to bidders.</p> <p>2- The authorization of the representative of the aforementioned joint venture according to article (20-2) of the instructions to bidders.</p> <p>3- In case of joint venture, a joint venture agreement or a letter of willingness is submitted to establish a joint venture according to Para (4-1) of the instructions to bidders.</p> <p>4- In case of a company owned by the country and any additional documents not inserted in Para (1) above, and conforming to Para (5-4) of the instructions to bidders.</p>	

المعلومات عن المشروع المشترك أو المقاول الثانوي المتخصص	
الاسم القانوني لمقدم العطاء	
أسماء الشركات في المشروع المشترك أو المقاول الثانوي المتخصص	
بلد تأسيس الشركة المكونة للمشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص	
سنة التأسيس للشركة المكونة للمشروع المشترك أو المقاول الثانوي المتخصص	
العنوان القانوني في بلد التأسيس للشركاء في المشروع المشترك أو المقاول الثانوي المتخصص	
الاسم والعنوان ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الإلكتروني للممثل المخول من قبل المشروع المشترك والمقاول الثانوي المتخصص	
<p>المرافقات نسخ من الوثائق الأصلية المدرجة في أدناه</p> <p>١ - وثائق تأسيس الاتحاد أو المشروع المشترك القانوني المسمى في أعلاه بموجب الفقرة (٤-١) والفقرة (٤-٢) من تعليمات لمقدمي العطاءات.</p> <p>٢ - كتاب التحويل لممثل المشروع المشترك المسمى أنفا بموجب الفقرة (٢٠-٢) من تعليمات لمقدمي العطاء.</p> <p>٣ - في حالة الشركات المملوكة من الدولة الوثائق التي تثبت الاستقلالية القانونية والمالية وتعمل بموجب القوانين التجارية بموجب الفقرة (٥-٤) من التعليمات لمقدمي العطاء.</p>	

Form no. (2) / Information Form of the Qualifications of Bidders (Joint Venture) Each Company participating in the Joint Venture has to fill this Form

Information of the Joint Venture or the Specialized Subcontractor	
Legal Name of the Bidder	
Names of Companies in the Joint Venture or the Specialized Subcontractor	
Country of Incorporation of Joint Venture Establishing Company and the Specialized Subcontractor	
Year of Incorporation of Joint Venture Establishing Company and the Specialized Subcontractor	
Legal Address in the Country of Incorporation for Partners of the Joint Venture and the Specialized Subcontractor	
Name, Address, Telephone, Fax and Email Address of the Representative Authorized by the Joint Venture and the Specialized Subcontractor	
<p>The Enclosures are Copies of the original Documents listed hereunder</p> <p>1- Documents of incorporating the companies federation or the legal joint venture named above according to Para (4-1) of the instructions to bidders.</p> <p>2- Letter of Authorization of the representative of the joint venture named above according to Para (20-2) of the instructions to bidders.</p> <p>3- In case the companies owned by the country and the documents that prove the legal and financial independence and work according to the commercial laws according to Para (5-4) of the instructions to bidders.</p>	

استمارة الدعاوى القضائية غير المحسومة

يتم ملء هذه الأستمارة من كل مقدم عطاء سواء كان شركة منفردة أم شريك في المشروع المشترك

المطالبات غير المحسومة			
لا توجد مطالبات غير محسومة .			
توجد مطالبات محسومة			
السنة	موضوع المطالبة	قيمة المطالبة غير المحسومة بالدولار رقما وكتابة	نسبة قيمة المطالبات غير المحسومة من صافي رأس المال رقما وكتابة

Form of Unresolved Lawsuits

This form is filled by each bidder, if it was an individual company or each partner in the joint venture.

Unresolved			
<input type="checkbox"/> There are no unresolved claims			
<input type="checkbox"/> There are unresolved claims			
Year	Subject of Claim	Value of Unresolved Claim in Dollar in figure and writing	Percentage of Unresolved Claim Value from Net Capital in figure and writing

استمارة الوضع المالي رقم (١)

يتم ملء هذه الاستمارة من قبل مقدم العطاء سواء كان شركة منفردة أم كان شريك في المشروع المشترك

البيانات المالية للسنوات الثلاث بالدولار

سنة ١ :	سنة ٢ :	سنة ٣ :
---------	---------	---------

المعلومات من استمارة الميزانية

الاصول الكلية		
الديون الكلية		
الراسمال الصافي		
الاصول الجارية		
الديون الجارية		

المعلومات عن شهادات الوضع المالي

الواردات الكلية	
الأرباح قبل المحاسبة الضريبية	
الأرباح بعد المحاسبة الضريبية	

☐ المرفقات نسخ من شهادات الوضع المالي (الميزانية الختامية متضمنة الملاحظات كافة وشهادات الدخل للسنوات الثلاث السابقة كما مبين وبالتطابق مع الشروط الآتية

- هذه الوثائق تعكس الوضع المالي لمقدم العطاء او الشركاء في المشروع المشترك ولا تشمل الشركات الأم المنبثقة عنها
- الوضع المالي السابق يجب ان يكون صادراً من مدقق قانوني
- الشهادات المالية السابقة يجب ان تكون متكاملة ومتضمنة الملاحظات الواردة في الشهادات المالية كافة
- الشهادات المالية السابقة يجب ان تمثل الفقرات السابقة المنجزة والتي تم صدور شهادة التدقيق القانوني بصدها (الشهادات المالية المرحلية غير مطلوبة ولن تقبل)

Financial Form (1) Financial Position

This form is filled by each bidder, if it was an individual company or each partner in the joint venture.

Financial Data for Three Years in Dollar

Year 1:	Year 2:	Year 3:
---------	---------	---------

Information from the Balance Form

Total Assets		
Total Debts		
Net Capital		
Current Assets		
Current Debts		

Information from the Certificates of Financial Position

Total Revenues	
Profits Before Tax Accounting	
Profits after Tax Accounting	

Enclosures are copies of the financial position certificates (final balance including all the notes and income certificates for the past three years as shown in conformity with the following conditions:

- All these documents reflect the financial position of the bidder or the partners in the joint venture and it does not insert mother companies emanating therefrom.
- The previous financial position shall be issued by a legal auditor.
- The previous financial certificates shall be complete and include all the notes mentioned in the financial certificates.
- The previous financial certificates shall represent the previous accomplished items which a certificate of legal auditing was issued thereon (Interim Financial Certificates not required and will not be accepted).

استمارة رقم (٢) معدل الإيرادات السنوية لإعمال التشييد

تملأ هذه الاستمارة من مقدم طلب التأهيل سواء كان شركة منفردة أم كان شريك في المشروع المشترك

بيانات الإيرادات السنوية للسنوات الثلاث (الإنشائية فقط)			
السنة	الإيرادات السنوية بالعملة المعتمدة	سعر صرف العملة إلى الدولار	المبالغ با الدولار
معدل الإيرادات السنوية عن الاعمال الانشائية			

يجب ان تمثل المعلومات الخاصة بالإيرادات السنوية المقدمة من مقدم العطاء (شركة منفردة) أو كل شريك في المشروع المشترك مبالغ الاعمال المنجزة التي تم تقديم السلف بموجبها الى رب العمل لكل سنة للأشغال المستمرة أو المنجزة بعد تحويلها الى الدولار في تاريخ اعداد التقرير .

Financial Form (2) Average of Annual Revenues for Construction Works

To be filled by the bidder and each partner in the joint venture

Annual Revenues Date for Three Years (Construction)			
Year	Annual Revenues in the Adopted Currency	Percentage of Transfer to Dollar	Amounts in Dollar
Annual Revenues Average of Construction Works			

The information of annual revenues submitted by the bidder (individual company) or each partner in the joint venture shall represent the amounts of accomplished works and by which advances were submitted to the employer each year for the continuous or accomplished works, after transferring it to dollar at the date of preparing the report

استمارة مالية رقم (٣): الموارد المالية

حدد مصادر التمويل المقترحة والموجودة مثال ذلك الحسابات الجارية و الموجودات العقارية غير المرهونة و الديون و اية موارد مالية و المستحقات النهائية للالتزامات الحالية والتي تضمن تامين السيولة النقدية لاعمال الاشغال في هذا العقد او العقود وكما محدد في القسم الثالث (معايير المفاضلة والتقييم)

ت	مصادر التمويل	المبلغ بعملة المناقصة او اي عملة اخرى
١		
٢		
٣		

Financial Form (3) Financial Resources

Specify the proposed financial sources i.e. current accounts, non-mortgaged property assets, debts and any financial resources, the final receivables of current obligations which ensure securing cash liquidity for this contract or contracts as specified in section three (Evaluation and Comparison Criteria)

Financial Resources		
Ser.	Financing Sources	Amount in Tender's currency or any other
1		
2		
3		

استمارة مالية رقم (٤) : الالتزامات التعاقدية الحالية / المشاريع المستمرة

على كل مقدم عطاء كشركة منفردة او كل شريك في المشروع المشترك تقديم المعلومات عن التزاماتهم المالية في العقود كافة التي أبرموها أو لتلك التي صدرت اليهم كتب الاحالة لها او للعقود التي أوشكت على الأنجاز ولم تصدر لها شهادة القبول

أسم العقد	عنوان ممثل صاحب العمل ورقم الهاتف ورقم الفاكس والعنوان الالكتروني	قيمة الاعمال غير المنجزة بعملة المناقصة او اي عملة اخرى بما يعادل الدولار	التاريخ المتوقع لأنجازها	معدل السلف المدفوعة خلال الستة اشهر السابقة بعملة المناقصة او اي عملة اخرى بما يعادل دولار / شهر
١.				
٢.				
٣.				
٤.				
٥.				

Financial Form (4) Current Contractual Obligations / Continuous Works

Each bidder as an individual company or any partner in the joint venture shall submit the information of financial obligations of all concluded contracts or to which letters of awarding were issued or for contracts that are close to completion and to which no letter of acceptance was issued.

Name of Contract	Address of Employer's Representative, Telephone, Fax and Email Address	Value of Unaccomplished Works in Tender's currency or any other currency equivalent to Dollar	Expected Date of Completion	Average of Paid Advances During the Past Six Months in Tender's currency or any other currency equivalent to Dollar /Month
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

Bid Guarantee Form (Bank Guarantee)

[If needed, the bank/bidder fills this bank guarantee form according to the instructions aforementioned between the brackets.]

[Insert the Name of the Bank, Address of the Branch or the Issuing Bureau]

Beneficiary: [Insert the name and Address of the Employer]

Date: [insert Date]

Bid Guarantee No.: [Insert Number]

We were informed that [Insert name of bidder, if it was joint venture then insert full legal names of partners] (hereinafter called "Bidder") has given you his bid dated [Insert Date] (hereinafter called "Bid") to implement [Insert Name of Contract] according to the invitation to the bidders no. [Insert Number].

Moreover, we are aware, according to your conditions that bids must be supported by a bid guarantee.

According to the request by the bidder, we [Insert Name of Bank] are committed according to this document to pay you any amount or amounts that does not exceed in total the amount of [Insert amount in numbers] ([Insert amount in writing]) Iraqi Dinar once we receive from you the first written request accompanied by a written affidavit stating that the bidder has violated his obligation (obligations) under the conditions of the bid, because the bidder:

(A) Has withdrawn his bid during the validity period of the bid specified in the bid form, or

(B) Informing him that his bid was accepted by the employer during the validity period of the bid, (1) failure or refusal to implement the contract agreement, if required, or (2) failure or refusal to submit a good performance guarantee according to the instructions to bidders.

The validity period of this bid guarantee ends: A) if the bidder was awarded the bid, once we receive the contract copies signed by the bidder and good performance guarantee issued to you by the bidder, or B) if the bid was not awarded to the bidder, achieve the closest of the following two events:

(1) Our receipt of a copy of your notification to the bidder that the bid was not awarded, or

(2) After twenty eight days from the completion of validity period of the bidder's bid.

Therefore, any request of payment under this guarantee must be received by us in the bureau at that date or before it.

This guarantee is subject to the unified laws of the guarantees request, issued in accordance with the Iraqi Law

نموذج ضمان العطاء (كفالة مصرفية)

[إذا لزم الأمر، يملأ المصرف/مقدم العطاء نموذج الكفالة المصرفية هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس.]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المصدّر]

المستفيد: [أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان عطاء رقم: [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم مقدم العطاء؛ إذا كان مشروعاً مشتركاً أدرج الأسماء القانونية الكاملة للشركاء] (فيما يلي يسمى "مقدم العطاء") قد سلمكم عطاءه المؤرخ [أدخل التاريخ] (فيما يلي يسمى "العطاء") لتنفيذ [أدخل اسم العقد] بموجب الدعوة لمقدمي العطاءات رقم [أدخل الرقم]. إضافة، فإننا نعي، وفقاً لشروطكم، بأن العطاءات يجب أن تدعم بضمان عطاء.

وبموجب طلب من مقدم العطاء، نحن [أدخل اسم المصرف] ملتزمون بموجب هذه الوثيقة بأن ندفع لكم أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجملة مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] (أدخل المبلغ بالكلمات) ديناراً عراقياً فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت شروط العطاء لأن مقدم العطاء:

(أ) قد سحب عطاءه خلال فترة نفاذية العطاء المحددة من

مقدم العطاء في نموذج عطاء؛ أو

(ب) مع تبليغه بقبول عطاءه من صاحب العمل خلال فترة

نفاذية العطاء، (١) فشل أو رفض تنفيذ اتفاقية العقد، إن

كان مطلوباً، أو (٢) فشل أو رفض أن يقدم كفالة حسن

التنفيذ بحسب التعليمات لمقدمي العطاء.

تنتهي صلاحية هذا الضمان: (أ) إذا كان مقدم العطاء هو الذي أُرسي عليه العطاء، فور تسلمنا لنسخ العقد الموقعة من مقدم العطاء وكفالة حسن التنفيذ الصادرة لكم من مقدم العطاء؛ أو (ب) إذا لم يرسي العطاء على مقدم العطاء، تحقق الأقرب من الحدثين الآتيين:

(١) تسلمنا نسخة من تبليغكم مقدم العطاء بأن العطاء لم يرس عليه، أو

(٢) بعد ثمانية وعشرين يوماً من انتهاء نفاذية عطاء مقدم العطاء.

وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذه الكفالة يجب أن يستلم من قبلنا في المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

تخضع هذه الكفالة للقوانين الموحدة لطلب الضمانات، الصادرة وفقاً للقانون العراقي.

[Signature (signatures) representative (representatives) authorized (authorized)]

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين)]

Section Five :Eligible Countries for The Contracts of Executing the Works

Qualifying to provide commodities or execute the works or services in the contracts financed by the employer (work owner):

1. The employer has the right to allow organizations and personnel of all countries to supply commodities or execute the works or offer services to the projects financed by the Iraqi government, and as an exception, it prevents organizations in countries or the commodities manufactured in the countries from participating in tenders in the following cases:
 - A- If the legislations or prevailing regulations prohibit the bidder's country from establishing commercial relations with that country, provided, the employer is convinced that such prohibition will not prevent achieving fruitful competition to supply the commodities or execute the works.
 - B- In response to the decision issued by the United Nations / Security Council under chapter seven of the constitution of the United Nations which prohibit the country of the employer from contracting to import any commodities or execute the works or provide services with that country or pay any amounts to individuals or entities in that country.
2. For the review of the bidders thereon, the commodities, services and organizations in the countries mentioned below are prohibited from participating in this tender according to the mentioned instructions.

a) Regarding Para (1-A)

.....

b) Regarding Para (1-B)

.....

القسم الخامس : الدول المؤهلة

لعقود تنفيذ الأشغال

التأهيل لتوفير السلع ، تنفيذ الأشغال ، الخدمات في العقود الممولة من صاحب العمل:

١. لصاحب العمل الحق بالسماح للمؤسسات والأشخاص من الدول كافة لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات للمشاريع الممولة من قبل الحكومة العراقية وكاستثناء تمنع المؤسسات في الدول أو السلع المصنعة في الدول من المشاركة في المناقصات وفي الحالات الآتية:

أ- إذا كانت التشريعات أو التعليمات الرسمية السارية تحظر دولة صاحب العمل من إقامة العلاقات التجارية مع تلك الدولة شريطة ان يكون صاحب العمل مقتنعاً بان مثل هذا الحظر لن يحول دون تحقيق التنافس المثمر لتجهيز السلع أو تنفيذ الأشغال.

ب- نتيجة الاستجابة لقرار صادر من الامم المتحدة / مجلس الامن تحت الفصل السابع من دستور الامم المتحدة تحظر بموجبه دولة صاحب العمل من التعاقد لأستيراد اية سلع، أو تنفيذ الأشغال أو تقديم الخدمات، مع تلك الدولة أو دفع اية مبالغ إلى أشخاص أو كيانات في تلك الدولة.

٢. ولغرض اطلاع مقدمي العطاءات على ذلك، فإن السلع والخدمات والمؤسسات في الدول المذكورة أدناه محظورة من الاشتراك في هذه المناقصة بموجب الارشادات أنفاً.

(أ) فيما يتعلق بالفقرة (١-أ)

(ب) فيما يتعلق بالفقرة (١-ب)

Part Two

Work Requirements for

The Contracts of Executing the Works

(To be filled by the contracting party accurately)

الجزء الثاني

متطلبات الأشغال

لعقود تنفيذ الأشغال

(تملى من قبل جهة التعاقد وبشكل دقيق)

**Section Six: Work Requirements for
The Contracts of Executing the Works**

Contents

**القسم السادس : متطلبات الأشغال
لعقود تنفيذ الأشغال**

المحتويات

- نطاق العمل
- Scope of Work
- المواصفات
- Specifications
- المخططات
- Plans
- المعلومات الإضافية
- Additional Information

Part Three

Contract Conditions and Contract Forms

For the Contracts of Executing the Works

الجزء الثالث

شروط وأستمارات العقد

لعقود تنفيذ الأشغال

Section Seven

القسم السابع

General Conditions for

الشروط العامة

The Contracts of Executing the Works

لعقود تنفيذ الأشغال

General Conditions of the Contract

الشروط العامة للعقد

الفهرست

Article One: General Provisions	100
1-2- Interpretation	108
1-3- Communications.....	108
1-4- Law and Language.....	108
1-5- Priority of Documents	109
1-6- Contract Agreement.....	109
1-7- Assignment	109
1-8- Documents preservation and providing them	109
1-9- Delaying Issuance of Drawings or Instructions	111
1-10- Use by the employer of the contractor's documents.....	111
1-11- Use by the contractor of the employer's documents....	112
1-12- Confidential Information	113
1-13- Compliance with Law	113
1-14- Individual and joint responsibilities	113
1-15- Inspection and Audit by the Employer....	113
Article Two: Employer	115
2-1- The right to access the site	115
2-2- Declarations or licenses or approvals	115
2-3- Employer's Personnel.....	115
2-4- Employer's Financial Arrangements	115
2-5- Employer's Requirements	116
Article Three: Engineer	117
3-1- Duties and Powers of the engineer	117
3-2- Authorization by the Engineer.....	119
3-3- Engineer's Instructions	119
3-4- Replacement the Engineer	121
3-5- Estimations.....	121
Article Four: Contractor.....	122
4-1- General obligations of the contractor	122
4-2- Good Performance Guarantee	123
4-3- the Contractor's Representative	124
4-4- Subcontractors.....	125
4-5- Assignment of Subcontract.....	125
4-6- Cooperation.....	125
4-7- Fixing Dimensions.....	127
4-8- Safety Measures.....	127
4-9- Quality Assurance	127
4-10- Data of the Site	129

أحكام عامة	١ -
التعاريف	١/١
التفسير	٢/١
الاتصالات	٣/١
القانون واللغة	٤/١
أولوية الوثائق	٥/١
اتفاقية العقد	٦/١
التنازل	٧/١
العناية بالوثائق	٨/١
والتزويد بها	٩/١
تأخر إصدار المخططات أو التعليمات	١٠/١
استخدام صاحب العمل لوثائق المقاول	١١/١
استعمال المقاول لوثائق صاحب العمل	١٢/١
التفاصيل السرية	١٣/١
التقيد بالقوانين	١٤/١
المسؤوليات المشتركة	١٥/١
والمفردة	١٥/١
الكشف والتدقيق من صاحب العمل	١٥/١
صاحب العمل	٢ -
حق الدخول الى الموقع	١/٢
التصاريح أو التراخيص أو الموافقات	٢/٢
أفراد صاحب العمل	٣/٢
الترتيبات المالية لصاحب العمل	٤/٢
مطالبات صاحب العمل	٥/٢
المهندس	٣ -
واجبات وصلاحيه المهندس	١/٣
التفويض من المهندس	٢/٣
تعليمات المهندس	٣/٣
استبدال المهندس	٤/٣
التقديرات	٥/٣

4-11- Adequacy of Contract Price Approved	129
4-12- Unforeseen Material Conditions (Obstructions Beyond the Contractor's Control).....	129
4-13- Right of passage and Facilities	130
4-14- Avoid Interference	130
4-15- Access Roads.....	130
4-16- Transportation of Execution Requirements..	132
4-17- Contractor's Equipments.....	132
4-18- Environmental Protection	132
4-19- Electricity, Water and Gas	132
4-20- Equipments and Items submitted by Employer	133
4-21- Work Progress Reports	133
4-22- Security in the Site	134
4-23- Contractor Operations at the Site.....	135
4-24- Artifacts.....	135
Article Five: Subcontractors Nominated.....	137
5-1- Definitions of Subcontractor Nominated	137
5-2- Objection to Nomination	137
5-3- Payments to Nominated Subcontractors	137
5-4- Proof of Payment.....	137
Article Six: Employees and Workers	139
6-1- Appointing Employees and Workers.....	139
6-2- Wage average and Labor Conditions.....	139
6-3- Persons Employed by the Employer.....	139
6-4- Labor Law	139
6-5- Work Hours	139
6-6- Facilities of the employees and workers	139
6-7- Health and Safety.....	141
6-8- Contractor's Control.....	142
6-9- Contractor's Employees.....	143
6-10- Workers' Records and Contractor's Equipments.....	143
6-11- Undisciplined Behavior	143
6-12- Foreign Workers	143
6-13- Necessary Food Supplying.....	144
6-14- Water Supplying.....	144
6-15- Protection from Harmful and Annoying Insects	144
6-16- Alcohol and Drugs.....	144
6-17- Weapons and Ammunition.....	145
6-18- Celebrations and Religious Events.....	145
6-19- Funeral Ceremonies	145

المقاول	٤ -
الالتزامات العامة للمقاول	١/٤
ضمان حسن الاداء	٢/٤
ممثل المقاول	٣/٤
المقاولون الفرعيون (المقاولون الثانويون أو المقاولون من الباطن)	٤/٤
التنازل عن المقولة الفرعية التعاون	٥/٤
تثبيت الابعاد اجراءات السلامة	٦/٤
توكيد الجودة	٧/٤
بيانات الموقع	٨/٤
كفاية "مبلغ العقد المقبولة"	٩/٤
الظروف المادية غير المنظورة (العوائق الخارجة عن ارادة المقاول)	١٠/٤
حق المرور والتسهيلات	١١/٤
تجنب التدخل	١٢/٤
الطرق الموصلة	١٣/٤
نقل مستلزمات التنفيذ	١٤/٤
معدات المقاول	١٥/٤
حماية البيئة	١٦/٤
الكهرباء والماء والغاز	١٧/٤
معدات والفقرات التي يقدمها صاحب العمل	١٨/٤
تقارير تقدم العمل	١٩/٤
الأمن في الموقع	٢٠/٤
عمليات المقاول في الموقع	٢١/٤
الاثريات	٢٢/٤

المقاولون الفرعيون (الثانويون) المسمون	٥ -
تعريف المقاول الفرعي (المقاول من الباطن)	١/٥
المسمى الاعتراف على التسمية	٢/٥
الدفعات للمقاولين الفرعيين (مقاولي الباطن) المسمين.	٣/٥
أثبت الدفعات المستخدمين والعمال	٤/٥
	٦-

6-20- Use of Force and Threat in Appoint Workers	145
6-21- Inadmissibility of Child Labor	145
6-22- Work Reports	145
Article Seven: Machineries, Materials and Workmanship	146
7-1- Method of Implementation	146
7-2- Samples	146
7-4- Test	147
7-5- Refusal	148
7-6- Repairing works	148
7-7- Property of Machineries and Materials خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
7-8- Revenues of Ownership Right خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.	
Article Eight: Commencement, Completion Delay and Work Suspension	149
8-1- Commencement of Work	149
8-2- Period of Completion	150
8-3- Work Methodology	150
8-4- Extension of Period of Completion	152
8-5 Delay Due to Authorities:	152
8-6- Work Progress Percentage	152
8-7- Delay Penalties	153
8-8- Work Suspension	153
8-9- Work Suspension Penalties	153
8-10- Payment for Machineries and Materials upon Suspension of Work	153
8-11- Prolonged Suspension	153
8-12- Resuming the Work	154
Article Nine: Tests upon Completion	155
9-1- Contractor's Obligations	155
9-2- Delayed Tests	155
9-3- Retest	155
9-4- Failure to Pass Tests upon Completion	155
Article Ten: Works Taking Over by Employer	157
10-1- Works Taking Over and Works Parts	157
10-2- Taking Over of Parts of Works	157
10-3- Interfere in Conducting of the Test upon Completion ...	158
10-4- Surfaces required to be Returned to its Previous Position	159
Article Eleven: Responsibility for Defects	159
11-1- Completion of the Remaining Works and Fixing the Defects	159

١/٦	تعيين المستخدمين والعمال
٢/٦	معدلات الاجور وشروط العمل
٣/٦	الاشخاص المستخدمين لدى صاحب العمل
٤/٦	قوانين العمل
٥/٦	ساعات العمل
٦/٦	المرافق للمستخدمين والعمال
٧/٦	الصحة والسلامة
٨/٦	رقابة المقاول
٩/٦	مستخدمو المقاول
١٠/٦	سجلات العمال ومعدات المقاول
١١/٦	السلوك غير المنضبط
١٢/٦	العمالة الأجنبية
١٣/٦	التجهيزات الغذائية
١٤/٦	تجهيز الماء
١٥/٦	الوقاية من الحشرات الضارة والمزعجة .
١٦/٦	المشروبات الكحولية والمخدرات
١٧/٦	الأسلحة والأعتدة
١٨/٦	الأحتفالات والمناسبات الدينية
١٩/٦	مراسيم الجنازات
٢٠/٦	أستخدام القوة والتهديد في تعيين العمال
٢١/٦	عدم جواز تشغيل الأطفال
٢٢/٦	تقارير أشتغال العمال
٧ -	التجهيزات الآلية والفترات الصناعية
١/٧	طريقة التنفيذ
٢/٧	العينات
٣/٧	الفحص
٤/٧	الفحص
٥/٧	الرفض

11-2- Defects Fixing Cost	159
11-3- Extending Maintenance Period (During the period of Maintenance)	159
11-4- Failure to Fix the Defects	160
11-5- Remove Defective Works.....	161
11-6- Later Tests	161
11-7- Site Access	161
11-8- Contractor's Duty to search for Reasons	161
11-9- Final Acceptance Certificate of the Works.....	161
11-10- Unimplemented Obligations	161
11-11- Site Clearing.....	162
Article Twelve: Measurement of Works and Estimation of Value.....	163
12-1- Measurement of Works.....	163
12-4- Cancellations.....	164
Article Thirteen: Changes and Amendments.....	166
13-1- Authority to Make Change	166
13-2- Engineering Evaluation	166
13-3- Changing Procedures	168
13-4- Payment by Adopted Currencies	169
13-5- Reserve Amounts.....	169
13-6- Per-Diem Work	169
13-7- Amendments Due to Changes in Legislations	170
13-8- Amendments Due to Change in Cost..	171
Article Fourteen : Amount of Contract and Payments.....	173
14-1- Amount of the Contract.....	173
14-2- Advance Payment	173
14-3- Submit Interim Advances Requests.....	175
14-4- Payments Schedule.....	176
14-5- Machineries and Goods to be Used in Works (Arrangements)	176
14-6- Issuing Interim Advances	177
14-7- Payment to the Contractor	178
14-8- Cash Deductions.....	178
14-9- Paying Withheld Amounts	179
14-10- Final Advance (upon receiving the works).....	180
14-11- Request for Final Account Certificate(Final Abstract) .	181
14-12- Final Measurement.....	181
14-13- Issuance of Final Account Certificate	182
14-14- Employer's Termination of Liability	182
14-15- Payment Currencies	182

أعمال الاصلاحات	٦/٧
ملكية التجهيزات الآلية والفقرات	٧/٧
عوائد حق الملكية	٨/٧
٨ - المباشرة... تأخير الانجاز وتعليق العمل	
المباشرة العمل	١/٨
مدة الانجاز	٢/٨
منهاج العمل	٣/٨
تمديد مدة الانجاز	٤/٨
التأخير بسبب السلطات	٥/٨
نسبة تقدم العمل	٦/٨
الغرامات التأخيرية	٧/٨
تعليق العمل	٨/٨
تبعات تعليق العمل	٩/٨
الدفع مقابل التجهيزات الآلية والفقرات في حالة تعليق العمل	١٠/٨
التعليق الطويل الأمد.	١١/٨
استئناف العمل	١٢/٨
٩ - الفحوصات عند الاكمال	
التزامات المقاول	١/٩
الفحوصات المتأخرة	٢/٩
إعادة الفحص	٣/٩
الاخفاق في اجتياز الفحوصات عند الاكمال	٤/٩
١٠ - تسلم الأشغال من صاحب العمل	
تسلم الاشغال وأقسام الاشغال	١/١٠
تسلم اجزاء من الاشغال	٢/١٠
التدخل في إجراء الفحوصات عند الاكمال	٣/١٠
الأسطح التي يطلب اعادتها الى	٤/١٠

Article Fifteen: work withdrawal by Employer خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

15-1 Notification of Correction:..... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

15-2 Contract Termination by Employer خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

15-3 Assessment on the Date Contract Termination: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

15-4 Payment after Contract Termination: خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

15-5 Employer's Right to Contract Termination خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

15-6- Fraud and Corrupt Practices. خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

Article Sixteen : Work Suspension and Contract Termination by the Contractor خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

16-1- Contractor Right of Work Suspension خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

16-2- Contract Termination by the Contractor.. خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

16-3- Stopping Work and Removing Contract Equipments... خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

16-4- Payment upon Termination of Contract خطأ! الإشارة المرجعية غير معروفة.

Article Seventeen: Risk and Responsibilities 193

17-1- Penalty 193

17-2- Contractor's Care for Works 193

17-3- Employer's Risks (Exempted Risks)..... 194

17-4- Employer's Risks Consequences 194

17-5- Intellectual and Industrial Property Rights 195

17-6- Determine of Responsibility 196

17-7- Use of the Employer's Offices and Accommodations 196

Article Eighteen: Insurance 198

18-1- General Requirements of Insurance..... 198

18-2- Insurance on Works and Contractor's Equipments 200

18-3- Insurance Against Body Injury and Damages to Properties 201

18-4- Insurance on Contractor's Employees 202

Article Nineteen: Force Majeure 203

19-1- Definition of Force Majeure 203

19-2- Notification of Force Majeure..... 203

19-3- Obligation to Reduce Delay..... 203

19-4- Force Majeure Consequences..... 204

19-5- Force Majeure Affecting the Subcontractor 204

19-6- Terminating the Contract Optionally, Payment and Release 204

وضعها السابق

١١ - المسؤولية عن العيوب

١/١١ إكمال الاعمال

المتبقية واصلاح

العيوب

٢/١١ كلفة اصلاح العيوب

٣/١١ تمديد فترة

الصيانة (خلال

فترة الصيانة)

٤/١١ الاخفاق في اصلاح

العيوب

٥/١١ إزالة الاشغال

المعيبة

٦/١١ الفحوصات اللاحقة

٧/١١ حق الدخول الى

الموقع

٨/١١ واجب المقاول في

البحث عن الاسباب

٩/١١ شهادة الاستلام

النهائي للأشغال

/١١ الالتزامات غير

المنفذة

/١١ تنظيف الموقع

١٢ - قياس الاشغال وتقدير القيمة

١/١٢ قياس الاشغال

٢/١٢ أسلوب القياس

٣/١٢ تقدير القيمة

٤/١٢ الالغاءات

١٣ - التغييرات والتعديلات

١/١٣ صلاحية احداث

التغيير

٢/١٣ التقييم الهندسي

٣/١٣ إجراءات التغيير

٤/١٣ الدفع بالعملات

المعتمدة

٥/١٣ المبالغ

الاحتياطية

٦/١٣ العمل باليومية

٧/١٣ التعديلات بسبب

تغيير التشريعات

٨/١٣ التعديلات بسبب

تغير التكاليف

١٤ - مبلغ العقد والدفعات

١/١٤ مبلغ العقد

٢/١٤ السلفة المقدمة

19-7- Disclaimer of Liability for Performance under the Law.. 205	٣/١٤ تقديم طلبات السلف المرحلية .
Article Twenty: Claims, Disputes and Arbitration 206	٤/١٤ جدول الدفعات
20-1- Contractor's Claims 206	٥/١٤ التجهيزات الآلية والفقرات المقصود استعمالها في الاشغال
20-2- Appointing Dispute Settlement Council (the Council) 207	(التحضيرات)
20-3- Failure in Agreeing to Appoint the Council 208	٦/١٤ اصدار السلف المرحلية
20-4- Decision Taking by the Disputes settlement Council (The Council)..... 209	٧/١٤ الدفع للمقاول
20-5- Amicable Settlement 210	٨/١٤ الاستقطاعات النقدية
20-6- Arbitration..... 210	٩/١٤ دفع المبالغ المحجوزة
20-7- Noncompliance to the Decision of "The Council" 211	/١٤ السلفة النهائية (عند تسلم الاشغال)
20-8- Appointment Expiration of the (Council)..... 211	/١٤ طلب الحساب النهائي (المستخلص النهائي)
	/١٤ الذرعة النهائية
	/١٤ اصدار الحساب النهائي
	/١٤ انتهاء مسؤولية صاحب العمل
	/١٤ عملات الدفع

١٥ - إنهاء العقد من صاحب العمل

١/١٥ الاشعار بالتصحيح
٢/١٥ انتهاء العقد من قبل صاحب العمل
٣/١٥ التقييم بتاريخ انتهاء العقد
٤/١٥ الدفع بعد انتهاء العقد
٥/١٥ حق صاحب العمل في إنهاء العقد

٦/١٥ ممارسة الأحتيال
والفساد

١٦ - تعليق العمل وانهاء العقد من المفاوض

١/١٦ حق المفاوض في
تعليق العمل

٢/١٦ انهاء العقد من
قبل المفاوض

٣/١٦ التوقف عن العمل
وازالة معدات
المفاوض

٤/١٦ الدفع عند انهاء
العقد

١٧ - المخاطر والمسؤولية

١/١٧ الغرامات

٢/١٧ اعتناء المفاوض
بالاشغال

٣/١٧ مخاطر صاحب العمل

٤/١٧ تبعات مخاطر صاحب
العمل

٥/١٧ حقوق الملكية
الفكرية

والصناعية

٦/١٧ تحديد المسؤولية

٧/١٧ استخدام مقرات

دوائر الدولة

وأقامة صاحب

العمل

١٨ - التأمين

١/١٨ المتطلبات العامة
للتأمين

٢/١٨ التأمين على

الاشغال ومعدات

المفاوض

٣/١٨ التأمين ضد اصابة

الاشخاص والاضرار

بالممتلكات

٤/١٨ التأمين على

مستخدمي المفاوض

-١٩

القوة القاهرة

/١٩ تعريف القوة

١ القاهرة

/١٩ الاشعار بوجود

القوة القاهرة	٢
واجب التقليل من	/١٩
التأخير	٣
تبعات القوة	/١٩
القاهرة	٤
القوة القاهرة التي	٥/١٩
تؤثر على المفاوض	
الفرعي	
انهاء العقد	٦/١٩
اختياريا ، الدفع	
والاطلاق	

الاخلاء من مسؤولية	/١٩
الأداء بموجب	٧
القانون	
المطالبات والخلافات	٢٠

والتحكيم

مطالبات المفاوض	/٢٠
١	
تعيين مجلس فض	/٢٠
الخلافات (المجلس)	٢
الاحفاق في الاتفاق	/٢٠
على تعيين	٣
(المجلس)	
اتخاذ القرار من	/٢٠
قبل مجلس فض	٤
الخلافات (المجلس)	
التسوية الرضائية	/٢٠
٥	
التحكيم	/٢٠
٦	
عدم الامتثال	/٢٠
لقرار (المجلس)	٧
انقضاء فترة	/٢٠
تعيين (المجلس)	٨

Article One: General Provisions

1-1- Definition

Whenever mentioned in these Contract Conditions (General and Special, Parts A and B), the following words and terms shall have their assigned meanings below. Also, the words referring to individuals or parties include companies and other legal entities, unless the context requires otherwise.

1-1-1- Contract:

1-1-1-1- Contract

Means the Contract Agreement, Letter of Award, these General Conditions and Special Conditions, Specifications and Drawings, schedules, Bid's Letter and any other documents (if any) listed in the contract agreement.

1-1-1-2- Contract Agreement

Means the Contract Agreement referred to in 1/6.

1-1-1-3- Letter of Award

Means the Letter of Award for the Bid's Letter signed by the Bidder and including all notices agreed to and signed by the Parties. If the Letter of Award is not issued, then this term shall mean the "Contract Agreement", whereupon the date on which the Contract Agreement is signed shall be considered as the date of issuance of the Letter of Award

1-1-1-4- Bid's Letter

Means the Document named Bid's Letter (Tender's Offer Letter) made by the Contractor, including the offer related to the Works signed by the Contractor and submitted to the Employer.

1-1-1-5- Specifications

Means the document named the "Specifications" which specifies the specifications of Works as stated in the Contract and any amendment and additions thereto to be made according to the provisions of the Contract.

1-1-1-6- Drawings

Means the "Work Drawings" as included in the Contract, and any amended or additional drawings to be issued by the Employer (of his representative), as per the Contract provisions.

1-1-1-7- Schedules

Means the document or documents named the "Schedules" as completed by the Contractor and submitted with the Bid's Letter, which shall be included in the Contract Documents in this capacity. These schedules may include the bills of quantities, information, invoices, price lists and/or compensations.

1-1-1-8- Bid

Means the Bid's Letter all other documents submitted therewith by the Contractor, as stated in the Contractor.

1-1-1-9- Bills of Quantities, Daily Work Schedules and Payment Marks Schedule

Means the documents so named, if any, and included within the Schedules.

1-1-1-10- Contract Information

Means the pages supplemented by the Employer and named Contract Information which form Part A of the Special Conditions.

1-1-2- Parties and Individuals

1-1-2-1- Party

المادة الأولى - أحكام عامة

١/١ - التعاريف :

يكون للكلمات والمصطلحات الآتية حيثما وردت في شروط العقد هذه (العامة)، والخاصة بجزئها (أ) و (ب) المعاني المخصصة لها في أدناه ، وكما أن الكلمات التي تشير إلى الأشخاص أو الاطراف تشمل الشركات والكيانات القانونية الأخرى ، ما لم يقتض السياق غير ذلك :

١/١/١ - العقد :

١/١/١/١ - العقد

يعني اتفاقية العقد، كتاب الأحوال، وهذه الشروط العامة والشروط الخاصة، والمواصفات والمخططات، والجدول، وكتاب العطاء وأية وثائق أخرى (ان وجدت) مدرجة في اتفاقية العقد.

٢/١/١/١ - اتفاقية العقد :

تعني اتفاقية العقد المشار إليها في الفقرة (6/1).

٣/١/١/١ - كتاب الأحوال (خطاب الترسية) :

يعني كتاب الأحوال الرسمي لكتاب العطاء موقعا من صاحب العمل وشاملا لأية مذكرات يتم الاتفاق عليها بين الطرفين، ويقومان بتوقيعها. وإذا لم يتم إصدار كتاب الأحوال (خطاب الترسية) فإن هذا المصطلح يعني "اتفاقية العقد"، وعندها يعتبر التاريخ الذي يتم فيه توقيع "اتفاقية العقد" هو تاريخ إصدار كتاب الأحوال (خطاب الترسية).

٤/١/١/١ - كتاب العطاء :

يعني الوثيقة المسماة كتاب العطاء (كتاب عرض المناقصة) أو كتاب العطاء والذي تم إكماله من المقاول، ويشمل العرض المتعلق بالأشغال الذي وقعه المقاول وقدمه إلى صاحب العمل.

٥/١/١/١ - المواصفات :

تعني الوثيقة المسماة "المواصفات" والتي تحدد مواصفات الأشغال كما يتضمنه العقد وأية تعديلات وإضافات إليها تتم وفقا لأحكام العقد.

٦/١/١/١ - المخططات :

تعني "مخططات الأشغال" كما هي مشمولة في العقد، وأية مخططات إضافية ومعدلة يصدرها صاحب العمل (أو من ينوب عنه)، بموجب أحكام العقد.

٧/١/١/١ - الجداول :

تعني الوثيقة أو الوثائق المسماة "الجدول" كما استكملها المقاول وقدمها مع كتاب العطاء، وتضم إلى وثائق العقد بهذه الصفة ويمكن أن تشمل هذه الجداول جداول الكميات والبيانات والقوائم وجدول الأسعار و/أو الاجور.

٨/١/١/١ - العطاء :

تعني كتاب العطاء وجميع ما قدمه المقاول من وثائق أخرى معه، كما هو مذكور في العقد.

٩/١/١/١ - "جداول الكميات" و"جداول العمل اليومية" و"جداول عملات الدفع" :

تعني الوثائق المسماة كذلك "ان وجدت" والمشمولة ضمن الجداول.

١٠/١/١/١ - بيانات العقد

تعني الصفحات المستكملة من "صاحب العمل" والمسماة بيانات العقد والتي تشكل الجزء (أ) من الشروط الخاصة.

٢/١/١ - الاطراف (الفرقاء) والاشخاص :

١/٢/١/١ - الطرف (الفريق) :

Means the Employer or the Contractor, as the context requires.

1-1-2-2- Employer

Means the personality named the Employer in the Contract Information and includes its legal successors.

1-1-2-3- Contractor

Means the personality (personalities) named the Contractor in the Bid's Letter who is approved by the Employer, and includes its legal successors.

1-1-2-4- Engineer

Means the personality appointed by the Employer in the capacity of engineer for the purpose of this Contract and so named in the Bid's information, or any other personality which the Employer from time to time appoints as a substitute engineer. The Contractor shall be informed with such appointment according to ¾ (substituting the engineer).

1-1-2-5- Contractor Representative

Means the Personality nominated by the Contractor to represent it in the Contract, or who is from time to time appointed by it as per ¾ to act on its behalf.

1-1-2-6- Employer's Personnel

Means the Engineer and assistants mentioned in 3/2 and other employees and Workers of the Engineer and the Employer, as well as any persons whom the Engineer or the Employer notifies the Contractor that they are Employer's Personnel.

1-1-2-7- Contractor's Employees

Means the Contractor's Rep. and all those who are employed by the Contractor onsite, to include the employees, Workers and other Contractor's or any Subcontractor's staff and other persons helping the Contractor in Work execution.

1-1-2-8- Subcontractor

Means any person named in the Contract as Subcontractor.

1-1-2-9- Dispute Settlement Board

Means the one person or three persons named in the Contract in this capacity or any other persons to be appointed as per 20/2 or 20/3.

1-1-2-10- Federation International des Ingénieurs - Conseils (FIDIC) means the International Federation of Consulting Engineers.

1-1-3- Dates, Tests, Terms and Completion

1-1-3-1 Primary Date

Means the date preceding the bidding deadline by 28 days.

يعني صاحب العمل أو المقاول كما يدل عليه السياق.

١/١/٢-٢- صاحب العمل :

يعني الشخص المسمى بصاحب العمل في بيانات العقد وكذلك خلفاء القانونيين.

١/١/٢-٣- المقاول :

يعني الشخص (الأشخاص) المسمى بالمقاول في كتاب العطاء الذي وافق عليه صاحب العمل ، ويشمل كذلك خلفاءه القانونيين.

١/١/٢-٤- المهندس :

يعني الشخص الذي يعينه صاحب العمل للقيام بمهام المهندس لأغراض هذا العقد، والمسمى في بيانات العطاء بهذه الصفة، أو أي شخص آخر يقوم صاحب العمل بتعيينه كبديل للمهندس من وقت لآخر، ويبلغ المقاول عن ذلك التعيين وفقا للفقرة (4/3) (استبدال المهندس).

١/١/٢-٥- ممثل المقاول :

يعني الشخص الذي يسميه المقاول لتمثيله في العقد، أو من يعينه من وقت لآخر بموجب للفقرة (3/4) ليتصرف نيابة عنه.

١/١/٢-٦- أفراد صاحب العمل :

يعني المهندس ومساعديه المشار اليهم في الفقرة (2/3) وغيرهم من موظفي وعمال المهندس وصاحب العمل، وكذلك ايا من الافراد الذين يقوم المهندس أو صاحب العمل بإبلاغ المقاول انهم من أفراد صاحب العمل.

١/١/٢-٧- مستخدمو المقاول :

يعني ممثل المقاول وجميع من يستخدمهم المقاول في الموقع، بضمنهم الموظفون والعمال وغيرهم من جهاز المقاول أو جهاز أي مقاول ثانوي، والاشخاص الآخرين الذين يساعدون المقاول في تنفيذ الاشغال.

١/١/٢-٨- المقاول الثانوي أو المقاول من الباطن :

يعني أي شخص يسمى في العقد كمقاول ثانوي، أو أي شخص يتم تعيينه كذلك لتنفيذ جزء أو ما من الاشغال، والخلفاء القانونيين لأي من هؤلاء.

١/١/٢-٩- مجلس فض الخلافات (النزاعات) :

يعني الشخص أو الاشخاص الثلاثة الذين يسمون بهذه الصفة في العقد، أو أي اشخاص آخرين يتم تعيينهم بموجب احكام الفقرة (2/20) أو الفقرة (3/20).

Federation International des Ingerieurs-Counseils - ١٠/٢/١/١
الدولي للمهندسين الاستشاريين. وتعني الاتحاد
٣/١/١- التواريخ ، الفحوصات ، المدد
والانجاز:

١/٣/١/١- التاريخ الاساس :
يعني التاريخ الذي يسبق الموعد النهائي لايداع عروض المناقصات بـ (28) يوما.

٢/٣/١/١- تاريخ المباشرة :
يعني التاريخ الذي يحدد لمباشرة العمل ويتم الاشعار به وفقا للفقرة (1/8).

٣/٣/١/١- مدة الاكمال(مدة تنفيذ الأشغال) :
تعني المدة المحددة لانجاز الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) بموجب الفقرة (2/8) محسوبة من تاريخ المباشرة، كما يتم تحديدها في بيانات العقد، مع أي تمديد لهذه المدة يتم بموجب الفقرة (4/8).

٤/٣/١/١- الفحوصات عند الاكمال :
تعني الفحوصات المنصوص عليها في العقد، أو المتفق عليها بين الطرفين، أو التي تطلب بموجب اوامر تغيير، والتي يتم اجراؤها بموجب احكام "المادة التاسعة" قبل ان يتم تسلم الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) من صاحب العمل.
٥/٣/١/١- شهادة الاستلام الأولي للأشغال:

تعني شهادة الاستلام الأولي للأشغال والتي يتم اصدارها بموجب احكام "المادة العاشرة".

1-1-3-2- Date of Commencement

Means the date specified for the commencement of Work which should be notified as per 1/8.

1-1-3-3- Period of Completion (Work Execution Time) Means the period specified for completing Works or any parts thereof, as the case may be, as per 8/2, counted from the Commencement Date, as specified in the Contract Information, with any extension to such period to be made as per 8/4.

1-1-3-4- Tests on Completion

Means the tests mentioned in the Contract or agreed to between the Parties, or those required under the change orders, that are conducted according to the provisions of Article 9 before taking over the Works or part thereof, as the case may be, by the Employer.

1-1-3-5- Certificate of Primary Taking Over for Works

Means the primary taking over certificate for the Works to be issued according to the provisions of Article 10.

1-1-3-6- Tests After Completion

Means the tests, if any, stipulated in the Contract, which are conducted according to the specifications, after handing over the Works or any party thereof, as the case may be, by the Employer.

1-1-3-7- Maintenance Period

Means the time period to be specified according to 11/1 for notice to rectify faults in Works or any part thereof, as the case may be, which shall be

extended for 12 months, unless the Contract Information stipulate otherwise, with any extensions thereto to be made as per 11/3, counted from the date of completion of Works or any part thereof, as the case may be, as specified in the Certificate Primary Taking Over for Works as per 10/1.

1-1-3-8- Certificate of Final Taking Over for Works

Means the Certificate to be issued as per 11/9.

1-1-3-9- Day

Means solar day; year means 365 days.

1-1-4- Amounts and Payments

1-1-4-1- Accepted Contract Price

Means the Contract Price as accepted in the Letter of Award against the execution and completion of Works and rectify and faults therein.

1-1-4-2- Contract Price (Actual Contract Price)

Means the Contract Price defined in 14/1 including any amendments thereon to be done according to the Contract provisions.

1-1-4-3- Cost

Means all costs reasonably sustained or to be sustained by the Contractor, in or outside the site, to include the administrative and similar charges, but excluding the profit.

1-1-4-4- Final Account Certificate

Means the final acceptance certificate to be issued as per 14/13.

٦/٣/١/١- الفحوصات بعد الاكمال :

تعني تلك الفحوصات (ان وجدت) المنصوص عليها في العقد، والتي يتم اجرائها وفقا للمواصفات، بعد ان يتم تسليم الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) من صاحب العمل.

٧/٣/١/١- فترة الصيانة :

تعني الفترة الزمنية التي يتم تحديدها بموجب الفقرة (1/11) للاشعار باصلاح العيوب في الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) والتي تمتد لفترة ١٢ شهرا ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد مع أي تمديد لها يتم بموجب الفقرة (3/11) محسوبة من تاريخ انجاز الاشغال، أو أي قسم منها، كما يتم تحديده في شهادة الاستلام الأولى للأشغال بموجب الفقرة (1/10).

٨/٣/١/١- شهادة الاستلام النهائي

لأشغال:

تعني الشهادة التي يتم اصدارها بموجب الفقرة (9/11).

٩/٣/١/١- اليوم :

يعني يوما شمسيا، والسنة تعني (365) يوما.

٤/١/١- المبالغ والدفعات :

١/٤/١/١- مبلغ العقد المقبول:

تعني مبلغ العقد كما تم قبوله في "كتاب الأحالة - خطاب الترسية" مقابل تنفيذ الاشغال واكمالها واصلاح أية عيوب فيها.

٢/٤/١/١- مبلغ العقد (مبلغ العقد الفعلية) :

تعني مبلغ العقد المعرف بموجب الفقرة (1/14) وتشمل أية تعديلات عليه تتم وفقا لاحكام العقد.

٣/٤/١/١- الكلفة :

تعني جميع النفقات التي تكبدها أو سوف يتكبدها المقاول بصورة معقولة، داخل الموقع أو خارجه، بما في ذلك النفقات الادارية وما

يمثلها، ولكنها لا تشمل الربح.
١/١/٤- شهادة الحساب النهائي:
تعني شهادة الحساب النهائي التي
يتم إصدارها بموجب لفقرة)
(13/14).

1-1-4-5- Final Account Statement

Means the summarized final account statement defined in 14/11.

1-1-4-6- Foreign Currency

Means any currency specified for the payment of part of or the whole Contract Price, other than the local currency.

1-1-4-7- Certificate of Progress Payment

Means any payment certificate to be issued as per the provisions of Article 14 other than the final account.

1-1-4-8- Local Currency

Means the Iraqi currency (Iraqi Dinar)

1-1-4-9- Advance Payments

Means any payment certificate to be issued as per the provisions of Article 14.

1-1-4-10- Backup Amount

Means any amount, if any, specified in the Contract in this capacity for the purpose of execution of a part of the Works or for the supply of Goods or Machinery or for the provisions of services as per 13/5.

1-1-4-11- Monetary Deduction

Means the total amounts to be withheld by the Employer as per 14/3 and refund the same as per 14/9.

1-1-4-12- Statement of Executed Work

Means any statement of executed Work to be submitted by the Contractor as part of the request for advance payment, as per the provisions of Article 14.

1-1-5- Works and Execution Requirements

1-1-5-1- Contractor's Equipments

Means all the systems, equipments, vehicles and other things required for the execution and completion of Works and rectifying any damages or faults therein, but excluding the temporary Works, the Employer's equipments, if any, Machinery, materials or other things that constitute or intended to constitute part of the permanent Works.

1-1-5-2- Execution Requirements

Means the Contractor's equipments, materials, Machinery and temporary Works or any part thereof, as applicable.

1-1-5-3- Materials

Means all types of things (other than the Machinery) constitute or intended to constitute part of the permanent Works, to include the materials solely supplied, if any, which the Contractor is required to supply according to the Contract.

1-1-5-4- Permanent Works

Means permanent Works to be executed by the Contractor according to the Contract.

١/١/٤/٥- كشف الحساب النهائي :

يعني المستخلص كشف الحساب النهائي المعرف بموجب لفقرة (11/14) .

١/١/٤/٦- العملة الأجنبية :

تعني أية عملة يتم تحديدها لدفع جزء ما من مبلغ العقد (أو كله) ، ما عدا العملة المحلية .

١/١/٤/٧- شهادة السلفة المرحلية :

تعني أية شهادة دفع يتم إصدارها بموجب احكام "المادة الرابعة عشرة" غير الحساب النهائي .

١/١/٤/٨- العملة المحلية :

تعني العملة العراقية (الدينار العراقي) .

١/١/٤/٩- السلف :

تعني أي شهادة دفع يتم إصدارها بموجب احكام "المادة الرابع عشر" .

١/١/٤/١٠- المبلغ الاحتياطي :

يعني أي مبلغ (ان وجد) يتم تحديده بهذه الصفة في العقد لغرض تنفيذ جزء ما من الاشغال أو لتزويد مواد أو تجهيزات آلية أو لتقديم خدمات بموجب الفقرة (5/13) .

١/١/٤/١١- الاستقطاعات النقدية :

تعني مجموع المبالغ التي يحتجزها صاحب العمل من الدفع بموجب الفقرة (3/14) والتي يقوم بردها بموجب الفقرة (9/14) .

١/١/٤/١٢- كشف العمل المنجز :

يعني أي كشف للعمل المنجز يقدمه المقاول كجزء من طلب السلف، بموجب احكام (المادة الرابعة عشر) .

١/١/٥- الاشغال ومستلزمات التنفيذ

١/١/٥/١- معدات المقاول :

تعني جميع الأجهزة والمعدات والعربات وغيرها من الاشياء اللازمة لتنفيذ الاشغال وانجازها واصلاح أية عيوب فيها، ولكنها لاتشمل الاشغال المؤقتة ولا معدات صاحب العمل (ان وجدت) ولا التجهيزات الآلية أو المواد أو الاشياء الاخرى التي شكلت أو قصد بها تشكيل جزء من الأشغال الدائمة .

١/١/٥/٢- مستلزمات التنفيذ :

تعني معدات المقاول والمواد والتجهيزات الآلية والاشغال المؤقتة

أو أي منها، حسبما هو مناسب.

٣/٥/١/١- المواد :

تعني الأشياء من كل الأنواع (عدا التجهيزات الآلية) التي شكلت أو قصد بها تشكيل جزء ما من الأشغال الدائمية، بما في ذلك المواد المجهزة فقط (إن وجدت) والتي يطلب من المقاول تقديمها بموجب العقد.

٤/٥/١/١- الأشغال الدائمية :

تعني الأشغال الدائمية التي سيتم تنفيذها من قبل المقاول بموجب العقد.

٥/٥/١/١- التجهيزات الآلية :

تعني الأجهزة والمعدات والعربات التي شكلت أو يقصد بها تشكيل جزء ما من الأشغال الدائمية والتي تتضمن وسائل النقل المشتراة لصاحب العمل لأغراض تنفيذ أو تشغيل المشروع.

٦/٥/١/١- قسم :

تعني أي قسم من الأشغال يتم النص عليه في بيانات العقد كقسم من الأشغال (إن وجد).

٧/٥/١/١- الأشغال المؤقتة :

تعني جميع الأشغال المؤقتة من كل نوع (باستثناء معدات المقاول) التي يقتضي وجودها في الموقع لتنفيذ الأشغال الدائمية وانجازها وإصلاح أية عيوب فيها.

٨/٥/١/١- الأشغال :

تعني الأشغال الدائمية والأشغال المؤقتة، أو أي منها حسبما هو مناسب.

٦/١/١- تعاريف أخرى :

١/٦/١/١- وثائق المقاول :

تعني المذكرات الحسابية وبرامج الحاسوب والمخططات والادلة والمجسمات وغيرها من الوثائق ذات الطابع الفني (إن وجدت) التي يقدمها المقاول بموجب العقد.

٢/٦/١/١- الدولة :

تعني جمهورية العراق.

٣/٦/١/١- معدات صاحب العمل :

تعني الأجهزة والمعدات والعربات (إن وجدت) التي يقدمها صاحب العمل لغرض استعمالها من المقاول في تنفيذ الأشغال كما هي محددة في

1-1-5-5- Machinery

Means the systems, equipments and vehicles that constitute or intended to constitute part of the permanent Works, to include the transportation means purchased by for the Employer for the purpose of execution or operation of the Project.

1-1-5-6- Part

Means any part of Goods stated in the Contract Information as part of the Works, if any.

1-1-5-7- Temporary Works

Means all temporary works of all types, excluding the Contractor's equipments, which should be available onsite for the execution and completion of permanent works and rectify any faults therein.

1-1-5-8- Works

Means Permanent Works and Temporary Works, or either, as applicable.

1-1-6- Other Definitions

1-1-6-1- Contractor's Documents

Means accounting notices, computer software, drawings, evidences, isometrics and other documents of technical type, if any, submitted by the Contractor under the Contract.

1-1-6-2- Country

Means the Republic of Iraq.

1-1-6-3- Employer's Equipments

Means the systems, equipments and vehicles, if any, provided by the Employer to be used by the Contractor in the execution of Works as specified in the Specifications, but excluding the Machineries not taken over by the Employer yet.

1-1-6-4- Force Majeure

As defined in Article 19.

1-1-6-5- Law

Means the Iraqi legislations, instructions, regulations and decrees issued by any legally constituted public authority in the Republic of Iraq.

1-1-6-6- Good Performance Guarantee

Means the guarantee (s), if any, required under 4/2.

1-1-6-7- Site

Means the places where the Permanent Works shall be executed to include the storage spaces, workspaces and sites where the Machineries and materials shall be delivered, as well as any other places which the Contract specifically stipulates considering the same part of the Site.

1-1-6-8- Unforeseen

Means what the prudent contractor could not reasonably expect on the date of Primary Date of submitting the Bid.

المواصفات، ولكنها لا تشمل تلك التجهيزات الآلية التي لم يقر صاحب العمل بتسليمها بعد.

٤/٦/١/١ - القوة القاهرة :

كما هي معرفة في (المادة التاسعة عشر).

٥/٦/١/١ - القوانين :

تعني التشريعات والتعليمات و الأنظمة والأوامر العراقية و الصادرة عن أية سلطة عامة مشكلة قانوناً في جمهورية العراق.

٦/٦/١/١ - ضمان حسن الاداء :

يعني الضمان (أو الضمانات ، إن وجدت) المطلوبة بموجب الفقرة (2/4).

٧/٦/١/١ - الموقع :

تعني الأماكن التي سيتم تنفيذ الأشغال الدائمة عليها متضمنة فضاءات الخزن، و فضاءات العمل والمواقع التي يتم تسليم التجهيزات الآلية والمواد فيها، وكذلك أية أماكن أخرى ينص العقد تحديداً على اعتبارها جزءاً من الموقع.

٨/٦/١/١ - غير المنظور :

يعني ما لم يكن بوسع مقاول متمرس ان يتوقعه بصورة معقولة بتاريخ في (التاريخ الاساس) لتقديم العطاء.

1-1-6-9- Change (Change Order)

Means any change to the Works to which a Change Order is issued or approved as a Change according to the provisions of Article 13.

1-2- Interpretation

Except where the context requires otherwise, in the Contract:

- a- Words importing one sex shall refer to both sexes.
- b- Words importing singular shall refer to plural and vice-versa.
- c- The provisions containing the word “agrees”, “agreed to” or “agreement” requires the agreement to be in writing.
- d- “In writing” or “written” means written in hand, typed, printed or computer generated so that the result is permanent record.

The marginal words and other headlines shall not be considered in the construction of these Conditions.

Unless the Contract Information stipulate otherwise, a profit margin of 5% of cost (cost plus profit margin) shall be considered whenever mentioned in these Conditions.

1-3- Communications

Whenever these Conditions stipulate giving or issuance of any approvals, certificates, acceptance, estimates, notices or requests, such communications shall:

- a- Be in writing and delivered in hand, with acknowledgement receipt required, sent by mail or by person or electronically transmitted, as stipulated in the Contract Information, and
- b- Delivered, transmitted or sent at the recipient's address stated in the Contract Information.

However:

- 1) If the recipient had given notice of address change they shall be sent according to such address.
- 2) Failure by the recipient to specify another address when it requests acceptance or approval, the may be sent to the address from which the request has been issued. Such approvals, certificates, estimates or acceptance shall not be unreasonably withheld or delayed without good reason. Also, the Party who issued such notice to the other Party or to the Engineer shall send a copy thereof to the Engineer or the other Party, as the case may be.

1-4- Law and Language

This Contract is subject to the Iraqi Law.

The language and communication of correspondences shall be as specified in the Contract Information. In the event more than one language is adopted in the Contract, shall be determined the applicable language when there's disagreement on construction.

٩/٦/١/١- التغيير (الامر التغييري) :

يعني أي تغيير في الاشغال يتم اصدار امر تغيير به او الموافقة عليه كتغيير بموجب احكام (المادة الثالثة عشر).

٢/١ - التفسير :

في العقد، باستثناء ما يقتضيه السياق خلافاً لذلك، تكون :
أ- الكلمات التي تشير الى أحد الجنسين تنصرف الى الجنس الآخر.

ب- الكلمات التي تشير الى المفرد تنصرف أيضاً الى الجمع والكلمات الدالة على الجمع تنصرف أيضاً الى المفرد.

ج- الأحكام التي تتضمن كلمة (يوافق) أو (موافق عليه) أو (اتفاق) يشترط ان تكون تلك الموافقة موثقة كتابياً.

د- (خطياً أو كتابة) تعني التحرير بخط اليد أو الآلة الكتابية أو المطبوعة أو الطباعة الالكترونية بحيث تشكل سجلاً دائماً.

أما الكلمات الهامشية وغيرها من العناوين فإنها لا تؤخذ في الاعتبار لدى تفسير هذه الشروط.

الا اذا نص على خلاف ذلك في بيانات العقد، فيعتمد هامش الربح بنسبة ٥% من الكلفة في العبارة (كلفة زائد هامش الربح) اينما وردت في هذه الشروط.

٣/١ - الاتصالات :

أينما تنص هذه الشروط على إعطاء أو اصدار أية موافقات أو شهادات أو قبول أو تقديرات أو إشعارات أو طلبات ، فان هذه الاتصالات يجب :

أ- أن تكون محررة خطياً وأن يتم تسليمها باليد (مقابل اشعار بالاستلام) ، أو أن يتم ارسالها بالبريد أو بواسطة شخص ما أو منقولة الكترونياً حسبما ينص عليه في بيانات العقد، و...

ب- أن يتم تسليمها أو نقلها أو ارسالها الى عنوان المرسل اليه المبين في بيانات العقد، ومع ذلك :

1- اذا كان المرسل اليه قد ارسل اشعاراً بتغيير عنوانه فيجب ارسالها وفقاً لذلك.

2- اذا لم يقم المرسل اليه بتحديد آخر للعنوان عندما يطلب قبولاً أو موافقة، جاز ارسالها على العنوان الذي صدر منه الطلب.

لايجوز الامتناع عن اعطاء مثل هذه الموافقات أو الشهادات أو التقديرات أو القبول أو تأخير اصدارها دون مبرر معقول، كما انه يتعين على الطرف الذي يصدر مثل هذا الاشعار الى الطرف الآخر أو الى المهندس، أن يرسل نسخة منه الى المهندس أو الى الطرف الآخر حسبما تطلبه الحالة.

٤/١ - القانون واللغة :

يخضع هذا العقد للقوانين العراقية.

تكون لغة العقد والمراسلات كما مثبتة في بيانات العقد و في حالة اعتماد أكثر من لغة للعقد، فيتم تحديد اللغة المعتمدة عند حصول اختلاف في التفسير في بيانات العقد.

1-5- Priority of Documents

The set of documents constituting the Contract shall construe each other. However, for Contract construction purposes, the priority of documents shall be in the following order:

- 1) Contract Agreement, if any.
- 2) Special Conditions (A).
- 3) Special Conditions (B).
- 4) General Conditions.
- 5) Letter of Award.
- 6) Drawings.
- 7) Schedules and any other documents constituting part of the Contract.
- 8) Specifications.
- 9) Bid's Letter.

If ambiguity in the documents or contradiction between them is found, the Engineer shall issue instructions or the necessary clarification in this respect.

1-6- Contract Agreement

The Parties shall enter into Contract Agreement within 28 days after receiving by the Contractor the Letter of Award, unless the Contract Information state otherwise. Such Agreement shall be as per the form attached to the Special Conditions. Also, the Contractor shall pay the stamps fees and other similar costs, if any, that incur under the Law upon entering into such Agreement.

1-7- Assignment

No Party shall assign the Contract or any part thereof or any interest or benefit in or under the Contract. However, each Party may:

- a- Assign the Contract or part thereof with prior consent of the other Party, at the latter's sole discretion.
- b- Transfer the amounts due or to become due to it under the Contract as guarantee in favor of any bank or financial institution.

1-8- Documents preservation and providing them

The Employer is given custody of the specifications and drawings. Unless the Contract stipulates otherwise, the Contractor shall be provided with two copies of the Contract and any drawings to be issued later. The Contractor shall be charged with the costs of taking out any additional copies thereof.

All the Contractor's Documents shall be kept under the Contractor's care until they are received by the Employer. Unless the Contract stipulates otherwise, the contractor shall provide the Engineer with 6 copies of each of the Contractor's

٥/١ - أولوية الوثائق :

تعتبر مجموعة الوثائق التي يتكون منها العقد مفسرة لبعضها البعض ، على أنه لغايات تفسير العقد تكون أولوية الترتيب بين الوثائق حسب التسلسل الآتي :

١. اتفاقية العقد (ان وجدت).
٢. الشروط الخاصة (أ) .
٣. الشروط الخاصة (ب).
٤. الشروط العامة.
٥. كتاب الأحوال.
٦. المخططات.
٧. الجداول، وأية وثائق أخرى تشكل جزءا من العقد.
٨. المواصفات.
٩. كتاب العطاء.

أما اذا تبين أن هنالك غموضا في الوثائق، أو تباينا فيما بينها ، فإنه يتعين على المهندس اصدار التعليمات أو الايضاح اللازم بخصوص ذلك.

٦/١ - اتفاقية العقد :

يتعين على الطرفين ابرام اتفاقية العقد خلال (٢٨) يوما من بعد تسلم المقاول لكتاب الأحوال (خطاب الترسية)، الا اذا نص على خلاف ذلك في بيانات العقد. وتكون هذه الاتفاقية حسب النموذج المرفق بالشروط الخاصة. كما يتعين على المقاول أن يدفع رسوم الطوابع وغيرها من النفقات المشابهة (ان وجدت) والتي قد تتحقق بموجب القانون عند ابرام هذه الاتفاقية.

٧/١ - التنازل :

لا يحق لأي طرف أن يتنازل عن العقد أو أي جزء منه أو عن أية فائدة أو مصلحة في العقد أو بموجبه. الا انه يجوز لأي طرف :

- أ- أن يتنازل عن العقد أو أي جزء منه بموافقة الطرف الآخر المسبقة، وللطرف الأخير وحده حرية التقدير في هذا الشأن .
- ب- تحويل ما أستحق له أو يستحق له من مبالغ بموجب العقد كضمان لمصلحة أي بنك أو مؤسسة مالية .

٨/١ - العناية بالوثائق والتزويد بها :

تحفظ المواصفات والمخططات تحت عناية صاحب العمل . وما لم ينص في العقد على غير ذلك ، يتم تزويد المقاول بنسختين من العقد وأية مخططات يتم اصدارها لاحقا، ويتحمل المقاول نفقات استصدار أية نسخ إضافية منها.

(وثائق المقاول) كافة تبقى محفوظة تحت عناية المقاول حتى يتم تسلمها من صاحب العمل. ما لم ينص على غير ذلك في العقد، فإنه يتعين على المقاول أن يقدم للمهندس (6) نسخ من كل من (وثائق المقاول).

يتعين على المقاول أن يحتفظ في الموقع بنسخة من العقد، والنشرات المشار اليها في المواصفات ووثائق المقاول (ان وجدت)، والمخططات، والتغييرات، وغيرها من المراسلات

Documents.

The Contractor shall keep onsite a copy of the Contract, the publications mentioned in the specifications, Contractor documents, if any, drawings, changes and other communications connected to the Contract. The Employer's personnel may have access to all these documents at any reasonable time.

If either Party found an error or a fault in any of the documents that have been set up in order to be used in the execution of works, such Party shall promptly notify the other Party with such error or fault.

المتعلقة بالعقد. ويحق لافراد صاحب العمل الاطلاع على جميع هذه الوثائق في كل الاوقات المعقولة. اذا اكتشف احد الاطراف خطأ أو عيباً في أي من الوثائق التي تم اعدادها لغاية استعمالها في تنفيذ الاشغال، فانه يتعين على هذا الطرف اعلام الطرف الآخر فوراً بمثل هذا الخطأ أو العيب.

1-9- Delaying Issuance of Drawings or Instructions

The Contractor shall submit to the Engineer a written notice whenever the execution of Works is to be delayed or hindered due to failure by the Engineer to supply it with drawings or instructions during specified time, provided that such period shall be reasonable and the notice shall contain the details of necessary drawings or instructions, the reasons for their issuance and the time they are required and shall state the possible consequences of delay in the issuance thereof such as obstruction or delay of the Work.

If the Contractor sustains delay and/or any cost due to failure by the Engineer in issuing any drawings or instructions within reasonable time which it was informed with, stating the reasons they are required, the Contract shall submit another notice to the Engineer to estimate the Contractor's entitlements in such respect, considering the provisions of 20/1 on:

a- Any extension to the execution period due to such delay if the execution is or will be delayed, as per 8-4.

b- Any cost with reasonable profit margin (for some obstacles), to add the same to the contract price.

The Engineer shall, after receiving such notice, also agree on such matters or make its estimates in their respect according to 3-5.

However, delay by the Engineer in issuing the instructions due to error or delay on the Contractor's part, to include any error or delay in issuing the Contractor's Documents, then the Contractor shall, in such case, not be entitled to any extension in the period of execution or any reimbursement of any cost or profit.

1-10- Use by the employer of the contractor's documents

In the relation between the Parties, the Contractor maintains the copyrights and intellectual property rights with respect to the Contractor's Documents and the designs it had set up, or were set up in its favor.

The Contractor, soon after signing the Contractor's agreement, is giving the Employer full, undiminished right to reproduce, use or handle the Contractor's Documents, to include introduction of amendments therein. Such right:

a- Shall be applicable during the actual or the intended lifetime for the operation of the relevant parts of Works, whichever is greater.

b- Entitles any person upon whom the property of such part of Work is devolved to copy, use and handle the Contractor's Documents until completion,

يتعين على المقاول أن يقدم الى المهندس أشعاراً خطياً حينما يتعرض تنفيذ الأشغال الى التأخير أو الاعاقة بسبب عدم قيام المهندس بتزويده بمخططات أو تعليمات خلال فترة محددة، على أن تكون تلك الفترة معقولة، شريطة أن يتضمن هذا الاشعار تفاصيل المخططات أو التعليمات الضرورية والاسباب الداعية لإصدارها، وموعد الحاجة اليها، وبيان ما قد يترتب على التأخر في إصدارها من اعاقة للعمل أو تأخيره.

إذا تكبد المقاول تأخيراً و/أو أية كلفة بسبب أخفاق المهندس في إصدار أية مخططات أو تعليمات ضمن وقت معقول مما كان قد أشعره بشأنها مع بيان أسباب الحاجة اليها، فانه يتعين على المقاول أن يقدم أشعاراً آخر الى المهندس لتقدير استحقاقات المقاول بشأنها، مع مراعاة احكام الفقرة (1/20) من حيث :

أ- أي تمديد في مدة الانجاز بسبب ذلك التأخير إذا كان

الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر وذلك بموجب الفقرة (٤/٨).

ب- أي كلفة مع هامش ربح معقول (عن بعض

الاعاقات)، لاضافتهما الى مبلغ العقد.

كما يتعين على المهندس بعد أستلامه لهذا الاشعار الآخر أن يقوم استناداً للفقرة (3/5)، بالاتفاق على تلك الامور أو أعداد تقديراته بشأنها.

الا أنه إذا تأخر المهندس في إصدار التعليمات نتيجة خطأ أو تأخر بسبب فعل المقاول بما في ذلك أي خطأ أو تأخر في إصدار وثائق المقاول، فانه في مثل هذه الحالة، لا يحق للمقاول أي تمديد في مدة الانجاز أو أي تعويض عن أي كلفة أو ربح.

١٠/١ - استخدام صاحب العمل لوثائق المقاول :

في العلاقة بين الطرفين، يحتفظ المقاول بحق التأليف وحقوق الملكية الفكرية فيما يتعلق (بوثائق المقاول) والتصاميم التي قام هو بإعدادها (أو تم اعدادها لصالحه).

يعتبر المقاول بمجرد توقيعه على اتفاقية العقد أنه يعطي صاحب

العمل حقاً كاملاً غير منقوص لاستنساخ أو استخدام أو التداول

لوثائق المقاول، بما في ذلك إدخال التعديلات عليها ، وهذا الحق :

أ- يعتبر مطبقاً خلال فترة العمر الفعلي أو المقصود لتشغيل

أجزاء الاشغال ذات العلاقة، أيهما أطول.

ب- يخول أي شخص تؤول اليه ملكية ذلك الجزء من الاشغال

استنساخ واستخدام والتداول بوثائق المقاول الى غاية انجاز

الاشغال وتشغيلها وصيانتها وتعديلها واصلاحها وهدمها.

operation, maintenance, modification, repair and demolition of the Works.

c- Permits the use of the computerized documents and software of the Contractor using any computer onsite or any other places determined in the Contract, to include replacement of any computers provided by the Contractor.

The Employer (or its Rep.) shall not allow a third party to use, copy or circulate the Contractor's Documents or other design documents it set up, or were set up in its favor, without the Contractor's consent for other than their purposes intended in this Clause.

1-11- Use by the contractor of the employer's documents

In the relation between the Parties, the Employer maintains the copyright and other intellectual property rights in all Specifications, Drawings and other documents set up by the Employer, or were in its favor. The Contractor, at its own expense, may use, copy or handle such documents for other purposes. Unless the Contract requires, the Contractor may not allow any third party to use, copy or handle such documents, except for what is required in the Contract.

ج- يسمح باستخدام وثائق المقاول ذات الطابع الحاسوبي وبرمجياتها، بواسطة أي جهاز حاسوب في الموقع أو أية أماكن يحددها العقد، بما في ذلك استبدال أية أجهزة حاسوب يكون المقاول قد قام بتزويدها.

ينبغي أن لا يسمح صاحب العمل (أو من ينوب عنه) بأن يقوم طرف ثالث باستخدام أو استنساخ أو التداول لوثائق المقاول وغيرها من وثائق التصميم التي أعدها (أو تم إعدادها لصالحه) دون موافقة المقاول، لأغراض غير تلك المسموح بها بموجب هذه (الفقرة).

١١/١ - استعمال المقاول لوثائق صاحب العمل :

في العلاقة بين الطرفين، يحتفظ صاحب العمل بحق التأليف وحقوق الملكية الفكرية الأخرى لكل من المواصفات والمخططات وغيرها من الوثائق التي أعدها صاحب العمل (أو التي تم إعدادها لصالحه). يجوز للمقاول، على نفقته الخاصة، أن يستعمل أو يستنسخ أو يتداول بهذه الوثائق لغايات العقد. وما لم تكن هناك ضرورة يتطلبها العقد، فإنه لا يجوز للمقاول أن يسمح لأي طرف ثالث باستخدام تلك الوثائق أو استنساخها أو التداول بها، باستثناء ما قد يلزم لأغراض العقد.

1-12- Confidential Information

The Contractor and the Employer's representatives shall disclose all the confidential and other information as reasonably required for the execution of Contract under the terms thereof.

Also, each shall handle the Contract Information confidentially and privately, only to the extent required for the fulfillment of the obligations of each under the Contract or the applicable law. None shall announce or disclose any works set up by the other Party without its consent. However, the Contractor may disclose any information publicly known or any other information required to prove its eligibility for competition for other projects.

1-13- Compliance with Law

The Contractor, in the course of its execution of the Contract, shall comply with the applicable law. Unless the Special Conditions stipulate otherwise:

- a- The Employer shall obtain, or have obtained, the permits required with respect to the planning instructions, organization, building license, permanent works license and any other license specified in the Specifications. The Employer shall, in this respect, protect the Contractor from any damage due to failure by the Employer to conduct the same.
- b- The Contractor shall send notices, pay fees and taxes and obtain the licenses and approvals required by law with respect to the execution and completion of Works and rectify any fault therein, unless the Contractor is prevented from achieving that and provided evidence on its attempt at obtaining such licenses.

1-14- Individual and joint responsibilities

If the Contractor, according to the applicable law, forms a joint venture or a consortium, different from company, of two or more personalities, the following shall be observed:

- a- Such personalities shall be jointly and severally liable to the Employer for the execution of Work.
- b- Such personalities shall inform the Employer with the name of the JV's head to have the powers of Contractor and directing such personalities forming the JV or the consortium.
- c- The Contractor shall not change the organization or legal structure of the JV or the consortium without prior consent of the Employer.

1-15- Inspection and Audit by the Employer

The Contractor shall allow the Employer and/or his appointees to inspect site, accounts and records related to the execution of such contract in the contracts resulting from the contracting procedure

يتعين على المقاول و ممثلي صاحب العمل ان يفصحا عن كل المعلومات السرية وغيرها بصورة معقولة لضمان تنفيذ العقد وفق احكامه.

كما يتعين على كل منهم ان يتعامل مع تفاصيل العقد بصورة خاصة وسرية، للمدى الضروري لتحقيق التزامات كل منهم فقط بموجب العقد او القوانين المعمول بها. و لايجوز لاي منهم نشر او الافصاح عن اي اعمال تم اعدادها من الطرف الاخر دون موافقته. الا انه يسمح للمقاول الافصاح عن اية معلومات منشورة بصورة عامة او اية معلومات اخرى مطلوبة لاثبات اهليته في المنافسة في المشاريع الاخرى.

١٣/١ - التقيد بالقوانين :

يتعين على المقاول في سياق تنفيذه للعقد، أن يتقيد بالقوانين الواجبة التطبيق، وما لم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة، فإنه :

أ- يتعين على صاحب العمل أن يكون قد حصل (أو سيحصل) على التصاريح اللازمة بشأن تعليمات التخطيط، و التنظيم ، و تراخيص البناء، و التراخيص المتعلقة بالأشغال الدائمة، وأية تراخيص أخرى تم تحديدها في المواصفات ويتعين على صاحب العمل في هذا السياق حماية المقاول ضد أي ضرر نتيجة أخفاق صاحب العمل في القيام بذلك .

ب- يتعين على المقاول أن يقوم بإرسال الاشعارات، وتسديد الرسوم والضرائب، والحصول على التصاريح والموافقات التي تتطلبها القوانين فيما يتعلق بتنفيذ الأشغال وانجازها واصلاح أية عيوب فيها. كما ينبغي على المقاول أن يتحمل اية اضرار قد تصيب صاحب العمل نتيجة اخفاق المقاول في القيام بذلك. الا اذا اعيق المقاول من تحقيق ذلك وقدم ادلة على سعيه للحصول على تلك التصاريح .

١٤/١ - المسؤوليات المشتركة والمفردة :

إذا شكل المقاول (بموجب القوانين الواجبة التطبيق) مشروعاً مشتركاً أو أنتلاًفاً أو أي تجمع من شخصين أو أكثر في شكل يختلف عن الشركة، فإنه يجب مراعاة ما يأتي :

- أ. يعتبر هؤلاء الأشخاص مسؤولين بالتضامن وبشكل فردي أمام صاحب العمل في تنفيذ العقد.
- ب. يبلغ هؤلاء الأشخاص صاحب العمل بأسم قائد المشروع المشترك ، بحيث تكون له صلاحيات المقاول وإدارة هؤلاء الأشخاص المكونين للمشروع المشترك أو الأنتلاف.
- ت. أن لا يقوم المقاول بتغيير تكوين المشروع المشترك أو الأنتلاف أو كيانه القانوني بدون الموافقة المسبقة من صاحب العمل.

١٥/١ - الكشف والتدقيق من صاحب العمل :

يتعين على المقاول السماح لصاحب العمل و/أو من يعينهم بالكشف على الموقع وحساباته وسجلاته المتعلقة بتنفيذ ذلك العقد، في العقود الناجمة عن إجراءات التعاقد التي اعتمد فيها أسلوب الدعوة المباشرة أو أسلوب العطاء الواحد، و ان يسمح بتدقيق تلك

which relied on the direct invitation or the single bid method, and shall allow checking such accounts and registers by the auditors appointed by the Employer, if applicable.

The Contractor shall, in general and for all contracts, pay attention to 15-6 which stipulates that in the event the Contractor makes any obstruction to the Employer's right of inspection and audit mentioned in 1-15 if it is proved that he is involved in any corrupt or fraudulent practice, and their consequent actions of Contract termination and disqualify the Contractor according to the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any law that replaces it.

الحسابات و السجلات من قبل المدققين المعيّنين من صاحب العمل إن تطلب الأمر ذلك.

ويجب على المقاول بصورة عامة و للعقود كافة الانتباه الى الفقرة (٦/١٥) و التي نصت في حالة ممارسة المقاول لأية أعاقه لأحقية صاحب العمل بالكشف و التدقيق المشار اليها في الفقرة (١٥/١) في حالة ثبوت تورطه بأي من حالات الفساد و الاحتيال، و ما يترتب عليها من اجراءات إنهاء العقد و اعتبار المقاول غير مؤهل بموجب أمر سلطة الائتلاف المؤقتة (المنحلة) رقم (٨٧) لسنة ٢٠٠٤ او اي قانون يحل محله.

Article Two: Employer

المادة الثانية : صاحب العمل

2-1- The right to access the site

The employer shall give the contractor right to enter to all parts of the site, and enable him to execute the works, at the time (or times) specified in the contract data, but the right to enter and possession shall not be exclusive to the contractor alone.

If stated in the contract that the employer shall give the contractor the right of to access and enablement of any foundations or construction or mechanical supplies or access road, then the employer shall do so on the dates and in the manner specified in the specification, but the employer may withhold the right to access and enablement until he receives the performance guarantee.

If a date for the delivery of the site has not been specified in the tender attachment, the employer shall give the contractor the right to enter the site and its enablement within the timings which enable the contractor to commence the implementation of the works and proceed according to the work program referred in Paragraph (8-3).

If the Contractor incurs a delay and / or cost as a result of employer's failure to enable him to access the site or its enablement during that time, the contractor shall give notice to the engineer to assess the contractor's entitlements in this regard, taking into account the provisions of Paragraph (20-1) to decide:

- Any extension for the execution period due to such delay, if the execution was or will be suspended, as per the provisions of 8-4.
- Any cost with profit margin, to be added to the Contract Price. The Engineer shall, after receiving such notice, set up the estimates incur therefrom as per 3-5, whether by agreement or giving its estimates thereon.

Delay by the Employer, to the extent that such delay results from error or delay by the Contractor, to include any error or delay in submitting the Contractor's Documents, then the Contractor shall not be entitled to any extension or and cost or profit reimbursement.

2-2- Declarations or licenses or approvals

The Employer shall give the Contractor, upon request, the reasonable assistance in obtaining the following:

- Copy the country's law related to the Contract that is not ordinarily available.
- License, permit and approval required according to the country law:
 - On the requirements of 1-13: Compliance with Law.
 - Outsource execution requirements, to include costumes clearance.
 - Export Contractor's equipments when removed from site.

2-3- Employer's Personnel

The Employer is responsible for its personnel and the employees of other contractors working onsite to:

- Cooperate with the Contractor in its efforts as per the provisions of 4-6.
- Provide safety measures as required by the Contractor according to a, b, c/4-8 and environmental protection according to 4-18.

2-4- Employer's Financial Arrangements

The Employer shall, 28 days prior to the commencement date, give the necessary evidence that it has provided the necessary financial arrangements for the Contract that enable it to pay any demand by the Contractor promptly according to the provisions of Article 14: Contract Price and Payment. The Employer shall inform the Contractor in details with any changes it makes to such financial arrangements.

١/٢ - حق الدخول في الموقع :

يتعين على صاحب العمل أن يعطي المقاول حق الدخول الى جميع أجزاء الموقع، وتمكينه منه لتنفيذ الاعمال ، في الوقت (أو الأوقات) المحددة في بيانات العقد، إلا أن حق الدخول والتمكين يمكن أن لا يخص بها المقاول وحده،

إذا نص العقد على أن صاحب العمل مطلوب منه أن يعطي المقاول حق التمكين من أي اساسات أو منشأ أو تجهيزات آلية أو طريق وصول، فإنه يتعين على صاحب العمل القيام بذلك في المواعيد وبالطريقة المحددة في المواصفات، الا انه يجوز لصاحب العمل منع حق الدخول أو التمكين حتى يتسلم ضمان حسن التنفيذ.

إذا لم يتم تحديد موعد لتسليم الموقع في بيانات العقد، فإنه يتعين على صاحب العمل أن يعطي المقاول حق الدخول الى الموقع والتمكين منه ضمن الاوقات التي تمكن المقاول من مباشرة تنفيذ الاشغال والسير فيها وفقا لبرنامج العمل المشار اليه في الفقرة (3/8).

إذا تكبد المقاول تأخراً و/أو كلفة ما نتيجة لاختفاق صاحب العمل في تمكينه من الدخول الى الموقع أو التمكين منه خلال ذلك الوقت، فعلى المقاول أن يرسل اشعاراً الى المهندس لتقدير استحقاقات المقاول بشأنها، مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20) للبت في :

- أي تمديد لمدة الانجاز بسبب ذلك التأخير، إذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام الفقرة (4/8).
- أي كلفة مع هامش ربح، لاضافتهما الى مبلغ العقد. ويتعين على المهندس بعد تسلم هذا الاشعار ان يقوم باعداد التقديرات المترتبة على ذلك بموجب الفقرة (5/3) سواء بالاتفاق عليها أو اجراء تقديراته بشأنها.

و إذا تأخر صاحب العمل (والى المدى الذي يكون فيه هذا التأخر) ناتجا عن خطأ أو تأخير من المقاول، بما في ذلك أي خطأ أو تأخر في تقديم (وثائق المقاول)، ففي هذه الحالة لا يستحق للمقاول أي تمديد أو تعويض عن أي كلفة أو ربح.

٢/٢ - التصاريح أو التراخيص أو الموافقات :

يقدم صاحب العمل المساعدة المعقولة للمقاول (عند طلبه) للحصول على ما يأتي :

- نسخ قوانين البلد المتعلقة بالعقد مما هو غير متوفر بصورة عادية.
- التصاريح، أو التراخيص، أو الموافقات المطلوبة بموجب قوانين البلد:
 - فيما يتعلق بمتطلبات الفقرة (١٣/١) (التقيد بالقوانين) .
 - توريد مستلزمات التنفيذ، بما في ذلك التخليص الكمركي.
 - لتصدير معدات المقاول عند ازالته من الموقع.

٣/٢ - أفراد صاحب العمل :

يكون صاحب العمل مسؤولاً عن أفراد ومستخدمي المقاولين الآخرين العاملين معه في الموقع لضمان :

- التعاون مع المقاول في جهوده حسب أحكام الفقرة (6/4).
- الالتزام بتوفير إجراءات السلامة كما هي مطلوبة من المقاول بموجب البنود (أ،ب،ج) من الفقرة (8/4)، وبإجراءات حماية البيئة بموجب الفقرة (18/4).

٤/٢ - الترتيبات المالية لصاحب العمل :

على صاحب العمل تقديم الأدلة اللازمة وبفترة تسبق تاريخ المباشرة بـ(٢٨) يوماً بانه قد قام بتأمين الترتيبات المالية اللازمة للعقد والتي تمكنه من تسديد أي طلب للمقاول بصورة عاجلة وفقاً لاحكام (المادة الرابع عشر) (كلفة العقد والدفعات) وعلى صاحب العمل اشعار المقاول بأية تغييرات يجريها على تلك الترتيبات المالية بصورة تفصيلية.

2-5- Employer's Requirements

If the Employer deems it is entitled to any payment, according to any condition hereof, or for another reason related to the Contract, and/or any extension to the maintenance period, then it, or the Engineer, shall inform the Contractor therewith and supply it with details. Notwithstanding the above, it is not required to send any notice related to the amounts due to it with respect of consumption of water, power and gas as per 4-19, or for the equipments and items provided by the Employer in pursuance to 4-20, or for any other services required by the Contractor.

The notice shall be sent as soon as practicable, no more than 28 days from the date on which the Employer knew or should have known about the occurrence or the circumstances that resulted in such demands to arise; the notice of extension of maintenance period shall be issued before expiry thereof.

Such details shall specify the Article and Clause of the Contract or other rules for demand, and shall include proving validity of the Employer's claim of such amounts and/or the extension periods which it deems it is entitled to pursuant to the Contract. The Engineer, in such case, shall consider such demands as per 3-5 to agree on or set up estimates on the following:

a- Any amounts, if any, payable by the Contractor to the Employer.

b- Any extensions, if any, to the maintenance period as per 11-3.

Such amounts may be included as deduction from the Contract Price and the Payment Certificates. The Employer may place withholding or make deduction only from the quantities approved in the advance payment, or otherwise make demand under this clause.

٥/٢ - مطالبات صاحب العمل :

إذا كان صاحب العمل يعتبر أن له حقا في تلقي دفعة ما ، بموجب أي شرط من هذه الشروط، أو لغير ذلك من الاسباب المتعلقة بالعقد، و/أو أي تمديد لفترة الصيانة، فإنه يتعين عليه، أو على المهندس، اشعار المقاول بذلك وتزويده بالتفاصيل. و على الرغم من ذلك فإنه غير مطلوب منه أن يرسل أية اشعارات تتعلق بالمبالغ المستحقة له بخصوص استهلاك الماء والكهرباء والغاز بموجب الفقرة (19/4)، أو مقابل المعدات والنفقات التي يقدمها صاحب العمل إعمالا للفقرة (20/4)، أو مقابل أية خدمات أخرى يطلبها المقاول.

ينبغي ارسال الاشعار في أقرب وقت ممكن عمليا وبفترة لا تزيد عن ٢٨ يوما عن الموعد الذي كان صاحب العمل على دراية أو كان عليه ان يكون على دراية بالواقعة أو الظروف التي أدت الى نشوء مثل هذه المطالبات، أما الإشعار بتمديد (فترة الصيانة) فإنه يجب اصداره قبل انقضائها.

يتعين أن تحدد هذه التفاصيل (المادة والفقرة) في العقد أو الأسس الأخرى للمطالبة، وأن تتضمن أثبات صحة ادعاء صاحب العمل بتلك المبالغ و/أو فترات التمديد التي يعتبر أن له حقا فيها بموجب العقد. ويتعين على المهندس في مثل هذه الحالة أن يدرس تلك الطلبات بموجب أحكام الفقرة (5/3) للاتفاق أو اعداد التقديرات لما يأتي :

أ- أية مبالغ (ان وجد) يكون صاحب العمل مستحقاً للحصول عليها من المقاول.

ب- أي تمديد (ان وجد) لفترة الصيانة، وفقا الفقرة (3/11). هذه المبالغ يمكن تضمينها كخصم في مبلغ العقد وشهادات الدفع. يحق لصاحب العمل وضع حجز أو أجراء خصم فقط من الكميات المصادق عليها في السلفة، أو خلاف ذلك أجراء المطالبة بموجب هذه الفقرة.

3-1- Duties and Powers of the engineer

The Employer shall appoint the Engineer for the performance of duties specified thereto in the Contract. The engineers and technicians employed by the Engineer shall have adequate eligibility and be qualified for performance of such duties.

The Engineer shall have no power to amend the provisions of Contract.

The Engineer may use the powers entrusted to it specifically in the Contract or those that, by default, can be understood from the Contract. If the Engineer is required to obtain the Employer's consent before using a certain power, then such requirement shall be stipulated in the Special Conditions. The Employer shall promptly inform the Contractor with any changes it makes to the powers given to the Engineer.

In all cases, when the Engineer uses its powers that require obtaining the Employer's approval, then these shall be deemed as approved by the Employer for the purpose of this Contract.

Except for what is stated in these Conditions:

- a- The Engineer shall perform its duties or use its powers, whether expressly stipulated in the Contract or can be understood by implication therefrom, it shall conduct the same on behalf of the Employer.
- b- The Engineer shall have no right to exempt any Party from any of the duties, obligations or responsibilities stipulated in the Contract.
- c- Any approval, checking, certificate, acceptance, inspection or test or issuance of any instructions, notice and suggestion or inspection request or any similar action by the Engineer, to include omission of non-approval, shall not exempt the Contractor from any liability it assumes under the Contract, to include its responsibility for the errors, omissions, contradictions or the cases noncompliance with the Conditions.
- d- Any action by the Engineer in response to the Contractor's request shall be in writing and within 28 days as of the date of submitting the request, unless the Contract expressly stipulates otherwise. The following regulations shall be applied:

The Engineer shall obtain the Employers specific consent before taking any actions with respect to any of the actions mentioned in the following:

- a- Consent on time extension and/or cost increase under 4-12.
- b- Instruction on making any change as per 13-1, except for the other cases:

١/٣- واجبات وصلاحيات المهندس :

يعين صاحب العمل (المهندس) للقيام بالواجبات المحددة له في العقد. ويجب أن يكون مستخدموا المهندس من مهندسين ومهنيين متمتعين بالكفاية اللائقة ومؤهلين لأداء هذه الواجبات.

ليس للمهندس صلاحية في تعديل أحكام العقد. للمهندس ممارسة الصلاحيات المنوطة به تحديدا في العقد، أو تلك المفهومة من العقد ضمنا بحكم الضرورة. وإذا كان مطلوبا من المهندس أن يحصل على موافقة صاحب العمل قبل ممارسته لصلاحية ما، فإن مثل هذه المتطلبات يجب النص عليها في الشروط الخاصة. على صاحب العمل اعلام المقاول فورا بآية تغييرات اجراها على الصلاحيات الممنوحة للمهندس.

وفي كل الاحول ، فعندما يقوم المهندس بممارسة صلاحياته التي تتطلب الحصول على موافقة صاحب العمل، فإنه لغايات هذا العقد تعتبر وكأنها موافق عليها من صاحب العمل.

- أ- باستثناء ما هو منصوص عليه في هذه الشروط فإنه : عندما يقوم المهندس بأداء واجباته أو ممارسة صلاحيته، سواء نص عليها صراحة في العقد، أو كانت مفهومة ضمنا منه، فإنه يقوم بها بالنيابة عن صاحب العمل.
- ب- ليس للمهندس صلاحية أعفاء أي من الطرفين من أي من الواجبات أو الالتزامات أو المسؤوليات المحددة في العقد.
- ج- أن أية مصادقة أو تدقيق أو شهادة أو قبول أو فحص أو تفتيش أو اصدار أية تعليمات أو اشعار، أو اقتراح، أو طلب الفحص، أو أي تصرف مماثل من المهندس (بما في ذلك أغفال عدم الموافقة) لا تعفى المقاول من أية مسؤولية يتحملها بموجب أحكام العقد، بما في ذلك مسؤوليته عن الاخطاء أو الاغفالات أو التناقضات أو حالات عدم التقيد بالشروط.

- د- أن أي إجراء من المهندس استجابة لطلب المقاول يجب أن يكون تحريريا وخلال (٢٨) يوما من تاريخ تقديم الطلب، الا اذا نص على خلاف ذلك بصورة واضحة في العقد وتعتمد الضوابط المدرجه لاحقا :

على المهندس الحصول على موافقة صاحب العمل بصورة خاصة قبل اتخاذ أي اجراءات بصدد اي من الحالات المؤشرة بالفقرات الآتية :

- أ- الموافقة على اضافة مدة و/او زيادة كلفة بموجب الفقرة (١٢/٤).
- ب- الايعاز بإجراء تغيير بموجب الفقرة (١/٣) الا في الحالات الآتية :

- 1) States of emergency as identified by the Engineer.
 - 2) If the Change is to result in increasing the Contract Price agree on at a rate below what is specified in the Contract Information.
 - c- Approval of the change proposal by the Contractor's in pursuance to the provisions of 13-3 and the change orders suggested by the Contractor under 13-1 and 13-2.
 - d- To specify the amounts payable according to any of the currencies adopted in pursuance to 13-4.
- Without prejudice to the aforementioned obligations that the Engineer shall obtain the Employer's prior consent on the execution of the Work and if it is in the Engineer's opinion that there's a state of emergency related to the safety of labor, Works or neighboring properties, the Engineer shall be, without exempting the Contractor from any of its obligations and duties under the Contract, entitled to instruct the Contractor to execute any of the Works or necessary actions to ensure avoiding or minimizing the danger resulting from such state of emergency. The Contractor shall promptly execute such instructions issued by the Engineer notwithstanding failure to obtain the Employer's prior approval thereof; the Engineer shall specify the amount to be added to the Contract for the execution of the additional work in pursuance to the provisions of Article 13 and notify the Contractor and the Employer therewith in writing.

- ١- حالات الطوارئ كما يحددها المهندس.
- ٢- إذا كان التغيير سوف يؤدي الى زيادة كلفة العقد المقبولة بنسبة تقل عن ما محدد في بيانات العقد.
- ج- المصادفة على مقترح تغيير من المقاول عملا بأحكام الفقرة (٣/١٣) ولأوامر الغيار المقترح من المقاول بموجب الفقرتين (١/١٣) او (٢/١٣).
- د- تحديد المبالغ المستحقة للدفع بموجب أي من العملات المعتمدة عملا بأحكام الفقرة (٤/١٣). من دون أغفال الالتزامات المحددة أنفا بصدد ضرورة قيام المهندس أستحصال الموافقة المسبقة من صاحب العمل لتنفيذ العمل وإذا كان في رأي المهندس بان هنالك حالة طارئة تتعلق بسلامة العاملين أو الاشغال أو الممتلكات المجاورة فيحق للمهندس دون أعفاء المقاول من أي من التزاماته وواجباته بموجب العقد، الإيعاز الى المقاول بتنفيذ اي من الاشغال او الاجراءات الضرورية التي تضمن تفادي او تقليل الخطر الناجم عن تلك الحالة الطارئة وعلى المقاول الاستجابة الفورية لتنفيذ ذلك التوجيه الصادر من المهندس على الرغم من عدم أستحصال الموافقة المسبقة لصاحب العمل عليه وعلى المهندس تحديد قيمة المبلغ الواجب اضافته الى العقد عن تنفيذ ذلك العمل الاضافي عملا بأحكام المادة الثالثة عشرة وإشعار كل من المقاول وصاحب العمل بذلك تحريريا.

3-2- Authorization by the Engineer

The Engineer may, from time to time, entrust any of its assistants to perform any of the duties or authorize it with any of the powers devolved upon it, also it may cancel such entrustment or authorization. Those assistants include: the resident engineer and/or any independent inspectors appointed for inspection of or testing the Machineries or items supplied. The appointment, authorization or cancellation shall be in writing; such procedure shall not be applicable unless notices thereof are received by the Parties.

However, the Engineer is not entitled to authorize its powers of setting up estimates in pursuance to 3-5, unless the Parties approve such authorization.

The assistants shall have adequate competence and competent to perform their duties and assume the powers entrusted to them, and they shall be efficient in using the language of communication specified in 1-4 of the Contract. Each Engineer's assistant, to whom duties are entrusted or powers are given, shall issue instructions to the Contractor and shall act within the limits of power given to them in the authorization. Any approval, checking, certificate, consent, test or inspection or issuance of instructions, notice, suggestion, request or checking or conducting any similar action by either of them – within the limits of its authorization – shall be considered as issued by the Engineer. Notwithstanding the above:

- a- Any failure by the Asst. Engineer to reject any Work, Machineries or Goods shall not mean approval thereof, and thus shall not prevent the Engineer from using its right to reject such Works, Machineries or Goods.
- b- Objection by the Contractor on any estimates or instructions issued by the Asst. Engineer, the Contractor may refer the matter to the Engineer who shall promptly confirm, revoke or amend the content of the same.

3-3- Engineer's Instructions

The Engineer shall, any time, issue to the Contractor additional or amended instructions of drawings, if these are necessary and required for the execution of Work and rectify any fault therein, in pursuance to the provisions of the Contract.

The Contract shall not take instructions from the Engineer, or from any of its assistants officially authorized according to the provisions of this Article. If any of such instructions constitute a

٢/٣ – التفويض من المهندس :

للمهندس – من وقت لآخر – أن يسند الى أي من مساعديه القيام بأي من الواجبات أو يفوضه بأي من الصلاحيات المنوطة به، كما يجوز له أن يلغي مثل هذا الاسناد أو التفويض. ويشمل هؤلاء المساعدون : المهندس المقيم و/أو أي مفتشين مستقلين يعينون للتفتيش على بنود التجهيزات الآلية أو الفقرات أو فحصها. يجب أن يكون التعيين أو التفويض أو الالغاء خطياً، ولا يعتبر مثل هذا الاجراء نافذا الا بعد تسلم الطرفين اشعارات بذلك. الا أنه لا يحق للمهندس تفويض صلاحيته باعداد التقديرات إعمالاً للفقرة (5/3)، الا اذا وافق الطرفان على مثل هذا التفويض.

يشترط في هؤلاء المساعدين أن يكونوا من ذوي الكفاية اللانقة، ومؤهلين لأداء واجباتهم والقيام بالصلاحيات المنوطة بهم، وأن يكونوا متمرسين باستعمال لغة الاتصال المحددة في الفقرة (4/1) من العقد. يتعين على كل من مساعدي المهندس، الذين تم اسناد واجبات اليهم أو تفويضهم بصلاحيات ما، أن يصدروا التعليمات الى المقاول، وأن يتصرفوا ضمن حدود الصلاحية المحددة لهم بالتفويض. وتعتبر أية مصادقة أو تدقيق أو شهادة أو موافقة أو اختبار أو تفتيش أو اصدار تعليمات، أو اشعار ، أو اقتراح، أو طلب أو فحص، أو القيام بأي أجراء مماثل يقوم به أي منهم – ضمن حدود تفويضه – وكأنها صادرة عن المهندس، وعلى الرغم من ذلك :

أ- فإن أي أخفاق من جانب مساعد المهندس في رفض أي عمل أو تجهيزات آلية أو مواد لايعنى المصادقة عليها، وبالتالي فإنه لايحول دون ممارسة المهندس لحقه في رفض تلك الاعمال أو التجهيزات الآلية أو المواد.

ب- اذا أعترض المقاول على أية تقديرات أو تعليمات أصدرها مساعد المهندس، فإنه يجوز للمقاول أن يحيل الموضوع على المهندس، الذي ينبغي عليه، دون توان، إما تأييدها أو نقضها أو تعديل مضمونها.

٣/٣ – تعليمات المهندس :

للمهندس أن يصدر الى المقاول في أي وقت، تعليمات ومخططات إضافية أو معدلة، اذا كانت ضرورية ولازمة لتنفيذ الاشغال أو اصلاح أية عيوب فيها، عملاً بأحكام العقد.

لا يتلقى المقاول التعليمات الا من المهندس، أو من أي من مساعديه المفوضين رسمياً بموجب احكام هذه (المادة). أما اذا كانت أي من هذه التعليمات تشكل تغييراً (أمراً تغييرياً) فإنه يتم تطبيق احكام (المادة الثالثة عشرة) عليها.

change (change order), the provision of Article 13 shall apply thereon.

The Contractor shall comply with the instructions issued to it by the Engineer or its authorized assistance on any matter relates to the Contract. The instructions, whenever practicable, shall be in writing. While if the Engineer or its authorized assistant:

- a- Issues a verbal order, and
- b- Receives a written confirmation from the Contractor, or his representative, with respect to the verbal order within two business days of the date of issuance thereof,
- c- and he has not responded to him in writing and/or issue instructions concerning thereof within two working days from the date of his receipt of the contractor's notice.

Then the Contractor's confirmation on such verbal order shall be considered as written order issued by the Engineer or its authorized assistant, as the case may be.

يتعين على المقاول أن يتقيد بالتعليمات التي تصدر اليه من المهندس أو مساعده المفوض حول أي أمر يتعلق بالعقد. وكلما كان ذلك عملياً، فإن التعليمات يجب اصدارها خطياً... أما اذا قام المهندس أو مساعده المفوض :

أ- باصدار أمر شفوي.

ب- وتسلم تثبيتاً خطياً من المقاول (أو من ينوب عنه) بخصوص الامر الشفوي خلال يومي عمل من تاريخ صدورهما.

ج- ولم يقم بالرد عليه خطياً بالرفض و/أو اصدار تعليمات بشأنه خلال يومي عمل من تاريخ تسلمه اشعار المقاول.

عندئذ يعتبر تثبيت المقاول لمثل هذا الامر الشفوي وكأنه أمر خطي صادر عن المهندس أو مساعده المفوض، حسب واقع الحال.

3-4- Replacement the Engineer

If the Engineer determines to substitute the Engineer, then it shall, during a period of no less than 21 days as of the date of substitution, notify the Contractor therewith, and shall specify in its notice the title and details of the substitute Engineer's experience. If the Contractor is not satisfied with the nominated substitute Engineer, it shall have the right to object thereon by giving the Employer a notice supported with the reasons; the Employer shall take the proper decision thereon.

3-5- Estimations

Whenever such conditions require the Engineer to conduct the obligations for the purpose of agreement or setting up estimates for any matter, the Engineer shall consult both Parties in good will to reach agreement. If not agreement is reached, the Engineer shall set up its estimates fairly according to the provisions of the Contract, considering all the related circumstances. Thereafter, the Engineer shall notify each of the Parties with any agreement or estimates reached, with supporting details, within 28 days after its receiving the objection or the request, unless stipulated otherwise. Each of the Parties shall comply with the agreement or the estimates mentioned in the notice, unless (or until) they are revised, according to the provisions of Article 20: Claims, Disputes and Arbitration.

٤/٣ - استبدال المهندس :

إذا اعتزم صاحب العمل استبدال المهندس، فإنه يتعين عليه وخلال مدة لا تقل عن (21) يوما من تاريخ الاستبدال أن يشعر المقاول بذلك، وأن يحدد في إشعاره اسم وعنوان وتفاصيل خبرة المهندس البديل. إذا لم تتوفر للمقاول القناعة بالمهندس البديل المرشح فله حق الاعتراض عليه من خلال تقديم إشعار إلى صاحب العمل بذلك معززا بالأسباب وعلى صاحب العمل اتخاذ القرار المناسب الذي يراه عند ذلك.

٥/٣ - التقديرات :

حيثما تقتضي هذه الشروط أن يقوم المهندس بأعمال هذه (الفقرة) لأغراض الاتفاق أو اعداد التقديرات لأي أمر، فإنه يتعين على المهندس أن يتشاور مع كل من الطرفين في مسعى جدي للتوصل إلى اتفاق. أما إذا لم يتم التوصل إلى اتفاق، فإنه يتعين على المهندس أن يعد تقديراته بصورة منصفة بموجب أحكام العقد، أخذا في الاعتبار كل الظروف ذات العلاقة. ثم يشعر المهندس كلاً من الطرفين عن أي اتفاق أو تقديرات يتوصل إليها، مع التفاصيل المؤيدة خلال (٢٨) يوما من استلامه الاعتراض أو الطلب إلا إذا نص على خلاف ذلك ويتعين على كل من الطرفين أن يلتزم بالاتفاق أو التقديرات الواردة في الإشعار، إلا إذا تمت (أو إلى أن تتم) إعادة النظر فيها، بموجب أحكام (المادة العشرين) (المطالبات، الخلافات والتحكيم).

Article Four: Contractor

4-1- General obligations of the contractor

The Contractor, to the extent stipulated in the Contract, shall design, execute and complete Works according to the Contract Provisions and as per the Engineer's instructions, and shall rectify any faults therein.

The Contractor shall provide the Machineries, Contractor's Documents specified in the Contract, all its executive staff members, executive requirements, consumer items and other things and services, whether of temporary or permanent type, that are required from him to perform the functions of design, completion of and rectify any fault in the Works. The origins of all equipments, items and services included in Work or required therefor shall be from the eligible countries specified by the Employer.

The Contractor shall be responsible for the adequacy, stability and safety of all the site woks and all methods of constructions. Except for what is stipulated in the Contractor, the Contractor:

a- Is deemed responsible for all the Contractor's Documents and Temporary Works and the design of any item of the Machineries or items as required so that this item shall be according to the Contract requirements.

b- Otherwise, the Contactor shall not be responsible for the design and specifications of the Permanent Works.

The Contractor shall, whenever required by the Engineer, shall submit to the Engineer the details of arrangements and methods of executing the Works as proposed by the Contractor for the execution of Works. The Contractor may not make crucial change in such arrangements or methods without informing the Engineer about its actions in advance.

If the Contract stipulates that the Contractor shall be responsible for the design of party of the Permanent Work, then unless the Special Conditions stipulate otherwise:

a- The Contractor shall submit to the Engineer the Contract Documents for such part of Works according to the procedures stipulated in the Contract.

b- The Contractor's Documents shall be according to the Specifications and Drawings and shall be formulated in the communication language stipulated in 1-4 and shall include the additional information as required by the Engineer to be added to the Drawings for the purpose of coordination between the designs of each Party.

c- The Contractor shall be responsible for such part of Works, and such part shall, after execution thereof and completion of Works, shall realize the purpose to which it was established as required in the Contract.

d- The Contractor shall submit to the Engineer, before commencement of conducting the inspections on completion, the as-built drawings of the facility or such part thereof, even if this requires the maintenance and operation guide required in the Specifications, in details, in order that the Employer is enables to maintain, operate, disassemble, assemble, calibrate and repair the same. Such part of Work shall not be considered as completed for the purpose of taking over thereof as per 10-1 unless such documents and the operation manual are submitted to the Engineer.

١/٤ - الالتزامات العامة على المقاول :

يتعين على المقاول أن يصمم (الى المدى المنصوص عليه في العقد) وأن ينفذ الاشغال وينجزها بموجب أحكام العقد ووفقا لتعليمات المهندس، وأن يصلح أية عيوب فيها.

يتعين على المقاول أن يقدم التجهيزات الآلية و(وثائق المقاول) المحددة في العقد، وجميع أفراد جهازه المنفذ، ومستلزمات التنفيذ والفقرات الاستهلاكية وغيرها من الاشياء والخدمات، سواء كانت ذات طبيعة مؤقتة أو دائمة، مما هو مطلوب منه لأداء مهام التصميم والتنفيذ وأنجاز الاشغال واصلاح أية عيوب فيها. يجب أن تكون مناشيء جميع المعدات والفقرات والخدمات الداخلة في صلب الاشغال او المطلوبة لها من الدول المؤهلة المحددة من صاحب العمل.

يعتبر المقاول مسؤولاً عن كفاية واستقرار وسلامة جميع عمليات الموقع وعن جميع اساليب الانشاء، وباستثناء ما هو منصوص عليه في العقد، فإن المقاول :

أ- يعتبر مسؤولاً عن جميع (وثائق المقاول)، والاشغال المؤقتة وتصميم أي بند من التجهيزات الآلية والفقرات كما هو مطلوب ليكون هذا البند موافقا لمتطلبات العقد.

ب- فيما عدا ذلك، لا يعتبر المقاول مسؤولاً عن تصميم ومواصفات الاشغال الدائمة.

يتعين على المقاول - كلما طلب منه المهندس ذلك - أن يقدم للمهندس تفاصيل ترتيبات وأساليب تنفيذ الاشغال التي يقترح المقاول اتباعها لتنفيذ الاشغال. ولا يجوز للمقاول أن يحدث تغييرا جذريا في هذه الترتيبات أو الاساليب بدون أعلام المهندس مسبقا عن أجراءاته.

إذا نص العقد على مسؤولية المقاول عن القيام بتصميم جزء ما من الأشغال الدائمة، فعندها ومالم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة :

أ- يتعين على المقاول ان يقدم الى المهندس (وثائق المقاول) لهذا الجزء من الاشغال وفقا للاجراءات المنصوص عليها في العقد.

ب- يشترط ان تكون (وثائق المقاول متطابقة مع المواصفات والمخططات، وأن تتم صياغتها بلغة الاتصال المحددة في الفقرة (4/1) وأن تشتمل على المعلومات الاضافية كما يطلبها المهندس لاضافتها الى المخططات بغرض التنسيق بين تصاميم كل من الطرفين.

ج- يعتبر المقاول مسؤولاً عن هذا الجزء من الاشغال، وأن يكون هذا الجزء بعد تنفيذه وانجاز الاشغال محققاً للغرض الذي أنشئ من أجله كما هو مطلوب في العقد.

د- يتعين على المقاول أن يقدم الى المهندس - قبل مباشرة اجراء الفحوصات عند الانجاز - مخططات المنشأ (أو ذلك الجزء منه) (كما تم تنفيذه)، وإذا تطلب ذلك دليل الصيانة والتشغيل المطلوبة بموجب المواصفات، وبشكل مفصل، حتى يتمكن صاحب العمل من صيانته وتشغيله وفكه وتركيبه ومعايرته واصلاحه ولا يعتبر هذا الجزء من الاشغال إنه قد تم انجازه لغرض تسلمه بموجب الفقرة (1/10) الا بعد تقديم هذه الوثائق ودليل التشغيل الى المهندس.

4-2- Good Performance Guarantee

The Contractor shall, at its cost, take out a good performance guarantee through the satisfactory completion of Works, in the amount and currency specified in the Contract Information. If no amount is specified in the Contract Information, the provisions of this Clause shall not apply.

The Contractor shall submit the good performance guarantee to the Employer within 28 days as of the date of its receiving the letter of award and shall send copy thereof to the Engineer.

The guarantee shall be issued from a bank or financial institution accepted by the Employer, and shall be set up as per the form attached to the Special Conditions, or in any other form approved by the Employer.

The Contractor shall ensure that the good performance guarantee shall be valid until the Contractor executes, completes and rectifies any fault in the Works. If the guarantee conditions contains a date of expiry, and it is discovered that the Contractor shall not be authorized

to receive the Works' Final Taking Over Certificate 28 days before the good performance guarantee's expiry date, it shall extend the guarantee's validity until the Works are completed and any faults therein are rectified.

The Employer shall not make any claim with respect to the good performance guarantee, except for the amounts due under the Contract.

The Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against all damages, losses and expenses (to include the litigation costs and expenses) that may arise from the Employer's claim with respect to the good performance guarantee, to the extent the Employer is considered not rightful in its claim.

The Employer shall return the performance to the Contractor within 28 days as of the date of its receiving the Work's Final Taking Over Certificate.

In addition to the conditions stated in this Clause, whenever the Engineer determines the need for increase of decrease of the Contract Price due to changes in prices or legislations or due to Change Orders of 25% to any amount in the Contract specified in certain currency, the Contractor shall, according to the Engineer's request, take prompt actions to increase of decrease the amount of good performance guarantee as appropriate in that currency at equal rates.

٢/٤ - ضمان حسن الاداء :

يتعين على المقاول أن يستصدر (وعلى حسابه) ضمان حسن الاداء لغاية الانجاز اللائق للاشغال، وبالمبلغ والعملة المحددين في بيانات العقد، وإذا لم يكن قد تم تحديد المبلغ في بيانات العقد فعندها لا تطبق أحكام هذه (الفقرة).

يتعين على المقاول أن يقدم ضمان حسن الاداء الى صاحب العمل خلال (28) يوما من تاريخ تسلمه (كتاب الأحوال) وأن يرسل نسخة منه الى المهندس.

ينبغي أن يكون الضمان صادرا عن مصرف أو مؤسسة مالية يوافق عليها صاحب العمل، وأن يتم اعداده حسب النموذج المرفق بالشروط الخاصة، أو بصيغة أخرى يوافق عليها صاحب العمل.

يتعين على المقاول ان يتأكد من أن ضمان حسن الاداء ساري المفعول الى أن ينفذ المقاول الاشغال وينجزها ويصلح أية عيوب فيها. أما اذا أحتوت شروط الضمان على تاريخ لانقضائه، وتبين أن المقاول لن يكون مخولبتسلم "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" بتاريخ يسبق الموعد النهائي لصلاحية ضمان حسن الاداء بـ (28) يوما، فانه يتعين عليه أن يقوم بتمديد سريان الضمان الى أن يتم انجاز الاشغال واصلاح أية عيوب فيها.

يتعين على صاحب العمل أن لا يقدم مطالبة بخصوص ضمان حسن الاداء الا فيما يخص المبالغ التي يستحقها بموجب العقد. يتعين على صاحب العمل أن يعوض المقاول وبقيته من جميع الأضرار والخسائر والنفقات (بما في ذلك أتعاب ونفقات التقاضي) مما قد ينتج عن مطالبة صاحب العمل بخصوص الضمان، وذلك الى المدى الذي يعتبر فيه صاحب العمل أنه غير محق في مطالبته.

يتعين على صاحب العمل أن يعيد ضمان حسن الاداء الى المقاول خلال (28) يوما من تاريخ تسلمه لشهادة الاستلام النهائي للأشغال.

أضافة الى الشروط الواردة في هذه الفقرة فكلما قرر المهندس الحاجة الى زيادة أو انقاص مبلغ المقاول نتيجة التغييرات في الاسعار، أو التشريعات، أو نتيجة اوامر التغيير بنسبة تزيد عن ٢٥% لأي مبلغ من العقد محدد بعملة معينة فعلى المقاول بناء على طلب المهندس اتخاذ الاجراءات الفورية لزيادة او انقاص مبلغ ضمان حسن الاداء وحسب متطلبات الحالة بتلك العملة وبنسبة متساوية.

4-3- the Contractor's Representative

The Contractor shall appoint the Contractor's Representative, giving it the required powers to act on its behalf as required according to the Contract.

Unless the Contractor's Rep. is named in the Contract, the Contractor shall, before the commencement date, submit to the Engineer for approval the name and qualifications of the Person it nominates as its Rep. If it is not approved or if the approval is withheld later by the Engineer according to 6-9: Contractor's Reps., or if the Rep. fails to act as the Contractor's Rep., the Contractor shall in the same way provide the name and qualifications of another person to suit such appointment.

The Contractor may not cancel the employment of or replace its Rep. without prior consent from the Engineer thereon.

The Contractor's Rep. shall act for directing the execution of the Contractor's Work on full-time basis. If circumstances require such Rep. to be temporarily absent from site during the execution of Works, the Contractor shall name suitable alternative with the Engineer's prior consent; the Engineer shall be notified therewith. contractor's Rep. shall receive instructions on behalf of the Contractor, in pursuance of 3-3. The Contractor's Rep. may authorize some of its powers or functions to any eligible person and may cancel such authorization at any later time. However, such authorization or cancellation shall not be applicable unless agreed on by the Engineer, after receiving a prior notice signed by the Contractor's Rep. stating the name, qualifications, powers, tasks and authorities given to such nominated person or cancelled.

The Contractor's Rep. and all such persons shall be fluent in the language of communication stated in 1-4. Otherwise, the Contractor shall continuously provide expert translators within the business hours in the number specified by the Engineer.

على المقاول أن يعين "ممثل المقاول" وأن يعطيه كامل الصلاحية الضرورية للنيابة عنه بموجب مقتضيات العقد. وما لم يكن قد تمت تسمية ممثل المقاول في العقد ، فإنه يتعين على المقاول - قبل تاريخ المباشرة - أن يقدم الى المهندس، اسم ومؤهلات الشخص الذي يقترحه كممثل له للحصول على موافقته. وإذا لم تتم الموافقة عليه أو تم حجبها لاحقاً من المهندس استناداً للفقرة ٩/٦ (ممثل المقاول)، أو اذا اخفق الممثل في ممارسة عمله كممثل للمقاول، فإنه يتعين على المقاول أن يتقدم بنفس الطريقة باسم ومؤهلات شخص آخر يكون مناسباً لهذا التعيين. لا يحق للمقاول أن يلغي استخدام ممثله أو أن يستبدله، بدون الحصول على موافقة المهندس المسبقة على ذلك. يجب أن يكون ممثل المقاول متفرغاً بصورة كاملة لإدارة تنفيذ اشغال المقاول، وإذا ما تطلبت الظروف تغيب هذا الممثل مؤقتاً عن الموقع أثناء تنفيذ الأشغال، فإنه يتعين على المقاول أن يسمي بديلاً مناسباً بموافقة المهندس المسبقة، وأن يتم اشعار المهندس بذلك. يتعين على ممثل المقاول أن يتسلم التعليمات نيابة عن المقاول، إعمالاً للفقرة (3/3) و يجوز لممثل المقاول أن يفوض بعض سلطاته أو مهامه أو صلاحيته الى أي شخص مؤهل، وأن يلغي هذا التفويض في أي وقت لاحق. ولكن مثل هذا التفويض أو الالغاء لا يعتبر نافذاً الا اذا وافق المهندس عليه، بعد أن يتسلم اشعاراً مسبقاً موقعاً من ممثل المقاول يتضمن اسم هذا الشخص المفوض ومؤهلاته والسلطة أو المهام أو الصلاحية التي فوض بها أو التي تم إلغاؤها. يجب أن يكون ممثل المقاول وجميع هؤلاء الاشخاص ضليعين باستعمال لغة الاتصال المحددة بموجب الفقرة ، وبخلافه يتعين على المقاول تأمين مترجمين من (4/1) ذوي الخبرة بصورة مستمرة ضمن ساعات العمل وبالعدد المطلوب من المهندس

4-4- Subcontractors

The Contractor may not assign whole the Works to subcontractors. However, it may assign part of the Works to them after obtaining written consent by the Engineer.

The Contractor shall be responsible for the acts and errors by any subcontractor, its agent or employees as if such acts or errors were made by the Contractor itself. Unless the Special Conditions stipulate otherwise:

a- The Contractor is not required to obtain approval of the outsourcers of Goods, or related to any subcontract which subcontractor's name is mentioned in the Contract.

b- The Contractor shall obtain the Engineer's prior approval of the other subcontractors.

c- The Contractor shall send to the Engineer a prior notice at least 28 days before the date scheduled for the commencement of any subcontractor's work and for the actual commencement of such.

d- Each subcontract agreement shall include stipulations authorizing the Employer to assign such Subcontract to it, as per 4-5, if applicable, or in the event of Contract termination by the Employer as per 15-2.

The Contractor shall bind its subcontractors with the same obligations binding it in 1-12 on the protection of confidentiality.

The foreign Contractor shall give fair opportunity to local Contractors to work in a capacity of Subcontractors in the execution of Works entrusted to it.

4-5- Assignment of Subcontract

In the event the Subcontractor's obligations continue beyond the expiry of the Maintenance Period, and the Engineer, prior to such date, requires the Contractor, to assign such Subcontract to the Employer, the Contractor shall comply with the same.

In which case, the Contractor shall not be responsible to the Employer for any Work performed by the Subcontractor when the assignment is in force, unless the letter of assignment stipulates

4-6- Cooperation

The Contractor, as stipulated in the Contract, or in response to the Engineer's instructions, shall give enough facilities for the execution of any Works from:

a- Employer's Personnel.

b- Any other Subcontractors employed by the

٤/٤ - المقاولون الثانويون (أو المقاولون من الباطن) :

لا يجوز للمقاول أن يعهد بكامل الأشغال إلى مقاولين ثانويين ولكن يجوز له أن يعهد إليهم بجزء من الأشغال بعد الحصول على الموافقة الخطية من المهندس.

ويعتبر المقاول مسؤولاً عن أفعال وإخطاء أي مقاول ثانوي أو وكيله أو مستخدميه، كما لو كانت تلك الأفعال أو الإخطاء صادرة عن المقاول نفسه، وما لم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة، فإنه: أ- لا يطلب من المقاول الحصول على الموافقة بشأن موردي الفقرات، أو بشأن أية مقالة ثانوية تم ذكر اسم المقاول الثانوي بخصوصها نصاً في العقد.

ب- يتعين على المقاول الحصول على موافقة المهندس المسبقة على المقاولين الثانويين الآخرين.

ج- يتعين على المقاول أن يرسل للمهندس إشعاراً في مدة لا تقل عن (28) يوماً من التاريخ المستهدف لمباشرة عمل أي مقاول ثانوي، وعن المباشرة الفعلية لمثل هذا العمل في الموقع.

د- يشترط في اتفاقية كل مقالة ثانوية أن تحتوي على نصوص تخول صاحب العمل أن يتم التنازل عن هذه المقالة الثانوية إليه، بموجب الفقرة (5/4) (عندما يلزم تطبيقها)، أو في حالة إنهاء العقد من صاحب العمل بموجب أحكام الفقرة (2/15).

يتعهد المقاول بالتزام مقاوليه الثانويين بالشروط ذاتها الملزمة إليه بالفقرة ١٢/١ المتعلقة بالمحافظة على السرية. يتعين على المقاول الأجنبي إعطاء الفرصة العادلة للمقاولين المحليين للعمل بصفة مقاولين ثانويين في تنفيذ الأشغال التي بعهدته.

٥/٤ - التنازل عن المقالة الثانوية :

في حالة استمرار التزامات المقاول الثانوي إلى ما بعد انقضاء "فترة الصيانة"، وقيام المهندس (قبل هذا التاريخ) بالطلب إلى المقاول، أن يقوم بالتنازل عن هذه المقالة الثانوية إلى صاحب العمل، فإنه يتعين على المقاول أن يقوم بذلك.

وفي مثل هذه الحالة لا يعتبر المقاول مسؤولاً أمام صاحب العمل عن أي عمل يؤديه المقاول الثانوي بعد أن تصبح عملية التنازل نافذة، ما لم ينص على غير ذلك في كتاب التنازل.

٦/٤ - التعاون :

يتعين على المقاول، كما هو منصوص عليه في العقد، أو استجابة لتعليمات المهندس، أن يقدم التسهيلات المناسبة لتنفيذ أية أعمال من : أ- أفراد صاحب العمل.

ب- أي مقاولين آخرين يستخدمهم صاحب العمل.

Employers.

c- Those in service of any legally constituted public authorities.

d- Those who are employed for the execution of Works on or in the vicinity of the site, other than the Works included in the Contract.

Such instructions are considered Changes to the extent the Contractor sustains delay of its Works and/or unexpected costs. Such services required by such employees or other contractors may include the use of the Contractor's equipments, Temporary Works and arrangement for Access to Site which are considered a Contractor's responsibility.

If the Employer is required under the Contract to give the possession of any foundations, facilities, Machineries or access right under the Contractor's Documents, the Contractor shall submit to the Engineer such documents at the time and according to the method specified in the Specifications.

ج- العاملين لدى أية سلطات عامة مشكلة قانونيا.

د- ممن يتم استخدامهم لتنفيذ أعمال في الموقع أو

بجواره، من غير الاعمال المشمولة في العقد.

إن مثل هذه التعليمات سوف تعتبر تغييرات الى المدى الذي يتعرض فيه المقاول لتأخير اعماله و/أو تحمل تكاليف غير منظورة.

إن مثل هذه الخدمات التي يتطلبها هؤلاء المستخدمون أو المقاولون الآخرون يمكن أن تشمل استعمال معدات المقاول والاشغال المؤقتة وترتيبات الدخول الى الموقع والتي تعتبر من مسؤولية المقاول.

إذا كان مطلوباً من صاحب العمل بموجب العقد أن يعطي المقاول حيازة أي اساس أو منشأ أو تجهيزات آلية أو حق دخول بموجب "وثائق المقاول" فإنه يتعين على المقاول أن يقدم الى المهندس مثل هذه الوثائق في الوقت وبالطريقة المحددين في المواصفات.

4-7- Fixing Dimensions

The Contractor shall fix the original points, straightness and reference levels described in the Contract or supplied by the Engineer. Also, the Contractor shall be responsible for the correct fixation of all parts of Works, and shall rectify every error in the places, levels, measures or straightness of Works. The Employer shall be responsible for any error in determining such reference points stipulated in the Contract or those supplied by the Contractor. However, the Contractor shall exert every effort in verifying their correctness before using thereof. If the Contractor sustains delay in the execution and/or costs of Works due to the execution of Works depending on false information about the reference points, and a prudent Contractor could not reasonably discover such errors and avoid delay and/or increase the Cost incur thereon, then the Contractor shall give the Engineer a notice to estimate its entitlement in such respect, considering the provisions of 20-1 for the following:

- Any extension to the Period of Completion due to such delay, if such completion is or will be delayed, as per 8-4.
- Any cost with profit margin, to be added to the Contract Price.

When the Engineer receives such notice, it shall, in pursuance to 3-5, agree thereon or setup the necessary estimates of the following:

- Whether, to any extent, it is not possible to reasonably discover the error.
- The Stipulations of (a) and (b) above, but to this extent.

4-8- Safety Measures

The Contractor shall:

- Comply with all the safety instructions required.
- Consider the safety of all persons having right to be available onsite.
- Exert the reasonable efforts to keep the site and Works free of unnecessary obstructions, in view to avoid endangering such persons.
- Provide fences, lighting and guard and watching Works until completion and handing over according to the provisions of Article 10.
- Provide any Temporary Works (to include roads, walkways, guards and fences) that may be required, due to Work's execution, for the use by and protection of the public, staffs and those who use the land adjacent to site.

4-9- Quality Assurance

The Contractor shall establish quality assurance regulations to prove compliance with the Contract requirements, provided that such system shall be according to the Contract details. Also, the Engineer shall have the right to check any aspect

٧/٤ - تثبيت الابعاد :

يتعين على المقاول أن يقوم بتثبيت الاشغال بالنسبة للنقاط الأصلية والاستقامات والمناسيب المرجعية الموصوفة في العقد، أو تلك التي يزودها المهندس بها. كما يعتبر المقاول مسؤولاً عن دقة التثبيت لجميع اجزاء الاشغال، وعليه أن يقوم باصلاح أي خطأ في أماكن أو مناسيب أو مقاييس أو استقامات الاشغال. يعتبر صاحب العمل مسؤولاً عن أية اخطاء في تحديد تلك النقاط المرجعية المنصوص عليها في العقد، أو تلك التي زود المقاول بها، الا أنه يتعين على المقاول ان يبذل قصارى جهده في التحري عن دقتها قبل استخدامها. اذا تكبد المقاول تأخراً في تنفيذ الاشغال و/أو في كلفتها بسبب تنفيذ اشغال اعتمداً على معلومات مغلوطة في النقاط المرجعية، ولم يكن بمقدور مقاول خبير أن يكتشف مثل تلك الاخطاء بصورة معقولة وأن يتلافى التأخير و/أو زيادة الكلفة المترتبة عليها، فانه يتعين على المقاول ان يرسل اشعاراً الى المهندس لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة احكام الفقرة (1/20) لما يأتي :

- أي تمديد لمدة الاكمال بسبب ذلك التأخير، اذا كان الاكمال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (4/8).
- أي كلفة مع هامش ربح، لاضافتهما الى مبلغ العقد.

لدى تسلم المهندس لمثل هذا الاشعار، فانه يتعين عليه إعمالاً للفقرة (5/3)، ان يقوم بالاتفاق عليها أو اعداد التقديرات اللازمة لما يأتي :

- فيما اذا كان اكتشاف الخطأ متعذراً بصورة معقولة، والى أي مدى.
- الامرين المذكورين في الفقرتين (أ، ب) أعلاه، ولكن ضمن هذا المدى.

٨/٤ - اجراءات السلامة :

يتعين على المقاول :

- أن يتقيد بجميع تعليمات السلامة المطلوب تطبيقها.
- العناية بسلامة جميع الاشخاص الذين يحق لهم التواجد في الموقع.
- أن يبذل جهوداً معقولة للمحافظة على الموقع والاشغال خالية من العوائق غير الضرورية، بقصد تجنب تعرض هؤلاء الاشخاص للخطر.
- توفير الاسيجة والانارة والحراسة ومراقبة الاشغال الى أن يتم أنجازها وتسليمها بموجب احكام "المادة العاشرة".
- توفير أية اشغال مؤقتة (بما فيها الطرقات والممرات والحراسات والاسيجة) مما قد يلزم، بسبب تنفيذ الاشغال، لاستعمال وحماية الجمهور والملاك والمستعملين للأرض المجاورة للموقع.

٩/٤ - ضمان النوعية :

يتعين على المقاول أن يضع نظاماً لضمان الجودة لاثبات التقيد بمتطلبات العقد، على أن يكون هذا النظام متوافقاً مع تفاصيل العقد، كما يحق للمهندس تدقيق أي من مظاهر هذا النظام. يجب تقديم تفاصيل جميع الاجراءات ووثائق المطابقة الى المهندس - لأعلامه - قبل مباشرة أي من مراحل التصميم والتنفيذ، وعند

of such regulations.

The details of all compliance procedures and documents shall be submitted to the Engineer, for information, before the commencement of any design and execution milestones. Upon issuance of any technical document to the Engineer, such document shall be endorsed to evidence the prior approval by the Contractor itself thereof.

Compliance with the quality regulations shall not relieve the Contractor from any of its duties, obligations or responsibilities stated in the Contract.

اصدار أية وثيقة ذات طابع فني الى المهندس، فانه يجب أن يظهر على هذه الوثيقة ما يثبت المصادقة المسبقة من المقاول نفسه عليها. أن التقيد بنظام ضمان الجودة لا يعفي المقاول من أي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته الواردة في العقد .

4-10- Data of the Site

The Employer shall, prior to the Primary Date, have provided the Contractor, for information, the information available to it on the subsurface and hydrological conditions of the Site, to include the environmental phenomena.

Also, it shall provide the Contractor with any information it obtains after the Primary Date. However, the Contractor shall be responsible for the construction of all such information.

Also, and to the practicable extent, taking into consideration the time and cost, the Contractor shall be considered as obtained the necessary information on the risks, emergencies and other conditions affecting its offer or the Works. To the same extent, the Contractor shall be considered as has inspected the site and vicinity and has access to all information previously mentioned, and that it has personally satisfied, prior to submitting its offer, with all the related matters, to include but not limited to:

- a- Site's shape and type, to include the status of subsurface strata.
- b- Hydrological and environmental status.
- c- Amount and type of Work and execution requirements for the Works execution, completion and rectification of any faults therein.
- d- State's law, procedures and doing business therein.
- e- Contractor's requirements related to access to site, accommodation, facilities, employees, power, transportation, water and other utilities.

4-11- Adequacy of Contract Price

Approved

The Contractor shall have:

- a- Accurately and adequately satisfied with the Contract Price Approved.
 - b- Set up its offer according to the information, construction, necessary data, inspection, tests and its satisfaction with all the matters referred to in 4-10.
- Unless the Contract stipulates otherwise, the Contract Price Approved shall cover all the Contractor's obligations required in the Contract, to include the backup amounts – if any, and all things required for the execution, completion and of rectifying any faults in the Works.

4-12- Unforeseen Material Conditions (Obstructions Beyond the Contractor's Control)

"Material Conditions" under this Clause means the natural material conditions, artificial obstructions and other natural obstructions and pollutants that the Contractor may experience onsite upon Works execution, to include the subsurface and hydrological conditions, excluding the climatic conditions.

If the Contractor experiences adverse material conditions which it considers unforeseeable, then it shall notify the Engineer therewith within max. period of 28 days in reference to 20-1, provided that the notice shall include description thereof and state the causes leading them to be so considered, until the Engineer is able to inspect the same and verify the causes which the Contractor deems unforeseeable.

Also, the Contractor shall continue the execution of Works, taking the required precautions against such Material Conditions, and shall comply with any instructions issued by the Engineer in their respect; if any of such instructions constitute a Change (Change Order), the provisions of Article 13 shall apply in their respect.

١٠/٤ - بيانات الموقع :

يتعين على صاحب العمل أن يكون قد وضع تحت تصرف المقاول لاطلاعه، قبل موعد "التاريخ الأساس" ما يتوفر لديه من البيانات الخاصة بالظروف تحت السطحية والهيدروولوجية في الموقع، بما في ذلك الظواهر البيئية.

كما يتعين عليه كذلك أن يضع تحت تصرف المقاول أية معلومات يحصل عليها بعد موعد التاريخ الأساس، إلا أن المقاول يعتبر مسؤولاً عن تفسيره لجميع تلك المعلومات.

كما أنه وإلى المدى الممكن عملياً (مع الأخذ في الحسبان عاملي الوقت والكلفة)، يعتبر المقاول أنه قد حصل على المعلومات الضرورية المتعلقة بالمخاطر والاحتمالات الطارئة وغيرها من الظروف التي قد تؤثر على عرضه أو على الأشغال. وإلى المدى ذاته، يعتبر المقاول أنه قد عاين وتفحص الموقع وما يجاوره، وأنه اطلع على جميع المعلومات التي سبق ذكرها، وأنه قد اقتنع شخصياً قبل تقديم عرض المناقصة بكل الأمور ذات العلاقة، وبضمنها وليس على سبيل الحصر ما يأتي :

أ- شكل وطبيعة الموقع، بما في ذلك أحوال الطبقات تحت السطحية.

ب- الأحوال الهيدروولوجية والمناخية.

ج- مقدار وطبيعة العمل ومستلزمات التنفيذ اللازمة لتنفيذ الأشغال وانجازها وإصلاح أية عيوب فيها.

د- قوانين الدولة، واجراءاتها وممارسة العمل فيها.

هـ - متطلبات المقاول فيما يتعلق بالدخول إلى الموقع، والسكن، والمرافق، والمستخدمين، والطاقة، والنقل، والماء، وغيرها من الخدمات.

١١/٤ - كفاية " مبلغ العقد الذي وافق عليه ":

يفترض في المقاول أنه :

- أ- قد اقتنع بدقة وكفاية "مبلغ العقد الذي وافق عليه".
- ب- أنه قد وضع عرضه ذلك بناء على المعلومات والتفسير والبيانات الضرورية والكشوف والفحوص وقناعاته بكل الأمور التي تمت الإشارة إليها في الفقرة (10/4).

وباستثناء ما قد يرد خلافاً لذلك في العقد، فإن "مبلغ العقد الذي وافق عليه" يجب أن يغطي جميع التزامات المقاول المطلوبة في العقد (بما فيها المبالغ الاحتياطية – إن وجدت) وكل الأشياء الضرورية لتنفيذ الأشغال وانجازها بشكل لائق وإصلاح أية عيوب فيها.

١٢/٤ - الظروف المادية غير المنظورة (العوائق الخارجة عن ارادة المقاول) :

يقصد بمصطلح "الظروف المادية" بموجب هذه الفقرة : الظروف المادية الطبيعية والعوائق الاصطناعية وغيرها من العوائق الطبيعية والملوثات التي قد يواجهها المقاول في الموقع عند تنفيذ الأشغال، بما فيها الأوضاع تحت السطحية والهيدروولوجية، ولكنها لا تشمل الأحوال المناخية.

إذا واجه المقاول ظروفاً مادية معاكسة والتي يعتبر أنها كانت غير منظورة، فإنه يتعين عليه ان يشعر المهندس بها في مدة لا تتجاوز 28 يوماً وبالإشارة الى الفقرة (1/20)،

وعلى أن يتضمن الإشعار وصفاً لها وبيان الأسباب التي حدثت به لاعتبارها كذلك، حتى يتمكن المهندس من معابنتها والتحقق من الأسباب التي يعزوها المقاول الى كونها غير منظورة.

كما يتعين على المقاول مواصلة تنفيذ الأشغال، متخذاً الاحتياطات المعقولة والمناسبة تجاه هذه "الظروف المادية"، وأن يتقيد بأية تعليمات قد يصدرها المهندس بخصوصها، أما إذا شكل أي من هذه التعليمات تغييراً (أمراً تغييرياً)، فإنه يتم حينئذ تطبيق أحكام المادة (الثالثة عشرة) بشأنها .

If the Contractor experiences such unforeseeable material conditions, to the extent these may be so considered, sends a notice thereof to the Engineer and sustains delay in the Period of Completion and/or cost resulting therefrom, it shall be entitled to the same according to its notice, taking into account the provisions of Clause 20-1, for the following:

- a- Extension of the Period of Completion due to such delay, if Completion is or will be delayed, according to the provisions of 8-4.
- b- Any such cost to be added to the Contract Price.

The Engineer, once receives the aforementioned notice, shall inspect and/or investigate the material conditions, and then it shall, in pursuance to 3-5, agree thereon or set up estimates as follows:

1) Whether such Material Conditions are unforeseeable, and to what extent they can be so considered.

2) Estimate the two matters described in (a) and (b) above, according to such extent. However, the Engineer may, prior to agreement on financial indemnification mentioned in 2 above, investigate whether other Material Conditions in parts of similar Works, if any, are better than what is reasonably expected upon submitting the offer by the Contractor. If such favorable conditions are experienced, the Engineer may, by employing the method in 3-5, estimate or reach agreement or discounting the cost due to such favorable conditions, which can be considered deduction from the Contract Price and the payment certificates.

The Engineer shall consider any evidence submitted by the Contractor on such material conditions, as expected upon submitting its Bid. However, the Engineer is not bound to adopt any construction contained in such evidence.

4-13- Right of passage and Facilities

Unless the Contract stipulates otherwise, the Employer shall, without any cost to the Contractor, provide access road and site possession to include the private of temporary right of way, as are considered necessary for the Works. The Contractor shall, at its risk and cost, provide any additional facilities outside the site as required for Works execution.

4-14- Avoid Interference

The Contractor may not unnecessarily or unsuitably intervene with the following:

- a- Public convenience.
 - b- Access to, use or occupy all roads and walkways, whether general or specific to the Employer's or others' property.
- The contractor shall also indemnify and hold the Employer harmless from damages, losses or expenses (to include the litigation costs and expenses) for anything resulting from any unnecessary or unsuitable intervention or obstruction.

4-15- Access Roads

The Contractor is deemed as has investigated the availability and suitability of the Site's access roads on the Primary Date, and it has satisfied with their conditions. The Contractor shall spare no effort to avoid damages to and protect roads and bridges due to the Contractor's and employees' traffic, to include using suitable vehicles and roads.

Unless these Conditions stipulate otherwise:

- a- The Contractor shall, as between the Parties, be responsible for any maintenance required to the access roads due to its use thereof.
- b- The Contractor shall provide the necessary signs and regulatory instructions along such roads and shall obtain the required permits from the competent authorities on its use of the roads, signs and instructions.

أما إذا واجه المقاول مثل هذه الظروف المادية غير المنظورة، وإلى المدى الذي يمكن اعتبارها كذلك، وقام بإرسال إشعار بشأنها إلى المهندس، وتكبد تأخراً في مدة الانجاز و/أو كلفة ما بسببها، فإنه يكون مستحقاً لها بموجب إشعاره مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20)، لما يأتي:

- أ- تمديد مدة الانجاز بسبب ذلك التأخر، إذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام الفقرة (4/8).
- ب- أي كلفة كهذه، لإضافتها إلى مبلغ العقد.

يقوم المهندس حال استلامه الإشعار المشار إليه سابقاً بالمعينة و/أو التحري عن ذلك "الظروف المادية"، ومن ثم يقوم عملاً بالفقرة (5/3) بالاتفاق عليها أو أعداد التقديرات كما يأتي:

١. فيما إذا كانت تلك "الظروف المادية" غير منظورة، وإلى أي مدى يمكن اعتبارها كذلك.

٢. تقدير الأمرين الموصوفين في البندين (أ، ب) أعلاه، وذلك بالنظر إلى ذلك المدى ومع ذلك، فإنه يمكن للمهندس قبل الاتفاق على التعويض المالي أو تقديره كما هو منوه عنه في الفقرة (2) أعلاه، أن يتحرى فيما إذا كانت الظروف المادية الأخرى في أجزاء الأشغال المماثلة (إن وجدت) أفضل مما كان منظوراً (بصورة معقولة) عند تقديم المقاول لعرض المناقصة، وأنه إذا تم مواجهة مثل هذه الظروف المواتية، يجوز للمهندس اتباع أسلوب الفقرة (5/3) أن يقدر أو يصل بالاتفاق إلى تخفيض الكلفة بسبب تلك الأوضاع المواتية، والتي يمكن اعتبارها خصماً من مبلغ العقد وشهادات الدفع.

على المهندس أن يطلع على أي إثبات يقدمه المقاول عن تلك الظروف المادية، كما كان يتوقعها المقاول عند تقديم عطاءه، إلا أن المهندس غير ملزم باعتماد ما يحتويه مثل هذا الإثبات من تأويل

١٣/٤ - حق المرور والتسهيلات :

ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، يتعين على صاحب العمل تأمين (وبدون أية كلفة على المقاول) طريق الوصول وحيازة الموقع بضمنها الحق الخاص أو المؤقت للمرور والتي تعتبر ضرورية للأشغال. ويتعين على المقاول أن يؤمن على مسؤوليته ونفقاته أية تسهيلات إضافية خارج الموقع مما قد يحتاجه لتنفيذ الأشغال.

١٤/٤ - تجنب التدخل :

يجب على المقاول أن لا يتدخل بغير ضرورة، أو على نحو غير لائق، فيما يأتي:

- أ- راحة الجمهور.
 - ب- الوصول إلى واستعمال واشغال جميع الطرق والممرات، سواء كانت عامة أو خاصة بملكية صاحب العمل أو الآخرين.
- كما يتعين على المقاول تعويض صاحب العمل وحمايته من الأضرار والخسائر والنقائص (بما فيها أتعاب ونقائص التقاضي) عن كل ما ينتج عن أي تدخل أو عرقلة غير ضرورية أو غير لائقة.

١٥/٤ - الطرق الموصلة :

يعتبر المقاول أنه قد تحرى عن توفير وملاءمة الطرق الموصلة إلى الموقع في التاريخ الأساس، وأنه قد اقتنع بأوضاعها. ويتوجب على المقاول أن يبذل الجهود المعقولة لتجنب الأضرار بالطرق أو الجسور وحمايتها من الأضرار نتيجة لحركة مرور المقاول أو مستخدميها، ويشمل ذلك استخدام العربات والطرق المناسبة.

وباستثناء ما هو منصوص عليه خلافاً لذلك في هذه الشروط:

- أ- يكون المقاول مسؤولاً (فيما بين الطرفين) عن أية صيانة قد تكون لازمة للطرق الموصلة بسبب استعمالها لها.
- ب- على المقاول أن يوفر الإشارات والإرشادات التوجيهية الضرورية على امتداد هذه الطرق. وأن يحصل على التصاريح المطلوبة من السلطات ذات العلاقة بخصوص استعماله للطرق والإشارات والإرشادات.

- c- The Employer shall not be responsible for any demands that may arise from use or otherwise of any access road.
- d- The Employer does not guarantee the availability and suitability of access roads.
- e- The Contractor shall be charged with costs to incur from unavailability or unsuitability of such access roads for its use.

ج- لا يعتبر صاحب العمل مسؤولاً عن أية مطالبات قد تنجم عن الاستعمال أو خلاف ذلك لأي طريق موصل.

د- لا يضمن صاحب العمل توفر طرق الوصول أو ملاءمتها.

هـ - يتحمل المقاول الكلفة المترتبة بسبب عدم توفر أو ملاءمة هذه الطرق الموصلة لاستعماله

4-16- Transportation of Execution**Requirements**

Unless the Special Conditions stipulate otherwise:
a- The Contractor shall notify the Engineer within max. period of 21 days after the arrival of any Machineries or essential item of other execution requirements to the Site.

b- The Contractor shall be responsible for packaging, loading, transportation, taking over, unloading, storage and protection of all execution requirements and other matters necessary for Works.

c- The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless from any damages, losses or expenses, to include the litigation costs and expenses that may arise from any damage to occur due to the transportation of execution requirements, and shall negotiate and pay the claims that may arise from transportation operations.

أ- لم ينص في الشروط الخاصة خلافاً لذلك، فإنه :
يتعين على المقاول ان يشعر المهندس بمدة لا تزيد على (21) يوماً من تاريخ وصول اية تجهيزات آلية أو قطعة رئيسية من مستلزمات التنفيذ الأخرى الى الموقع.

ب- يكون المقاول مسؤولاً عن التغليف والتحميل والنقل والاستلام والتزليل والتخزين وحماية كل مستلزمات التنفيذ وغيرها من الأشياء اللازمة للاشغال.
ج- يتعين على المقاول ان يعرض صاحب العمل ويحميه من اية اضرار أو خسائر أو نفقات (بما فيها أتعاب ونفقات التقاضي) مما قد ينجم عن اي ضرر يحصل نتيجة لنقل مستلزمات التنفيذ، وان يقوم بالتفاوض ودفع المطالبات التي قد تنتج عن عمليات النقل.

١٧/٤ - معدات المقاول**4-17- Contractor's Equipments**

The Contractor shall be responsible for all its equipments. The Contractor's Equipments, after delivery at Site, shall be deemed as exclusively dedicated for Works execution. The Contractor may not take out of site any essential items of such equipments without the Engineer's consent. However, such consent shall not be required for the vehicles transporting the execution requirements or Contractor's employees.

يكون المقاول مسؤولاً عن جميع معداته. وتعتبر معدات المقاول بعد احضارها الى الموقع انها مخصصة حصراً لتنفيذ الاشغال. ولا يحق للمقاول ان يخرج من الموقع أية قطع رئيسية من هذه المعدات بدون موافقة المهندس، الا ان مثل هذه الموافقة ليست مطلوبة بخصوص عربات نقل مستلزمات التنفيذ او مستخدمي المقاول.

١٨/٤ - حماية البيئة:**4-18- Environmental Protection**

The Contractor shall take all reasonable steps for the environmental protection, in or outside the Site, and shall limit the nuisance or damage to occur to persons or properties due to pollution, noise or otherwise resulting from the Contract execution. The Contractor shall, also, verify that the emission rate and the amount of surface ejection and flow resulting from its activities are not more than the limits stated in the Specifications or the limits stipulated in the applicable law.

يتعين على المقاول إتخاذ جميع الخطوات المعقولة لحماية البيئة (داخل الموقع وخارجه)، وان يحد من إحداث الازعاج او الضرر للأفراد وللممتلكات نتيجة التلوث أو الضجيج أو غيره مما قد ينتج عن عمليات التنفيذ.
كما يتعين على المقاول التأكد من أن نسبة الانبعاثات، ومقدار الصرف السطحي والتدفق الناتج عن نشاطاته، لا يتجاوز القيم المحددة في المواصفات، ولا القيم المحددة في القوانين الواجبة التطبيق.

١٩/٤ - الكهرباء والماء والغاز :**4-19- Electricity, Water and Gas**

The Contractor is responsible for the provision of power, water and other utilities it may require, except for what is stipulated hereafter, for the purpose of execution of constructions, to the extent required in the Specifications for inspection purposes.

The Contractor has the right to use power, water, gas and other utilities available onsite for the purpose of Works execution, according to the details and the prices stated in the Specification, the Contractor shall, at its risk and cost, provide any tools required for such uses and for measurement of quantities consumed.

The quantities consumed and amounts (as per the prices) of such utilities shall be agreed on, or estimated in pursuance to 2-5 for calculating the Employer's claims, and 3-5 for making estimates. The Contractor shall pay such amounts to the Employer.

يكون المقاول مسؤولاً عن توفير الطاقة والماء والخدمات الأخرى التي قد يحتاجها، باستثناء ما هو منصوص عليه لاحقاً، لأغراض تنفيذ الانشاءات، وإلى المدى المطلوب في المواصفات لأغراض الفحص. للمقاول الحق في استعمال الكهرباء والماء والغاز والخدمات الأخرى المتوفرة في الموقع لغرض تنفيذ الاشغال، حسب التفاصيل ومقابل الأسعار المبينة في المواصفات، وعلى المقاول أن يوفر على مسؤوليته ونفقاته اية أدوات تلزم لمثل هذه الاستعمالات ولقياس الكميات التي يستهلكها.
يتم الاتفاق على مقادير الكميات المستهلكة وأثمانها (بموجب الأسعار (5/2 المحددة) مقابل هذه الخدمات، أو يتم تقديرها إعمالاً للفقرة () لأجراء التقديرات، 5/3 لاحتساب مطالبات صاحب العمل، والفقرة () وعلى المقاول دفع هذه المبالغ الى صاحب العمل.

4-20- Equipments and Items submitted by Employer

The Employer shall allow the Contractor to use the Employer's Equipments, if any, for Works execution according to the details and arrangements and for the prices stated in the Specifications. Unless the Specifications stipulate otherwise:

- a- The Employer shall be responsible for its Equipments; otherwise,
- b- The Contractor is considered responsible for any item of the Contractor's Equipments while these are operated, driven, possessed or controlled by the Contractor's employees.

The quantities and use amounts, as per the fixed prices, for the Employer's Equipments in agreement or as estimated by the Engineer according to the provisions of 2-5 and 3-5. The Contractor shall pay such amounts to the Employer.

The Employer shall supply the Contract, for free, with items to be provided, if any, according to the details specified in the Employer's Requirements. The Employer shall, at its risk and costs, supply such items at the time and place specified in the Contract; the Contractor shall visually inspect the same and notify the Engineer promptly on any deficiency or shortage therein.

Unless the Parties agree on otherwise, the Employer shall promptly rectify any deficiency, fault or shortage therein.

After such visual inspection, such free items shall become at the Contractor's custody and supervisions. However, the Contractor's obligation to inspect and protect the same shall not relieve the Employer from responsibility for any deficiency, shortage or fault in unless it can be discovered by visual inspection.

4-21- Work Progress Reports

Unless the Special Conditions stipulate otherwise, the Contractor shall make submit to the Engineer the Work progress reports in 6 copies, provided that the first report shall cover the period through the end of the month following

٢٠/٤ - المعدات والفقرات التي يقدمها صاحب العمل :

يتعين على صاحب العمل أن يسمح للمقاول باستعمال "معدات صاحب العمل" - إن وجدت - في تنفيذ الأشغال وفقا للتفاصيل والترتيبات ومقابل الأسعار المحددة في المواصفات، ما لم ينص على خلاف ذلك في المواصفات :

أ- يكون صاحب العمل مسؤولا عن معداته و باستثناء ذلك؛

ب- يعتبر المقاول مسؤولا عن أية قطعة من "معدات صاحب العمل" أثناء قيام مستخدم المقاول بتشغيلها أو قيادتها أو حيازتها أو التحكم بها.

و يتم تحديد الكميات وبدلات الاستعمال "وفق الأسعار المحددة" مقابل استعمال معدات صاحب العمل بالاتفاق أو بالتقدير من المهندس وفقا لأحكام الفقرتين (5/2 ، 5/3) ويتعين على المقاول دفع هذه المبالغ الى صاحب العمل.

يتعين على صاحب العمل أن يزود المقاول - دون مقابل - بالفقرات التي يلتزم بتقديمها مجانا (إن وجدت) وفقا للتفاصيل المحددة في متطلبات صاحب العمل. وعلى صاحب العمل أن يزود على مسؤوليته ونفقاته، تلك الفقرات في الوقت والمكان المحددين في العقد، إذ يقوم المقاول بمعاينتها ظاهريا، وإعلام المهندس فورا عن أي نقص أو عيب أو قصور فيها. وما لم يكن قد تم الاتفاق بين الطرفين على غير ذلك ، فعلى صاحب العمل أن يصحح فورا أي نقص أو عيب أو قصور فيها. بعد هذه المعاينة الظاهرية، تصبح هذه الفقرات المجانية في عهدة المقاول وتحت عنايته ومراقبته، إلا أن التزام المقاول بمعاينتها وحمايتها لايعفي صاحب العمل من المسؤولية عن أي نقص أو قصور أو عيب ما لم يكن بالامكان كشفه من خلال المعاينة الظاهرية.

٢١/٤ - تقارير تقدم العمل :

ما لم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة، فإنه يتعين على المقاول أن يعد تقارير تقدم العمل الشهرية ويسلمها الى المهندس بـ (6) نسخ، على أن يغطي التقرير الاول منها الفترة لغاية نهاية

the commencement date; thereafter, the reports shall be issued monthly, within 7 days from the latest day of the relevant period.

Submission of reports shall continue until completion by the Contractor of all the outstanding Works and deficiencies until the date of execution specified in the Works Primary Taking Over Certificate.

Each report shall contain:

Charts and details of Work progress to include each phase of design, if any, the Contractor's Documents, Purchase Orders, manufacture, delivery to Site, construction, installation and inspection, including all Work milestones undertaken by the Subcontractor nominated (as defined in Article 5: Subcontractors Nominated).

b- Photos showing the status of manufacturing and Work progress onsite.

c- With respect to the manufacture of essential items of Machineries: to be stated the names of manufacturers, places of manufacture, rate of progress and expected and actual completion dates of:

- 1) commencement in the manufacture.
 - 2) the inspection operations by the Contractor.
 - 3) inspections.
 - 4) Shipping and arrival at site.
- d- Information of the Contractor's executive staff and constructional equipments as described in 6-10.
- e- Copies of the quality assurance documents, inspection results and item certificates.
- f- List of notices related to the Employer's requirements according to 2-5 and the Contractor's requirements according to 20-1.
- g- Statistics of public safety including the details related to any serious accidents and any activities connected to environmental and public relations aspects.
- h- Comparison between the actual progress and the planned progress of Works execution, stating the details of incidents and circumstances that may obstruct completion according to the Contract and stating the procedure being or to be taken to avoid delay.

4-22- Security in the Site

Unless the Special Conditions stipulates otherwise:

a- The Contractor shall be responsible for disallowing the unauthorized persons to enter site.

The persons authorized to be onsite shall be only the Contractor's employees, the Employers personnel and any other persons whom the Employer or the Engineer notifies the Contractor as authorized by other Employer's Contractors onsite.

الشهر الذي يلي تاريخ المباشرة، ومن ثم يتم اصدار التقارير شهريا، خلال (7) أيام من آخر يوم من الفترة التي يختص بها. يستمر تقديم التقارير حتى ينجز المقاول كل الأشغال المتبقية والنواقص حتى تاريخ الانجاز المحدد في شهادة الاستلام الأولى للأشغال.

يجب أن يشتمل كل تقرير على ما يأتي :

الرسوم البيانية وتفاصيل تقدم العمل بما في ذلك كل مرحلة من مراحل التصميم (إن وجدت)، وثائق المقاول، وطلبات الشراء، والتصنيع، والتسليم الى الموقع، والانشاء، والتركيب، والفحوصات وتشمل مراحل العمل كافة التي قام بها المقاول الثانوي المسمى (كما تم تعريفه وفق المادة الخامسة - المقاولين الثانويين الذي تم تسميتهم).

الصور الفوتوغرافية التي تبين اوضاع التصنيع وتقدم العمل في الموقع.

ج- فيما يخص تصنيع البنود الرئيسة من التجهيزات الآلية والفقرات : بيان اسماء المصنعين واماكن التصنيع ونسبة التقدم وتواريخ الانجاز المتوقعة والفعالية :

١. لمباشرة التصنيع.
 ٢. لعمليات التفتيش من قبل المقاول.
 ٣. للفحوصات.
 ٤. للشحن والوصول الى الموقع.
- بيانات جهاز المقاول المنفذ ومعداته الانشائية كما هي موصوفة في الفقرة (10/6).
- هـ - نسخا من وثائق ضمان الجودة، ونتائج الفحوصات وشهادات الفقرات.
- قائمة بالاشعارات المتعلقة بمطالبات صاحب العمل وفقا للفقرة (5/2) وبمطالبات المقاول وفقا للفقرة (1/20).
- احصاءات السلامة العامة، شاملة التفاصيل المتعلقة بأية حوادث خطرة وأية نشاطات مرتبطة بالنواحي البيئية والعلاقات العامة.
- المقارنة بين التقدم الفعلي لتنفيذ الاشغال والتقدم المخطط له، مع بيان تفاصيل الوقائع أو الظروف التي قد تعيق الاكمال وفقا للعقد، وبيان الاجراءات الجاري اتخاذها (أو التي ستتخذ) لتلافي التأخير.

٢٢/٤ - الأمن في المواقع :

ما لم ينص خلاف ذلك في الشروط الخاصة :

يكون المقاول مسؤولا عن عدم السماح للأشخاص غير المخولين بدخول الموقع.

يكون الأشخاص المصرح لهم بالتواجد في الموقع محصورين بمستخدمي المقاول وافراد صاحب العمل وأي اشخاص آخرين يتم إشعار المقاول بهم من صاحب العمل أو المهندس باعتبارهم اشخاصا مخولين من جانب مقاولي صاحب العمل الآخرين في الموقع .

4-23- Contractor Operations at the Site

The Contractor shall confine its operations within site and any other areas that the Contractor may obtain and the Engineer may approve as additional Work areas. Also, it shall take all necessary precautions to maintain the Contractor's Equipments and employees within the Site's boundaries and such other areas, so that they are not removed from adjacent lands.

The Contractor, during Work execution, shall keep the Site free of all unnecessary obstructions and shall store or remove the surplus equipments in coordination with the Engineer; it shall clean the Site from all debris, wastes and Temporary Works that are no longer required.

The Contractor shall, upon issuance of the Works Primary Taking Over Certificate, clean all parts of the Site or the Works related to such taking over certificate, and shall remove the surplus equipments and items therein, as well as the wastes, debris and Temporary Works, so that such parts of Site or Works are kept clean and safe. However, the Contractor shall keep onsite through termination of the Maintenance Period its execution requirements until fulfillment of its obligations under the Contract.

4-24- Artifacts

All fossils, coins, finds of value, artifacts, facilities or other remnants or items of geological or archeological value that are discovered onsite shall be placed at the Employers care and disposal. The Contractor shall take all reasonable precautionary measures to prevent its employees or any other persons from removal thereof or damaging any or such discoveries. Also, the Contractor shall, upon discovery of such objects, notify the Engineer therewith promptly; the Engineer shall issue its instructions on the method of dealing with the same.

If the Contractor sustains delay in the period of execution and/or cost due to its compliance with such instructions, it shall give the Engineer another notice to estimate its dues, taking into account the provisions of 20-1 with respect to the following:

- a- Extension of the Period of Completion due to such delay, if the completion is or will be delayed, as per 8-4.
- b- Any cost as such, to be added to the Contract Price. The Engineer shall, after receiving such other notice, act according to 3-5 to agree thereon or make estimates for such matters.

يتعين على المقاول أن يحصر عملياته في الموقع وأية مساحات أخرى قد يحصل المقاول عليها ويوافق عليها المهندس على اعتبارها ساحات عمل اضافية. كما يتعين عليه أن يتخذ جميع الاحتياطات الضرورية للبقاء على معدات المقاول ومستخدميه ضمن حدود الموقع وهذه الساحات الاخرى، بحيث يتم تجنب ابعادهم عن الاراضي المجاورة.

على المقاول، اثناء تنفيذ الاشغال، أن يحافظ على الموقع خاليا من جميع العوائق غير الضرورية، وأن يقوم بتخزين أو اخراج المعدات الفائضة عن الاستعمال بعد التنسيق مع المهندس، وأن ينظف الموقع من جميع الانقاض والنفايات والاشغال المؤقتة التي لم تعد مطلوبة.

على المقاول، عند صدور شهادة الاستلام الأولي للأشغال، أن يقوم بتنظيف كل أجزاء الموقع أو الاشغال المتعلقة بشهادة الاستلام تلك، وأن يزيل ما به من المعدات والفقرات الفائضة عن الاستعمال، وكذلك النفايات والانقاض والاشغال المؤقتة، بحيث يترك تلك الأجزاء من الموقع والاشغال نظيفة وفي وضع آمن. الا انه يجوز للمقاول أن يحتفظ في الموقع حتى نهاية "فترة الصيانة" ما قد يحتاجه من مستلزمات التنفيذ لغاية الوفاء بالتزاماته بموجب العقد.

٢٤/٤ - الآثار :

توضع جميع المتحجرات أو النقود أو اللقى ذات القيمة أو الأثرية أو المنشآت وغيرها من البقايا أو الفقرات ذات القيمة الجيولوجية أو الأثرية التي تكشف في الموقع تحت رعاية صاحب العمل وتصرفه. وعلى المقاول اتخاذ كل التدابير الاحترازية المعقولة لمنع استخدامه أو أي اشخاص آخرين من ازالتها أو الاضرار بأي من هذه المكتشفات.

كما يتعين على المقاول عند اكتشافه لمثل هذه الموجودات، أن يشعر المهندس فوراً بوجودها، وعلى المهندس أن يصدر

تعليماته بكيفية التعامل معها .

واذا تكبد المقاول تأخرا في مدة التنفيذ و/أو كلفة ما نتيجة لأمثاله لتلك التعليمات، فعليه أن يرسل اشعارا آخر الى المهندس لتقدير استحقاقاته مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20) بخصوص ما يأتي :

أ- تمديد مدة الانجاز بسبب هذا التأخير، اذا كان الانجاز تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (4/8) .

ب- أي كلفة كهذه ، لاضافتها الى مبلغ العقد.

ويقوم المهندس بعد تسلمه هذا الاشعار الآخر، بالتصرف وفقا للفقرة (5/3) للاتفاق عليها أو اجراء التقديرات لهذه الامور.

Article Five: Subcontractors Nominated

5-1- Definitions of Subcontractor Nominated

Shall be defined as Subcontractor Nominated in this Contract and Subcontractor:

- a- Who the Contract states as a Subcontractor Nominated.
- b- Who the Engineer, according to the provisions of Article 13: Changes and Amendments, issues instructions to the Contractor to engage as a Subcontractor, as per 5-2: Objection to Nomination.

5-2- Objection to Nomination

Except for the Subcontractors nominated in the Contract, the Contractor is not obliged to engage any other subcontractor nominated upon whom he has reasonable objection, provided that it shall notify the Engineer with that, stating supporting details. The objection is reasonable is based on any of the following matters, unless the Employer also agrees to indemnify the Contractor for the consequences of such matter:

- a- There are reasons to realize that such Subcontractor has no adequate qualification, resources or financial capacity.
- b- The Subcontractor Nominated does not accept the Contractor's indemnification and security against any default in or misuse of requirements caused by it, agents, employees, ...
- c- The Subcontractor Nominated refuses to sign the Subcontract Agreement, to include setting up designs, if any.

The Subcontractor Nominated:

- 1- The Subcontractor Nominated shall be liable to the Contractor for all obligations and responsibilities that enables the Contractor to comply with its obligations and responsibilities under the Contract.
- 2- Shall indemnify the Contractor for all obligations and responsibilities that may arise from or are connected the Contract due to failure by the Subcontractor in performing such obligations or complying with such responsibilities.
- 3- The Nominate Subcontractor shall not be paid the dues mentioned in 3-5 unless the Contractor receives payments from the Employer for the Works executed as per the Subcontract Agreement.

5-3- Payments to Nominated Subcontractors

The Contractor shall pay the Subcontractor Nominated all the amounts referred to in the approved bills of payments to the Subcontractor as after the Engineer's consent as entitlement to it as per the Subcontract Agreement such amounts plus any other expenses shall be part of the Contract Price, according to the provisions of 5-13.

5-4- Proof of Payment

The Engineer may, before issuance of any

المادة الخامسة : المقاولون الثانويون المسمون

١/٥ - تعريف المقاول الثانوي المسمى :

يعرف بمقاول ثانوي مسمى في هذا العقد أي مقاول ثانوي :

- أ. نص في العقد على أنه مقاول ثانوي مسمى.
- ب. الذي يقوم المهندس، وفقا لاحكام "المادة الثالثة عشرة" - التغييرات والتعديلات" بأصدار تعليمات الى المقاول لاستخدامه كمقاول ثانوي. بموجب الفقرة (٢/٥) (الاعتراض على التسمية).

٢/٥ - الاعتراض على التسمية :

فيما عدا المقاولين الثانويين المسميين في العقد فإن المقاول غير ملزم باستخدام أي مقاول ثانوي مسمى آخر له اعتراض معقول عليه، على أن يقوم بأشعار المهندس بالامر مع بيان التفاصيل المؤيدة. ويعتبر الاعتراض معقولا اذا كان مبينا (اضافة لاشياء أخرى) على أي من الامور الآتية، الا اذا وافق صاحب العمل أيضا على تعويض المقاول ازاء نتائج هذا الامر :

أ. وجود مبررات للأعتقاد بأن هذا المقاول الثانوي لا يملك التأهيل الكافي، أو الموارد أو القدرة المالية .

ب. ان المقاول الثانوي المسمى لا يقبل بتعويض المقاول وتأمينه ضد أي تقصير أو اساءة استعمال للوازم الناجمة عنه أو وكلائه أو مستخدميه. او ...

ج. أن المقاول الثانوي المسمى رفض توقيع اتفاقية المقاوله للاعمال الثانوية (بما فيها أعداد التصاميم ان وجدت).

على المقاول الثانوي المسمى :

١- على المقاول الثانوي المسمى ان يتحمل تجاه المقاول جميع الالتزامات والمسؤوليات التي تمكن المقاول من الوفاء بالتزاماته ومسؤولياته بموجب العقد.

٢- أن يعوض المقاول جميع الالتزامات والمسؤوليات التي قد تنتج عن العقد أو تلك المتعلقة به نتيجة اخفاق المقاول الثانوي في اداء تلك الالتزامات أو الوفاء بتلك المسؤوليات.

٣- لن يتم الدفع للمقاول الثانوي المسمى المستحقات المشار اليها بالفقرة (٥/٣) الا بعد استلام المقاول للدفعات من صاحب العمل عن الاشغال المنفذة بموجب عقد اتفاقية المقاوله الثانوية.

٣/٥ - الدفعات للمقاولين الثانويين المسميين :

يتعين على المقاول أن يدفع للمقاول الثانوي المسمى المبالغ كافة المشار اليها في قوائم الدفعات للمقاول الثانوي المصدق عليها بعد موافقة المهندس عليها كاستحقاق له بموجب اتفاقية المقاوله الثانوية هذه المبالغ مضافاً إليها أية مصاريف أخرى يجب أن تكون جزءاً من سعر المقاوله بموجب أحكام الفقرة (١٣/٥).

٤/٥ - إثبات الدفعات :

للمهندس، قبل اصدار أية شهادة دفع تحتوي على مبلغ ما يستحق

certificate of payment containing an amount payable to a Subcontractor Nominated, require the Contractor to submit reasonable proof that all payments due to the Subcontractor Nominated in the previous payment certificates, minus the deduction applied for withholding or otherwise, are paid to is, unless the Contractor:

a- Submits such reasonable proof to the Engineer, and b- Also,

(1) Convinces the Engineer, in written evidence, that the Contractor reasonably has the right to withhold or refuse payment of such amounts.

(2) Submits to the Engineer written proof that the Subcontractor Nominated is notified with the Contractor's right in its action.

Whereupon, the Employer may, based on a report set up by it solely, give instructions of payment to the Subcontractor Nominated part of or all such amounts that have been previously approved, after making the applied deduction, from the Subcontractor Nominated dues, and the Contractor fails to submit the proofs described in (a) and (b) above in their respect

The Contractor shall, in such case, return to the Employer such amounts disbursed directly by the Employer to the Subcontractor Nominated.

لمقاول ثانوي مسمى، أن يطلب من المقاول اثباتا معقولاً بأن جميع المبالغ التي استحققت للمقاول الثانوي المسمى في شهادات الدفع السابقة قد تم دفعها له، محسوماً منها الخصم المطبق للمحتجزات أو غيرها، إلا إذا قام المقاول بما يأتي :

أ. تقديم هذا الإثبات المعقول للمهندس.

ب. وكذلك...

١- اقناع المهندس بدليل مكتوب بأن المقاول محق بصورة معقولة في أن يحبس مثل هذه المبالغ أو يرفض دفعها.

٢- أن يقدم للمهندس اثباتاً معقولاً بأن المقاول الثانوي المسمى قد تم إشعاره بأحقية المقاول في أجرائه.

عندئذ يجوز لصاحب العمل (بناء على تقديره منفرداً) أن يأمر بالدفع إلى المقاول الثانوي المسمى جزءاً من أو جميع تلك المبالغ التي كانت قد تم تصديقها سابقاً، (بعد حسم الخصم المطبق) مما استحق للمقاول الثانوي المسمى ولم يتمكن المقاول من تقديم الإثباتات الموصوفة في الفقرتين (أ، ب) في أعلاه بشأنها. وعلى المقاول

في مثل هذه الحالة أن يرد إلى صاحب العمل تلك المبالغ التي يتم صرفها مباشرة من صاحب العمل إلى المقاول الثانوي المسمى.

Article Six: Employees and Workers

6-1- Appointing Employees and Workers

Unless the Contract Documents stipulate otherwise, the Contractor shall make its arrangements to hire the necessary number, pay compensations, provide catering and transportation of employees and workers, domestic or otherwise, and provide accommodation therefor if applicable. The Contractor, to the possible and reasonable extent, shall hire experienced and qualified workers and employees from domestic sources within the country of Works.

6-2- Wage average and Labor Conditions

The Contractor shall pay rates and observe labor conditions that are not below their level as applied by the trade and industry practitioners in the region where Works are executed. If such levels or conditions are not available, the Contractor shall pay the rates and observe the labor conditions that are not below the general level or rates or conditions applied domestically by Employers of trade or industry similar to that performed by the Contractor.

The Contractor shall inform its employees with their responsibility for the payment of income tax to incur thereon in the country of Works for their salaries, compensations and rewards plus any tax-related allowances according to the applicable law in the country of Works. The Contractor shall make such tax deductions from the income of its employees to incur according to such law.

6-3- Persons Employed by the Employer

The Contractor shall not employ or solicit any services from any employees or workers who work.

6-4- Labor Law

The Contractor shall comply with all labor laws applicable to its employees, to include the laws on employment, health, public health, security, residence and immigration, and shall perform all their legal rights. Also, the Contractor shall require its employees to abide by the applicable law, to include work safety regulations.

6-5- Work Hours

Works shall not be executed onsite on public holidays locally recognized or beyond ordinary business hours as specified in the Contract Information, unless:

- a- the Contract stipulates otherwise,
- b- they are approved by the Engineer, or
- c- continuing work is unavoidable, or was necessary to save lives or properties or protect Works' safety; in which case, the Engineer shall be notified promptly.

6-6- Facilities of the employees and workers

Unless the specifications stipulated otherwise, the contractor shall provide and maintain the facilities and care supplies necessary for its employees, and shall provide to the Employer's employees the facilities stipulated in the Specifications.

The Contractor shall not allow any of its employees to take any of the facilities that constitute part of Permanent Work as a permanent or temporary place of residence.

المادة السادسة : المستخدمين

والعمال

١/٦ - تعيين المستخدمين والعمال :

ما لم ينص على خلاف ذلك في وثائق العقد، فإنه يتعين على المقاول أن يتخذ ترتيباته لتعيين ما يلزم من مستخدمين وعمال، محليين أو غيرهم، وسداد أجورهم وإطعامهم ونقلهم وإذا كان ملائماً إسكانهم وعلى المقاول إلى الحد الممكن والمعقول تعيين العمال والمستخدمين من ذوي الخبرة والمؤهلات من مصادر محلية ضمن بلد الإشغال.

٢/٦ - معدلات الاجور وظروف العمالة :

يتعين على المقاول أن يدفع معدلات الاجور وأن يراعي ظروف العمالة بحيث لا تقل في مستواها عما هو متبع من قبل اصحاب حرف التجارة والصناعة في المنطقة التي تنفذ فيها الاشغال. وإذا لم توجد مثل هذه المعدلات أو الظروف، فإن على المقاول دفع معدلات الاجور ومراعاة ظروف العمالة بحيث لا تقل عن المستوى العام للاجور أو الظروف التي يتم مراعاتها محلياً من اصحاب العمل لمهن تجارية أو صناعية مشابهة لتلك التي يقوم بها المقاول. على المقاول اعلام مستخدميه بمسؤوليتهم عن دفع ضريبة الدخل المتحققة عليهم في بلد الاشغال عن رواتبهم واجورهم ومكافأاتهم واية سماعات تتعلق بتلك الضرائب بموجب القوانين السارية في بلد الاشغال وعلى المقاول اجراء مثل هذه الاستقطاعات الضريبية من دخل مستخدميه المتحققة عليه بموجب تلك القوانين.

٣/٦ - الاشخاص المستخدمين لدى صاحب

العمل :

لا يجوز للمقاول أن يستخدم أو يحاول استقطاب خدمات أي من المستخدمين أو العمال الذين يعملون ضمن أفراد صاحب العمل.

٤/٦ - قوانين العمل :

ينبغي على المقاول التقيد بكل قوانين العمل الواجبة التطبيق على مستخدميه، بما في ذلك القوانين المتعلقة بالتوظيف والصحة والسلامة العامة والرعاية

والإقامة والهجرة، وأن يراعي كل حقوقهم القانونية. كما يتعين على المقاول أن يطلب من مستخدمييه اطاعة القوانين الواجبة التطبيق، بما فيها أنظمة السلامة في العمل.

٥/٦ - ساعات العمل :

لا يجوز تنفيذ الأشغال في الموقع خلال أيام العطل الرسمية المحلية المتعارف عليها أو خارج ساعات العمل المعتادة والمبينة في بيانات العقد، إلا إذا :
أ. كان منصوصا على خلاف ذلك في العقد.
ب. تمت موافقة المهندس عليها. أو
ج. كان الاستمرار في العمل امرا لا يمكن تجنبه، أو كان ضروريا لانقاذ حياة الأشخاص والممتلكات أو للمحافظة على سلامة الأشغال، وفي مثل هذه الحالة يتعين على المقاول اعلام المهندس فورا بذلك.

٦/٦ -مرافق المستخدمين والعمال :

ما لم ينص على خلاف ذلك في المواصفات، فإنه يتعين على المقاول أن يوفر ويصون المرافق وتجهيزات الرعاية الضرورية لمستخدميه، وعليه أن يوفر المرافق المنصوص عليها في المواصفات لأفراد صاحب العمل.

ينبغي على المقاول أن لا يسمح لأي من مستخدمييه أن يتخذ أيا من المنشآت التي تشكل جزءا من الأشغال الدائمة كمكان دائم أو مؤقت لإقامتهم.

6-7- Health and Safety

The Contractor shall at all time take the necessary measures for the protection of his employees' health and safety, and shall, in cooperation with the local health authorities, the necessary medical staff, first-aid facilities, patient room and ambulance to be ready at all time onsite and in the accommodations of the Contractor's employees and Employer's personnel, and shall also provide the necessary arrangements for the public health requirements and prevent outbreak of epidemics.

The Contractor shall appoint a person to be responsible for safety and accident prevention onsite, so that such person has adequate qualification to be responsible for safety and accident prevention issues and shall have the authority to issue instructions and take precautionary measures to avert accidents. In this context, the Contractor shall provide the protection officer with all requirements to enable it exercise its powers and responsibilities.

The Contractor shall, also, send to the Engineer the details of any accident to occur once occurred and shall maintain registers and submit reports on health, public safety and damages that may occur to properties, as reasonably requested by the Engineer.

For the protection against AIDS, the Contractor shall conduct outreach programs on AIDS through providers of this service by taking the procedures to prevent communication and outbreak of this disease between its employees and to local citizens and ensure immediate diagnosis and helping diseased persons.

The Contractor shall, during the Contract, to include the faults rectification period:

1- Make, at least every two months, campaigns for collection of information, outreach and give advice to all staffs and workers of the Contractor, Subcontractors, consultants, truck drivers, Site suppliers and all people in the surrounding neighborhoods on the responsibility, risks, effects and practices to be avoided as much as the matter relates to preventing communicating the infection that cause diseases which results from sexual relations, particularly AIDS.

2- Provide the means that prevent infection communication during sexual activities by both sexes.

3- Conduct periodical survey and diagnosis and decide the treatment and referral to the domestic programs (local health centers) specializing in the treatment of sexual diseases and AIDS, unless agreed on otherwise, for all the Contractor's employees and worker onsite.

The contractor shall establish in its program for the execution of Works required, in pursuance to the provisions of 3-8, a viable program for its employees and workers onsite and their families that ensure no communication of infection and contracting sexual diseases and AIDS which shall include the protective measures, the costs required thereto according to this Clause and the specifications. The

يتعين على المقاول ان يتخذ التدابير المعقولة في كل الاوقات للمحافظة على صحة وسلامة مستخدميه، وأن يوفر بالتعاون مع السلطات الصحية المحلية - ما يلزم من كادر طبي، ومرافق الاسعاف الاولى، وغرفة نوم للمرضى وسيارة إسعاف، بحيث تكون جاهزة في كل الاوقات في الموقع وفي المساكن الجماعية لمستخدمي المقاول وافراد صاحب العمل، وأن يوفر كذلك الترتيبات المناسبة لمتطلبات الصحة العامة ولمنع انتشار الأوبئة.

يتعين على المقاول أن يعين شخصاً مسؤولاً عن السلامة و الوقاية من الحوادث في الموقع، بحيث يكون هذا الشخص ذا تأهيل مناسب ليكون مسؤولاً عن امور السلامة والوقاية ضد الحوادث، وأن يكون مخولاً بصلاحيه اصدار التعليمات واتخاذ الاجراءات الوقائية اللازمة لدرء الحوادث، وفي هذا السياق يتعين على المقاول أن يوفر لضابط الوقاية كل ما يلزم لتمكينه من ممارسة صلاحيته ومسؤولياته.

كما يتعين على المقاول ان يرسل الى المهندس تفاصيل اي حادث يقع حال حصوله، وأن يقوم بحفظ السجلات ويقدم التقارير المتعلقة بالصحة والسلامة العامة والاضرار التي قد تلحق بالمتلكات على النحو الذي يطلبه المهندس بصورة معقولة.

للمحماية من مرض فقدان المناعة المكتسب (الايدز)، يتعين على المقاول تنفيذ برامج توعية من مرض فقدان المناعة المكتسب من خلال مقدمي هذه الخدمة المعتمدين باتخاذ الاجراءات الكفيلة التي تضمن عدم انتقال وانتشار هذا المرض بين مستخدميه والى المواطنين المحليين وضمان التشخيص الفوري ومساعدة الأشخاص المصابين.

على المقاول خلال العقد (بضمنها فترة اصلاح العيوب) :

١- اجراء حملات كل شهرين (بالحد الأدنى) لجمع المعلومات والتوعية وتقديم الاستشارات للكوادر والعمال كافة (من مستخدمي المقاول والمقاولين الثانويين والاستشاريين وسواق الشاحنات والمجهزين للموقع)، والمواطنين في الاحياء المجاورة حول المسؤولية، والاحطار، والتأثيرات، والممارسات الواجب تفاديها قدر تعلق الامر لضمان عدم انتقال العدوى للامراض المسببة والامراض الناجمة عن العلاقات الجنسية وبشكل خاص مرض فقدان المناعة المكتسب.

٢- تأمين وسائل الحفاظ على عدم انتقال العدوى خلال الافعال الجنسية لكلا الجنسين.

٣- عمل مسح دوري وتشخيص وتحديد العلاج والاحالة الى البرامج المحلية (المراكز الصحية المحلية) المتخصصة في معالجة الامراض الجنسية ومرض فقدان المناعة (الا اذا تم الاتفاق على خلاف ذلك) ولمستخدمي وعمال المقاول العاملين في الموقع كافة.

على المقاول ان يضع في برنامجه لتنفيذ الاشغال المطلوب تنفيذها عملاً بأحكام الفقرة (3/8) برنامج قابل للتطبيق لمستخدميه وعماله في الموقع وعوائلهم لضمان عدم انتقال العدوى والاصابة بالامراض الجنسية ومرض فقدان المناعة يتضمن الاجراءات الوقائية، والكلف اللازمة لذلك بموجب هذه الفقرة ومواصفاتها ويجب أن يتضمن البرنامج تفاصيل مكوناته والموارد المطلوب تأمينها وتوضيها لتحقيقها وأجراءات التعاقد لتنفيذها كما يجب ان

program shall also contain the details of its contents, the resources to be provided and employed for achieving the same and the contracting procedures for executing the same. Also, the Program shall be supported with cost estimate analysis, substantiated with supporting documents. The Contractor shall be paid for setting up and execution of such program no more than the amounts specified for this purpose.

6-8- Contractor's Control

The Contractor shall provide all necessary staffs for planning, direction, arrangement, administration, inspection and testing of Works, throughout the period of Execution, and thereafter for any period required for the Contractor to fulfill its obligations.

Control shall be conducted by adequate number of eligible persons using the communication language, in pursuance to 1-4, and by the operations to be executed, to include the methods and techniques required and the risks might be sustained and methods of accident prevention, through the satisfactory and safe execution of Works.

يدعم البرنامج بتحليل للكلفة التخمينية معزز بالوثائق الداعمة ويتم الدفع للمقاول لاعداد وتنفيذ هذا البرنامج بما لايزيد عن المبالغ المحددة لهذا الغرض.

٨/٦ - رقابة المقاول:

ينبغي على المقاول ان يوفر كل الملاكات اللازمة للتخطيط والتوجيه والترتيب والادارة والتفتيش والفحص الاشغال، طيلة فترة التنفيذ وبعدها لاي فترة تلزم لقيام المقاول بالتزاماته. ينبغي ان يقوم بالرقابة عدد كاف من الاشخاص المؤهلين باستخدام لغة الاتصال (عملا باحكام الفقرة 4/1) وبالعمليات التي سيتم تنفيذها (بما في ذلك الاساليب والتقنيات المطلوبة والمخاطر المحتمل التعرض لها وطرق منع الحوادث)، لغاية تنفيذ الاشغال بصورة مرضية وامنة.

6-9- Contractor's Employees

Contractor's employees shall have the required competence, skill and experience according to specialty or profession and shall be approved by the Engineer. The Engineer may require the Contractor to remove or instruct to remove any person employed onsite of for the Works, to include the Contractor, if such person:

- a- persists in its conduct or is continuously careless,
 - b- performs its duties inefficiently or negligently,
 - c- fails to apply any provisions of the Contract, or
 - d- persists in a conduct that threatens safety, health or environmental protection,
- then, in such case, the Contractor shall appoint or instruct to appoint a suitable alternative.

6-10- Workers' Records and Contractor's Equipments

The Contractor shall provide the Engineer with detailed records stating the numbers of Contractor employees available onsite, categorized as per skill, and the numbers of its equipments, categorized as per type. Such records shall be submitted to the Engineer monthly, using the forms approved by the Engineer, until the Contractor completes any Work known to be outstanding on the Completion Date specified in the Works Primary Taking Over Certificate.

6-11- Undisciplined Behavior

The Contractor shall, at all times, take all reasonable precautions to prevent occurrence of any riot or violation of law or disturbance to order by or between the Contractor's employees and shall keep Site and surroundings secure and protect persons there.

6-12- Foreign Workers

The Contractor may bring in foreign labor from outside the Works country in the numbers required for the execution of Works and within the limits permitted by applicable laws.

The Contractor shall ensure admission of such labor according to lawful visas and work permits. The Employer may, at the Contractor's request, offer prompt assistance to the Contractor to obtain domestic, regional and governmental licenses to bring in foreign labor required for Work. The Contractor shall assume the responsibility for repatriating its employees to the place wherefrom they were hired or to their previous place of residence. In the event of death of any of them or of their family members living therewith, the Contractor shall reciprocally assume the responsibility for securing the procedures required to return them to their country and have them buried there.

٩/٦ - مستخدمو المقاول :

يجب ان يكون مستخدمو المقاول ذوي كفاية ومهارة وخبرة مناسبة كلا في مهنته او حرفته ويوافق عليهم المهندس، وبامكان المهندس الطلب الى المقاول ان يقوم بابعاد (او ان يعمل على ابعاد) اي شخص مستخدم في الموقع او في الاشغال، بمن فيهم ممثل المقاول، اذا كان ذلك الشخص :

- أ. متماديا في مسلكه او عديم المبالاة بصورة مستمرة.
 - ب. يقوم بواجباته بشكل غير كفوء او باهمال.
 - ج. يخفق في تطبيق اي من احكام العقد. او
 - د. متماد في سلوك مسلك يهدد السلامة أو الصحة أو حماية البيئة.
- وفي هذه الحالة على المقاول عندئذ ان يعين (او يعمل على تعيين) شخص بديل مناسب.

١٠/٦ - سجلات العمال ومعدات المقاول :

يتعين على المقاول ان يزود المهندس بسجلات مفصلة لبيان ما يتوفر في الموقع من اعداد مستخدمي المقاول مصنفيين حسب المهارات، ومن اعداد معداته مصنفة حسب الانواع. يتم تقديم هذه السجلات الى المهندس كل شهر، باستعمال النماذج التي يوافق عليها المهندس، وذلك الى ان ينجز المقاول اي عمل معروف بانه لا زال متبقيا بتاريخ الانجاز المحدد في "شهادة الأستلام الأولى للأشغال".

١١/٦ - السلوك غير المنضبط :

يتعين على المقاول ان يتخذ في جميع الاوقات كل الاحتياطات المعقولة للحيلولة دون وقوع اي شغب او تجاوز على القانون او اخلال بالنظام من قبل مستخدمي المقاول او بينهم، وان يحافظ على الامن وحماية الاشخاص والممتلكات في الموقع وما يجاوره.

١٢/٦ - العمالة الاجنبية :

يحق للمقاول جلب العمالة الاجنبية من خارج دولة الاشغال بالاعداد الضرورية لتنفيذ الاشغال وبالحدود المسموح بها بموجب القوانين السارية المفعول.

على المقاول ضمان دخول هذه العمالة وفق تأشيرات دخول وموافقات عمل قانونية، لصاحب العمل بموجب طلب من المقاول تقديم المساعدة العاجلة للمقاول لحصوله على الاذونات المحلية، الاقليمية، والحكومية لجلب العمالة الاجنبية التي يحتاجها العمل.

يتحمل المقاول مسؤولية إعادة مستخدميه الى المكان الذي تم توظيفهم منه أو الى مواقع أقامتهم السابقة. وفي حالة وفاة أي منهم أو أحد أفراد أسرهم المقيمين معهم فعلى المقاول بصورة مماثلة مسؤولية تأمين الاجراءات اللازمة لأعادتهم الى وطنهم او دفنهم.

6-13- Necessary Food Supplying

The Contractor shall set up the necessary arrangement to provide the adequate supplies of good food as stated in the Specifications in affordable prices to its employees related to the Contract execution.

6-14- Water Supplying

The Contractor shall have inspected the conditions of the Site and the provision of water for drinking and for other uses by its Employees.

6-15- Protection from Harmful and Annoying Insects

The Contractor shall, throughout the Term of Contract, take the required procedures for the protection of its employees available onsite from harmful and annoying insects in view to reduce their risks on the employees health. The Contractor shall comply with the application of instructions issued by the national health authorities and using insecticides for this purpose.

6-16- Alcohol and Drugs

The Contractor shall not outsource, sell, barter or distribute any alcoholic beverages or drugs or permit outsourcing, selling, bartering or distributing any of them otherwise than what is applied by the law of Works country in this respect.

١٣/٦ - التجهيزات اللازمة للغذاء :

على المقاول أعداد الترتيبات اللازمة لتهيئة التجهيزات الكافية من الغذاء المناسب كما هو محدد في المواصفات و بأسعار معقولة لمستخدميه ذوي العلاقة في تنفيذ العقد.

١٤/٦ - تجهيز الماء :

على المقاول ان يكون على اطلاع بأحوال الموقع وتأمين مياه صالحة للشرب وللأغراض الأخرى لاستخدامات مستخدميه.

١٥/٦ - الوقاية من الحشرات الضارة والمزعجة :

على المقاول طوال فترة العقد اتخاذ الإجراءات الضرورية لحماية مستخدميه العاملين في الموقع من الحشرات الضارة والمزعجة بهدف تقليل مخاطرها على صحة العاملين . وعلى المقاول الالتزام بتطبيق التعليمات الصادرة عن دوائر الصحة المحلية عند اختيار واستخدام المبيدات لهذا الغرض.

١٦/٦ - المشروبات الكحولية والمخدرات :

على المقاول عدم استيراد، أو بيع، أو مقايضة، أو توزيع أي من المشروبات الكحولية، أو المخدرات، أو السماح بتوريد، أو بيع، أو مقايضة، أو توزيع أي منها من مستخدميه بخلاف ما معمول به في قوانين دولة الأشغال بهذا الصدد.

6-17- Weapons and Ammunition

The Contractor shall not give, barter or distribute any weapons or ammunitions of any type to any persons or permit any of its employees to the same.

6-18- Celebrations and Religious Events

The Contractor shall observe the events recognized by the Government, and public holidays and any other religious traditions or other.

6-19- Funeral Ceremonies

The Contractor is responsible for taking the necessary procedures required according to the domestic instructions and required for the funeral of any of its local employees dies during its work and according to the conditions applied domestically.

6-20- Use of Force and Threat in Appoint Workers

The Contractor shall not hire any worker using force or threat, of any type. Any type of work or performing a service which hiring is not voluntarily, such hiring shall be considered as made using force, threat and imposing penalties.

6-21- Inadmissibility of Child Labor

The Contractor shall not hire children in any work of business nature or that may expose it to or deprive it from education or that cause thereto health, physical, mental, behavioral, psychological or social-growth damage.

6-22- Work Reports

The Contractor shall maintain full accurate reports on the hiring procedures for its workers onsite. Such reports shall contain the name, age, sex, work hours and paid compensation for all its workers. Such reports shall be summarized monthly and shall be available for the Engineer's inspection within ordinary business hours. Such reports shall be submitted along with other details required to be submitted by the Contractor to the Engineer as per 6-10: Labor and Equipments Work Report.

١٧/٦ - الأسلحة والأعتدة :

على المقاول عدم إعطاء، أو مقايضة، أو توزيع أية أسلحة أو ذخيرة من أي نوع لأي شخص أو السماح لأي مستخدميه بذلك.

١٨/٦ - الاحتفالات والمناسبات الدينية

على المقاول احترام المناسبات المعترف بها للدولة، و أيام الأستراحة وأية عادات دينية أو غيرها.

١٩/٦ - مراسيم الجنازات

على المقاول مسؤولية اتخاذ الاجراءات المطلوبة بموجب التعليمات المحلية و اللازمة لمراسيم جنازة اي من مستخدميه المحليين الذي يوافيه الاجل اثناء اشتغاله وبموجب الشروط المعمول بها محليا.

٢٠/٦ - استخدام القوة والتهديد في تعيين العمال

على المقاول عدم تعيين أية عماله باستخدام القوة والتهديد بأي نوع من أنواعها، و أن أي نوع من أنواع العمل وتأدية الخدمة لا يعتمد فيه التعيين بصورة طوعية يعتبر التعيين فيه قد تم باعتماد التهديد بالقوة وفرض العقوبات.

٢١/٦ - عدم جواز تشغيل الأطفال

على المقاول عدم تشغيل الأطفال في أي من الاعمال التي يغلب عليها طابع الاستغلال الاقتصادي او التي تعرضه أو تحرمه من التعليم أو التي تضر بصحته أو جسمه أو ذهنه أو سلوكه أو نفسيته أو نموه الاجتماعي.

٢٢/٦ - تقارير اشتغال العمال

على المقاول الاحتفاظ بتقارير كاملة ودقيقة بأجراءات التعيين لعماله في الموقع وان تكون هذه التقارير متضمنة الاسم، و العمر، و الجنس، و ساعات الاشتغال، والاجور المدفوعة لعماله كافة، هذه التقارير يجب تلخيص هذه التقارير شهريا وأن تكون جاهزة لأطلاع المهندس خلال ساعات العمل الاعتيادية. هذه التقارير يجب أن تقدم ضمن بقية التفاصيل الاخرى المطلوب تقديمها من قبل المقاول الى المهندس بموجب الفقرة (١٠/٦) (تقارير اشتغال العمال والمعدات).

7-1- Method of Implementation

The Contractor shall manufacture the Machinery supplies and produce and fabricate items and all other execution works as follows:

- a- In the method specified in the Contract, if any.
- b- In a careful way suitable for the recognized rules of professional industry.
- c- Using facilities properly supplied and safe materials, unless the Contract stipulates otherwise.

7-2- Samples

The Contractor shall submit to the Engineer the following samples of materials and their related information for its consent before using such materials in the Works:

- a- Standard manufacturers' samples of materials and the samples stipulated in the Contract, at the Contractor's cost.
 - b- Any additional samples required by the Engineer as changes.
- Provided that each sample shall be labeled to show its origin and the purpose of use thereof in the Works.

7-3- Inspection

The Employer's personnel shall, at all reasonable times, have:

- a- Free access to all parts of the Site and to all places wherefrom the natural materials are obtained.
- b- Ability, throughout production, manufacture and construction, on or outside the site, to test, inspect and measure manufacturing materials and verify the progress in the manufacture of Machineries and the production and fabrication of materials.

The Contractor shall give the employer's personnel ample time to perform such activities, to include giving access, facilities, licenses, safety tools, knowing that conducting by the Contractor such activities shall not exempt it from any obligation or responsibility.

The Contractor shall, also, notify the Engineer when the Works are ready and before covering up or preparing the same for storage of transportation. The Engineer shall, thereafter, conduct inspection, test or measurement without delay, or shall inform the Contractor that there is no need for inspection thereof.

Failure by the Contractor to notify the Engineer, it shall, whenever so required by the Engineer, inspect the Works covered up, return the same to their previous situation and rectify faults therein.

The Contractor shall be charged with the costs resulting therefrom.

١/٧ - طريقة التنفيذ :

يتعين على المقاول أن يقوم بتصنيع التجهيزات الآلية، وإنتاج وصناعة الفقرات، وجميع أعمال التنفيذ الأخرى على النحو الآتي :

- أ. بالطريقة المحددة في العقد (إن وجدت).
- ب. بطريقة حريصة ولاتئة باصول الصناعة المحترفة والمتعارف عليها.
- ج. باستخدام مرافق مجهزة بصورة مناسبة ومواد غير خطرة (إلا اذا نص في العقد على خلاف ذلك).

٢/٧ - العينات :

يتعين على المقاول أن يقدم الى المهندس، العينات الآتية للمواد والمعلومات المتعلقة بها، للحصول على موافقته قبل استعمال تلك المواد في الاشغال :

- أ. عينات الصانعين القياسية للمواد والعينات المنصوص عليها في العقد، وذلك على نفقة المقاول.
- ب. أية عينات اضافية يطلبها المهندس كتغييرات.

على أن يتم وضع ملصق على كل عينة لبيان منشئها والغرض من استعمالها في الاشغال.

٣/٧ - التفتيش :

يجب أن يتمتع أفراد صاحب العمل في كل الاوقات المعقولة بما يأتي :

- أ. الدخول ببسر الى كل اجزاء الموقع والى جميع الاماكن التي يتم الحصول على المواد الطبيعية منها.
 - ب. أن يتمكن خلال الانتاج والتصنيع والانشاء، (في الموقع وخارجه)، من اختبار وتفتيش وقياس وفحص المواد والمصنعية، والتحقق من تقدم تصنيع التجهيزات الآلية وإنتاج وصناعة المواد.
- يتعين على المقاول أن يتيح لأفراد صاحب العمل الفرصة الكاملة للقيام بهذه الانشطة، بما في ذلك توفير حق الدخول والتسهيلات، والتصاريح، وادوات السلامة، علما بان قيام المقاول بمثل هذه الافعال لا يعفيه من أي التزام أو مسؤولية.

كما يتعين على المقاول اشعار المهندس عندما يتم تجهيز الاشغال وقبل تغطيتها أو حجبها عن النظر، أو توضيها بقصد التخزين أو النقل. وعلى المهندس بعدئذ أن يجري الفحص أو التفتيش أو القياس أو الفحص دون أي تأخير، أو ان يعلم المقاول انه لا حاجة لاجراء الكشف عليها.

اما اذا اخفق المقاول في اشعار المهندس، فانه يترتب عليه - متى طلب منه المهندس ذلك - ان يكشف عن الاشغال التي تمت تغطيتها، ثم يعيدها الى وضعها السابق واصلاح العيوب فيها ويتحمل المقاول كل التكاليف التي تترتب على ذلك.

7-4- Test

The stipulations of this clause apply to all tests stipulated in the Contract, except for the tests conducted after completion, if any.

Unless the Contract stipulates otherwise, the Contractor shall provide all tools, assisting items, documents and other information, power, equipments, fuel, consumables, labor, materials, qualified and experienced personnel and other things required to effectively conduct the inspections stipulated. Also, it shall agree with the Engineer on the time and place of conducting inspection form any of the Machineries, items and other parts of Works.

The Engineer may, in pursuance to the provisions of Article 13, change the place or details of inspections stipulated or to instruct the Contractor to perform additional tests. If the results of such changed or additional tests show that the Machineries, Items or workmanship tested are not according to the Contract Requirements, then the Contractor shall be charged with the cost of execution of such changes regardless of the other provisions of the Contract.

The Engineer shall give the Contractor at least 24-hr notice informing it with its intent to attend tests. Failure by the Engineer or its Rep. to attend at the time and place agreed to, the Contractor may continue conducting tests, unless it receives written instructions of otherwise from the Engineer; such tests shall be considered as conducted in the presence of the Engineer.

If the Contractor sustains delay and/or cost due to its compliance with such instructions, or due to delay for which the Employer is considered liable, the Contractor shall give notice to the Engineer to estimate its entitlements in that respect, taking into account the provisions of _____

- a- Extension of the Period of Completion due to such delay, if Completion is or will be delayed, as per the provisions of 8-4.
- b- Any such cost to be added to the Contract Price.

The Engineer shall, after receiving such notice, agree thereon according to the provisions of 3-5 or make estimates for such matters.

The Contractor shall give the Engineer, without delay, the certified test reports. If the Engineer finds the tests permitted, it shall approve the test certificate or issue a letter to the Contractor of that content. The Engineer shall, if did not attend the tests, accept as correct the results of readings.

٤/٧ - الفحص :

ينطبق ما يرد في هذه "الفقرة" على جميع الفحوصات المنصوص عليها في العقد عدا الفحوصات التي يتم إجراؤها بعد الانجاز (إن وجدت).

ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد يتعين على المقاول أن يقدم جميع الادوات، والفقرات المساعدة، والوثائق وغيرها من المعلومات، والكهرباء والمعدات والمحروقات والمستهلكات، والأدوات، والعمالة، والمواد، والملاكات المؤهلة والخبرة، وغيرها مما يلزم لإجراء الفحوصات المنصوص عليها بطريقة فعالة. كما يتعين عليه أن يتفق مع المهندس على وقت ومكان إجراء الفحص لأي من التجهيزات الآلية أو الفقرات والاعضاء الأخرى من الأشغال.

يجوز للمهندس، اعمالاً لاحكام "المادة الثالث عشر" أن يغير مكان أو تفاصيل الفحوصات المنصوص عليها، أو أن يأمر المقاول القيام بفحوصات إضافية. وإذا تبين نتيجة لهذه الفحوصات المغيرة أو الإضافية أن التجهيزات الآلية أو الفقرات أو المصنوعات التي تم فحصها لا تتوافق ومتطلبات العقد، فإن كلفة تنفيذ هذه التغييرات يتحملها المقاول بغض النظر عن احكام العقد الأخرى.

يتعين على المهندس ان يرسل اشعاراً الى المقاول قبل (24) ساعة في الأقل يعلمه فيه عن نيته لحضور الفحوصات. وإذا لم يحضر المهندس او من ينوب عنه في الموعد والمكان المتفق عليهما، فإنه يمكن للمقاول مواصلة اجراء الفحوصات، الا اذا صدرت له تعليمات كتابية من المهندس بخلاف ذلك، وتعتبر هذه الفحوصات وكأنها قد تم اجراؤها بحضور المهندس.

إذا تكبد المقاول تأخيراً و/أو كلفة بسبب امتثاله لهذه التعليمات، أو نتيجة لتأخير يعتبر صاحب العمل مسؤولاً عنه، فإنه يتعين على المقاول ان يقدم اشعاراً الى المهندس لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة احكام الفقرة (1/20)، **بخصوص :**

أ- تمديد مدة الانجاز بسبب ذلك التأخير، اذا كان الانجاز قد تأخر او سوف يتأخر، وذلك بموجب احكام الفقرة (4/8).

ب- أي كلفة كهذه لاضافتهما الى مبلغ العقد. ويتعين على المهندس، بعد تسلمه لمثلها هذا الاشعار ، ان يقوم وفقاً لاحكام الفقرة (5/3) بالاتفاق عليها، او اجراء التقديرات لهذه الامور.

يتعين على المقاول ان يقدم للمهندس، دون توان، تقارير الفحوصات مصدقة. فاذا وجد المهندس بأن الفحوصات قد اجيزت، يقوم باقرار شهادة الفحص، او يصدر للمقاول كتاباً بهذا المضمون. ويتعين على المهندس اذا لم يكن قد حضر اجراء الفحوصات، قبول نتائج القراءات على انها صحيحة.

7-5- Refusal

Failure by the Contractor to conduct any tests required according to the Contract, or if it finds due to any test, inspection or measurement that any of the Machineries, materials or workmanship is faulty or not in accordance with the Contract requirements, the Engineer may refuse such Machineries, materials or workmanship by a notice given to the Contractor, stating the reasons for refusal. The Contractor shall, thereafter, rectify the fault in the refused item until it becomes in accordance with the Contract requirements.

If the Engineer requests repeating the test of any of the Machineries, materials or workmanship, then the tests shall be repeated under the same conditions of circumstances. If, in consequence thereof, the Employer is found to have sustained additional cost due to refusal and repeating the test, the Contractor shall, as per 2-5, pay the Employer such additional cost.

7-6- Repairing works

Notwithstanding any previous test or issuance of any previous certificate, the Engineer enjoys the power of:

- Removal and replacement of any Machineries or materials violating the Contract requirements.
- Removal and re-execution of any part of Works violating the Contract requirements.
- Execution of any work that is, in the opinion of the Engineer, urgently required for the safety of Works, due to occurrence of certain event, unexpected accident or otherwise.

The Contractor shall comply with the such instructions of the Engineer, and shall execute the same within reasonable time, which shall not exceed the specified period, if any, in the instruction, or it shall execute the same promptly if the matter relates to the execution of a work urgently as required in (c) above. Failure by the Contractor to comply with the Engineer's instructions, the Employer shall be entitled to employ any other persons for the execution of such work and pay for the work. Except for and to the extent that the Contractor is entitled to a payment with respect to such work, the Contractor shall, in pursuance to 2-5, pay the Employer all costs to incur from such failure.

٥/٧ - الرفض :

إذا أخفق المقاول في إجراء أية فحوصات مطلوبة بموجب العقد أو إذا وجد نتيجة لأي اختبار أو تفتيش أو قياس أو فحص، أن أيًا من التجهيزات الآلية أو المواد أو المصنوعات معيبة، أو أنه لا يتوافق مع متطلبات العقد، فإن للمهندس أن يرفض تلك التجهيزات الآلية أو المواد أو المصنوعات بإشعار يرسله إلى المقاول، مع بيان الأسباب الداعية للرفض. ويتعين على المقاول بعد ذلك أن يصلح العيب في البند المرفوض حتى يصبح متوافقاً مع متطلبات العقد. وإذا طلب المهندس إعادة الفحص لأي من التجهيزات الآلية أو المواد أو المصنوعات، فإنه يجب إعادة إجراء الفحوصات تحت الشروط أو الظروف ذاتها. وإذا تبين نتيجة لذلك أن صاحب العمل قد تكبد كلفة إضافية بسبب الرفض وإعادة الفحص، فإنه يتعين على المقاول وفقاً للفقرة (5/2) أن يدفع هذه الكلفة الإضافية إلى صاحب العمل.

٦/٧ - أعمال الإصلاحات :

على الرغم من أي فحص سابق أو إصدار شهادة سابقة، يتمتع المهندس بصلاحيات إصدار التعليمات إلى المقاول بما يأتي :
أ. إبعاد أية تجهيزات آلية أو مواد مخالفة لمتطلبات العقد واستبدالها.
ب. إزالة وإعادة تنفيذ أي جزء من الأشغال مخالف لمتطلبات العقد.
ج. تنفيذ أي عمل يعتبر برأي المهندس أنه مطلوب بصورة مستعجلة من أجل سلامة الأشغال، بسبب حصول حادث ما، أو واقعة غير منظورة، أو لغير ذلك من الأسباب.

ينبغي على المقاول أن يتقيد بتعليمات المهندس تلك ، وأن ينفذها خلال مدة معقولة ، لا تتجاوز المدة المحددة (إن وجدت) في التعليمات، أو أن ينفذها فوراً إذا كان الأمر متعلقاً بتنفيذ عمل ما بصفة الاستعجال كما هو مطلوب في الفقرة (ج) أعلاه .

إذا أخفق المقاول في التقيد بتعليمات المهندس، فإن صاحب العمل مخول باستخدام أي أشخاص آخرين لتنفيذ مثل هذا العمل والدفع له مقابل عمله. وفيما عدا وإلى الحد الذي يكون فيه المقاول مستحقاً.

لدفع ما بخصوص هذا العمل، فإنه يتعين على المقاول، عملاً للفقرة (5/2) أن يدفع لصاحب العمل كل النفقات المترتبة على مثل هذا

7-7- Property of Machineries and Materials

Unless the Contract stipulates otherwise, any item of the Machineries and materials, to the extent consistent with the State law, shall be Employer's property, free of any lien or encumbrance, as of the date closer to the following:

- a- When they are included or installed in the Works.
- b- When the contractor receives payment for the Machineries or materials in pursuance to 8-10: Payment for Machineries on Work Suspension.

7-8- Revenues of Ownership Right

The Contractor shall, unless the Specifications stipulate otherwise, pay the Revenues of Ownership Right revenue, rental and other payments related to the following:

- a- Natural materials obtained from outside the Site.
- b- Removal of debris, excavation products and other surplus materials to outside the Site, whether they are natural or artificial, unless the Contract states allocation of places for discarding debris onsite.

٧/٧ – ملكية التجهيزات الآلية والمواد :

ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد.

فأن أية فقرة من التجهيزات الآلية والمواد، وإلى الحد الذي ينسجم مع قوانين الدولة، تصبح ملكاً لصاحب العمل (خالياً من أي رهن أو حقوق للغير) و اعتباراً من التاريخ الأقرب مما يأتي :

أ. عندما يتم ادخالها أو تركيبها في الأشغال.

ب. عندما يستلم المقاول الدفعة عن قيمة الآلية والمواد عملاً بالفقرة (١٠/٨) (الدفع عن الآلية في حالة تعليق العمل).

٨/٧ – عوائد حق الملكية :

على المقاول – مالم ينص في المواصفات على غير ذلك – ان يدفع عوائد الملكية وبدلات الايجار وغيرها من الدفعات المتعلقة بما يأتي :

أ. المواد الطبيعية التي يتم الحصول عليها من خارج الموقع.

ب. التخلص من الانقاض وناتج الحفريات والمواد الفائضة الاخرى خارج الموقع (سواء كانت طبيعية أو مصنعة)، الا اذا تضمن العقد تخصيص اماكن لطرح الانقاض داخل الموقع.

Article Eight: Commencement, Completion Delay and Work Suspension**8-1- Commencement of Work**

Unless the Contract Information stipulate otherwise, the Commencement Date is considered the date by which all the previous conditions referred to hereafter are met, the Engineer is notified with the agreement of the Parties and the Contractor is directly instructed to commence Works as follows:

- a- Signing the Contract Agreement by the Parties and approval thereof by the body authorizing the same in the Works country, when required.
- b- Supply the Contractor with the necessary evidence on the Employer's provision of financial arrangement for the Contract under 2-4: Employer's Financial Arrangement.
- c- The Contractor's receiving Site, the information on Site and the approvals mentioned in 1-13-a: Compliance with Law, as required for the commencement of Work, unless the Contract stipulates otherwise.
- d- The Contractor's receiving the advance payment as per 2-14: Advance Payment, after submission of the letter of guarantee on the Advance Payment.
- e- Failure by the Contractor to receive the Engineer's notice of commencement within 180 days of issuance of the letter of award, the Contractor may require the Contract be terminated in pursuance to the provisions of 2-16: Termination by the Contractor. The Contractor shall commence the execution of Works as soon as practicable after the Commencement Date and shall thereafter continue the Works at reasonable expedition without any delay.

المادة الثامنة : المباشرة ، تأخر الانجاز وتعليق العمل**١/٨ – مباشرة العمل :**

ما لم ينص على خلاف ذلك في بيانات العقد، يعتبر تاريخ المباشرة هو التاريخ الذي بموجبه يكون قد تحققت الشروط السابقة المشار إليها لاحقاً كافة واعلان المهندس بأنجاز أتفاق الطرفين والايجاز الى المقاول بالمباشرة بالاشغال و هي :

أ. توقيع أتفاقية العقد من طرفي العقد والمصادقة عليها من الجهة المخولة بذلك في دولة الاشغال ان تطلب ذلك.

ب. تزويد المقاول بالادلة الضرورية لاثبات قيام صاحب العمل بتأمين الترتيبات المالية للعقد بموجب الفقرة 2/ 4 (الترتيبات المالية لصاحب العمل).

ج. استلام المقاول للموقع والبيانات الخاصة بالموقع والموافقات المشار إليها بالفقرة الثانية (أ) من الفقرة 13/1 (التقيد بالقوانين)، و المطلوبه للمباشرة بالعمل ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد.

د. استلام المقاول الدفعة المقدمة بموجب الفقرة 2/14 (السلفة المقدمة) بعد ان يكون قد قدم خطاب الضمان الخاص بالسلفة المقدمة .

هـ. اذا لم يتم استلام المقاول لاشعار المهندس بالمباشرة خلال ١٨٠ يوما من صدور كتاب الأحالة يحق للمقاول الطلب بانهاء العقد عملاً بأحكام الفقرة 2/16 (الانهاء من المقاول).

يتعين على المقاول المباشرة بتنفيذ الاشغال في اقرب وقت معقول عملياً بعد "تأريخ المباشرة" وان يستمر في العمل بعد ذلك بالسرعة الواجبة دون أي تأخير.

8-2- Period of Completion

The Contractor shall complete all Works, or any part thereof (if any), within the Period of Completion specified for whole the Works, or the part thereof, as the case may be, which includes:

- a- Successful completion of On-Completion Tests.
- b- Completion of all Works specified in the Contract, as required for whole the Works or any part thereof, so that they are considered as complete for the purpose of receiving the same as per 10-1.

8-3- Work Methodology

The Contractor shall submit to the Engineer a detailed timely schedule of Work within 28 days as of the date of its receiving the commencement notice as per 8-1. Also, it shall at any time provide amended schedule stating that the previous schedule is no longer keeping pace with the actual progress or with the Contractor's obligations, provided that the schedule involves:

- a- The order in which the Contractor intends to execute the Works, to include the expected time of each phase of design, if any, setting up the Contractor's documents, acquisition, manufacture of Machineries, delivery at Site, construction, installation and inspection.
- b- Description of Work milestones for each Subcontractor (Subcontractors Nominated as defined in Article 5).
- c- Description of the order and dates of inspections and tests specified in the Contract.
- d- Supporting Report considering:
 - 1- General Description of the methods to be adopted by the Contractor for each essential milestone of Execution.
 - 2- Description of the reasonable estimates by the Contractor to consider the Contractor's employees as categorized according to skill, and the record of Contractor's Equipment categorized according to type, that are required to be available onsite for each essential milestone of execution.

Unless the Engineer, within 21 days of its receiving the Schedule, makes suspension and inform the Contractor with the extent of noncompliant to the Contract Schedule, the Contractor shall then have the right to resume execution there under, observing its other obligations under the Contract. The Employer's personnel shall also be considered authorized to rely on such Schedule on planning their activities.

The Contractor shall give the Engineer a prompt notice on any possible events or future circumstances that may have adverse effect the Execution of Works, increase the Contract Price or delay execution. The Engineer may request the Contractor to set up its estimates for what such possible events or future circumstances may result in and/or submit its proposals according to the Provisions of 13-3 on the Changes.

If the Engineer, any time, notifies the Contractor that the Work Schedule is not longer consistent with the Contract, stating the extent of inconsistency, or it does not suit the actual progress for execution or the Contractor's planned intents, the Contractor shall submit to the Engineer an amended Schedule in pursuance to the provisions of this Clause.

٢/٨ - مدة الاكمال :

ينبغي على المقاول أن يكمل جميع الاشغال ، وأي قسم منها (إن وجد)، خلال مدة الاكمال المحددة للاشغال بكاملها، أو لأي قسم منها، (حسب واقع الحال) ويشمل ذلك :
أ. تحقيق نجاح "الفحوصات عند الاكمال".
ب. أنجاز كل الاشغال المحددة في العقد، كما هي مطلوبة للاشغال بكاملها أو لأي قسم منها، بحيث يمكن اعتبارها أنها قد اكتملت لاغراض تسلمها بموجب الفقرة (1/10).

٣/٨ - منهاج العمل :

يتعين على المقاول أن يقدم للمهندس منهاج عمل زمني مفصل خلال (28) يوماً من تاريخ تسلمه أشعار المباشرة بموجب الفقرة (1/8)... كما يتعين عليه أيضاً أن يقدم برنامجاً معدلاً في أي وقت يتبين فيه أن المنهاج السابق لم يعد يتماشى مع التقدم الفعلي أو مع التزامات المقاول، على أن يشمل المنهاج ما يأتي :
أ. الترتيب الذي يعتزم المقاول تنفيذ الاشغال بمقتضاه، بما في ذلك التوقيت المتوقع لكل مرحلة من مراحل التصميم (إن وجدت)، واعداد وثائق المقاول، والشراء، وتصنيع التجهيزات الآلية، والتسليم الى الموقع، والانشاء، والتركيب والفحص.
ب. بيان مراحل العمل لكل مقاول ثانوي (المقاولون الثانويون المسمون كما تم تعريفهم بموجب المادة الخامسة).
ج. بيان تسلسل ومواعيد المعايينات والفحوصات المحددة في العقد.

د. تقريراً مسانداً يتناول :

- ١- الوصف العام لاساليب التنفيذ المنوى اعتمادها من قبل المقاول لكل مرحلة رئيسية من مراحل التنفيذ.
- ٢- بيان تقديرات المقاول المعقولة لاعداد مستخدمي المقاول مصنفيين حسب المهارات، وسجل معدات المقاول مصنفة حسب الانواع، مما يلزم تواجده في الموقع لكل مرحلة من مراحل التنفيذ الرئيسية.

وما لم يقر المهندس - خلال (21) يوماً من تاريخ تسلمه للمنهاج - بالتعليق عليه واعلام المقاول عن مدى عدم مطابقة منهاج للعقد، فالمقاول حينئذ الحق في أن يقوم بالتنفيذ بموجبه، مع مراعاة التزاماته الأخرى وفقاً للعقد. كما يعتبر أفراد صاحب العمل مخولين بالاعتماد على ذلك المنهاج عند التخطيط لاداء انشطتهم

يتعين على المقاول ارسال اشعار الى المهندس، فوراً، عن أية احداث محتملة أو ظروف مستقبلية يمكن أن تؤثر تأثيراً عكسياً على تنفيذ الاشغال، أو أن تزيد من مبلغ العقد أو أن تؤخر عمليات التنفيذ. ويجوز للمهندس أن يطلب من المقاول اعداد تقديراته لما قد تتسبب به هذه الاحداث المحتملة أو الظروف المستقبلية و/أو أن يقدم مقترحاته بموجب احكام الفقرة (3/13) المتعلقة بالتغييرات.

إذا قام المهندس في أي وقت بأشعار المقاول بأن منهاج العمل لم يعد يتوافق مع العقد (مبيناً مدى عدم التوافق) أو أنه لا يتناسب مع التقدم الفعلي للتنفيذ ومقاصد المقاول المخطط لها، فإنه يتعين

على المقاول تقديم منهاج معدل الى
المهندس إعمالا لاحكام هذه " الفقرة".

8-4- Extension of Period of Completion

The Contractor, subject to 20-1, may obtain extension to the Period of Completion if there's actual or expected delay, and the extent of its effect on the Works handing over date for the purpose of applying 10-1, for any of the following reasons:

- a- Change, if there's agreement on amending the Period of Completion as per 13-3, or any other material change in a quantity of the Works items covered by the Contract.
 - b- Any reason for delay justifying extension of the Period of Completion, as per any of these conditions.
 - c- Exceptionally adverse climatic conditions.
 - d- Unforeseeable deficiency in employees or execution requirements resulting from epidemic outbreak or changes to Governmental actions.
 - e- Any delay or obstruction caused by actions of the Employer or its employees or any of the other Subcontractors working for it.
- If the Contractor deems itself entitled to an extension to the Period of Completion, then it shall notify the Engineer therewith as per 20-1. When the Engineer estimates each extension as per 20-1, it shall reconsider the previous estimates and it may increase, but not decrease, the overall extension of Period of Completion.

8-5 Delay Due to Authorities:

The delay or hindrance shall be considered a cause of delay under item (8-4 -b), in the following cases:

- a) If the contractor responded seriously in following the procedures established by the competent authorities legally.
- b) These authorities have caused delay or hindered the contractor's work.
- c) That this delay or hindrance was not foreseeable

8-6- Work Progress Percentage

If, any time, it is found that:

- a- The actual progress is so slow that completion within the Period of Completion is impossible.
 - b- The Work progress is or will be delayed beyond the time of current schedule mentioned in 8-3.
- and that is not attributable to any of the reasons mentioned in 8-4, then the Engineer may issue its instructions to the Contractor in pursuance to 8-3 to set up an amended Work Schedule, supported with a report stating the amended methods which the Contractor intends to follow to expedite the rate of Work progress and complete the same within the Period of Completion. Unless the Engineer issues instructions otherwise, the Contractor shall adopt the amended methods that may require increasing the working hours, setting up the Contractor's employees and/or the execution requirements, at the Contractor's risk and cost. While if such amended methods result in additional cost to the Employer, the Contractor shall, in pursuance to 2-5, pay the Employer such additional cost plus any indemnification for delay, if any, as per 7-8 hereafter.

The Employer shall pay for the additional cost to incur from revising the execution methods issued by the Engineer in view to increase the pace of Work and to decrease the delay resulting from the reasons stated in 4-8: Extension of Period of Completion, without causing any additional payment to incur to the Contractor.

٤/٨ - تمديد مدة الاكمال :

يحق للمقاول - (مع الخضوع) للفقرة (1/20) - الحصول على تمديد لمدة الانجاز إذا حصل تأخير أو كان متوقعا أن يحصل تأخير، ومدى تأثيره على موعد تسليم الإشغال لغرض تطبيق الفقرة (1/10)، وذلك لأي من الأسباب الآتية :

- أ. التغيير، إلا إذا كان قد تم الاتفاق على تعديل مدة الاكمال بموجب الفقرة (3/13)، أو أي تغيير جوهري آخر في كمية ما من فقرات الأشغال المشمولة في العقد.
 - ب. أي سبب للتأخير يبرر تمديد مدة الاكمال بمقتضى أي من هذه الشروط.
 - ج. الظروف المناخية المعاكسة بصورة استثنائية.
 - د. النقص غير المنظور في توفر المستخدمين أو مستلزمات التنفيذ مما هو ناتج عن انتشار وباء أو تغيير الاجراءات الحكومية.
 - هـ. أي تأخر أو اعاقا أو منع يعزى الى تصرفات صاحب العمل أو أفرادها، أو أي من المقاولين الآخرين العاملين لحسابه.
- إذا اعتبر المقاول نفسه محققاً لتمديد ما في "مدة الإكمال"، فإنه يتعين عليه ان يشعر المهندس بذلك استناداً للفقرة (1/20). وعندما يقوم المهندس بتقدير كل تمديد للمدة بموجب الفقرة (1/20)، فعليه أن يعيد النظر في التقديرات السابقة ويجوز له أن يزيد، ولكن ليس له أن ينقص التمديد الكلي لمدة الاكمال.

٥/٨ - التأخير بسبب السلطات :

- يعتبر التأخير أو الاعاقا سبباً للتأخير بموجب الفقرة (ب) من (٤/٨) في الأحوال الآتية :
- أ. تجاوز المقاول بجدية لاتباع الاجراءات الموضوعه من قبل السلطات العامة المختصة المشكلة قانوناً.
 - ب. تسبب هذه السلطات بالتأخير أو اعاقا عمل المقاول.
 - ج. ان هذا التأخير أو الاعاقا لم يكن منظورا.

٦/٨ - نسبة تقدم العمل :

- إذا تبين في أي وقت :
- أ. أن التقدم الفعلي بطيء جداً بحيث يصبح الانجاز متعذرا خلال مدة الاكمال.
 - ب. أن تقدم العمل قد تخلف (أو سوف يتخلف) عن توقيت المنهاج الحالي المشار اليه في الفقرة (3/8).

ولم يكن ذلك راجعا لسبب من تلك الاسباب الواردة في الفقرة (4/8)، عندئذ يمكن للمهندس أن يصدر تعليماته الى المقاول عملاً بالفقرة (3/8) ليقوم باعداد منهاج عمل معدل، مدعماً بتقرير يبين الاساليب المعدلة التي ينوي المقاول اتباعها لتسريع معدل تقدم العمل واتمامه ضمن مدة الاكمال.

وما لم يصدر المهندس تعليمات خلافاً لذلك، فإنه يتعين على المقاول ان يباشر باعتماد الاساليب المعدلة، التي قد تتطلب زيادة عدد ساعات العمل و/أو اعداد مستخدمي المقاول و/أو مستلزمات التنفيذ، على مسؤولية المقاول ونفقتة. اما اذا ادت هذه الاساليب المعدلة الى أن يتحمل صاحب العمل كلفة اضافية، فإنه ينبغي على المقاول - عملاً باحكام الفقرة (5/2) - ان يدفع هذه الكلفة الإضافية الى صاحب العمل، بالإضافة الى أية تعويضات عن التأخير (إن وجدت) بموجب الفقرة (7/8) لاحقاً.

يتعين على صاحب العمل دفع الكلفة الإضافية الناجمة عن مراجعة اساليب التنفيذ التي اصدرها المهندس بهدف تسريع وتأثر العمل و لتقليص التأخير الحاصل للاسباب المدرجة بالفقرة (4/8) (تمديد مدة الانجاز) دون التسبب بأية دفعة إضافية متحققة للمقاول.

8-7- Delay Penalties

Failure by the Contractor in its obligation to complete the Works according to the provisions of 8-2, it shall pay to the Employer, in pursuance to the provisions of 2-5, the penalty of delay resulting from such failure, such penalty shall be in the amount stipulated in the Contract Information, per every day to pass between the period specified for completion and the date specified in the Works Primary Taking Over Certificate. However, the total of penalties due under this Clause shall not exceed the max. limit of penalty of delay, if any, as stipulated in the Contract Information.

Such penalty of delay shall be the total amount payable by the Contractor for such failure, except for the case of Contractor Termination by the Employer as per 15-2 before Work Completion. Such penalty shall not relieve the Contractor from its obligation to complete the Works from any of its other duties, obligations or responsibilities stated in the Contract.

8-8- Work Suspension

The Engineer shall, any time, issue its instructions to the Contractor for suspension of any part of or all the Works. The Contractor, during such suspension, shall keep, stock and protect the Works or the part thereof from any deterioration, loss or damage.

The Engineer may, also, state in its notice the reasons for suspension. If such suspension reason is a Contractor's risk, the provisions of 8-9, 8-10 and 8-11 hereafter shall not apply.

8-9- Work Suspension Penalties

If the Contractor sustains delay in the Period of Completion and/or a cost due to its compliance with the Engineer's instructions on suspending the Work in pursuance to 8-8 and or resumption of the Work, the Contractor may give the Engineer a notice therewith, to estimate the Contractor's entitlements in pursuance to 20-1 with respect to:

a- Any extension to the Period of Completion due to such delay if the Completion is or will be delayed, as per Clause 8-4.

b- Payment of any cost to be added to the Contract Price.

After receiving the notice by the Engineer, it shall consider the same according to the provisions of 3-5 to be agreed to or set up its reports on such matters, knowing that the Contractor is not entitled to any extension of the Period of Completion or have refunded the cost it sustains due to its rectifying any fault in its designs, materials or workmanship, or for any default by it in keeping, stocking or protecting the Works in pursuance to 8-8.

8-10- Payment for Machineries and Materials upon Suspension of Work

The Contractor is entitled to a payment of the Machineries and/or materials, as on the date of Suspension of Works, that are not yet outsourced to the Site, if:

a- The Work on Machineries or outsourcing Machineries and/or materials is suspended for more than 28 days.

b- The Contractor considers such Machineries and/or equipments have become property of the employer according to the instructions issued by the Engineer.

8-11- Prolonged Suspension

If Suspension of Work as per 8-8 continues for more 84 days, then, unless the Special Conditions stipulate otherwise, the Contractor may require the Engineer to authorize it to resume Work. Failure by the Engineer to authorize the Contractor to resume Work within 28 days following the date of request, the Contractor may, after notifying the Engineer, deal with such suspension as cancellation according to the provisions of Article 13 for such affected part of Work. If Suspension affects whole the Work, the

٧/٨ - الغرامات التأخيرية :

إذا أخفق المقاول في الالتزام بأكمال الاشغال وفقا لاحكام الفقرة (2/8)، فينبغي عليه أن يدفع لصاحب العمل إعمالا لاحكام الفقرة (5/2) الغرامات التأخيرية المترتبة على هذا الاخفاق، وتكون هذه الغرامات بالمقدار المنصوص عليه في بيانات العقد، وذلك عن كل يوم يمر بين المدة المحددة للانجاز والتاريخ المحدد في شهادة الاستلام الأولي للأشغال، إلا أن مجموع الغرامات المستحقة بموجب هذه "الفقرة"، يجب أن لا تتجاوز الحد الأقصى للغرامات التأخيرية (إن وجدت) كما هو منصوص عليه في بيانات العقد..

تعتبر الغرامات التأخيرية هذه هي كل ما يجب على المقاول دفعه نظير هذا الاخفاق، فيما عدا حالة انتهاء العقد من قبل صاحب العمل بموجب الفقرة (2/15) قبل انجاز الاشغال، ولا تعفى هذه الغرامات المقاول من التزامه بانجاز الاشغال او من اي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته الأخرى الواردة في العقد.

٨/٨ - تعليق العمل :

للمهندس - في أي وقت - أن يصدر تعليماته الى المقاول لتعليق العمل في أي جزء من الاشغال أو فيها كلها. وعلى المقاول خلال هذا التعليق، أن يحمي ويحفظ على الاشغال أو ذلك الجزء منها ضد أي تردي أو خسارة أو ضرر.

وللمهندس أيضا أن يبين اسباب التعليق في اشعاره. فإذا كان سبب التعليق من مسؤولية المقاول، فلا تطبق احكام الفقرات الآتية (9/8، 10/8، 11/8) :

٩/٨ - تبعات تعليق العمل :

إذا تكبد المقاول تأخرا في مدة الاكمال و/ أو كلفة ما بسبب امتثاله لتعليمات المهندس بتعليق العمل عملا بالفقرة (8/8)، و/أو استئناف العمل، فللمقاول ان يقدم اشعارا الى المهندس بذلك، لتقدير ما يستحقه المقاول عملا باحكام الفقرة (1/20) بخصوص :

أي تمديد في مدة الاكمال بسبب هذا التأخير ، إذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (4/8).

دفع اية كلفة لغرض اضافتها الى مبلغ العقد.

وبعد تسلم المهندس للاشعار، يتعين عليه النظر فيه بموجب احكام الفقرة (5/3) للاتفاق عليها او اعداد تقديراته بشأن هذه الامور .

علما بأنه لا يستحق المقاول اي تمديد في مدة الانجاز أو استرداد الكلفة التي تكبدها بسبب قيامه باصلاح ما هو ناتج عن عيب في تصاميمه أو مواد أو مصنعيته، أو عن أي اخفاق منه في الحماية أو التخزين أو المحافظة على الاشغال عملا باحكام الفقرة (8/8).

١٠/٨ - الدفع مقابل التجهيزات الآلية والمواد في حالة تعليق العمل :

يستحق المقاول أن تدفع له قيمة التجهيزات الآلية و/أو المواد (كما هي بتاريخ تعليق العمل) والتي لم يتم توريدها بعد الى الموقع، إذا :

كان العمل في التجهيزات الآلية، أو توريد التجهيزات الآلية و/أو المواد قد تم تعليقه لمدة تتجاوز (28) يوما.

قام المقاول بتأشير تلك التجهيزات الآلية و/أو المواد بأنها أصبحت ملكا لصاحب العمل وفقا للتعليمات الصادرة عن المهندس.

١١/٨ - التعليق المطول :

إذا استمر تعليق العمل بموجب الفقرة (8/8) لمدة تتجاوز (84) يوما، ما لم يرد غير ذلك في الشروط الخاصة، جاز للمقاول ان يطلب من المهندس ان يصرح له باستئناف العمل. فإذا لم يقم المهندس بالتصريح للمقاول باستئناف العمل خلال الـ (28) يوما التالية لتاريخ الطلب، جاز للمقاول، بعد اشعار المهندس، أن يتعامل مع ذلك التعليق وكأنه الغاء بموجب احكام "المادة الثالثة عشر" لذلك الجزء المتأثر من الاشغال. اما إذا كان التعليق يؤثر على الاشغال بأكملها، جاز للمقاول ارسال اشعار

Contractor may give a notice of Contract Termination by it in pursuance to 16-2.

8-12- Resuming the Work

If instructions are issued or the Engineer permitted resumption of the Work, the Contractor and the Engineer shall jointly inspect the Works, Machineries and materials affected by Suspension. The Contractor shall rectify any deterioration, fault or loss that might have occurred thereto during the period of suspension after receiving the Engineer's instructions thereof as per Article 13: Changes and Amendments.

١٢/٨ - استئناف العمل :

إذا صدرت تعليمات أو إذن من المهندس باستئناف العمل، فإنه يتعين على المقاول والمهندس مجتمعين، أن يقوموا بالكشف عن الاشغال والتجهيزات الآلية والمواد التي تأثرت بالتعليق، وعلى المقاول أن يقوم باصلاح أي تردي أو عيب أو خسارة تكون قد لحقت بها خلال فترة التعليق تلك بعد استلام توجيه من المهندس بذلك بموجب المادة الثالثة عشرة (التغييرات والتعديلات).

Article Nine: Tests upon Completion

9-1- Contractor's Obligations

The Contractor shall conduct the On-Completion Tests according to the provisions of this Article and 4-7, following evaluation of the documents required therefrom as per 4-1-d: Contractor's General Obligations.

The Contractor shall inform the Engineer, by at least 21-day notice before the date on which the Contractor is ready to conduct any of the On-Completion Tests.

Unless agreed on otherwise, such tests shall be conducted within 14 days after such date, on the day or days specified by the Engineer.

When the results of On-Completion Tests are evaluated, the Engineer shall make enough grace to consider any use of the Works, with the Employer's knowledge, for the performance and other properties of the Works. When the Works, or any part thereof, are deemed to have passed the On-Completion Tests, the Contractor shall submit a certified report on the results of such tests to the Engineer.

9-2- Delayed Tests

If the Employer delays the On-Completion Tests without reason, shall be applied the provisions of 7-4 and/or 10-3 on intervention in conducting tests.

If the On-Completion Tests are delayed by the Contractor without reason, the Engineer may give the Contractor a notice requiring it to arrange for conducting the tests within 21 days of the date of receiving the notice. The Contractor shall conduct the tests within such period on the day or days specified provided that the Engineer shall be notified therewith. While failure by the Contractors to conduct the On-Completion Tests within 21 days, the Employer's personnel are entitled to conduct tests at the Contractor's risk and cost. Such tests shall be considered as been conducted in presence of the Contractor and the results thereof shall be accepted as correct.

9-3- Retest

Failure of Works or any party thereof to pass the On-Completion Tests, the provisions of 5-7 shall be applied thereon; the Engineer or the Contractor may apply for repeating the test on failure in the result thereof for any part of relevant Works, provided that the tests shall be repeated under the same conditions and circumstances.

9-4- Failure to Pass Tests upon Completion

Failure of the Works or any part thereof to pass the On-Completion Tests repeated as per 9-3, the Engineer shall be entitled to takes any of the following actions:

a- To instruct repeating the On-Completion Tests again

١/٩ - التزامات المقاول :

يتعين على المقاول اجراء "الفحوصات عند الاكمال" طبقا لاحكام هذه "المادة" والفقرة (4/7)، وذلك بعد تقديم الوثائق المطلوبة منه بموجب الفقرة (1/4- د) (الالتزامات العامة للمقاول).

يتعين على المقاول أن يعلم المهندس باشعار لا تقل مدته عن (21) يوما من الموعد الذي يكون فيه المقاول مستعدا لاجراء أي من الفحوصات عند الاكمال. وما لم يتفق على خلاف ذلك، يتم اجراء هذه الفحوصات خلال (14) يوما بعد هذا الموعد، في اليوم أو الايام التي يقوم المهندس بتحديدھا.

عند تقييم نتائج "الفحوصات عند الاكمال"، يتعين على المهندس أخذ سماح مناسب لمراعاة أي استخدام للأشغال بمعرفة صاحب العمل على الأداء أو الخواص الأخرى للأشغال. وعندما تعتبر الاشغال، أو أي قسم منها، أنه قد اجتاز مرحلة "الفحوصات عند الاكمال"، يقوم المقاول بتقديم تقرير مصدق بنتائج تلك الفحوصات الى المهندس.

٢/٩ - الفحوصات المتأخرة :

إذا قام صاحب العمل بتأخير الفحوصات عند الاكمال بدون مبرر، يتم تطبيق احكام الفقرة (4/7) و/أو الفقرة (3/10) بخصوص التدخل في اجراء الفحوصات.

وإذا تم تأخير اجراء "الفحوصات عند الاكمال" من المقاول بدون مبرر ، جاز للمهندس أن يرسل اشعارا الى المقاول يطلب منه فيه أن يعد لاجراء الفحوصات خلال (21) يوما من تاريخ استلام الاشعار، ويتعين على المقاول أن يجري الفحوصات خلال تلك الفترة في اليوم أو الايام التي يحددها شريطة اشعار المهندس بذلك. اما اذا اخفق المقاول في اجراء "الفحوصات عند الاكمال" خلال فترة الـ(21) يوما، جاز لافراد صاحب العمل ان يقوموا باجراء الفحوصات على مسؤولية ونفقة المقاول، وتعتبر تلك الفحوصات وكأنھا قد تم اجراؤها بحضور المقاول وتقبل نتائجھا على انها صحيحة.

٣/٩ - اعادة الفحص:

إذا اخفقت الاشغال أو أي قسم منها في اجتياز "الفحوصات عند الاكمال"، فيتم تطبيق احكام الفقرة (5/7) علیھا. ويجوز للمهندس أو للمقاول ان يطلب اعادة فحص ما اخفقت نتيجته لاي جزء من الاشغال ذات العلاقة، على ان تعاد الفحوصات تحت نفس الشروط والظروف.

٤/٩ - الاخفاق في اجتياز الفحوصات عند

الاکمال :

إذا اخفقت الاشغال، أو أي قسم منها، في اجتياز "الفحوصات عند الاكمال" بعد إعادتها بموجب الفقرة (3/9)، فإن المهندس مخول باتخاذ أي من الاجراءات

as per 9-3.

b- If such failure may result in depriving the Employer substantially from making full use of the Works or any part thereof, then the Engineer may refuse the Works or the part thereof, as the case may be; in which case, the Employer may collect the same penalty stipulated in the provisions of 11-4-c.

c- The Engineer to issue the Works Taking Over Certificate, if so required by the Employer.

In the event (c) above is applied, the Contractor shall continue to fulfill all its other obligations under the Contract; the Contract Price shall be reduced by an amount that is adequate to cover the deficit in the value realized to the Employer due to such failure. Unless such reduction related to such failure, or the method of calculation thereof, is specified in the Contract, the Employer may require reduction in one of the following ways:

To be agreed on by the Parties, as full indemnification for such failure, and the indemnification shall be paid prior to issuing the Works Primary Taking Over Certificate.

2- To be estimated and paid according to the provisions of 2-5 and 3-5.

الآتية :

أ. ان يامر بتكرار اعادة الفحوصات عند الاكمال مرة اخرى بموجب الفقرة (3/9).

ب. اذا كان هذا الاخفاق يؤدي الى فقدان صاحب العمل بشكل جوهري من الاستفادة الكاملة من الاشغال او اي قسم منها ، فللمهندس ان يرفض الاشغال او اي قسم منها (حسب واقع الحال)، وفي هذه الحالة يحق لصاحب العمل الحصول على نفس الغرامات المنصوص عليها ضمن احكام الفقرة (4/11-ج).

ج. ان يصدر المهندس شهادة تسلم للاشغال، اذا طلب صاحب العمل منه ذلك.

في حالة تطبيق الفقرة (ج) اعلاه، يتعين على المقاول ان يستمر في اداء جميع التزاماته الاخرى وفقا للعقد، ويتم تخفيض مبلغ العقد بمبلغ يكون مناسباً لتغطية نقصان القيمة المتحققة بالنسبة لصاحب العمل نتيجة لهذا الاخفاق. وما لم يكن هذا التخفيض المتعلق بهذا الاخفاق محدداً في العقد (او حددت طريقة احتسابه)، فان لصاحب العمل ان يطلب التخفيض باحدى الطريقتين الآتيتين :

١. ان يتم الاتفاق عليه بين الطرفين (كتعويض كامل عن هذا الاخفاق فقط) ويدفع التعويض قبل اصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال.

٢. ان يتم تقديره ودفعه بموجب احكام الفقرتين (5/2) و (5/3).

Article Ten: Works Taking Over by Employer

10-1- Works Taking Over and Works Parts

Except for the text in 9-4 on the failure to pass the On-Completion Tests, the Employer shall take over the Works when:

- 1- The Works shall have been completed according to the Contract, to include the issues specified in 8-2 on the Period of Completion, except for what (a) below permits, and
- 2- The Works Primary Taking Over Certificate shall have been issued, or considered as issued, according to the provisions of this clause.

The Contactor may apply to the Engineer for issuance of the Works Primary Taking Over

Certificate within period of not less than 14 days from the date on which the Works, in the Contractor's opinion, have been completed and are ready for handing over. If the Works are divided into parts, the Contractor may apply for handing over any part thereof in the same way. The Engineer shall, 28 days after the date of its receipt of the Contractor's application, perform the following:

- a- Issue the Works Primary Taking Over Certificate specifying the date on which the Works, or any part thereof, are considered as completed according to the Contract, except for any outstanding secondary works and faults that do not substantially affect taking over the Works, or the part thereof, for the purpose for which they are constructed, until and when such Works are completed and such faults are rectified, or
 - b- Reject the application, stating the reasons and specifying the Work that the Contract shall complete until issuance of the Works Primary Taking Over Certificate. The Contractor shall complete such Work before giving another notice to hand over the Works according to the provisions of this Clause.
- Failure by the Engineer to issue the Works Primary Taking Over Certificate or refusal of the Contractor's application within 28 days, and the Works or the part thereof, as the case may be, are substantially completed according to the Contract, then the Works Taking Over Certificate shall be considered as been actually issued on the last day of that period.

10-2- Taking Over of Parts of Works

The Engineer may, at the Employer's sole discretion, issue the Primary Taking Over Certificate for any part of the permanent Works. The Employer may not use any part of the Works, other than the use as temporary action stipulated in the Contract or agreed on by the Parties, until the Engineer issues the Works Primary Taking Over Certificate for such part of the Works. While, if the Employer uses any part before issuance of the Primary Taking Over Certificate, then it:

- a- Shall consider such used part as been taken over as of the date of starting using it.
 - b- The liability for care for such part of Works transfers to the Employer as of that date, and the Contractor's liability for the care thereof shall cease.
 - c- The Engineer shall issue a Taking Over Certificate for that part, if so required by the Contractor.
- Following issuance by the Engineer of the Works Primary Taking Over Certificate for part of the

١٠/١ - تسلم الاشغال واقسام الاشغال :

باستثناء النص الوارد في الفقرة (4/9) بخصوص الاخفاق في اجتياز "الفحوصات عند الاكمال"، فانه يتعين ان يتسلم صاحب العمل الاشغال عندما :

١. تكون الاشغال قد تم انجازها وفقا للعقد، بما في ذلك الامور المحددة في الفقرة (2/8) المتعلقة بمدة الانجاز، وباستثناء ما يسمح به وفقا للبند (أ) ادناه، و...
٢. أن يكون قد تم اصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال، او تعتبر وكأنها قد تم اصدارها وفقا لاحكام هذه "الفقرة".

يجوز للمقاول ان يتقدم بطلب الى المهندس لاصدار "شهادة الاستلام الأولي للأشغال" في مدة لا تقل عن (14) يوما من التاريخ الذي تكون فيه الاشغال - برأي المقاول - قد تم انجازها وانها جاهزة للتسليم. واذا كانت الاشغال مقسمة الى اقسام، فللمقاول ان يتقدم بطلب لتسليم اي قسم منها بنفس الطريقة.

يتعين على المهندس أن يقوم بما يأتي، خلال (28) يوما من بعد تاريخ تسلمه طلب المقاول :

- أ. اصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال للمقاول محددا فيها التاريخ الذي تعتبر فيه الاشغال، أو أي قسم منها، قد تم انجازها بموجب العقد، باستثناء أية أعمال ثانوية متبقية وعيوب لا تؤثر بشكل جوهري على استعمال الاشغال - أو أي قسم منها - للغرض الذي أنشئت من اجله، (الى أن أو حينما يتم انجاز هذه الاعمال وتصلح هذه العيوب)، أو ...
 - ب. رفض الطلب، مبينا الاسباب، ومحددا العمل الذي يترتب على المقاول أن يستكمل انجازه حتى يمكن اصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال. ويتعين على المقاول أن يستكمل انجاز مثل هذا العمل قبل التقدم باسعار آخر لتسليم الاشغال بموجب أحكام هذه الفقرة.
- اما اذا لم يصدر المهندس شهادة الاستلام الأولي للأشغال أو رفض طلب المقاول خلال فترة الـ (28) يوما، وكانت الاشغال أو القسم (حسب واقع الحال) قد تم انجازها بصورة جوهريّة وفقا للعقد، فعندها يجب اعتبار شهادة "تسلم الاشغال" وكأنها قد تم اصدارها بالفعل في اخر يوم من تلك الفترة.

١٠/٢ - تسلم اجزاء من الاشغال :

يجوز للمهندس - بناء على تقدير صاحب العمل منفردا - ان يصدر شهادة الاستلام الاولى لاي جزء من الأشغال الدائمة. لا يجوز لصاحب العمل ان يستخدم اي جزء من الاشغال (بخلاف الاستعمال كاجراء مؤقت منصوص عليه في العقد او تم الاتفاق بين الطرفين بشأنه) الى ان يصدر المهندس شهادة الاستلام الأولي للأشغال لذلك الجزء. اما اذا استخدم صاحب العمل اي جزء قبل اصدار شهادة الاستلام الاولى، فانه :

- أ. يجب اعتبار ذلك الجزء الذي تم استخدامه وكأنه قد تم تسلمه من تاريخ بدء استعماله.
 - ب. تنتقل مسؤولية العناية بذلك الجزء من الاشغال الى صاحب العمل من ذلك التاريخ، وتتوقف مسؤولية المقاول عن العناية به.
 - ج. يتعين على المهندس ان يصدر شهادة تسلم لذلك الجزء ، اذا طلب المقاول منه ذلك.
- بعد اصدار المهندس شهادة الاستلام الأولي للأشغال لجزء ما من

Works, the Contractor shall be given the nearest opportunity to complete the necessary steps to conduct the outstanding On-Completion Tests. The Contractor shall conduct such tests at nearest practicable opportunity, prior to expiry of the Maintenance Period for such part.

If the Contractor sustains cost due to the Employer's taking over and/or using part of the Works, unless the same is stipulated in the Contract or agreed on by the Contractor, the Contractor shall:

1- Give notice to the Engineer.

2- The Contractor's entitlements with respect to such cost shall be estimated taking into account the provisions of 20-1, plus any profit margin, to be added to the Contract Price.

The Engineer shall, after receiving such notice, in pursuance to 3-5, agree on or estimate such cost and profit.

If a certificate of taking over part of the Works is issued, the penalty of delay for the outstanding Works shall be reduced. Similarly, the penalty of delay for the outstanding part of Works, if any, when part thereof is taken over, shall also be reduced. The reduction in the penalty of delay shall be calculated proportional to the value of the part taken over to the total value of Works or the part thereof, as the case may be; the Engineer shall, in pursuance to the provisions of 3-5, agree thereon or to set up estimates related to such rates, knowing that the provisions of this Clause only apply to the daily amount of penalty of delay as per 7-8, and shall not affect the max. amount thereof.

10-3- Interfere in Conducting of the Test upon Completion

Failure by the Contractor to conduct the On-Completion Tests for more than 14 days, for any reason, which the Employer is considered responsible for, such Works or the parts thereof, as the case may be, shall be considered a been received by the Employer on the date on which it was possible to complete the On-Completion Tests.

The Engineer shall issue the Taking Over Certificate for such Works accordingly. However, the Contractor shall conduct the On-Completion Tests at nearest practicable time before the expiry of the Maintenance Period. The Engineer shall send a notice within 14 days requiring the On-

Completion Tests to be conducted as per the relevant conditions in the Contract.

If the Contractor sustains delay in the Period of Completion and/or cost due to such delay in conducting the On-Completion Tests, the Contractor may give the Engineer a notice to estimate its entitlements in their respect, taking into account the provisions of 20-1, on:

Any extension to the Period of Completion resulting from such delay, if Completion is or will be delayed, as per 8-4.

b- Any such cost with profit margin to be added to the contract Price.

The Engineer shall, after receiving the Contractor's notice, in pursuance to 3-5, agree thereon or set up estimates on such issues.

الاشغال، فإنه يجب اتاحة أقرب فرصة للمقاول ليستكمل ما يلزم من خطوات لاجراء ما تبقى من "الفحوصات عند الاكمال" وعلى المقاول أن يقوم بإجراء تلك الفحوصات في اسرع فرصة ممكنة عمليا، وقبل انقضاء "فترة الصيانة" التي تخص ذلك الجزء.

إذا تكبد المقاول كلفة ما نتيجة لتسلم صاحب العمل جزءاً من الاشغال و/أو استخدامه - الا اذا كان ذلك منصوباً عليه في العقد أو تمت موافقة المقاول عليه - فإنه يتعين على المقاول :

أن يرسل اشعاراً الى المهندس.

أن يتم تقدير استحقاقات المقاول بشأن تلك الكلفة، مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20)، مضافاً إليها هامش ربح ، لاضافتها الى مبلغ العقد.

ويتعين على المهندس، بعد تسلمه لهذا الاشعار، أن يقوم عملاً بأحكام الفقرة (5/3) بالاتفاق على تلك الكلفة والربح أو تقديرهما.

إذا تم اصدار شهادة تسلم لجزء ما من الاشغال، فإن الغرامات التأخيرية عما تبقى من الاشغال يجب تخفيضها. وبالمثل، فإن الغرامات التأخيرية لما تبقى من قسم ما من الاشغال (إن وجد) إذا تم تسلم جزء ما منه، فيتم تخفيضهما أيضاً. أما التخفيض في الغرامات التأخيرية فيتم احتسابه بالتناسب لما للجزء الذي تم تسلمه من قيمة منسوبة الى القيمة الكلية للاشغال أو القسم من الاشغال (حسب واقع الحال). ويتعين على المهندس عملاً بأحكام الفقرة (5/3)، أن يقوم بالاتفاق عليها أو أن يعد التقديرات المتعلقة بهذه النسب. علماً بأن احكام هذه الفقرة لا تطبق الا على المقدار اليومي للغرامات التأخيرية بموجب الفقرة (8/7) ولا تؤثر على مبلغ الحد الأقصى لها.

٣/١٠ - التدخل في إجراء الفحوصات عند الاكمال :

إذا تعذر على المقاول إجراء "الفحوصات عند الاكمال" - لفترة تتجاوز (14) يوماً - لأي سبب يعتبر صاحب العمل مسؤولاً عنه، فإنه يجب اعتبار تلك الاشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) أنه قد تم تسلمها من صاحب العمل في التاريخ الذي كان ممكناً فيه انجاز الفحوصات عند الاكمال.

ويتعين على المهندس أن يصدر شهادة تسلم للاشغال وفقاً لذلك، ولكنه يتعين على المقاول أن يقوم بإجراء الفحوصات عند الاكمال في أقرب فرصة ممكنة عمليا قبل انقضاء "فترة الصيانة". وعلى المهندس أن يرسل اشعاراً خلال (14) يوماً يتضمن إجراء الفحوصات عند الاكمال بموجب الشروط ذات العلاقة في العقد.

إذا تكبد المقاول تأخراً في مدة الاكمال و/أو كلفة ما نتيجة لمثل هذا التأخير في إجراء الفحوصات عند الاكمال، فللمقاول أن يرسل اشعاراً الى المهندس لتقدير استحقاقاته بشأنها مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20)، بخصوص :

أي تمديد في مدة الاكمال مما نتج عن هذا التأخر، إذا كان الاكمال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (4/8).

أي كلفة كهذه مع هامش ربح لاضافتها الى مبلغ العقد.

وعلى المهندس - بعد تسلمه اشعار المقاول - أن يقوم إعمالاً للفقرة (5/3) بالاتفاق عليها أو اعداد التقديرات المتعلقة بهذه الامور .

10-4- Surfaces required to be Returned to its Previous

Position

Unless the Works Primary Taking Over Certificate stipulate otherwise, the taking over certificate for any part of the Works shall not be considered confirmation on completion of any works on the land or surfaces to be restored.

١٠/٤ - الأسطح التي يطلب اعادتها الى وضعها السابق :

ما لم ينص عليه خلافًا لذلك في شهادة الاستلام الأولي للأشغال، فإن شهادة التسليم لأي قسم أو جزء ما من الأشغال، لا يمكن اعتبارها تصديقاً على أكمال أي عمل للأرض أو الأسطح المطلوب اعادتها الى وضعها السابق.

Article Eleven: Responsibility for Defects

المادة الحادية عشر : المسؤولية عن العيوب

11-1- Completion of the Remaining Works and Fixing the Defects

So the Works document and the Contractor's documents, or any part thereof, to be in the Condition required by the Contract, except what results from ordinary use and expected consumption, upon expiry of the relevant Maintenance Period, or shortly thereafter, soon as practicable, the Contractor shall:

a- Complete any outstanding Work as of the date stated in the Works Primary Taking Over Certificate, within reasonable period according to the Engineer's instructions.

b- Execute all the works required for rectifying faults or damage according to the Employer's instructions, or its Rep., within or before expiry of the Maintenance Period, in such Works or the part thereof, as the case may be.

If a fault is discovered or damage occurred, the Employer, or its Rep., shall give the Contractor a notice thereof.

١/١١ - إكمال الاعمال المتبقية واصلاح العيوب :

لكي تكون الاشغال ووثائق المقاول، وأي قسم منها، في الحالة التي يتطلبها العقد (باستثناء ما قد ينجم عن الاستعمال العادي والاستهلاك المتوقع) عند انقضاء فترة الصيانة (فترة الصيانة) المتعلقة بها، أو بعدها مباشرة بأقصر فترة ممكنة عملياً، فإنه يتعين على المقاول :

اكمال أي عمل متبق اعتباراً من التاريخ المحدد في شهادة الاستلام الأولي للأشغال، خلال مدة معقولة وفقاً لتعليمات المهندس.

تنفيذ جميع الأعمال المطلوبة لاصلاح العيوب أو الضرر وفقاً لتعليمات صاحب العمل (أو من ينوب عنه)، في أو قبل انقضاء فترة الصيانة في تلك الاشغال أو في أي قسم منها (حسب واقع الحال) .

وإذا ما ظهر عيب أو حدث ضرر، فإنه يتعين على صاحب العمل (أو من ينوب عنه) أن يرسل للمقاول اشعاراً بذلك.

11-2- Defects Fixing Cost

The Contractor shall be charged with the costs of all Works mentioned in 11-1-b at its own risk and cost, if and to the extent such Works are attributable to:

a- Any design to which the Contractor is responsible.

b- Any provision of Machineries, materials or workmanship in violation to the Contract Conditions.

c- Any failure by the Contractor to comply with any other obligation.

While if such Work, and to the extent they, in whole or in part, are attributable to any other cause that is Not related to the Contractor, the Contractor shall promptly be informed therewith by the, of on behalf of the Employer; in which case, the provisions of 13-3 on Change procedures apply.

٢/١١ - كلفة اصلاح العيوب :

ينحمل المقاول كلفة جميع الاعمال المشار اليها في الفقرة (1/11- ب) على مسؤوليته ونفقاته الخاصة، اذا كانت والى المدى الذي تعزى فيه هذه الأعمال الى :

أ- أي تصميم يعتبر المقاول مسؤولاً عنه.

ب. تقديم تجهيزات آلية أو مواد مصنعية مخالفة لشروط العقد.

ج- أي اخفاق من جانب المقاول في التقيد بأي التزام آخر .

أما اذا كانت والى المدى الذي تعزى فيه هذه الاعمال الى أي سبب آخر "لا يخص المقاول"، كلياً أو جزئياً فإنه يجب إبلاغ المقاول بذلك من صاحب العمل (أو نيابة عنه)، دون توان، وفي مثل هذه الحالة يتم تطبيق احكام الفقرة (3/13) المتعلقة بإجراء التغييرات.

11-3- Extending Maintenance Period (During the period of Maintenance)

The Employer is entitled to extension of the Maintenance Period of the Works or any part thereof, as per 2-5, for a period equals the Maintenance Period mentioned in the Contract, but not to exceed two years, if such Works or the

٣/١١ - تمديد فترة الصيانة (خلال فترة الصيانة) :

لصاحب العمل الحق في تمديد فترة الصيانة في الاشغال أو أي قسم منها، بموجب الفقرة (5/2)، بفترة تساوي فترة الصيانة الواردة في بيانات العقد وبما لا يزيد على سنتين، اذا كانت هذه الاشغال أو أي قسم منها، أو أي بند رئيس من التجهيزات الآلية (حسب واقع الحال بعد تسلمه) لا يمكن استعمالها للأغراض المقصود منها، وذلك بسبب وجود عيب أو ضرر.

part thereof, or any essential item of Machineries, as the case may be, after receipt thereof, cannot be used for their intended purpose due to a fault or damage therein.

If outsourcing Machineries and/or materials or installation thereof according to the provisions of Clause 8-8 or based on the Contractor's procedures according to the provisions of 16-1, the Contractor's obligations according to the provisions of this Article shall not apply to any fault or damage that may occur two years after the date on which the Maintenance Period for such Machineries and/or materials would terminate had such suspension not occurred.

11-4- Failure to Fix the Defects

Failure by the Contractor to rectify and fault or damage within reasonable time, the Employer, or Rep., may give reasonable notice to the Contractor specifying another date to rectify such fault of damage before expiry thereof.

Failure by the Contractor to rectify such fault or damage on the date specified above, which result is that rectification shall be at the Contractor's account, according to 11-2, the Employer, at its discretion, shall take any of the following actions:

a- Executes the Work by itself or through others, as reasonable and at the Contractor's account, with the Contractor not to assume any responsibility for such executed Work. In such case, the Contractor shall.

as per 2-5, pay the Employer its reasonable costs of rectifying such fault or damage.

b- Require the Engineer to reach agreement or to determine its reasonable estimates to reduce the Contract Price in return thereof according to the provisions of 3-5.

c- If the fault or the damage results in depriving the Employer substantially from making full use of the Works or any essential part thereof, it may terminate the Contract in whole, or terminate the same for such essential part thereof that cannot be used for the intended purpose. Without prejudice to any other rights to incur thereto under the Contract or for other reasons, the Employer is entitled to be refunded all the amounts paid to the Contractor for the Works of the for such part, as the case may be, plus the expenses of finance, and the expenses of is assembly, Site evacuation and returning the Machineries and materials to the Contractor.

و اذا تم تعليق توريد التجهيزات الآلية و/أو المواد أو تركيبها بموجب أحكام الفقرة (8/8) أو بناء على اجراءات المقاول بموجب أحكام الفقرة (1/16)، فإن التزامات المقاول وفق أحكام هذه "المادة" لا تنطبق على أية عيوب أو ضرر قد يحصل بعد مرور سنتين على الموعد الذي كانت ستتقضي فيه فترة الصيانة لتلك التجهيزات الآلية و/أو المواد، لو لم يحصل ذلك التعليق.

٤/١١ - الاخفاق في اصلاح العيوب :

اذا اخفق المقاول في اصلاح أي عيب أو ضرر خلال فترة معقولة، جاز لصاحب العمل (أو من ينوب عنه) أن يرسل اشعاراً بشكل معقول الى المقاول يحدد فيه موعداً آخر لاصلاح تلك العيوب أو الاضرار قبل انقضائه.

وإذا اخفق المقاول في اصلاح العيب أو الضرر في الموعد المشار اليه، وترتب على ذلك أن يتم الاصلاح على حساب المقاول وفق الفقرة (2/11)، جاز لصاحب العمل اتخاذ أي من الاجراءات الاتية (حسب اختياره) :

أن يقوم بتنفيذ العمل بنفسه أو بواسطة آخرين، بطريقة معقولة وعلى حساب المقاول، ولكن دون أن يتحمل المقاول أية مسؤولية عن هذا العمل المنفذ. وفي مثل هذه الحالة ينبغي على المقاول – وفقاً للفقرة (5/2) – أن يدفع الى صاحب العمل ما تكبده بصورة معقولة من تكاليف لاصلاح العيب أو الضرر.

أن يطلب من المهندس التوصل الى اتفاق أو أن يحدد تقديراته المعقولة لتخفيض مبلغ العقد مقابلها حسب اجراءات الفقرة (5/3).

إذا كان العيب أو الضرر يؤدي الى حرمان صاحب العمل بصورة جوهرية، من الاستفادة الكاملة من الاشغال أو أي جزء رئيسي منها، فله أن ينهي العقد بكامله، أو إنهاؤه بالنسبة لذلك الجزء الرئيسي منها مما لا يمكن استخدامه للاغراض المقصودة منه. وبدون الاجحاف بأية حقوق أخرى تترتب له بموجب العقد أو غير ذلك من الاسباب، فإن لصاحب العمل الحق في استرداد جميع المبالغ التي تم دفعها الى المقاول عن الاشغال أو على ذلك الجزء (حسب واقع الحال)، مضافاً اليها نفقات التمويل ونفقات التفكيك واخلاء الموقع وإعادة التجهيزات الآلية والمواد الى المقاول.

٥/١١ - إزالة الاشغال المعيبة :

إذا كان العيب أو الضرر لا يمكن اصلاحه في الموقع بصورة عاجلة، فإنه يجوز للمقاول - بعد الحصول على موافقة صاحب العمل - أن ينقل من الموقع لغرض اصلاحها أية أجزاء من التجهيزات الآلية تكون معيبة أو تالفة الا أن مثل هذه الموافقة قد تتطلب تكليف المقاول أن يزيد قيمة ضمان حسن التنفيذ بما يعادل كامل قيمة الاستبدال لتلك التجهيزات الآلية المنقولة، أو أن يقدم ضماناً آخر مناسباً بشأنها.

٦/١١ - الفحوصات اللاحقة :

إذا كان لاعمال اصلاح أي عيب أو ضرر تأثير على أداء الاشغال، فإنه يجوز للمهندس أن يطلب إعادة اجراء أي من الفحوصات الموصوفة في العقد، على أن يتم ذلك الطلب خلال (28) يوماً من تاريخ اتمام اصلاح العيب أو الضرر. يتم اجراء هذه الفحوصات ضمن نفس الشروط التي أجريت بموجبها الفحوصات السابقة، الا أن كلفة اجرائها يتحملها الطرف الذي يعتبر مسؤولاً عن العيب أو الضرر حسبما يتم تحديده بموجب الفقرة (2/11) فيما يخص كلفة اعمال الإصلاح.

٧/١١ - حق الدخول الى الموقع :

الى أن يتم اصدار شهادة الاستلام النهائي للأشغال، يكون للمقاول الحق في الدخول الى موقع الاشغال كلما تطلب الامر ذلك بصورة معقولة لاغراض الوفاء بالتزاماته بموجب احكام هذه المادة، الا فيما يتعارض مع الاعتبارات الامنية المعقولة لصاحب العمل.

٨/١١ - واجب المقاول في البحث عن الاسباب :

يتعين على المقاول - اذا طلب المهندس منه ذلك - أن يبحث تحت اشراف المهندس عن اسباب أي عيب في الاشغال. وما لم تكن كلفة اصلاح العيوب على حساب المقاول بموجب احكام الفقرة (2/11)، فإنه يتعين على المهندس أن يقدر الكلفة المترتبة على عملية البحث عن الاسباب، مع هامش ربح، بموجب احكام الفقرة (5/3) إما بالاتفاق أو بإعداد التقدير اللازم لها، لاضافتها الى مبلغ العقد.

٩/١١ - شهادة الاستلام النهائي للأشغال (شهادة الاداء) :

لا يعتبر المقاول أنه قد أتم اداء التزاماته الا بعد أن يقوم المهندس بإصدار "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" للمقاول، مبيناً فيها التاريخ الذي يعتبر فيه المقاول أنه قد أكمل الالتزامات المطلوبة منه بموجب العقد. يتعين على المهندس أن يصدر "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" خلال (28) يوماً من بعد انقضاء آخر فترة من فترات الصيانة، أو في أقرب فرصة ممكنة بعد أن يكون المقاول قد قدم جميع "وثائق المقاول" واكمال الاشغال وتم فحصها بأكملها بما في ذلك اصلاح أية عيوب فيها، كما يتم ارسال نسخة من شهادة الاستلام النهائي للأشغال تلك الى صاحب العمل. ان "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" وحدها دون غيرها تعتبر ممثلة لقبول الاشغال.

١٠/١١ - الالتزامات غير المستوفاه :

بعد أن يتم صدور "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" يبقى كل طرف مسؤولاً عن الوفاء بأي التزام لم ينجزه الى تاريخه. وعليه، يظل العقد ساري المفعول بين الطرفين الى أن يتم تحديد طبيعة ومدى الالتزامات غير المستوفاه.

11-5- Remove Defective Works

If the fault or damage is not rectifiable immediately onsite, the Contractor may, after obtaining the Employer's consent, transport from site for repair any of the Machineries that are faulty or damaged. However, such consent may require entrusting the Contractor to increase the amount of performance guarantee by the same amount of replacement of such Machineries transported or to submit another suitable guarantee therefor.

11-6- Later Tests

IF the works of correcting any fault or damage has effect on executing the Works, the Engineer may request repeating any of the tests described in the Contract, provided that such request shall be made within 28 days as of the date of completing the fault or damage rectification.

Such tests shall be conducted under the same condition pursuant to which previous tests were conducted. However, the cost of execution thereof are charged to the Party who is considered to be responsible for the fault or the damage, as specified under 11-2, with respect to the cost of repair works.

11-7- Site Access

Unless the Works Final Taking Over Certificate is received, the Contractor shall have the access to the Work Site whenever this is reasonably required for the purpose of meeting its obligations according to the provisions hereof, unless this contradicts the Employer's reasonable security concerns.

11-8- Contractor's Duty to search for Reasons

The Contractor shall, if so required by the Engineer, investigate the causes of any fault in the works, under supervision of the Engineer. Unless the fault rectification cost is at the Contractor according to the provisions of 11-2, the Engineer shall estimate the cost to incur for the cause investigation, with a profit margin, as per 3-5, either by agreement or by setting up the necessary estimation therefor, to be added to the Contract Price.

11-9- Final Acceptance Certificate of the Works

The Contractor shall not be considered to have met its obligations until the Engineer has issued the Works Final Taking Over Certificate to the Contractor, stating the date on which the Contractor is considered as have met the obligations required therefrom in the Contract.

The Engineer shall issue the Works Final Taking Over Certificate within 28 days after expiry of the latest Maintenance Period or in the nearest opportunity after the Contractor has submitted all the Contractor's Documents and completed the Works and have them all tested, to include rectification of any fault therein. Also, a copy of such Works Final Taking Over Certificate shall be sent to the Employer.

The Works Final Taking Over Certificate shall solely considered as constituting acceptance of Works.

11-10- Unimplemented Obligations

Following issuance of the Works Final Taking Over Certificate, each Party stays responsible for meeting any unmet obligation to that date.

Accordingly, the Contract stays applicable between the Parties until the type and extent of unmet obligations are determined.

11-11- Site Clearing

The Contractor shall, upon receiving the Works Final Taking Over Certificate, remove from Site the remaining Contractor's documents, surplus materials, debris, wastes and temporary works. If such equipments and execution requirements are not fully removed within 28 days as of the date on which the Contractor receives a copy of the Works Final Taking Over Certificate, the Employer shall sell or remove their remainder. The Employer shall be entitled to get refunded the costs incurred thereon for finalizing selling or removal and restoration of Site.

The Contractor shall pay any surplus balance from the sale. While if the amount collected is less than what is spent by the Employer, the Contractor shall pay the difference in amount to the Employer.

يتعين على المقاول عند تسلمه شهادة الاستلام النهائي للأشغال، أن يزيل من الموقع ما تبقى من معدات المقاول، و المواد الفائضة، والحطام والنفايات والأشغال المؤقتة.

وإذا لم تكن جميع هذه المعدات ومستلزمات التنفيذ قد تمت إزالتها خلال (28) يوما من بعد تاريخ تسلم المقاول لنسخة "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" فإنه يحق لصاحب العمل أن يبيع أو يتخلص من بقاياها. ويكون صاحب العمل مخولا بأن يسترد التكاليف التي تكبدها لتمام عملية البيع أو التخلص واستعادة الموقع.

يدفع للمقاول أي رصيد فائض من حصيلة البيع. أما إذا كانت قيمة ماتم تحصيله تقل عما أنفقه صاحب العمل، فإنه يتعين على المقاول أن يدفع الفرق إلى صاحب العمل.

12-1- Measurement of Works

Works are measured and estimated for the purpose of payment of value thereof according to the provisions of this Article.

The Contractor shall clarify in each request for milestone payment as per 3-14, upon application for the completion payment as per 14-10 or its application for the final payment as per 11-14 the quantities and any details related to their amounts due under the Contract.

When the Engineer requests measurement of any part of Works, it shall send a written notification to the Contractor's Rep., who shall:

a- Respond promptly by either attending or sending another representative to assist the Engineer in performing the measurement. b- Give all details required by the Engineer. Failure by the Contractor to attend or send a representative thereof, the measurement set up by the Engineer, or its representative, shall be considered as correct measurements of the Works.

Unless the Contract stipulates otherwise, when measurement of Permanent Works requires using the records, the Engineer shall prepare the same. The Contract shall, upon such claim, bring the records to the inspection for agreement thereon with the Engineer, and signing thereon if agreed on. Failure to attend by the Contractor, the records shall be considered as accepted, correct and adopted.

If the Contractor inspects the records but does not approve thereof and/or sign thereon, it shall notify the Engineer therewith, stating the matters it deems incorrect in such records.

The Engineer, after receiving such notice, shall review the records and either amend the same or approve payment for the undisputed parts. Failure by the Contractor to send notice to the Engineer within 14 days after the date it is required to inspect the same, the measurement performed by the Engineer shall be considered final and adopted.

12-2- Method of Measurement

Unless the Contract stipulates otherwise, and withstanding any local traditions, measurement shall be performed as follows:

a- Engineering measurement shall be performed for the net actual quantities executed for each item of Permanent Works. b- Method of measurement shall be according to the bill of quantities or any other applicable tables.

12-3- Estimation of Value

Unless the Contract stipulates otherwise, the Engineer shall, in pursuance to 3-5, agree on the Contract Price or estimated the same counting the value of each item of the Works, employing the measurement approved or estimated according to the provisions of 12-1 and 12-2 above. The unit price stated for the item shall be as that stated thereto in the Contract; if such item is no available, a unit price of similar item shall be adopted. Any item of the Works stated in the bill of quantities where there is no unit price or amount stated next to, its unit price or amount shall be considered as included in the prices and amounts of the other items in the bill of quantities and shall not be paid separately. Otherwise, a new suitable unit price for an item of the Works shall be stated in the following cases:

a- If the quantity measured of such item is changed by 20% of the

١/١٢ - قياس الأشغال:

تقاس الأشغال وتقدر لغرض دفع اقيامها بموجب أحكام هذه المادة. على المقاول ان يوضح في كل طلب سلفة مرحلية بموجب الفقرة (14/3) او عند تقديمه طلب سلفة الاكمال بموجب الفقرة (14/10) او طلبه السلفة الختامية بموجب الفقرة (14/11) الكميات و اية تفاصيل خاصه بمبالغها المستحقة بموجب العقد. عندما يطلب المهندس قياس أي جزء من الأشغال فإن عليه أن يرسل اشعاراً خطياً الى ممثل المقاول، والذي يتعين عليه : أن يمثل فوراً، اما بالحضور، أو أن يرسل ممثلاً آخر مؤهلاً لمساعدة المهندس في اجراء القياس. أن يقدم جميع التفاصيل التي يطلبها المهندس منه.

إذا تخلف المقاول عن الحضور أو ارسال ممثل عنه، فعندها يعتبر القياس الذي يعده المهندس (أو من ينوب عنه) هو القياس الصحيح للاعمال.

وما لم ينص عليه خلافاً لذلك في العقد، عندما يتطلب قياس الأشغال الدائمة باستخدام السجلات، فإنه يتعين على المهندس اعدادها. وعلى المقاول، حين يدعى لذلك، أن يحضر للفحص السجلات لاتفاق عليها مع المهندس، ومن ثم التوقيع عليها عند الموافقة. فاذا تخلف المقاول عن الحضور، تعتبر السجلات مقبولة صحيحة ومعتمدة.

أما إذا تفحص المقاول السجلات ولم يوافق عليها و/أو لم يوقع عليها بالموافقة، فإنه يتعين عليه أن يشعر المهندس بذلك، مبيناً الأمور التي يرى أنها غير صحيحة في تلك السجلات.

وعلى المهندس بعد تسلمه لهذا الاشعار، أن يقوم بمراجعة السجلات فاما أن يؤكد، أو أن يعدلها أو ان يصادق على دفع الاجزاء غير المختلف عليها. وفي حالة أن المقاول لم يرسل ذلك الاشعار الى المهندس خلال (14) يوماً من بعد تاريخ دعوته لتفحصها، فان القياس الذي قام به المهندس يعتبر نهائي ومعتمد.

٢/١٢ - أسلوب القياس:

ما لم ينص عليه خلافاً لذلك في العقد، وعلى الرغم من وجود أية أعراف محلية، يتم القياس على النحو الآتي : يتم القياس لصافي الكميات الفعلية

quantity stated in the bill of quantity or any other table, and the product of multiplying the change in quantity by the unit price stated in the contract for such item is more than 0.1% of the Accepted Contract Price, and the item is not marked as "fixed priced", or b- Change instruction issued on the Work according to the provisions of Article 13 and there's no unit price stated for such item in the Contract, and there's no stated unit price suitable thereto, because the type of Work therein is not similar to any item of the Contract, or the Work is not executed under circumstances similar to its. The new unit price shall be derived from the prices of relevant Contract items, with reasonable amendments to cover the effect of cases (a) and (b) above, as applicable.

If there are no relevant items to derive the new unit price, it shall be derived through determining the reasonable cost for the execution of Work, plus a reasonable profit margin, taking into account any other related matters.

Until agreement on or estimation of the suitable unit price, the Engineer shall establish temporary unit price for the milestone payment purpose.

12-4- Cancellations

When cancellation of any Work constitutes part of or the whole Change, and its value is not agreed on, then:

- a- If the Contractor has sustains will sustain cost that should have presumable been covered by an amount that constitutes part of the Accepted Contract Price, if the Cancellation has occurred,
 - b- Cancelling the Work shall result in or resulted in such amount to no longer constitute part of the Contract Price,
 - c- Such cost cannot be considered as covered in estimating the value of any Work alternative thereto,
- then in such case, the Contractor shall notify the Engineer therewith, giving the supporting information. The Engineer shall, as well, upon receiving such notice, in pursuance to the provisions of 3-5, reach agreement on or make the due estimation for such cost, to be added to the Contract Price, once such part of Works is commenced.

المنفذة من كل بند من بنود الأشغال الدائمية هندسياً.

يكون أسلوب القياس وفقاً لجدول الكميات أو أية جداول أخرى واجبة التطبيق.

٣/١٢ - تقدير القيمة :

ما لم ينص عليه خلافًا لذلك في العقد، فإنه يتعين على المهندس - عملاً بأحكام الفقرة (5/3) - أن يقوم بالاتفاق على مبلغ العقد أو تقديرها باحتساب القيمة لكل بند من بنود الأشغال، وذلك باعتماد القياس الموافق عليه أو الذي يتم تقديره بموجب أحكام الفقرتين (1/12) و (2/12) أعلاه، وسعر الوحدة المحدد للبند يكون سعر الوحدة للبند كما هو محدد له في العقد، فإذا لم يكن هذا البند موجوداً، يعتمد سعر الوحدة للبند مشابه له. . ان أي فقرة من الأشغال واردة في جدول الكميات لا يوجد إزاءها سعر أو مبلغ يعتبر سعرها ومبلغها وارد ضمناً في أسعار و مبالغ الفقرات الأخرى في جدول الكميات ولن يتم الدفع بموجبها بصورة منفردة. وفيما عدا ذلك فإنه يلزم تحديد سعر وحدة مناسب جديد للبند ما من الأشغال، في الحالتين الاتيتين :

أ. إذا تغيرت الكمية المقاسة لهذا البند بما يزيد على (20%) من الكمية المدونة في جدول الكميات أو أي جدول آخر، وكان حاصل ضرب التغير في الكمية بسعر الوحدة المحدد في العقد لهذا البند، يتجاوز (0.1%) من " مبلغ العقد المقبولة". ولم تتم الإشارة إليه في العقد على أنه بند "بسر ثابت". أو... .

ب. إن العمل قد صدرت بشأنه تعليمات تغيير بموجب أحكام المادة الثالثة عشرة ولا يوجد سعر وحدة مدون لهذا البند في العقد. ولا يوجد له سعر وحدة محدد مناسب، لأن طبيعة العمل فيه ليست متشابهة مع أي بند من بنود العقد، أو إن العمل لا يتم تنفيذه ضمن ظروف مشابهة لظروفه.

يتم اشتقاق سعر الوحدة الجديد من أسعار بنود العقد ذات الصلة، مع تعديلات معقولة لشمول أثر الأمور الموصوفة في الفقرتين (أ) و/أو (ب) أعلاه، حسبما هو واجب للتطبيق منها.

وإذا لم يكن هناك بنود ذات صلة لاشتقاق سعر الوحدة الجديد، فإنه يجب اشتقاقه من خلال تحديد الكلفة المعقولة لتنفيذ العمل، مضافاً إليها هامش ربح معقول، مع الأخذ في الاعتبار أية أمور أخرى ذات علاقة.

والى أن يحين وقت الاتفاق على سعر الوحدة المناسب أو تقديره، فإنه يتعين على المهندس أن يقوم بوضع سعر وحدة مؤقتة لأغراض السلف المرحلية.

٤/١٢ - الإلغاءات :

عندما يشكل الغاء أي عمل جزءاً من التغيير أو كله، ولم يكن قد تم الاتفاق على تحديد قيمته، فإنه :

أ. إذا كان المقاول سوف يتكبد (أو قد تكبد) كلفة ما كان مفترضاً فيها أن تكون مغطاة بمبلغ يشكل جزءاً من "مبلغ العقد المقبولة"، فيما لو لم يحصل الإلغاء.

ب. بالغاء العمل سوف ينتج عنه (أو نتج عنه) أن هذا المبلغ لم يعد يشكل جزءاً من مبلغ العقد.

ج. أن هذه الكلفة لا يمكن اعتبارها مشمولة في تقدير قيمة أي عمل بديل له.

ففي مثل هذه الحالة، يتعين على المقاول اشعار المهندس بذلك، مع تقديم التفاصيل المؤيدة. كما يتعين على المهندس، عند تسلمه لهذا الاشعار – عملاً بأحكام الفقرة (5/3) – أن يتوصل بالاتفاق، أو أن يقوم باعداد التقدير اللازم لهذه التكلفة، لاضافتها الى مبلغ العقد. حال المباشرة بهذا الجزء من الاشغال.

Article Thirteen: Changes and Amendments

13-1- Authority to Make Change

The Engineer may, any time before issuance of the Works Primary Taking Over Certificate and following to the Employer's approval, initiate any changes in the Works, whether by instructions it issues or by requiring the Contractor to submit a proposal for consideration.

The Contractor shall comply and perform with each Change (Change Order), unless the Contractor gives the Engineer a prompt notice, supported with the information substantiating its opinion, informing it that:

- 1- it is incapable of obtaining the execution requirements for performing the Changes works on time.
- 2- this Change substantially affect the Works progress or logical order.

Once the Engineer receives such notice, it shall cancel, confirm or amend its instructions. Each Change (Change Order) may contain the following:

- a- Changes in quantities of any item of the Works covered by the Contract. However, such Changes do not necessarily constitute a Change Order).
- b- Changes in quality or other characteristics of any item of the Works.
- c- Changes in levels, places and/or dimensions of any part of the Works.
- d- Cancellation of any Work, unless it is to be executed by others.
- e- Execution of any additional Work, provision of any Machineries, Goods or Services required to the Permanent Work, to include any On-Completion Tests related thereto, or making probes or other inspection or exploration operations.
- f- Changes in the order or timing of Works execution. The Contractor may not make any change and/or any amendment to the Permanent Works, unless and until the Engineer issues its instructions and approval on making the Change.

13-2- Engineering Evaluation

The Contractor may, any time, submit to the Engineer a written proposal stating its opinion which, if adopted, will:

- 1- Expedite Work Completion.
 - 2- Reduce the cost of Works (in favor of the Employer) with respect to the execution, maintenance or operation of the Works.
 - 3- Improve the efficiency or value of executed Works in favor of the Employer.
 - 4- In general, realize benefit to the Employer.
- The proposal shall be set up at the Contractor's account, and shall meet the requirements of making the Changes specified in 13-3 hereafter. If the Contractor's offer, as approved by the

١/١٣ - صلاحية احداث التغيير :

بإمكان المهندس، في أي وقت قبل صدور شهادة الاستلام الأولي للأشغال وبعد موافقة صاحب العمل، أن يبادر بإحداث تغييرات في الأشغال، سواء من خلال تعليمات يصدرها، أو بالطلب إلى المقاول أن يقدم اقتراحاً للنظر فيه.

يتعين على المقاول أن يلتزم بكل تغيير (امر تغيير) وينفذه، إلا إذا قدم المقاول اشعاراً بدون توان، إلى المهندس. معززاً بالتفاصيل الداعمة لرايه يعلمه فيه :

١. عدم استطاعته في الحصول على مستلزمات التنفيذ المطلوبة لتنفيذ اعمال التغييرات في الوقت المحدد.
 ٢. ان هذا التغيير يؤثر بشكل كبير على تقدم العمل للأشغال او تسلسلها المنطقي.
- ولدى تسلم المهندس لمثل هذا الاشعار ينبغي عليه اما ان يلغي او ان يثبت او يعدل في تعليماته.

يمكن أن يشتمل كل تغيير (امر تغيير) على ما يأتي :

- أ. تغييرات في الكميات لأي بند من بنود الأشغال المشمولة في العقد (إلا أن مثل هذه التغييرات لا تشكل أمراً تغييرياً بالضرورة).
 - ب. تغييرات في النوعية أو الخصائص الأخرى لأي بند من بنود الأشغال.
 - ج. تغييرات في المناسيب والاماكن و/أو الأبعاد لأي جزء من الأشغال.
 - د. الغاء أي من الأشغال (إلا إذا كان سيتم تنفيذه من آخرين).
 - هـ. تنفيذ أي عمل اضافي، أو تقديم تجهيزات آلية أو مواد أو خدمات تلزم للأشغال الدائمة، بما في ذلك أي "الفحوصات عند الاكمال" متعلقة بها، أو عمل مجسات أو عمليات الفحصية أو استكشافية أخرى.
 - و. تغييرات في تسلسل أو توقيت تنفيذ الأشغال.
- لا يحق للمقاول أن يجري أي تغيير و/أو أي تعديل في الأشغال الدائمة، مالم وحتى يصدر المهندس تعليماته او موافقته على اجراء التغيير.

٢/١٣ - التقييم الهندسي (Value Engineering) :

يمكن للمقاول في أي وقت أن يقدم إلى المهندس اقتراحاً خطياً، يعرض فيه رأيه، الذي إن تم اعتماده، فإنه :

١. يجعل في إكمال العمل.
 ٢. خفض كلفة الأشغال (لمصلحة صاحب العمل) فيما يخص عمليات تنفيذ أو صيانة أو تشغيل الأشغال.
 ٣. يحسن من كفاءة أو قيمة الأشغال المنجزة لمصلحة صاحب العمل.
 ٤. يحقق منفعة لأصاحب العمل بصورة عامة.
- يتعين أن يتم اعداد الاقتراح على حساب المقاول، وان يكون مستوفياً لمتطلبات اجراء التغييرات المحددة في الفقرة (3/13) لاحقاً.

إذا اشتمل عرض المقاول، الذي تتم موافقة المهندس عليه، تعديلاً على تصميم أي جزء من الأشغال الدائمة، فإنه يتعين القيام بما

Engineer, contains amendment of any part of the Permanent Works, then, unless the Parties agree otherwise, the following shall be performed:

a- The Contractor shall set up the design of such part.

b- The provisions of 4-1-a, b, c, d on the Contractor's General Obligations shall apply thereon.

c- If such amendment results in the reduction of the Contract Price for such part, then

Engineer shall, in pursuance to the provisions of 3-5, agree thereon or estimate the price to incur on the amendment of the design to be included in the Contract Price. Such price shall equal 50% of the difference between the following amounts:

يلي (الا اذا اتفق الطرفان على خلاف ذلك) :

أ. أن يقوم المقاول باعداد تصميم هذا الجزء.
ب. تطبيق عليه أحكام الفقرات (1/4-أ، ب، ج، د) المتعلقة بالتزامات المقاول العامة.

ج. اذا ترتب على هذا التعديل تخفيض في مبلغ العقد لهذا الجزء، فإنه يتعين على المهندس، عملاً بأحكام الفقرة (5/3) أن يقوم بالاتفاق عليه أو تقدير بدل الاتعاب المترتب على تعديل التصميم لتضمينه في مبلغ العقد. ويكون هذا البديل مساوياً لـ(50%) من الفرق بين المبلغين الأثنين :

1) Reduction realized in the Contract Price for such part, as a result of the amendment, except for the amendments due to changes to the legislations as per 13-7 and the amendments due to changes in costs as per 13-8.

2) Deficiency, if any on making amendment, in the material value of such amended parts in respect to the Employer, taking into consideration any deficiency in the quality, lifetime expected or operational capacity of facilities.

However, if it is found that the amount of (1) is less than that of (2), then no price shall be calculated.

13-3- Changing Procedures

If the Engineer, at the Contractor's request, prior to issuing instructions on a Change, requested proposal from the Contractor, the Contractor shall respond to the request in writing as soon as practicable either by stating the reasons for noncompliance, if applicable, or by submitting the following:

a- A description of the Works to be undertaken and the time schedule for the execution thereof.

b- Contractor's proposal for any amendment to be introduced to the time schedule as per 3-8, and its effect on the Works Period of Completion.

c- Contractor's proposal to count the Change. The Engineer shall, as soon as practicable, after its receiving the Contractor's proposal, as per 13-2 or otherwise, reply to the Contractor either with approval or disapproval, or give its comments thereon, knowing that the Contractor shall not postpone the execution of any Work throughout the period of its waiting for reply. Any instructions to execute a change, with any request for the requirements of recording the costs, shall be issued by the Engineer to the Contractor, and the Contractor shall inform it with receiving such instructions.

The price of each Change shall be estimated according to the provisions of Article 12, unless the Engineer issues its instructions or agrees otherwise in pursuance to the provisions of this Article.

١. التخفيض المتحقق في مبلغ العقد لهذا الجزء، مما هو ناتج عن التعديل، باستثناء التعديلات بسبب تغيير التشريعات بموجب الفقرة (7/13)، والتعديلات بسبب تغير التكاليف بموجب الفقرة (8/13).

٢. النقص الحاصل (إن وجد عند اجراء التعديل) في القيمة المادية لتلك الاجزاء المعدلة بالنسبة لصاحب العمل، مع الاخذ في الاعتبار أي نقص في النوعية أو العمر المتوقع أو الكفاءة التشغيلية للمنشآت.

الا أنه اذا وجد أن قيمة المبلغ (1) تقل عن قيمة المبلغ (2)، فعندها لا يحتسب أي بدل للتعاب.

٣/١٣ - إجراءات التغيير :

إذا قام المهندس بطلب اقتراح من المقاول، قبل اصدار التعليمات بتغيير ما، فإنه يتعين على المقاول أن يستجيب للطلب كتابياً في أسرع وقت ممكن عملياً، إما بإبداء اسباب عدم قدرته على الامتثال (ان كان هذا هو الحال)، أو بأن يقدم ما يأتي :

أ. وصفاً للاشغال المقترح القيام بها والمنهاج الزمني لتنفيذها.

ب. مقترحات المقاول لأي تعديل يلزم ادخاله على المنهاج الزمني وفقاً للفقرة (3/8)، واثره على مدة اكمال الاشغال.

ج. اقتراح المقاول لاحتساب قيمة التغيير.

يتعين على المهندس، بأسرع ما يمكن عملياً، بعد تسلمه لاقتراح المقاول (بموجب الفقرة (2/13) أو لغير ذلك) أن يرد على المقاول إما بالموافقة أو عدم الموافقة، أو أن يرسل ملاحظاته عليه، علماً بأنه يتعين على المقاول أن لا يؤجل تنفيذ أي عمل خلال فترة انتظاره لتسلم الرد.

ان أي تعليمات لتنفيذ تغيير ما، مع أي طلب لمتطلبات تسجيل التكاليف، يجب أن تصدر من المهندس الى المقاول، وعلى المقاول أن يعلمه بتسلم تلك التعليمات.

يتم تقدير قيمة كل "تغيير" بموجب أحكام "المادة الثانية عشرة"، الا اذا اصدر المهندس تعليماته أو وافق على غير ذلك عملاً بأحكام هذه المادة.

13-4- Payment by Adopted Currencies

If the Contract stipulates payment of the Contract Price in more than one currency, then, if agreed on any amendment to the Prices or agreement thereon, or estimation is made in such respect, as mentioned above, then the amount to be paid in each applicable currency shall be specified. Accordingly, the actual or expected percentages of currencies in which payment should be made with respect to the cost of Work changed and the percentages of various currencies specified for the payment of the Contract Amount.

13-5- Reserve Amounts

Each backup amount allocated shall be used, in part or in whole, only according to the Engineer's instructions, the Contract Price shall be amended accordingly.

The total amount to be paid to the Contractor shall not include other than the amounts related to Work or execution requirements or services to which the backup amount is allocated, according to the Engineer's instructions. The Engineer may, to each backup amount, issue its instructions on the following:

a- For the Work to be executed by the Contractor, to include the Machineries, Goods or Services to be provided, the value thereof shall be estimated as a Change as per 13-3, and /or

b- Machineries, Goods or Services acquired by the Contractor from a Nominated Subcontractor according to Article 5 and the estimation of value thereof as follows, to be added to the Contract Price:

1- Actual amounts paid or payable by the Contractor, and

2- an amount against the administrative charges and profit, calculated as a percentage of such actual amounts by applying the relevant percentage, if any, as determined in any relevant tables. No such percentage in the table, then the percentage specified in the Contract information.

The Contractor shall, when so required by the Engineer, submit to it the priced offers, bills, documents, accounts and receipts.

13-6- Per-Diem Work

For the small or urgent works, the Engineer shall issue its instruction for performing the Changed on Per-Diem Work basis. Thereupon, it shall be evaluated as per the Per-Diem Work schedule covered by the Contract, and by the procedures specified hereafter. While if the Contract does not contain Per-Diem Work schedule, the provisions of this Clause shall not

٤/١٣ - الدفع بالعملة الواجب الدفع بها :

إذا نص العقد على دفع مبلغ العقد بأكثر من عملة واحدة، فعندها، إذا تم الاتفاق على أي تعديل للأسعار أو الموافقة عليه، أو تم إجراء تقدير بشأنه، كما ذكر أعلاه، فإنه يجب تحديد المبلغ الذي سيدفع بكل عملة من العملات الواجب الدفع بها. وبناء عليه، فإنه يجب الإشارة إلى النسب الفعلية أو المتوقعة للعملات التي يتعين الدفع بها فيما يخص كلفة العمل المغير، ونسب العملات المختلفة المحددة لدفع مبلغ العقد.

٥/١٣ - المبالغ الاحتياطية :

يتم استخدام كل مبلغ احتياطي تم تخصيصه فقط كلياً أو جزئياً وفقاً لتعليمات المهندس، ويتم تعديل مبلغ العقد وفقاً لذلك.

لا يشمل المبلغ الاجمالي الذي يدفع للمقاول الا تلك المبالغ المتعلقة بالعمل أو مستلزمات التنفيذ أو الخدمات التي تم رصد المبلغ الاحتياطي لأجلها، وفقاً لتعليمات المهندس. ولكل مبلغ احتياطي يجوز للمهندس أن يصدر تعليماته بخصوص ما يأتي :

أ. لعمل ينفذه المقاول (بما في ذلك التجهيزات الآلية أو المواد أو الخدمات المطلوب تقديمها)، ويتم تقدير قيمته كتغيير بموجب الفقرة (3/13). و/أو...

ب. التجهيزات الآلية أو المواد أو الخدمات التي يشتريها المقاول من مقاول ثانوي مسمى وفق المادة الخامسة أو تقدير قيمتها على النحو الآتي، لاضافتها إلى مبلغ العقد :

١. المبالغ الفعلية التي دفعها المقاول (أو المستحقة الدفع من قبله). و

٢. مبلغاً مقابل المصاريف الإدارية والربح، محسوباً كنسبة مئوية من هذه المبالغ الفعلية بتطبيق النسبة المئوية ذات الصلة (إن وجدت) كما حددت في أي من الجداول المناسبة، فإن لم ترد مثل هذه النسبة في الجداول، فبالنسبة المئوية المحددة في بيانات العقد. ويتعين على المقاول، عندما يطلب المهندس منه ذلك، أن يقدم له العروض المسعرة والفواتير والمستندات والحسابات أو الإيصالات الإثباتية.

٦/٣١ - العمل باليومية :

للأعمال الصغيرة أو ذات الطبيعة الطارئة، يمكن للمهندس أن يصدر تعليماته لتنفيذ التغيير على أساس العمل باليومية، وعندئذ يتم تقييمه بموجب جدول "العمل باليومية" المشمول بالعقد، وبالإجراءات المحددة لاحقاً. أما إذا لم يتضمن العقد جدول "العمل باليومية"، فإن أحكام هذه الفقرة لا تنطبق.

apply.

The Contractor shall, prior to confirming the execution requirements purchase orders, submit the priced offers to the Engineer. Also, it shall, when submitting payment orders, submit bills, documents, accounts and receipts related to any of such execution requirements.

Except for any items not stated in the Per-Die Work schedule for payment, the Contractor shall submit correct daily statements (two copies) containing the following information of the resources used in the Work execution for the previous day:

- a- Names, occupations and working times of the Contractor's employees.
- b- Types and period of operation of the Contractor's equipments and use of Temporary Work.
- c- Quantities and types of Machineries and Goods used.

The Engineer shall sign a copy of each statement if found correct or approved, and return the same to the Contractor. Thereafter, the Contractor shall submit a priced statement of such resources to the Engineer before including the same in the next payment statement according to the provisions of 14-3.

13-7- Amendments Due to Changes in Legislations

The Contract Price shall be amended to consider any increase or decrease in cost due to any change in the State's law, to include enacting new laws or cancellation or amendment of current laws, of in the official judicial or governmental constructions thereof, if such change occurs after the Primary Date and results in effect on the Contractor's performing its obligations under the Contract.

If the Contractor sustains, or will sustain, delay and/or additional cost due to such changes in laws or in such constructions, which occurs after the primary date, then the Contractor shall give the Engineer a notice therewith to estimate its entitlements thereon, considering the provisions of 20-1 on:

- a- Extension of the Period of Completion due to the delay, if Completion is or will be delayed, as per 4-8.
- b- Any such cost to be added to the Contract Price.

After receiving such notice by the Engineer, it shall, in pursuance to the provisions of 3-5, reach agreement thereon or set up the necessary estimation on such matters.

يتعين على المقاول - قبل تثبيت طلبات شراء مستلزمات التنفيذ - أن يقدم الى المهندس العروض المسعرة، كما أنه يتعين عليه عندما يتقدم بطلبات الدفع أن يقدم الفواتير والمستندات والحسابات أو الايصالات المتعلقة بأي من هذه مستلزمات التنفيذ.

وباستثناء أية بنود لم يتم تحديدها في جدول العمل باليومية للدفع مقابلها، فإنه يتعين على المقاول أن يقدم كشوفاً يومية دقيقة (على نسختين) تتضمن التفاصيل الأتية للموارد التي تم استخدامها في تنفيذ عمل اليوم السابق :

- أ. أسماء ووظائف ومدة عمل مستخدمى المقاول.
 - ب. تحديد أنواع ومدة تشغيل معدات المقاول واستعمال الاشغال المؤقتة.
 - ج. كميات وأنواع التجهيزات الآلية و المواد المستعملة.
- يقوم المهندس بتوقيع نسخة واحدة من كل كشف اذا وجده صحيحاً أو وافق عليه، ومن ثم يعيدها الى المقاول. بعد ذلك يقدم المقاول كشف مسعر بهذه الموارد الى المهندس قبل تضمينها في كشف الدفعة التالية بموجب احكام الفقرة (3/14).

٧/١٣ - التعديلات بسبب تغيير التشريعات :

يتعين تعديل مبلغ العقد مراعاة لأية زيادة أو نقصان في الكلفة نتيجة أي تغيير في قوانين الدولة (بما في ذلك سن قوانين جديدة والغاء أو تعديل قوانين قائمة) أو في التفسيرات القضائية أو الحكومية الرسمية لها، إذا حصل ذلك التغيير بعد التاريخ الاساس، ونتج عنه تأثير على أداء المقاول لالتزاماته بموجب العقد.

إذا تكبد المقاول (أو كان سيتكبد) تأخيراً و/أو كلفة اضافية نتيجة لهذه التغييرات في القوانين أو في تلك التفسيرات، مما حصل بعد التاريخ الاساس، فإنه يتعين على المقاول أن يرسل اشعاراً الى المهندس بذلك لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة احكام الفقرة (1/20)، بخصوص :

- أ. تمديد مدة الانجاز بسبب التأخير الحاصل، اذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب الفقرة (4/8).
- أي كلفة كهذه، لاضافتها الى مبلغ العقد.

وبعد تسلم المهندس لهذا الاشعار، فإنه يتعين عليه - عملاً بأحكام الفقرة (5/3) - أن، يتوصل الى اتفاق عليها أو أن يعد التقديرات اللازمة بخصوص هذه الامور .

In addition to the above, the Contractor is not entitled to any extensions to the Work time if such delay has been considered in the extension of the Contract Term, and the cost thereof shall not be paid unless it has been considered in the entries of the price revision table as per 13-8: Amendments Due to Change in Cost.

13-8- Amendments Due to Change in Cost

In applying the principle of price revision due to change in cost, this shall be done as stated in the price revision information table attached to the Contract Information, for both the local and the foreign currency stated in the bill of quantities.

"Amendment Information Table" mentioned in this Clause means the amendment information table filled out and attached to the tender's offer. No such table, the content of this Clause shall not apply. In the event of applying the provisions of this Clause, the amounts to be paid to the Contractor shall be amended to cover the effect of increase or decrease due to any increase or decrease to the compensation of hands or to the prices of execution requirements and other Works requirements, employing the formulas stated in this Clause. To the extent the overall compensation resulting from any increase or decrease in the cost is uncovered by the provisions of this Clause or any other Article of the Contract, the Accepted Contract Price shall be considered as containing incidental amount for compensation for other cost fluctuations. The amendment in the amounts payable to the Contractor shall be calculated, as their values estimates employing the relevant tables and through certifying the payment certificates, by applying the following formula. However, for the cases of payment in various currencies separately, knowing that such amendment shall not apply to any work estimated on the basis of cost and prices listed.

$$P_n = a + b(L_n/L_o) + c(E_n/E_o) + d(M_n/M_o) + \dots$$

Where:

P=Amendment factor by which the estimated value in the relevant currency in the Contract is

multiplied within the time period (n) estimated in months, unless the annex to the tender's offer stipulates otherwise.

a=Constant means such part of the estimated value unaffected by the amendment, as

بالإضافة إلى ما ورد انفا، فلن يستحق المقاول أية تمديدات في مدة العمل إذا كان ذلك التأخير قد سبق وأن أخذ بنظر الاعتبار في تمديد مدة العقد، ولن يتم دفع الكلفة عن ذلك إذا كانت أخذت بالحسبان في مدخلات قائمة المراجعات للأسعار بموجب الفقرة 8.13 (التعديلات بسبب تغيير التكاليف).

٨/١٣ - التعديلات بسبب تغيير التكاليف :

في حالة تطبيق مبدأ تعديل الأسعار بسبب تغيير التكاليف، يتم ذلك وفقاً لما هو مدرج في جدول بيانات تعديل الأسعار المرافقة لبيانات العقد، ولكل من العملة المحلية والعملة الأجنبية المحددة في جدول الكميات.

أن مصطلح "جدول بيانات التعديل" الوارد في هذه الفقرة يعني جدول بيانات التعديل المعبأ والمرفق بملحق عرض المناقصة، وفي حالة عدم وجود مثل هذا الجدول فإن مضمون هذه الفقرة لا يطبق. في حالة تطبيق أحكام هذه "الفقرة" فإن المبالغ التي تدفع للمقاول يجب أن يتم تعديلها لتشمل أثر الزيادة أو النقصان بسبب أي ارتفاع أو انخفاض يطرأ على أجور الأيدي العاملة أو على أسعار مستلزمات التنفيذ وغيرها من متطلبات الأشغال، من خلال تطبيق المعادلات المدرجة في هذه الفقرة. وإلى المدى الذي يكون فيه التعويض الشامل بسبب أي ارتفاع أو انخفاض في الكلفة غير مغطى ضمن أحكام هذه الفقرة أو أحكام أي مادة أخرى في العقد، فإن "مبلغ العقد المقبولة" تعتبر أنها تحتوي على مبلغ عرضي للتعويض عن التقلبات الأخرى في الكلفة.

يتم احتساب التعديل في المبالغ المستحقة الدفع إلى المقاول (كما يتم تقدير قيمتها باستعمال الجداول المناسبة ومن خلال تصديق شهادات الدفع) وذلك بتطبيق المعادلة الآتية، ولكن لحالات الدفع بالعملة المختلفة كل على حدة، علماً بأن هذا التعديل لا يسرى على أي عمل يتم تقديره على أساس الكلفة أو الأسعار الدارجة.

$$\text{معامل التعديل (ت)} = \text{أ} + \text{ب} (ع/5ع) + \text{ج} (م/5م) + \text{د} (ل/5ل) + \dots$$

....+

$$P_n = a + b(L_n/L_o) + c(E_n/E_o) + d(M_n/M_o) + \dots$$

حيث:

ت = معامل التعديل الذي تضرب به القيمة المقدرة بالعملة المعنية في العقد خلال الفترة الزمنية (ن) مقدرة بالأشهر، إلا إذا ورد نص مغاير لذلك في ملحق عرض المناقصة.

أ = معامل ثابت يقصد به ذلك الجزء من القيمة المقدرة التي لا

specified in the relevant tables.

b, c, d=constants (relative weights)
representing ratios of cost elements
included in the execution of Works such as
labor, equipments and materials.

Ln, En, Mn=current factors (price index) for
the cost elements on the forty ninth day prior
to the

estimation period with respect to the relevant
payments.

Lo, Eo, Mo=current factors (price index),
basic or reference, for the cost elements on
the Primary Date for each currency.

Provided that the factors (price index) or
reference prices specified in the
Amendment Information Table shall be
employed. If there's a doubt about their
source, these shall be estimated by the
Engineer. For this purpose, the values of price
indexes on certain dates shall be followed until
the said source is clarified, even if such dates,
as well as such values, may not suit the
reference price indexes.

In cases where the index currency is not the
currency specified in the table, the necessary
conversion in currency rates shall be
conducted depending on the sale price
specified by the Central Bank on the date of
price index applicability.

Until the current price index is specified, the
Engineer shall establish a temporary index for
the purpose of releasing milestone payment.

When the price index becomes, the
amendment value shall be recalculated
accordingly.

Failure by the Contractor to execute the Works
within the Period of Completion, the
amendment

to the payable amounts after the Period of
Completion shall be calculated in one of the
two following methods:

1- Each price index or price applicable on
the forty ninth day prior to the expiry of the
Work's Period of Completion.

2- Current price index of price, whichever is
favored by the Employer.

For the factors (relative weights) (b, c, d) for
the elements constituting the cost (L, E, M) as
specified in the amendment table(s), these shall
not be reconsidered unless they become
reasonable or unbalanced or they are, due to
changes, no longer applicable .

يطلبها التعديل، وكما هو محدد في الجداول ذات العلاقة .

ب، ج، د = معاملات (اوزان نسبية) التي تمثل نسب عناصر
الكلفة الداخلة في تنفيذ الأشغال كالعالة والمعدات و المواد.

ع5، م5، ل5 = معاملات "دليل الاسعار" الحالية لعناصر الكلفة
وذلك في اليوم التاسع والاربعين السابق لفترة التقدير فيما يخص
السلف ذات العلاقة.

ع1، م1، ل1 = معاملات "دليل الاسعار" الاساسية أو المرجعية
لعناصر الكلفة في يوم التاريخ الاساسي لكل عملة من العملات.

على أن يتم استعمال معاملات "دليل الاسعار" أو الاسعار المرجعية
المحددة في جدول بيانات التعديل، وإذا كان هنالك شك في مصدرها،
فيتم تقديرها من المهندس. ولهذا الغرض فانه يجب الاسترشاد بقيم
"أدلة الاسعار" بتاريخ محددة لغاية توضيح المصدر المذكور، ولو
أن هذه التواريخ (وكذلك هذه القيم) قد لا تتلاءم مع أدلة الاسعار
المرجعية.

في الحالات التي تكون فيها "عملة الدليل" غير العملة المحددة في
الجدول، فانه يجب اجراء التحويل اللازم في أسعار العملات باعتماد
سعر البيع المحدد من البنك المركزي في تاريخ انطباق دليل
الاسعار.

والى أن يحين الوقت الذي يتم فيه تحديد "دليل الاسعار" الحالي فإنه
يتعين على المهندس وضع دليل مؤقت لغرض اصدار السلف
المرحلية، وفي الوقت الذي يصبح فيه دليل السعر، يعاد احتساب قيمة
التعديل وفقا لذلك.

إذا اخفق المقاول في انجاز الاشغال خلال مدة الاكمال، فانه يتم
احتساب التعديل على المبالغ المستحقة بعد مدة الانجاز بواسطة أي
من الاسلوبين الآتيين :

١. كل دليل سعر أو سعر واجب التطبيق في اليوم التاسع
والاربعين قبل تاريخ انقضاء "مدة الاكمال" للاشغال.

٢. دليل الاسعار أو السعر الحالي. ايهما افضل لصاحب
العمل.

أما بخصوص المعاملات (الاوزان النسبية) (ب، ج، د) للعناصر
المكونة للكلفة (ع، م، ل) المحددة في جدول(جداول) التعديلات، فانه
لا يعاد النظر فيها الا اذا اصبحت غير معقولة، أو غير متوازنة أو
انها لم تعد تنطبق نتيجة للتغييرات.

Article Fourteen : Amount of Contract and Payments

١/١٤ - مبلغ العقد :

ما لم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة، فإنه :
أ. مبلغ العقد يتم الاتفاق عليه او تحديده بموجب الفقرة (3/12) ويكون هذا المبلغ خاضعاً لأية تعديلات تتم بموجب أحكام العقد.

ب. يتعين على المقاول ان يدفع جميع الضرائب والرسوم والاجور المطلوب دفعها منه بموجب العقد، ولا يتم تعديل مبلغ العقد بسبب أي من هذه النفقات باستثناء ما هو منصوص عليه في الفقرة (7/13).

ج. ان الكميات المدونة في جدول الكميات أو غيره من الجداول هي كميات تقريبية، ولا تعتبر بأنها هي الكميات الفعلية والدقيقة :

١. لتلك الأشغال المطلوب تنفيذها من المقاول.
٢. لأغراض القياس وتقدير القيمة بموجب "المادة الثانية عشرة".

د. يتعين على المقاول أن يقدم الى المهندس، خلال (28) يوماً من تاريخ المباشرة، اقتراحه المتعلق بتحليل السعر لكل بند تم تسعيره في الجداول كمبلغ مقطوع. وللمهندس يأخذ هذا التحليل بنظر الاعتبار عند اعداده للسلف، الا انه لايعتبر ملزماً باعتماده.

هـ. اضافة الى ما ورد في الفقرة الثانوية (ب) انفا فان معدات المقاول بضمنها المواد الاحتياطية اللازمة لصيانتها والمستوردة منه لأغراض تنفيذ الاشغال ستكون معفية من الرسوم الكمركية والضرائب عند استيرادها.

14-1- Amount of the Contract

Unless the Special Conditions stipulate otherwise:

- a- Contract Price shall be agreed to or specified as per 12-3; the Price shall subject to any amendments under the Contract.
- b- The Contractor shall pay all taxes, fees and charges payable by it under the Contract. The Contract Price shall not be amended because any of such expenses, except for the stipulations of 13-7.
- c- The quantities written the bills of quantities or other bills are approximate and shall not be considered as the actual or correct quantities:
(1) of such Works to be executed by the Contractor.
(2) for the purpose of measurement and estimation of value, as per Article 12.
- d- The Contractor shall submit to the Engineer, within 28 days as of the date of commencement, its proposal concerning the price analysis for each item priced in the bills as a lump sum. The Engineer may take such analysis into account when setting up the payments, though it shall not be considered obliged to adopt the same.
- e- In addition to (b) above, the Contractor's equipments, to include the spare parts required for the maintenance thereof and outsourced by it for the purpose of Works execution, shall be exempted from costumes duties and taxes when outsourced.

14-2- Advance Payment

The Employer shall pay to the Contractor an advance payment as a loan without interest for the purpose of arrangement for Work and provision of liquid money when the Contractor submits the required guarantee according to the provisions of this Clause. The total advance payment, the method of payment of installments thereof, if any, and the currencies of payment shall be as specified in the Contract Information annex.

The provisions of this Clause shall not apply when the guarantee is received from the Employer or it the advance payment amount is not specified in the Contract Information. The Engineer shall, after receiving the certificate of advance payment in pursuance

٢/١٤ - السلفة المقدمة :

على صاحب العمل ان يدفع الى المقاول سلفة مقدمة كقرض بدون فائدة لأغراض التهيئة للعمل و تأمين السيولة النقدية عندما يقدم المقاول الكفالة المطلوبة منه بموجب احكام هذه "الفقرة". ويكون اجمالي المبلغ للسلفة المقدمة وطريقة دفع اقساطها (ان تعددت) والعملات التي يتم دفعها بها، بالاسلوب المحدد في ملحق بيانات العقد.

لا تنطبق احكام هذه الفقرة في حالة عدم استلام الكفالة من صاحب العمل او اذا لم يتم تحديد مبلغ السلفة المقدمة في بيانات العقد. يقوم المهندس، بعد تسلمه شهادة السلفة المقدمة عملاً بأحكام الفقرة (3/14) بإصدار شهادة سلفة مرحلية بالسلفة المقدمة او القسط الاول منها وارسالها الى كل من صاحب العمل والمقاول، وذلك بعد ان يكون صاحب العمل قد استلم :

١. ضمان حسن التنفيذ بموجب الفقرة (2/4).
٢. كفالة السلفة المقدمة مساوية في مبلغها وعملائها لمبلغ السلفة المقدمة، ويجب ان تكون صادرة عن مصرف أو مؤسسة مالية يوافق عليه صاحب العمل. وتكون هذه الكفالة بالصيغة المرفقة

to the provisions of 14-3, issue a milestone payment certificate of the payment offered or the first installment thereof and send it to the Employer and the Contractor, after the Employer have received:

(1) The good performance guarantee as per 4-2.

(2) The good performance guarantee which equals in amount and currency the advance payment amount; it shall be issued from a bank or financial institution approved by the Employer. Such guarantee shall be in the form attached to the Special Conditions of any other from approved by the Employer.

The Contractor shall ensure that the advance payment guarantee is valid until repayment of the advance payment amount to the Employer in full. However, the amount of such guarantee can be reduced proportionally to the amount repaid by the Contractor, as stated in the milestone payment certificate. If the guarantee stipulates its expiry after certain time, the Contractor, in such case, shall extend its validity until full payment of its amount, unless the Contract stipulates otherwise.

The amount of advance payment shall be recovered by deductions of percentages of the milestone payments approved by the Engineer according to the provisions of 14-6: Release of milestone payments, as shown hereafter:

a- Deduction starts with the milestone payment certificate which approved value, other than the advance payment and other deduction and recovery of cash deductions, exceeds 30% of the approved Contract Price minus the backup amounts.

b- Deductions shall be recovered by the redemption rate specified in the Contract Information from the value of each milestone payment, except for the amount of advance payment and deductions related to recovery thereof and recovered cash deductions, in the currencies and deduction rates from the advance payment, until the time when the advance payment is recovered. Provided that the recovery of advance payment in full before the time when the payable dues reach 90% from the Contract Price approved, minus the backup amounts.

If the advance payment is not recovered before issuance of the Works Primary Taking Over Certificate or before Contract termination as per the provisions of Article 15 or Contract

بالشروط الخاصة او اي صيغة اخرى يقبل بها صاحب العمل.

يتعين على المقاول ضمان نفاذ صلاحية كفالة السلفة المقدمة حتى سداد مبلغ السلفة المقدمة الى صاحب العمل بكاملها، ولكن يجوز تخفيض مبلغ تلك الكفالة اولا باول بالقدر المسترد من المقاول كما يتم بيانه بشهادة السلف المرحلية. واذا كان من بين شروط الكفالة انقضائها بتاريخ محدد، فانه يتعين على المقاول في مثل هذه الحالة، ان يمدد صلاحيتها الى حين ان يتم تسديد مبلغها بالكامل... ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد.

يتم استرداد مبلغ السلفة المقدمة من خلال استقطاعات بنسبة مئوية من السلف المرحلية المصادق عليها من المهندس بموجب أحكام الفقرة (6/14) (إصدار السلف المرحلية) وكما مبين لاحقا :

أ. يبدأ الاستقطاع بشهادة السلفة المرحلية التي تبلغ قيمتها المصدقة (باستثناء السلفة المقدمة والخصم الآخر ورد الاستقطاعات النقدية) ما يتجاوز (٣٠%) من مبلغ العقد المقبول مخصوماً منه المبالغ الاحتياطية.

ب. يتم اجراء الاستقطاع بنسبة استهلاك الدين المحددة في بيانات العقد من قيمة كل سلفة مرحلية (باستثناء مبلغ السلفة المقدمة والاستقطاعات المتعلقة باستردادها والاستقطاعات النقدية المستردة) بالعملات ونسب الخصم من السلفة المقدمة، حتى حلول الوقت الذي يكون قد تم عنده استرداد السلفة المقدمة. على ان يتم استرداد السلفة المقدمة بالكامل قبل حلول الوقت الذي تكون فيه المستحقات الواجبة الدفع قد بلغت (٩٠%) من مبلغ العقد المقبول مخصوماً منه المبالغ الاحتياطية.

إذا لم يكن قد تم استرداد السلفة المقدمة قبل اصدار شهادة الأستلام الأولي للأشغال او قبل انتهاء العقد بموجب احكام "المادة الخامسة عشرة"، او انتهاء العقد بموجب احكام "المادة السادسة عشرة"، او انتهاء العقد بموجب احكام "المادة التاسعة عشرة" - حسب واقع الحال - فإن رصيد السلفة المقدمة غير المسدد يصبح مستحق الدفع وواجب السداد فوراً من المقاول الى صاحب العمل. و كذلك في حالة انتهاء العقد بموجب المادة الخامسة عشرة (انهاء المقاول من صاحب العمل) والفقرة ٦.١٩ (انهاء العقد الاختياري، الدفع والاخلاء من مسؤولية الاداء).

termination as per the provisions of Article 16 or Contract termination as per the provisions of

Article 19, as the case may be, the unpaid balance of advance payment shall become due and payable by the Contractor to the Employer promptly. Also, this is the case on Contract termination as per Article 15: Contract Termination by the Employer, and 19-6: Optional Contract Termination, Payments and Performance Responsibility Release.

14-3- Submit Interim Advances Requests

The Contractor shall submit to the Engineer, after the end of each month, payment statement of the Works executed, in the required number of copies; where the statement shall be drafted according to the form approved by the Engineer, and stating the details of amounts which the Contractor deems payable thereto, accompanied with substantiating documents, to include the monthly Work progress report for that month, according to the provisions of 21-4. The payment statement shall contain the following items, as applicable, which shall be expressed in the various currencies of payment of Contract Price, in the following order:

a- The estimated contractual value of Works executed and the Contractor's Documents until the end of the month, to include the changes, except for (b) and (f) below.

b- Any amounts to be added or deducted for the amendment of prices due to changes in legislations or changes in costs, in pursuance to 13-7 or 13-8.

An amount to be deducted as money deduction at the percentage specified in the Bid's annex from the total amounts due as above, until such deductions withheld with the Employer reach the maximum limit of cash deductions, if any, as specified in the Contract.

d- Any amounts to be added to the advance payment and, if there's more than one installment,

deducted for the purpose of recovery thereof, according to the provisions of 14-2: Advance Payment.

e- Any amounts to be added or deductions with respect to the Machineries and Goods according to the provisions of 14-5 on the arrangements.

f- Any other amounts or deductions that might have incurred according to any provision in the

Contract or otherwise, to include those resulting from the provisions of Article 20. g- Deduction of amounts paid in all previous certificates of payments.

٤/٣ - تقديم طلبات السلف المرحلية :

ينعين على المقاول ان يقدم الى المهندس بعد نهاية كل شهر كشف سلفة بالأعمال المنجزة (بعدد النسخ المطلوبة) وبحيث يكون الكشف منظما على النموذج المعتمد من المهندس ، ومبيناً فيه تفاصيل المبالغ التي يعتبر المقاول انها مستحقة له، ومرفقا به الوثائق المؤيدة ، بما في ذلك التقرير الشهري عن تقدم العمل خلال هذا الشهر بموجب احكام الفقرة (21/4).

ويجب ان يشمل كشف السلفة المفردات الآتية، حسب انطباقها، والتي يجب ان يعبر عنها بعملات الدفع المختلفة التي يدفع بها مبلغ العقد، وبالترتيب الآتي :

أ. القيمة التعاقدية التقديرية للاشغال المنفذة ووثائق المقاول المقدمة حتى نهاية الشهر وتشمل التغييرات. باستثناء ماورد في (ب) و (و) ادناه.

ب. اية مبالغ يجب اضافتها او استقطاعها مقابل تعديل الاسعار بسبب تغيير التثريعات او بسبب تغيير التكاليف، عملا باحكام الفقرتين (7/13 و 8/13).

مبلغ يجب استقطاعه كأستقطاعات نقدية، بواقع النسبة المئوية المحددة في ملحق العطاء اقتطاعا من اجمالي المبالغ المستحقة في اعلاه، الى ان تبلغ الأستقطاعات المحتجزة لدى صاحب العمل الحد الاقصى لقيمة الأستقطاعات النقدية (ان وجد) كما هو محدد في بيانات العقد.

اية مبالغ يجب اضافتها للدفعة المقدمة (وأذا كان هنالك اكثر من قسط) خصمها لاغراض استردادها، بموجب احكام الفقرة 2.14 (السلفة المقدمة).

هـ. اية مبالغ يجب اضافتها او استقطاعات بخصوص التجهيزات الآلية و المواد بموجب احكام الفقرة (5/14) المتعلقة بالتحضيرات.

اية مبالغ او أستقطاعات اخرى تكون قد تحققت بموجب اي من احكام العقد، او غيره، بما في ذلك تلك الناجمة عن احكام "المادة العشرين".

أستقطاع المبالغ التي تم دفعها في جميع شهادات السلف السابقة.

14-4- Payments Schedule

If the Contract contains a payment schedule specifying the method of payment of Contract Price in installments, then, unless they said schedule stipulates otherwise:

a- The installments specified in the payment schedule shall be estimated contractual values for the purpose of 14-3-1 above.

b- 14-5 on the arrangements for Works shall not apply.

If such installments are not defined in reference to the actual progress in performing the Works, and the actual progress of Works executed is found to be less or more than what is stated in the payment schedule, then the Engineer shall start applying the provisions of 3-5 to agree on or setting up corrected installments to consider the extent of delay of Work progress beyond that pursuant to which the installments were previously set.

If the Contract does not contain payment schedule, the Contractor shall give nonbinding estimates for the payments it deems payable to it by the end of each quarter, provided that the first estimate shall be made within 42 days as of the Date of Commencement, and giving the corrected estimates is to continue at the end of each quarter, until the Works Primary Taking Over Certificate is issued.

14-5- Machineries and Goods to be Used in Works (Arrangements)

If the conditions of the provisions of this Clause are met, the milestone payments shall include, in pursuance to 14-3-e, the following:

1- Amount for the arrangement of Machineries and Goods outsourced to Site to be used in the Permanent Works.

Reduction in the values of items when the contractual value of such Machineries and Goods is entered as part of the Permanent Works according to the Provisions of 14-3-a.

If the tables referred to in b-1 and c-1 below are not covered by the schedules, the provisions of this Clause shall not apply.

The Engineer shall estimate and approve each increase in the value of payment if the following conditions are met:

a- The Contractor shall have:

(1) Maintained adequate records available for inspection (to include the purchase orders, receipts, costs and use of Machineries

٤/١٤ - جدول الدفعات :

إذا تضمن العقد جدولاً للدفع محددًا فيه طريقة دفع مبلغ العقد على أقساط، عندئذٍ وما لم يكن قد نص على ذلك في الجدول المذكور فإن :

الاقساط المحددة في جدول الدفعات يجب أن تكون الأقيام التعاقدية التقديرية لأغراض الفقرة (3/14- أ) أعلاه.

لا تنطبق الفقرة (5/14) المتعلقة بالتحضيرات للأشغال.

إذا لم تكن هذه الأقساط معرفة بالرجوع إلى التقدم الفعلي في تنفيذ الأشغال، ووجد بان التقدم الفعلي للأشغال المنفذة يقل أو يزيد عما هو محدد في جدول الدفعات، فللمهندس عندئذٍ، أن يشرع بتطبيق أحكام الفقرة (5/3) للاتفاق على أو إعداد أقساط مصححة تأخذ في الاعتبار المدى الذي تأخر به تقدم العمل عن ذلك الذي تم على أساسه التحديد السابق للأقساط.

أما إذا لم يحتو العقد على جدول للدفعات، فإنه يتعين على المقاول أن يتقدم بتقديرات غير ملزمة للدفعات التي يتوقع أنها تستحق له في نهاية كل دورة ربع سنوية، على أن يتم تقديم التقدير الأول خلال (42) يوماً من بعد تاريخ المباشرة، ويستمر تقديم التقديرات المصححة في نهاية كل فصل (ربع سنوي)، إلى أن يتم إصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال.

٥/١٤ - التجهيزات الآلية و المواد المراد استعمالها في الأشغال (التحضيرات) :

إذا كانت شروط أحكام هذه "الفقرة" متوفرة، يتم تضمين السلف المرحلية، عملاً بأحكام الفقرة (3/14-هـ) ما يأتي :

١. مبلغاً مقابل تحضيرات التجهيزات الآلية و المواد التي تم توريدها إلى الموقع لغرض استعمالها في الأشغال الدائمة. التخفيض في أقيام الفقرات عندما تكون القيمة التعاقدية لمثل هذه التجهيزات الآلية و المواد قد دخلت كجزء من الأشغال الدائمة بموجب أحكام الفقرة (٤/3-أ).

إذا لم تكن القوائم المشار إليها في الفقرتين الثانويتين (ب - 1) و (ج - 1) في ادناه مشمولة ضمن الجداول فلا يتم تطبيق أحكام هذه الفقرة .

يتعين على المهندس أن يقدر ويصادق على كل زيادة في قيمة السلف إذا توفرت الشروط الآتية :

أ- أن يكون المقاول :

(١) قد احتفظ بقيود وافية جاهزة للمعينة (بما فيها طلبات الشراء والإيصالات، والتكاليف، واستعمال التجهيزات الآلية و المواد).

and Goods).

(2) Submitted a statement of the cost of purchase and delivery of the Machineries and Goods to

Site, supported with enough evidence, and that any of the following:

b- The Machineries and related Goods:

(1) Are those stated in the schedules to be paid for on shipping.

(2) Have been shipped to the country, i.e. the Site, in pursuance to the Contract Provisions.

(3) Are described in a valid shipping document or any other shipping evidence, and is delivered to the Engineer with evidence on the payment of shipping and insurance fees, and other required evidence, and a bank guarantee issued from a financial institution in a form approved by the Employer in the amounts and currencies provided in this Clause. Such

guarantee may be in a form similar to the advance payment form mentioned in 14-2, provided that it remains valid.

Until the Machineries and Goods are delivered, stored properly onsite and protected against loss, damage or deterioration, or

c- The Machineries or related Goods:

(1) Are those stated in the schedules to be paid for on outsourcing to Site.

(2) Have been delivered, stored properly onsite and protected against loss, damage or deterioration, and seem to meet the Contract requirements.

(3) Whereupon, the additional amount to be approved shall equal the rate stipulated in the Bid's annex of the Engineer's estimates of the cost of Machineries and Goods, to include the cost of delivery to Site, taking into account the documents stated in this Clause and the contractual value of the Machineries and Goods. Payment of such additional amount shall be in the same currencies of making due payment as per 14-3-a. Meanwhile, shall be considered that the payments shall cover reduction which is considered to be equal to what applies to this amount and the payment in the types and rates of currencies to be employed, for the Machineries and related Goods.

(٢) قدم كشفا بكلفة شراء وايصال التجهيزات الآلية و المواد

الى الموقع، مؤيدا بأدلة ثبوتية كافية، وان ايا مما يأتي :

ب-ان التجهيزات الآلية و المواد ذات العلاقة :

هي تلك المدونة في الجداول الدفع مقابلها عند شحنها.

انها قد تم شحنها باتجاه الدولة، اي الى الموقع، عملا باحكام العقد.

انها موصوفة ضمن وثيقة شحن صحيحة او أي دليل اثبات اخر للشحن، وتم تسليمها الى المهندس مع دليل يثبت دفع اجور الشحن والتأمين الشحن والتأمين، وغيرها من وثائق الاثباتات المطلوبة، وكفالة مصرفية صادرة عن مؤسسة مالية وبصياغة مقبولة لدى صاحب العمل وبالمبالغ والعملات المحددة بموجب احكام هذه "الفقرة". يمكن ان تكون هذه الكفالة بنموذج مماثل لنموذج السلفة المقدمة المشار اليه في الفقرة (٢/14)، شريطة ان تظل سارية المفعول

حتى يتم ايصال التجهيزات الآلية و المواد وتخزينها بشكل ملائم في الموقع، وحمايتها ضد فقدان او الضرر او التردى، او :

ان التجهيزات الآلية و المواد ذات العلاقة :

هي تلك المدونة في الجداول لدفع مقابلها عند توريدها الى الموقع.

انها قد تم ايصالها وتخزينها في الموقع بصورة مناسبة وحمايتها ضد فقدان او الضرر او التردى، ويظهر انها تفي بمتطلبات العقد.

وعندها يكون المبلغ الاضافي الذي يتم تصديقه معادلا للنسبة المنصوص عليها في ملحق العطاء من تقديرات المهندس لكلفة التجهيزات الآلية و المواد (بما في ذلك كلفة الايصال الى الموقع)، مع الاخذ بنظر الاعتبار الوثائق المذكورة في هذه الفقرة والقيمة التعاقدية للتجهيزات الآلية و المواد.

يكون الدفع لهذا المبلغ الاضافي بالعملات المماثلة لما سيتم به صرف السلف المستحقة بموجب الفقرة (٣/14-أ). وفي ذلك الوقت، يجب مراعاة ان تكون السلف شاملة التخفيض والذي يعتبر معادلا لما يطبق على هذا المبلغ والدفع بانواع ونسب العملات الواجب تطبيقها، للتجهيزات الآلية و المواد ذات العلاقة .

14-6- Issuing Interim Advances

No amount shall be confirmed or paid to the Contractor, unless the Employer receives and approves the performance guarantee . Thereafter, the Engineer shall, within 28 days as of the date of its receiving a statement of the Works executed and

٦/١٤ - اصدار السلف المرحلية :

لن يتم تصديق او دفع اي مبلغ الى المقاول، مالم يتسلم صاحب العمل ضمان حسن التنفيذ ويوافق عليه. وبعدها يتعين على المهندس - خلال مدة (28) يوما من تاريخ استلامه كشف بالأشغال المنجزة والوثائق المؤيدة لها، ان يرسل الى صاحب العمل شهادة سلفة

supporting documents, send to the Employer a milestone payments certificate stating the amount which the Engineer fairly estimates to be payable to the Contractor, accompanied with the supporting information of any deductions or amounts withheld by the Engineer on the payment statement, if any. However, the Engineer shall not be considered bound, before issuance of the Works Primary Taking Over Certificate, to issue any milestone payment certificated, unless the value thereof, after making money deduction and other rebates, is below the minimum limit, if any, of the milestone payment referred to in the Contract Information. In this case, the Engineer shall inform the Contractor therewith. The release of payments may not be withheld for any other reason, unless:

a- Anything outsourced or any Work executed is nonconforming to the Contract, then the cost of repair or replacement may be withheld until execution of such repair or replacement, and/or

b- The Contractor fails to perform and Work or obligation according to the Contract, and it is informed therewith by the Engineer, then the value of such Work of obligation can be withheld until the Work or obligation is performed.

The Engineer may, in any payment certificate, make correction or amendment that should have been made properly at the value of any previous payment certificate; also, payments cannot be considered as indication of the Engineer's satisfaction, approval or acceptance.

14-7- Payment to the Contractor

Unless the Special Conditions stipulate otherwise, the Employer shall pay to the Contractor:

a- The first installment of the advance payment within 42 days as of issuance of the letter of award, or within 21 days as of the date of receiving the performance guarantee by the Employer, in pursuance to 4-2 and, for the advance payment guarantee in pursuance to 14-2, whichever comes later.

b- The amount approved for each milestone payment, within 56 days as of the date of receiving the payment statement and supporting documents by the Engineer.

c- The amount approved for the final payments, within 56 days as of the date of receiving such payment by the Employer.

Payment to the Contractor of every payable amount shall be in the specified currency. The amount shall be credited to the bank account named by the Contractor in the payment country, of such currency, as specified in the Contract.

14-8- Cash Deductions

If the Contractor doesn't receive any due payment as per 14-7, it may collect the finance charges for any amounts delayed by calculating a monthly combination for the delay. Such period shall be calculated as of the date of payment

مرحلية مبينا فيها المبلغ الذي يقدر المهندس انه يستحق للمقاول بصورة منصفة، ومرفقا بها التفاصيل المؤيدة لاية استقطاعات او مبالغ محتجزة من المهندس على كشف الدفعة ان وجدت.

الا ان المهندس لايعتبر ملزما قبل صدور "شهادة الأستلام الأولي للأشغال" - باصدار اي شهادة سلفة مرحلية، اذا كانت قيمتها (بعد خصم الاستقطاعات النقدية والتتزيلات الاخرى) اقل من الحد الأدنى (ان وجد) للسلفة المرحلية المشار اليه في بيانات العقد. وفي مثل هذه الحالة يتعين على المهندس ان يشعر المقاول بذلك.

لا يجوز حجب اصدار السلف لأي سبب اخر . الا انه : اذا كان اي شيء تم توريده او اي عمل تم تنفيذه من المقاول غير مطابق للعقد، فيمكن حبس كلفة الاصلاح او الاستبدال حتى يتم انجاز ذلك الاصلاح او الاستبدال. و/او...

اذا كان المقاول قد اخفق (او هو مخفق) في اداء اي عمل او التزام وفقا للعقد، وتم اشعاره بذلك من المهندس، جاز حبس قيمة هذا العمل أو الالتزام حتى يكون العمل أو الالتزام قد تم تنفيذه.

يجوز للمهندس، في أية شهادة سلفة، ان يقوم بعمل أي تصحيح أو تعديل كان يجب اجراؤه بشكل مناسب على قيمة أي شهادة سلفة سابقة، كما ان أي من السلف لا يمكن اعتبارها مؤشرا على رضا المهندس أو موافقته أو قبوله أو اقتناعه.

٧/١٤ - الدفع للمقاول :

ما لم ينص على غيرذلك في الشروط الخاصة، يتعين على صاحب العمل ان يدفع للمقاول :

القسط الاول من السلفة المقدمة خلال (42) يوما من تاريخ اصدار كتاب الأحوال، أو خلال (21) يوما من تاريخ تسلم صاحب العمل لضمان حسن التنفيذ، عملا بالفقرة (2/4) ولكفالة السلفة المقدمة عملا بالفقرة (2/14)، أيهما كان الاخير.

المبلغ المصدق لكل سلفة المرحلية، خلال (56) يوما من تاريخ تسلم المهندس لكشف الدفعة والوثائق المؤيدة له.

المبلغ المصدق بالسلف الختامية خلال (56) يوما من تاريخ تسلم صاحب العمل للسلفة هذه.

ويتعين ان يتم الدفع للمقاول عن كل مبلغ مستحق بالعملة المحددة، وايداع المبلغ في الحساب المصرفي الذي يعينه المقاول في دولة الدفع (لهذه العملة) المحددة في العقد.

٨/١٤ - السلف المتأخرة :

اذا لم يتسلم المقاول اية سلفة مستحقة له بموجب الفقرة (7/14)، فانه يحق له ان يتقاضى نفقات التمويل عن اية مبالغ يتأخر دفعها له، بحساب مركب شهريا عن مدة التأخير، وتحسب هذه المدة اعتبارا من تاريخ الدفع المنوه عنه في الفقرة (7/14) بغض النظر عن

mentioned in 14-7, regardless of the date of releasing the milestone payment, in case of 14-7-b. Unless the special conditions stipulate otherwise, the finance charges shall be calculated on the basis of annual deduction rate as specified by the Central Bank of the country of payment currency, plus the annual percentage of 3%, and shall be paid in the specified currency.

The Contractor shall be entitled to collect such payment without any formal notice of confirmation and without prejudice to any other right or remedy, provided that the rate of finance charges shall not exceed the percentage according to the laws applicable in the country where Works are executed, unless the special conditions stipulated otherwise.

14-9- Paying Withheld Amounts

When the Works Primary Taking Over Certificates is issued, the Engineer approves the payment of half the cash deductions to the Contractor.

If the Primary Taking Over Certificate is issued to part of the Works, a certain ratio of cash deductions shall be recovered by calculating the relative amount of such part which shall be 50% of the ratio produced from dividing the estimated Contract Price for such part on the final Contract Price as estimated.

The Contractor is, on the expiry of the last Maintenance Period, entitled to recover the outstanding balance of cash deductions by a certificated confirmed by the Engineer. For the expiry of the last Maintenance Period for part of the Works, shall be recovered a ratio of cash deductions of 50% of the value calculated by dividing the estimated Contract Price for such part on the final Contract Price as estimated, promptly after expiry of the relevant Maintenance Period. However, if there are outstanding Works related to rectifying faults in the Works according to the provisions of Article 11, the Engineer is entitled to withhold the estimated cost of such rectification from the value of cash deduction until they are executed.

In calculating such ratios, shall not be taken into account any amendments to price due to change in legislations in pursuance to 13-7 of due to change in cost in pursuance to 13-8. Unless the Special Conditions stipulate otherwise, the Contractor may, after issuance of the Works Primary Taking Over Certificate and obtaining the Engineer's approval or releasing the first half of cash deductions, submit a bank letter of guarantee from a recognized bank, in the form referred to the Special Conditions' annex, against releasing of the Second Half of cash deductions. The letter of guarantee shall be in the same

تاريخ اصدار السلفة المرحلية (في حالة البند 7/14-ب). وما لم ينص على غير ذلك في الشروط الخاصة، فان نفقات التمويل تحسب على اساس نسبة الخصم السنوية التي يحددها البنك المركزي في دولة عملة الدفع، مضافا اليها نسبة سنوية قدرها (3%)، ويتعين دفعها بالعملة المحددة لها.

ويكون المقاول مستحقا لتقاضي هذه الدفعة بدون أي اشعار رسمي او تصديق، وبدون الاجحاف بأي حق او تعويض اخر، (على ان لا تتجاوز نسبة نفقات التمويل النسبة المئوية طبقا للقوانين النافذة في بلد تنفيذ الاشغال، ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة).

٩/١٤ - دفع الاستقطاعات النقدية :

عندما يتم اصدار "شهادة الاستلام الأولي للأشغال" يصادق المهندس على دفع نصف الاستقطاعات النقدية الى المقاول.

اذا تم اصدار شهادة الاستلام الأولي لجزء او قسم من الاشغال، فانه يتم رد نسبة معينة من الاستقطاعات النقدية باحتساب قيمة ذلك القسم او الجزء النسبية، وتكون هذه النسبة بواقع (٥٠%) من النسبة الناتجة عن قسمة مبلغ العقد التقديرية لذلك القسم او الجزء على مبلغ العقد النهائية كما يتم تقديرها.

يحق للمقاول فور انقضاء اخر فترة من "فترات الصيانة"، استرداد رصيد الاستقطاعات النقدية المتبقى بشهادة مصدقة من المهندس. اما بالنسبة لانقضاء اخر فترة الصيانة لقسم ما من الاشغال، فانه يتم رد نسبة ما من الاستقطاعات النقدية تعادل (50%) من القيمة التي تحتسب بقسمة مبلغ العقد المقدرة لهذا القسم على مبلغ العقد النهائية كما يتم تقديرها، وذلك فور انقضاء فترة الصيانة المتعلقة به.

الا انه اذا تبقت أعمال متعلقة باصلاحات عيوب الأشغال بموجب احكام "المادة الحادية عشرة"، فان المهندس مخول بحجب الكلفة التقديرية لتلك الاصلاحات من قيمة الاستقطاعات النقدية الى ان يتم تنفيذها.

عند احتساب هذه النسب، لا يؤخذ في الحسبان أية تعديلات في الأسعار بسبب تغيير التشريعات عملا باحكام الفقرة (7/13) او بسبب تغيير التكاليف عملا باحكام الفقرة (8/13).

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة يحق للمقاول بعد صدور شهادة التسلم الأولي للأشغال وحصول موافقة المهندس على اطلاق النصف الاول من الاستقطاعات النقدية _ تقديم خطاب ضمان مصرفي من مصرف معتمد (بالصيغة المشار اليها في ملحق الشروط الخاصة) مقابل اطلاق النصف الثاني، من الاستقطاعات

amounts and currencies of the second half of cash deductions and binding and valid until the Contractor executes the Works and rectify any faults similar to the performance letter of guarantee mentioned in 4-2. Once the Employer receives the letter of guarantee against releasing the cash deductions, the Engineer shall give instructions on payment and notice the Employer to release the cash deductions.

Such method to release the second half of cash deductions which differs from the stipulation of the second Paragraph of this Clause is an alternative proposal; the Employer shall release a letter of guarantee for releasing the second half of cash deductions within 21 days as of its receiving the Works Final Taking Over Certificate.

If the amount of performance letter of guarantee mentioned in 4-2 is more than a half of the cash deductions when the Primary Taking Over Certificate is issued, the second half of cash deductions shall be released without the need to a new letter of guarantee against their amount. While if the amount of the performance letter of guarantee is less than a half of the cash deductions, then a half of the outstanding cash deductions shall be released against a letter of guarantee of the difference between the amount of performance letter of guarantee and the amount of the half of outstanding cash deductions.

النقدية وان يكون خطاب الضمان بنفس المبالغ والعملات للنصف الثاني من الاستقطاعات النقدية ملزماً وساري المفعول الى حين انجاز المقاول الاشغال واصلاحه لاية عيوب اسوة بخطاب الضمان لحسن الاداء المشار اليها بالفقرة (2/4). و حال استلام صاحب العمل لخطاب ضمان مقابل اطلاق الاستقطاعات النقدية على المهندس التوصية بالدفع واشعار صاحب العمل لاطلاق الاستقطاعات النقدية.

ان هذه الصيغة لاطلاق النصف الثاني للاستقطاعات النقدية المغايرة لما ورد في العبارة الثانية من هذه الفقرة هو مقترح بديل، وعلى صاحب العمل اطلاق خطاب ضمان مقابل اطلاق النصف الثاني للاستقطاعات النقدية خلال ٢١ يوما من تاريخ استلامه شهادة الاستلام النهائي للأشغال النهائي.

اذا كان خطاب الضمان لحسن الاداء المشار اليه بالفقرة (2/4) وكان مبلغه يزيد على نصف الاستقطاعات النقدية عند صدور شهادة الاستلام الاولي فيتم اطلاق نصف الاستقطاعات النقدية الثانية دون الحاجة الى خطاب ضمان جديد مقابل مبلغها. اما اذا كان مبلغ خطاب الضمان لحسن التنفيذ يقل عن نصف

الاستقطاعات النقدية فعند ذلك يتم اطلاق نصف الاستقطاعات النقدية المتبقية مقابل خطاب ضمان بالفرق بين مبلغ خطاب الضمان لحسن التنفيذ ونصف الاستقطاعات النقدية المتبقية.

١٠/١٤ - كشف السلفة النهائية (كشف سلفة الاكمال) :

يتعين على المقاول ان يقدم الى المهندس خلال فترة لا تتجاوز (84) يوما من تاريخ تسلمه لشهادة الاستلام الاولي للأشغال، كشف السلفة النهائية - ب (6) نسخ - مع الوثائق المؤيدة، حسب متطلبات الفقرة (3/14)، مبينا فيه :

أ. قيمة جميع الاشغال التي تم تنفيذها بموجب العقد حتى التاريخ المحدد في شهادة الاستلام الاولي للأشغال.

ب. أية مبالغ اخرى يعتبر المقاول ان له حقا فيها. ...

ج. تقديرات اية مبالغ اخرى مما يعتبر المقاول انها ستصبح مستحقة له بموجب العقد، على ان يتم تقديم تفاصيل مستقلة لكل مبلغ من هذه المبالغ المقدرة في كشف السلفة النهائية.

ومن ثم يصادق المهندس على السلفة المستحقة بموجب احكام الفقرة (٦/١٤). هذا ولن يتم صرف السلفة النهائية الا بعد تقديم المقاول

تأييد استلام المقاولين الثانويين والموردين لمستحقاتهم لغاية السلفة السابقة للسلفة النهائية.

14-10- Final Advance (upon receiving the works)

The Contractor shall, within max. period of 84 days as of the date of its receiving the Works Primary Taking Over Certificate, submit the final payment statement, 6 copies, with supporting documents, as per the requirements of 14-3, stating:

a- The price of all Works executed under the Contract until the date specified in the Works Primary Taking Over Certificate,

b- Any other amounts to which the Contractor deems itself entitled, and

c- Any other estimated amounts to which the Contractor deems itself will be entitled under the Contract, provided that separate details shall be submitted to each of such amounts as estimated in the final payment statement.

Thereafter, the Engineer shall approve the payment due according to the provisions of 14-6. The final payment shall not be released unless the Contractor submits a confirmation on receiving by subcontractors and outsourcer their dues until the payment before the final.

14-11- Request for Final Account Certificate(Final Abstract)

The Contractor shall submit to the Engineer, within a period of 56 days as of the date of its receiving the Works Final Taking Over Certificate, a draft statement of the final account, 6 copies, with the supporting documents, in the form approved by the Engineer, stating the following details:

- a- Price of all Works executed under the Contract.
- b- Any other amounts to which the Contractor deems itself entitled under the Contract or otherwise.

If the Engineer does not approve the draft statement of final account, or could not verify the validity of a part thereof, the Contractor shall submit such additional information reasonably required by the Engineer, within 28 days as of the date of receiving the draft statement of final account; the Contractor shall amend the same in the form agreed to, noting that such statement in the form agreed to is called in these Conditions the "Final Account Statement".

However, if due to later discussions between the Engineer and the Contractor, and any amendments to the draft statement of final account to be agreed to, a dispute is found, the Engineer shall set up and submit to the Employer a milestone payment for such parts agreed to of the draft statement of final account, CC to the Contractor.

Thereafter, if the dispute is finally settled according to the provisions of 20-4 or settled according to the provisions of 20-5, the Contractor shall, then, set up and submit to the Employer the Final Account Statement, CC to the Engineer, supported with the documents listed hereafter, as stipulated in the Contract Special Conditions:

- 1- Clearance letter from the bodies relevant to labor outsourced for this Contract.

Clearance letter from relevant bodies evidencing its payment of all the dues of workers registered in the Contract.

- 3- Clearance letter from the General Commission for Customs and the General Commission for Taxes.

- 4- Confirmation on receiving by the subcontractors and suppliers of their dues.

14-12- Final Measurement

The Contractor shall, on submitting the Final Account Statement, submit to the Employer a written statement that the Final Account Statement represents the full and final settlement of all amounts due to the Contractor under the Contract or what relates thereto.

١١/١٤ - طلب شهادة الحساب النهائي :

ينبغي على المقاول ان يقدم الى المهندس خلال فترة (56) يوما من تاريخ تسلمه شهادة الاستلام النهائي للأشغال، مسودة كشف الحساب النهائي- بستة نسخ - مع الوثائق المؤيدة، بالنموذج الذي يوافق عليه المهندس، ومبين فيها تفاصيل ما يأتي :

- أ. قيمة جميع الاشغال التي تم تنفيذها بموجب العقد.
- ب. أية مبالغ أخرى يعتبرها المقاول ان له حقا فيها بموجب العقد، او خلافه.

إذا لم يوافق المهندس على مسودة كشف الحساب النهائي، او لم يتمكن من التثبت من صحة جزء ما منه، فانه يتعين على المقاول ان يقوم بتقديم تلك المعلومات الاضافية اللازمة التي يطلبها المهندس بصورة معقولة، وخلال ٢٨ يوما من تاريخ استلام مسودة كشف الحساب النهائي وعلى المقاول ان يعدلها بالصورة التي يتفق عليها، مع ملاحظة ان هذا الكشف بالصورة المتفق عليها، يسمى في هذه الشروط بـ(كشف الحساب النهائي).

ومع ذلك، اذا تبين نتيجة للمناقشات اللاحقة بين المهندس والمقاول، واية تعديلات لمسودة كشف الحساب النهائي التي يتم الاتفاق عليها، وجود خلاف ما، فانه يتعين على المهندس ان يعد ويقدم الى صاحب العمل سلفة مرحلية عن تلك الاجزاء المتفق عليها من مسودة كشف الحساب النهائي (مع ارسال نسخة منها الى المقاول).

بعد ذلك، اذا تم فض الخلاف نهائيا بموجب احكام الفقرة (4/20)، او تمت تسويته بموجب احكام الفقرة (٥/٢٠)، فانه يتعين على المقاول عندئذ اعداد وتقديم "كشف الحساب النهائي" الى صاحب العمل، مع ارسال نسخة منه الى المهندس معززا بالوثائق المدرجة لاحقا وحسب ما تم النص عليه في الشروط الخاصة بالعقد :

- ١. براءة الذمة من الجهات المختصة بخصوص العمالة الوافدة لهذا العقد.
- ٢. براءة ذمة من الجهات المختصة تثبت قيامه بدفع جميع مستحقات العاملين المسجلين على العقد.
- ٣. براء الذمة الصادرة عن الهيئة العامة للكمارك و الهيئة العامة للضرائب.
- ٤. تأييد استلام المقاولين الثانويين ومجهزي المواد المعتمدين كافة لمستحقاتهم.

١٢/١٤ - خطاب إطلاق الحساب النهائي :

ينبغي على المقاول، عند تقديمه لكشف الحساب النهائي ان يسلم صاحب العمل اقرارا خطيا يثبت فيه ان "كشف الحساب النهائي" يشكل التسوية الكاملة والنهائية لجميع المبالغ المستحقة للمقاول بموجب العقد او ما يتصل به. ويمكن النص في هذا الاقرار على انه لا يصبح نافذ المفعول الا بعد

Such statement may stipulate that it shall not be in force until the performance guarantee is returned to the Contractor and the latter receives its outstanding balance of its dues; in which case, settlement of final account shall be considered in force as of such date.

14-13- Issuance of Final Account Certificate

The Engineer shall, within 28 days as of its receiving the Final Account Statement as per 14-11 and the Final Account Release Letter as per 14-12, send the Final Account Certificate to the Employer, CC to the Contractor, stating:

- a- The amount finally due to the Contractor, and
- b- The balance payable, if any, by the Employer to the Contractor or by the Contractor to the Employer, as the case may be, after calculating all the payments made by the Employer and the balance of deductions due to the Employer under the Contract.

Failure by the Contractor to submit the Final Account Certificate in pursuance to the provisions of 14-11 and the Final Account Release Letter in pursuance to the provisions of 14/2, the Engineer shall require the same therefrom. Failure by the Contractor to submit the Final Account Certificate within 28 days, the Engineer may issued the Final Account Certificate in the amount it fairly estimates as payable.

14-14- Employer's Termination of Liability

The Employer shall not be liable to the Contractor for any matter or thing resulting from or connected with this Contract or for the Works execution, unless the Contractor submits in that respect express claim of certain amount:

- a- Within the Final Account Statement, and
 - b- Within the Final Payment Statement as described in 14-10, except for the matters or things developed after issuance of the Works Primary Taking Over Certificate.
- However, the stipulations of this Clause shall not limit the Employer's liability under its indemnification obligations or the Employer's liability in any case of fraud or intentional default or careless conduct from its part.

14-15- Payment Currencies

The Contract Price shall be paid in the currency or currencies specified in the Payment Currencies Table. Unless the Special Conditions Stipulate otherwise, if payment is to be made in more than one currency, then payment shall be made as follows:

- a- If the Contract Price Approved is specified in the local currency only:
 - 1- The rates or amounts of the local currency and the foreign currencies and the fixed exchange prices to be employed in calculating the payments, as specified in the

إعادة ضمان حسن التنفيذ الى المقاول وتسلمه لما تبقى له من رصيد المبالغ المستحقة له، وفي هذه الحالة يعتبر تصفية الحساب النهائي نافذا من هذا التاريخ.

١٣/١٤ - اصدار شهادة الحساب النهائي :

على المهندس خلال (٢٨) يوما من تاريخ تسلمه "كشف الحساب النهائي" بموجب الفقرة (11/14) وخطاب إطلاق الحساب النهائي بموجب الفقرة (12/14)، ان يرسل الى صاحب العمل ونسخه الى المقاول شهادة الحساب النهائي، مبينا فيها :

- أ. المبلغ الذي يستحق للمقاول بصورة نهائية. و...
 - ب. الرصيد المستحق (ان وجد) من صاحب العمل الى المقاول او من المقاول الى صاحب العمل، (حسب واقع الحال)، وذلك بعد احتساب جميع الدفعات التي دفعها صاحب العمل، ورصيد الاستقطاعات التي تستحق لصاحب العمل بموجب العقد.
- اذا لم يقدم المقاول "شهادة الحساب النهائي" عملا باحكام الفقرة (11/14) وخطاب إطلاق الحساب النهائي عملا باحكام الفقرة (12/14)، فانه يتعين على المهندس ان يطلب منه ذلك. واذا اخفق المقاول في تقديم شهادة الحساب النهائي خلال مدة (28) يوما، فللمهندس عندئذ، ان يصدر شهادة الحساب النهائي بالقيمة التي يقدرها بصورة منصفة انها مستحقة الدفع.

١٤/١٤ - انتهاء مسؤولية صاحب العمل :

لا يعتبر صاحب العمل مسؤولا تجاه المقاول عن اي امر او شيء ناتج عن هذا العقد (او متصل به)، او عن تنفيذ الاشغال، الا اذا قدم المقاول بشأنه مطالبة بمبلغ ما صراحة :

- أ. ضمن "كشف الحساب النهائي"، وايضاً...
 - ب. ضمن "كشف السلفة النهائية" الموصوف في الفقرة (10/14)، باستثناء الامور او الاشياء المستجدة بعد اصدار شهادة الاستلام الأولي للأشغال.
- وعلى كل حال، فان ما يرد في هذه "الفقرة" لا يحد من مسؤولية صاحب العمل بموجب التزاماته في التعويض، او من مسؤولية صاحب العمل في اي من حالات الغش او التقصير المتعمد، او المسلك اللامبالي من قبله.

١٥/١٤ - عملات الدفع :

يتم دفع "مبلغ العقد" بالعملة او العملات المحددة في جدول عملات الدفعات. وما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، فاذا كان الدفع سيتم باكثر من عمله واحدة، فيجب ان يتم الدفع على النحو التالي :

- أ. اذا كانت "مبالغ العقد مقبولة" محدده بالعملة المحلية فقط :
- ١. تكون النسب او المبالغ للعملة المحلية والعملات الاجنبية واسعار الصرف الثابتة التي سوف تستخدم في حساب الدفعات، كما

Bid's annex, unless the Parties agree on otherwise.

2- Payment and deductions with respect to backup amounts shall be made, in pursuance to the provisions of Article 13/7, in the currencies and rates applicable.

3- For the other payments and deductions mentioned in 14-3-a, b, c and d, these shall be paid in the currencies and rates specified in a-1 above.

Payment of penalties specified in the Contract Information shall be made in the currencies and rates specified in the Payment Currencies Table.

c- For the other payments made by the Contractor to the Employer, shall be made in the currency in which amounts are expended with the Employer's knowledge, or in any other currency to be agreed on by the Parties.

d- If the amount payable by the Contractor to the Employer in a specified currency exceeds the amount payable by the Contractor to the Employer in such currency, the Employer may deduct the balance of such amount from the amounts payable to the Contractor in other currencies.

e- If no currency exchange rates are specified in the Payment Currency Table, shall be adopted the currency exchange rates prevailing on the Primary Date as announced by the Central Bank of the execution country.

تم تحديدها في ملحق العطاء، الا اذا اتفق الطرفان على غير ذلك.

٢. يتم الدفع واجراء الخصم فيما يخص المبالغ الاحتياطية،

عملا باحكام الفقرة (5/13)، وتعديل الاسعار بسبب التشريعات
عملا باحكام الفقرة (7/13)، بالعملات والنسب الواجبة التطبيق.

٣. اما الدفعات والأستقطاعات الاخرى المشار اليها في
الفقرات (3/14 - أ، ب، ج، د) ، فيتم دفعها بالعملات والنسب
المحددة في الفقرة (أ - 1) اعلاه.

الدفع مقابل الغرامات المحددة في بيانات العقد، يجب ان يتم بالعملات
والنسب المحددة في جدول عملات الدفع.

ج. اما الدفعات الاخرى التي يسدها المقاول الى صاحب
العمل فيجب ان تسدد بالعملة التي تم انفاق المبالغ بها بمعرفة
صاحب العمل، او بأية عملة اخرى يتم الاتفاق عليها فيما بين
الطرفين.

د- اذا كان المبلغ المستحق سداده الى صاحب العمل من المقاول
بعملة محددة تتجاوز المبلغ المستحق دفعه من صاحب العمل الى
المقاول بتلك العملة، فانه يجوز لصاحب العمل ان يخصم رصيد
هذا المبلغ من المبالغ التي استحققت للمقاول بعملات اخرى.

هـ- اذا لم يتم تحديد اسعار تبديل العملات في جدول عملة الدفعات،
فتعتمد اسعار صرف العملة التي كانت سائدة في موعد التاريخ
الاساس كما قررها البنك المركزي في الدولة (بلد التنفيذ).

Article Fifteen: work withdrawal by Employer

15-1 Notification of Correction:

If the contractor failed in performing any obligation under the contract, the employer, after giving written notice requesting to him to correct this failure and remedy it within a period of (15) days, has the right to withdraw the work and lay the hand on the site and works and the contractor shall out of them if his request of correction of this failure was not responded to.

15-2 Contract Termination by Employer

First: The employer is entitled to withdraw the work in the following cases without referring to the court:

- a) If the contractor failed in providing good performance guarantee under Paragraph (4-2) or to respond to notice of correction as mentioned in Paragraph (15- 1)
- b) If the (contractor) goes bankrupt or announce his Insolvency.
- c) If the contractor submits a request for bankruptcy or insolvency. If the contractor failed without a reasonable cause to continue the work in accordance with the provisions of "Article Eight";
- d) If a decision is issued by the competent court place the (contractor's) funds under the control of bankruptcy trustee (sindiak).
- e) If the contractor makes a reconciliation that preserves him from bankruptcy or waives his rights to his creditors.
- f) If the contractor agrees to implement the contract under the supervision of the control board of his creditors
- g) If the contractor is a company that has announced liquidation, excluding the optional liquidation for the purpose of merger or reformation.
- h) if the contractor waives the contract.
- I) If the contractor awards parts of the works to subcontractor without obtaining the approval of the employer.
- J) If the funds of the contractor are seized by a court of competency and this seizure may lead the contractor unable to fulfill his obligations.
- K) If the contractor offered or presented to any person (directly or indirectly) a bribe, gift or bonus or commission or a financial donation as a induction or a reward for:
 - 1) Act or omission (performance or non-performance) of work related to the contract; and
 - 2) Show favoritism or lack thereof in favor o

المادة الخامسة عشر : سحب العمل وانهاء العقد من صاحب العمل

١٥/١ - الإشعار بالتصحيح :

إذا أخفق المقاول في تنفيذ أي التزام بموجب العقد، فلصاحب العمل بعد إرسال إنذار تحريري له طالبا منه تصحيح هذا الإخفاق وعلاجه خلال مدة (15) يوم أن يسحب العمل ويضع اليد على الموقع والأعمال ويخرج المقاول منها إذا لم يستجب لطلبه في تصحيح هذا الإخفاق .

١٥/٢ - سحب العمل من قبل صاحب العمل :

أولاً: يحق لصاحب العمل سحب العمل في أي من الحالات التالية دون الرجوع إلى المحكمة :

- أ- إذا أخفق في تقديم ضمان حسن الاداء بموجب الفقرة (٢/٤) أو في الاستجابة إلى إشعار التصحيح كما ورد في الفقرة (١٥/١).
- ب- إذا أفلس (المقاول) أو أشهر إعساره .
- ج- إذا تقدم (المقاول) بطلب لإشهار إفلاسه أو إعساره
- د- إذا صدر قرار من المحكمة المختصة بوضع أموال (المقاول) في يد أمانة التفليسة (السنديك) .
- هـ- إذا عقد المقاول صلحاً يقيه الإفلاس أو تنازل عن حقوقه لصالح دائنيه .
- و- إذا وافق المقاول على تنفيذ المقابلة تحت إشراف هيئة مراقبة مؤلفة من دائنيه .
- ز- إذا كان المقاول شركة أعلنت تصفيتها عدا التصفية الاختيارية لأغراض الاندماج أو إعادة التكوين .
- ح- إذا تنازل المقاول عن المقابلة .
- ط- إذا أحال المقاول أجزاء من الأشغال إلى مقاول ثانوي دون الحصول على موافقة صاحب العمل .
- إذا وقع الحجز على أموال المقاول من محكمة ذات اختصاص وكان من شأن هذا الحجز أن يؤدي إلى عجز المقاول عن الإيفاء بالتزاماته .
- ك- إذا قدم المقاول أو عرض على أي شخص (بصورة مباشرة أو غير مباشرة) رشوة أو هدية أو منحة أو عمولة أو هبة مالية كترغيب أو مكافأة مقابل :

١- أداء عمل أو امتناع عن أداء عمل له علاقة بالعقد .

or against the interests of any person related to the contract, or if he promised any of contractor's personnel or his agents or sub-contractors or promised to give any bribe (directly or indirectly) to any person or bonus as described in Paragraph (f), but offer any legal incentives and rewards to contractor's personnel shall not require the termination of the contract.

L) If the delay percentage of work progress, in any time during the period of works execution, is more than what is stipulated in the special conditions.

M) If the engineer approved in writing to the employer that the following cases are realized:

- That the contractor has waived the contract refrained from signing the contract text in spite of his commencement of work.
- That the contractor has failed, without an acceptable excuse, to continue the works or the work progress is stopped for a period of (30) thirty days after receiving a written notice from the engineer that he must continue the works.
- That the contractor fails in removing the materials from the site or works demolition or replacing them within thirty days after receiving a written notice from the engineer that it has been decided to refuse the mentioned materials and works according to the provisions of contract.
- That the contractor has not implemented the works in accordance with the contract or has intentionally negligent and careless in fulfilling his obligations according to the contract.
- That the contractor has contracted with a subcontractor concerning any part of the contract in form that harm the quality of work or violate the instructions of the engineer.

n) If it is clear to the employer that the contractor has practiced an administrative corruption, fraudulent, collusion, oppression or obstruction, etc. shown in the Para (15/6) below.

In any of these cases or circumstances, the employer may, after informing the Contractor in writing (warning him) for a period of 15 days, withdraw the work and keep the contractor out of the site.

The choice of the employer to withdraw the work should not affect any other rights of the employer realized to him under the contract, or otherwise.

٢- اظهر المحابة او عدمها لمصلحة او ضد مصلحة أي شخص له علاقة بالعقد، او إذا وعد اي من مستخدمي المقاول او وكلائه او مقاوليه الثانويين او وعد باعطاء اية رشوة (بشكل مباشر او غير مباشر) لاي شخص او مكافأة حسبما هو موصوف في الفقرة (و)، الا ان تقديم اية حوافز ومكافآت قانونية لمستخدمي المقاول لا يستوجب سحب العمل منه.

ل- اذا بلغت نسبة التأخير في تقدم سير العمل في اي وقت خلال مدة تنفيذ الاشغال اكثر من ما هو منصوص عليها في الشروط الخاصة .

م- اذا أيد المهندس تحريريا لصاحب العمل تحقق اي من الحالات التالية :

- ان المقاول قد تخلى عن المقابلة او انه امتنع عن التوقيع على صيغة التعاقد على الرغم من مباشرته العمل .
- ان المقاول قد عجز بدون عذر مشروع عن الاستمرار بالاعمال او وقف تقدم الاعمال لمدة (٣٠) ثلاثون يوما بعد تسلمه من المهندس اشعارا تحريريا بلزوم الاستمرار بالاعمال .
- ان المقاول قد اخفق في رفع المواد من الموقع او في هدم الاعمال او في استبدالها خلال ثلاثين يوما بعد تسلمه من المهندس اشعارا تحريريا بأن المواد والاعمال المذكورة قد تقرر رفضها بمقتضى احكام المقابلة .
- ان المقاول غير قائم بتنفيذ الاعمال طبقا للمقابلة او انه متعمد الاهمال وعدم المبالاة في تنفيذ التزاماته بموجب المقابلة .
- ان المقاول قد تعاقد من الباطن بخصوص اي اي قسم من المقابلة بشكل يضر بجودة العمل او يخالف تعليمات المهندس .
- ن- اذا اتضح لصاحب العمل ممارسة المقاول لاي من ممارسات الفساد الاداري أو الاحتيال أو التواطؤ أو القهر أو الاعاقة الخ المبينة في الفقرة (٦/١٥) ادناه .

ففي اي من هذه الحالات او الظروف، يجوز لصاحب العمل ، بعد اشعار المقاول خطيا (انذاره) مدة (15) يوما، سحب العمل واقصاء المقاول عن الموقع .

ان اختيار صاحب العمل سحب العمل يجب ان لا يؤثر على اية حقوق اخرى لصاحب العمل تتحقق له بموجب العقد، او خلافه .

The Contractor shall, in such a case, leave the site and delivers the engineer the required implementation supplies and all "contractor's documents" and any design documents prepared by the contractor or have been prepared in his favor.

However, the contractor shall do his utmost to implement immediately any reasonable instructions included in the notice which is sent by the employer, in relation to:

- A. Waiver any subcontracting
- B. Save the lives or properties or for works safety.

After work withdrawal, the employer is entitled to complete the works and / or use any other institutions to complete it. Then the employer and these institutions may use any of contractor's supplies, contractor's documents, and other designs documents prepared by the contractor, or those that have been prepared for his account.

Employer shall then, give notice to that contractor's equipment or temporary works will

be released to the contractor at the site or adjacent to it, and the contractor shall immediately remove them on his responsibility and expense. only if it is found that the contractor has not to date paid any dues to the employer owed by him, the employer may sell the implementation supplies to collect his entitlements, and if a balance remained from the sale proceeds after the recovery of dues, then such balance shall be paid to the contractor.

Second: The employer, when the contractor violates the execution of contract works and the work reaches the final stages and the contracting party has the ability to execute the other works, then the contracting party has the right to form a speedup committee that undertakes the completion of works according to the conditions and procedures stated in the contracts guide in this regard.

15-3 Assessment on the Date Contract Termination:

The engineer - and as soon as practicable - after the notice of termination of the contract has become effective under the provisions of Paragraph (15-2), shall agree pursuant to the provisions of Paragraph (3-5) on the value of the works and implementation requirements and contractor's documents and any other amounts accruing to the contractor in exchange for works performed under the contract, or make estimates about them.

15-4 Payment after Contract Termination:

The employer may, after the notice of termination of the contract has become effective under Paragraph (15-2), carry out the following:

يتعين على المقاول في مثل هذه الحالة ان يغادر الموقع و يسلم المهندس مستلزمات التنفيذ المطلوبة وجميع "وثائق المقاول" واية وثائق تصميم اعددها المقاول او تم اعدادها لصالحه .

ومع ذلك فانه يتعين على المقاول ان يبذل قصارى جهده لينفذ فوراً اية تعليمات معقولة مشمولة في الاشعار الذي ارسله صاحب العمل، وذلك فيما يتعلق بـ:

أ. التنازل عن أية مقاوله ثانوية .

ب. حماية الارواح او الممتلكات أو سلامة الاشغال .

بعد سحب العمل ، يحق لصاحب العمل، ان يكمل الاشغال و/أو ان يستخدم أية مؤسسات اخرى لاكمالها. ويجوز عندئذ لصاحب العمل وهذه المؤسسات استخدام ايا من لوازم المقاول، ووثائق المقاول ، ووثائق التصاميم الاخرى التي اعددها المقاول، او تلك التي تم اعدادها لصالحه.

يتعين على صاحب العمل عندئذ، ان يرسل اشعاراً بان معدات المقاول او الاشغال المؤقتة سوف يتم الافراج عنها الى المقاول في الموقع او بجواره، وعلى المقاول ان يقوم فوراً بازالتها على مسؤوليته وحسابه. الا انه اذا تبين أن المقاول لم يقم الى تاريخه بتسديد أية استحقاقات عليه لصاحب العمل، فانه يمكن لصاحب العمل ان يبيع مستلزمات التنفيذ لتحصيل استحقاقاته، واذا تبقى رصيد من حصيلة البيع بعد استرداد الاستحقاقات يدفع ذلك الرصيد الى المقاول مع مراعاة الاجراءات المثبتة في دليل التعاقدات .

ثانياً: ويحق لصاحب العمل عند اخلال المقاول في تنفيذ اعمال المقاوله ووصول العمل الى المراحل النهائية ووجود قدرة لدى جهة التعاقد على تنفيذ باقي الاعمال فلجهة التعاقد تشكيل لجنة اسراع تأخذ على عاتقها اكمال الاعمال وفقاً للشروط والاجراءات المثبتة في دليل التعاقدات بهذا الشأن .

٣/١٥ - التقييم بتاريخ سحب العمل :

على المهندس – وباسرع ما يمكن عملياً – بعد ان يكون الاشعار بانتهاء العقد قد اصبحت نافذة بموجب الفقرة (2/15)، ان يقوم عملاً باحكام الفقرة (5/3) بالاتفاق على قيمة الاشغال ومستلزمات التنفيذ ووثائق المقاول واية مبالغ اخرى تستحق للمقاول مقابل الاشغال المنفذة بموجب العقد، او اجراء تقديراته بشأنها.

٤/١٥ - الدفع بعد سحب العمل :

لصاحب العمل، بعد ان يكون الاشعار بانتهاء العقد قد اصبحت نافذة بموجب الفقرة (2/15)، ان يقوم بالاتي :

a) Proceed with the procedures related to his claims according to the provisions of Paragraph (2-5).

b) Stop the payment of any amounts to the contractor until the verification of the costs of works implementation, their completion and repair any defects therein, and determine the delay penalties accruing on the contractor (if any), and any other costs incurred by the employer.

c) Deduct any losses and damages incurred by the employer and any additional costs paid up to the completion of the works of from Contractor's account, after calculating any amounts accruing to the contractor for termination of the contract under Paragraph (15-3), and after the recovery of such losses, damages, additional costs, the employer shall pay any remaining balance to the contractor.

15-5 Employer's Right to Contract Termination

First: the employer has the right to terminate the contract in the following cases:

a- The employer has the right to terminate the contract in any time for the public interest, whereby he issues a warning concerning that to the contractor, and the termination shall be considered valid after the pass of (28) days after the contractor receives the mentioned warning or from the date of returning the good performance guarantee to him by the employer , whichever is later to the public interest in accordance with the order of the provisional coalition authority (disbanded) No. 87 for the year 2004 or any law that replaces it.

b- If the contractor fails in completing a large part of the contract for a period more than (90) ninety days for reasons beyond his will, in accordance with the conditions and procedures stated in the contracts guide in the regard.

c- If the execution of the contracting obligation becomes impossible and both parties agreed to termination.

Second: the employer has no right to terminate the contract in accordance with this Paragraph, in order to execute the works by himself or to arrange to be executed by another contractor, to avoid the termination of contract by the contractor in accordance with the Para (16/2) (Termination by Contractor)

Third: after this termination, the contractor has

أ- ان يباشر باتخاذ الاجراءات المتعلقة بمطالباته وفقا لاحكام الفقرة (5/2).

ب. ايقاف دفع اية مبالغ الى المقاول الى حين التحقق من تكاليف تنفيذ الاشغال وانجازها واصلاح اية عيوب فيها ، وتحديد الغرامات التأخيرية المتحققة على المقاول (ان وجدت)، واية تكاليف اخرى تكبدها صاحب العمل.

ج- اقتطاع مقابل اية خسائر واضرار تكبدها صاحب العمل واية تكاليف اضافية تم صرفها لغاية اكمال الاشغال من حساب المقاول، وذلك بعد احتساب اية مبالغ تستحق للمقاول مقابل انتهاء العقد بموجب الفقرة (3/15)، وبعد استرداد هذه الخسائر والاضرار والتكاليف الاضافية يدفع صاحب العمل اي رصيد متبق للمقاول وحسب التشريعات النافذة .

٥/١٥ - انتهاء العقد من قبل صاحب العمل:

اولا : يحق لصاحب العمل انتهاء العقد في الحالات الآتية :
أ- يحق لصاحب العمل ان ينهي العقد في اي وقت لما يخدم المصلحة العامة، بعد اصدار اذارا رسميا بذلك الى المقاول. ويعتبر الانهاء نافذا بعد مرور (٢٨) يوما بعد تاريخ تسلم المقاول للانذار المذكور أو من تاريخ اعادة ضمان حسن الاداء اليه من قبل صاحب العمل، ايهما لاحق للمصلحة العامة وفقا لامر سلطة الائتلاف المؤقتة المنحلة رقم (٨٧) لسنة ٢٠٠٤ او اي قانون يحل محله .

ب- اذا تعذر على المقاول اكمال تنفيذ جزء كبير من المقاولة لفترة تتجاوز (٩٠) تسعون يوما لأسباب خارجة عن ارادته وفق للشروط والاجراءات المثبتة في دليل التعاقدات بهذا الشأن .

ج- اذا اصبح تنفيذ الالتزام التعاقدى مستحيلا واتفق الطرفان على الانهاء .

ثانيا : لايحق لصاحب العمل ان ينهي العقد بموجب هذه "الفقرة" ليقوم بتنفيذ الاشغال بنفسه أو لترتيب تنفيذها من مقاول اخر، او لتفادي انتهاء المقاولة من المقاول بموجب الفقرة (٢/١٦) (الانهاء من المقاول).

ثالثا : بعد هذا الانهاء، يتعين على المقاول التوقف عن العمل

to stop the work and remove its equipment in accordance with provisions of Para (16/3) and then accounts will be settled by applying the provisions of Para (16/4) (Payment on Contract Termination).

15-6- Fraud and Corrupt Practices

If the Employer finds the Contractor to be involved in any corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during competition to win or execute the Contract, then the Employer may, within 14 days after notifying the contractor therewith, terminate the Contract and dismiss the Contractor from Site and apply the provisions of Article 15 as if the dismissal is made as per 15-2: Termination by the Employer.

If any of the Contractor's employees is found to be involved in and corrupt, fraudulent, collusive, coercive or obstructive practice during Works execution, such employee shall be dismissed from Site according to the provisions of 6-9: Contractor's Employees.

The Employer applies the following definitions for the purpose of these texts:

(1) "Corrupt Practice" means offering, giving, receiving or soliciting, directly or indirectly, anything of value to influence the actions of a public official throughout the contracting process or contract execution.

(2) "Fraudulent Practice" means any misrepresentation or omission of any fact in view to influence the contracting process or contract execution.

(3) "Collusive Practice" means any scheme or arrangement between two or more Bidders, with or without knowledge of the Employer, in view to establish artificial and noncompetitive prices.

(4) "Coercive Practice" means harming or threatening to harm, directly or indirectly, the persons or their properties to influence their participation in the contracting processes or influence the contract execution.

(5) "Obstructive Practice" means:
First: To destroy intentionally, falsify, distort documents and conceal investigation-required evidences or give false testimony to investigators to obstruct the Buyer's investigation procedures in the corrupt, fraudulent, collusive,

وازالة معداته وفقاً لاحكام الفقرة (٣/١٦)، ومن ثم تتم تسوية حساباته بتطبيق احكام الفقرة (٤/١٦) (الدفع عند انتهاءالمقولة).

٦/١٥ - ممارسات الاحتيال والفساد :

إذا اتضح لصاحب العمل قيام المقاول بأي من ممارسات الفساد الاداري، و الاحتيال، و التواطؤ، و القهر، والاعاقة اثناء المنافسة للحصول على العقد او تنفيذه، عند ذلك يحق لصاحب العمل وخلال ١٤ يوما بعد اشعار المقاول بذلك انهاء العقد وطرده من الموقع وتطبيق احكام المادة الخامسة عشرة كما لو ان الطرد قد تم بموجب الفقرة 2/15 (الانهاء من صاحب العمل).

وإذا اتضح بان اي من مستخدمي المقاول متورط بممارسة الفساد الاداري والاحتيال والتواطؤ و القهر والاعاقة خلال تنفيذ الاشغال فيجب طرد هذا المستخدم من الموقع طبقاً لاحكام الفقرة 9/6 (مستخدمي المقاول).

يعتمد صاحب العمل التعاريف الآتية لغرض هذه النصوص :

١. "الممارسات الفاسدة" وتعني تقديم أو إعطاء أو استلام أو التماس بشكل مباشر أو غير مباشر أي غرض ذي قيمة للتأثير على عمل مسؤول في موقع مسؤولية عامة خلال إجراءات التعاقد أو تنفيذ العقد.

٢. "ممارسات احتيالية" تعني أي سوء تمثيل أو حذف لأي من الحقائق بهدف التأثير على إجراءات التعاقد أو تنفيذ العقد.

٣. "ممارسات التواطؤ" تعني أي تخطيط أو تنسيق بين اثنين أو أكثر من مقدمي العطاء، بعلم أو دون علم صاحب العمل بهدف وضع أسعار وهمية وغير تنافسية.

٤. "ممارسات قهرية" تعني إيذاء أو التهديد بإيذاء، سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، الأشخاص أو ممتلكاتهم للتأثير على مشاركتهم في إجراءات التوريد أو التأثير على تنفيذ العقد.

٥. ممارسة الأعاقة وتعني الآتي :

أولاً- الأتلاف المتعمد أو التزوير أو التغيير في الوثائق أو حجب

الأدلة اللازمة للتحقيق أو الأدلاء بشهادة زور للمحققين لأعاقة

إجراءات التحقيق من قبل المشتري في ممارسات الفساد الادارية أو الاحتيال أو التواطؤ أو الممارسات القهرية أو التهديد والتحرش

coercive practices or threaten, provoke or obstruct any party and prevent it from giving any investigation-related information or prevent it from following up the investigation procedures.

Second: The practice that obstructs the Employer from following up the auditing and revision procedures, as per 3-1-d/Instructions to Bidders

وأعاقه أي طرف ومنعه من تقديم أية معلومات تتعلق بالتحقيق أو منعه من متابعة إجراءات التحقيق.

ثانيا - الممارسات التي تعيق صاحب العمل من متابعة إجراءات التدقيق والمراجعة بالاستناد الى الفقرة (٣-١-هـ) من التعليمات لمقدمي العطاء.

Article Sixteen : Work Suspension and Contract Termination by the Contractor
16-1- Contractor Right of Work Suspension

Failure by the Employer to provide the financial arrangements required for the Contract as per 2-4, failure by the Engineer to certify any milestone payment certificate as per the provisions of 14-6, or failure by the Employer to comply with the dates of payments due to the Contractor in pursuance to the provisions of 14-7, the Contractor may, after giving the Employer at least 21- day notice, suspend the Work, or slow execution, unless and until the Contractor receives the payments, or it is paid, as the case may be and as stated in the notice. Such action by the Contractor shall affect neither its right to collect the finance expenses that may incur thereto according to the provisions of 14-8, nor its right to terminate the Contract in pursuance to the provisions of 16-2. If the Contractor receives, after its notice, the payments or the payment due to it before its giving the termination notice, then it shall continue the ordinary work as soon as practicable. If the Contractor sustains delay in the Period of completion and/or cost due to Work suspension, of slowing execution, according to the provisions of this Clause, it shall give the Engineer a notice of the matter, to estimate its dues in that respect, considering the provisions of 20-1. on:

a- Extension of the Completion Period due to such delay, if such execution is or will be delayed, according to the provisions of 8-4.

b- Any such cost with reasonable profit margin, to be added to the Contract Price.

After receiving by the Engineer such notice, it shall follow the procedures as per the provisions of 3-5 to agree thereon or make estimates on such matters.

16-2- Contract Termination by the Contractor

The Contractor may terminate the Contract in the following cases:

a- The Contractor does not receive reasonable evidence of providing by the Employer the financial arrangements required according to the Contract as per 4-2, after 42 days from its submitting a notice thereof to the Employer in

المادة السادسة عشر : تعليق العمل وانتهاء العقد من المقاول
١/١٦ - حق المقاول في تعليق العمل :

إذا أخفق صاحب العمل في تأمين الترتيبات المالية اللازمة للعقد بموجب الفقرة (4/2)، أو إذا لم يقدّم المهندس بالتصديق على أية شهادة دفع مرحلية بموجب أحكام الفقرة (6/14) أو إذا لم يتقيد صاحب العمل بمواعيد الدفعات المستحقة للمقاول عملاً بأحكام الفقرة (7/14)، فإنه يجوز للمقاول، بعد توجيه إشعار بمدة لا تقل عن (21) يوماً إلى صاحب العمل، أن يعلق العمل (أو أن يبطئ عملية التنفيذ) ما لم وحتى يتسلم المقاول السلف، أو يتم الدفع له، حسب واقع الحال وحسب ما هو وارد في الإشعار .

إن إجراء المقاول هذا، سوف لا يؤثر على حقه في استيفاء نفقات التمويل التي قد تتحقق له بموجب أحكام الفقرة (٨/١٤)، ولا بحقه في إنهاء العقد عملاً بأحكام الفقرة (2/16) .

إذا تسلم المقاول لاحقاً لإشعاره السلف أو الدفعة المستحقة له قبل قيامه بتوجيه إشعار الانهاء، فإنه يتعين عليه أن يستأنف العمل المعتاد وبأسرع وقت ممكن عملياً.

أما إذا تكبد المقاول تأخيراً في مدة الانجاز و/أو كلفة ما نتيجة لتعليق العمل (أو إبطاء عملية التنفيذ) بموجب أحكام هذه "الفقرة" فعليه أن يرسل إشعاراً إلى المهندس بالامر، لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20)، بخصوص :

أ. تمديد مدة الانجاز بسبب ذلك التأخير، إذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام الفقرة (4/8).

ب. أي كلفة كهذه مع هامش ربح معقول، لإضافتهما إلى مبلغ العقد.

وبعد تسلم المهندس لمثل هذا الإشعار، يتعين عليه المضي بالأجراءات بموجب أحكام الفقرة (5/3) للاتفاق عليها أو إجراء التقديرات بشأن هذه الأمور .

٢/١٦ - إنهاء العقد من قبل المقاول :

يحق للمقاول إنهاء العقد في الحالات الآتية :

أ. إذا لم يستلم المقاول الدليل المعقول على تأمين صاحب العمل الترتيبات المالية اللازمة للعقد بموجب الفقرة 2/4 وبعد ٤٢ يوماً من تقديمه إشعار بذلك إلى صاحب العمل عملاً بأحكام الفقرة 1/16 (حق

المقاول في تعليق العمل).

pursuance to the provisions of 16-1:
Contractor's Right of Work Suspension.

b- If the Engineer does issue a milestone payment certificate within 56 days after the date of its

receiving the statement of such payments with the supporting information.

c- If the Contractor does not receive any amount due to it according to a milestone payment certificate within 42 days after the date by which the Employer shall make payment according to the provisions of 14-7, except for the deductions to incur with respect to the Employer's claims as per 2-5.

d- If the Employer is in material breach of its obligations under the Contract so that there's adverse material effect on the business balance of the Contract and/or on the Contractor's ability to execute the Contract.

e- If the Employer violates compliance with the provisions of 1-6 related to the Contract Agreement or 1-7 related to assignment.

f- If there is prolonged suspension of Work to affect the execution of whole Works, as stipulated in 8-11.

g- If it is found that the Employer has become insolvent or bankrupt, placed under liquidation,

lost liquidity, a Court order is passed on transferring its assets to a receiver, makes financial settlement with its creditors, continues.

to do business under receiver, trustee or administrator to the benefit of its creditors or any occurrence or activity of the same effect of such actions or events occurs, according to the applicable law.

h- In the event the Contractor does not receive the Engineer's notice by the Parties' agreement

in the fulfillment of the conditions on commencement of Works as per 8-1:
Commencement of Works.

In any of the following events and circumstances, the Contractor may, after giving the Employer a 14-day written notice, terminate the Contract. However, the Contractor may, by a notice, terminate the Contract promptly in any of (f) and (g) above. Selecting by the Contractor to terminate the Contract shall not prejudice any other rights to realize thereto under the Contract or otherwise

ب. اذا اخفق المهندس في اصدار شهادة دفع مرحلية خلال (56) يوما من بعد تاريخ تسلمه لكشف تلك الدفعة مع البيانات المدعمة.

ج. اذا لم يستلم المقاول اي مبلغ استحق دفعه له بموجب شهادة دفع مرحلية خلال (42) يوما من انقضاء المدة التي يتعين على صاحب العمل الدفع خلالها بموجب احكام الفقرة (7/14) (باستثناء الاستقطاعات المتحققة بخصوص مطالبات صاحب العمل بموجب الفقرة-5/2).

د. اذا اخل صاحب العمل بصورة جوهرية بأداء التزاماته بموجب العقد بصورة قد تتسبب بالتأثير المادي والمعاكس على التوازن الاقتصادي للعقد و/او على قابلية المقاول لتنفيذ العقد.

هـ. اذا اخل صاحب العمل في الالتزام باحكام الفقرة (6/1) المتعلقة باتفاقية العقد او بالفقرة (7/1) المتعلقة بالتنازل.

و. اذا حدث تعليق مطول للعمل، مما يؤثر على تنفيذ الاشغال بكاملها، حسبما هو منصوص عليه في الفقرة (11/8).

ز. اذا تبين أن صاحب العمل قد أصبح مفلسا او معسرا أو وضع تحت التصفية، او فقد السيولة، او صدر امر قضائي بتحويل امواله الى حارس قضائي او انه قد اجري تسوية مالية مع دائنيه او استمر

بأداء اعماله تحت اشراف حارس قضائي أو أمين او مدير لصالح دائنيه، او قد حدثت اية واقعة او نشاط له نفس التأثير لاي من هذه الافعال او الحوادث (بموجب القوانين الواجبة التطبيق).

ح. في حالة عدم أستلام المقاول لاشعار المهندس باتفاق الطرفين في تحقيق شروط المباشرة بالاشغال بموجب الفقرة 1/8 (المباشرة بالاشغال).

ففي اي من هذه الحوادث او الظروف، يمكن للمقاول بعد اشعار صاحب العمل خطيا بمهلة (14) يوما، ان ينهي العقد، الا انه يمكن للمقاول باشعار ان ينهي العقد فورا اذا حصلت اي من الحالتين (و) او (ز) اعلاه .

ان اختيار المقاول لانهاء العقد يجب ان لا يضر باية حقوق اخرى تتحقق له بموجب العقد او لغير ذلك من الاسباب.

16-3- Stopping Work and Removing Contract Equipments

After any notice related to Contract termination by the Employer in at its convenience according to the provisions of 15-5 or to Contract termination by the Contractor according to the provisions of 16-2 or to optional termination resulting from a force majeure according to the provisions of 19-6 enters into force, the Contract shall promptly perform the following:

- a- Stop any Work, unless instructions are issued by the Engineer on executing such Work for the purpose of Saving lives or properties or Works safety.
- b- Deliver the Contractor's Documents, and the Contract-related documents, Machineries, Goods and other Works which considerations are paid thereto.
- c- Remove from site all other execution Requirements, except for what is required for safety issues, and leave site.

16-4- Payment upon Termination of Contract

The Employer shall, after the notice of Contract termination issued as per 16-2 enters into force, do the following:

- a- Return the performance guarantee to the Contractor.
- b- Pay the Contractor's dues according to the provisions of 19-6.
- c- Pay the amounts resulting from any other damage or loss sustained by the Contractor due to such termination.

٣/١٦ - التوقف عن العمل وإزالة معدات المقاول :

بعد ان يصبح اي من الاشعارات المتعلقة بانتهاء العقد من صاحب العمل بما يخدم مصلحته بموجب احكام الفقرة (5/15)، او بانتهاء العقد من المقاول بموجب احكام الفقرة (2/16)، او بالانتهاء الاختياري المترتب على حصول قوة قاهرة بموجب احكام الفقرة (6/19)، نافذا ، فانه يتعين على المقاول ان يباشر على الفور بما يأتي :

- أ. التوقف عن تنفيذ اي عمل، الا اذا كان تنفيذ مثل هذا العمل قد صدرت تعليمات بشأنه من المهندس لغرض حماية الاشخاص او الممتلكات او لسلامة الاشغال.
- ب. تسليم وثائق المقاول (والوثائق المتعلقة بالعقد) والتجهيزات الآلية و المواد والاشغال الاخرى التي تم دفع مقابلها اليه.
- ج. إزالة كل مستلزمات التنفيذ الاخرى عن الموقع، باستثناء ما يلزم منها لأمور السلامة، وان يغادر الموقع.

٤/١٦ - الدفع عند انتهاء العقد :

يتعين على صاحب العمل، بعد ان يكون الاشعار الصادر بانتهاء العقد بموجب الفقرة (2/16) قد اصبحت نافذا، ان يقوم بما يأتي :

- أ. اعادة ضمان حسن الاداء الى المقاول.
- ب. دفع استحقاقات المقاول حسب احكام الفقرة (6/19).
- ج. دفع المبالغ الناجمة عن اي ضرر او خسارة اخرى تكبدها المقاول نتيجة لهذا الانهاء.

Article Seventeen: Risk and Responsibilities

17-1- Penalty

The Contractor shall indemnify and hold the Employer and its personnel and agent harmless against all claim, damage, encumbrance and expense (to include the attorney fees) with respect to the following:

a- Body injuries, disease, illness or death to any person whoever if these result from, during or due to the Contractor's designs, if any, or due to Work execution, completion and rectifying any fault therein, unless these are attributed to negligence or intentional conduct or Contract revocation by the Employer or its personnel or any of their agents, and

b- Damage or loss to occur to real or personal properties, other than the Works, to the extent such damage of loss:

Results from, during or due to the Contractor's design, if any, or Work execution, completion or rectifying any fault therein.

2- Unless and to the extent attributable to any negligence or intentional conduct or Contract revocation by the Employer or its personnel or any of their agents or any person directly or indirectly employed by them.

The Employer shall indemnify and protect the Contractor and its employees and their agents against any claim, damage, loss or expense (to include the attorney fees) with respect to:

Body injuries, disease, illness or death that is attributable to negligence or intentional conduct or Contract revocation by the Employer or its personnel or any of their agents.

2- Any other matters which liability therefore is exempted from insurance coverage, as mentioned in 18-3-d (1), (2), (3).

17-2- Contractor's Care for Works

The Contractor assumes full responsibility for care for Works and execution requirements as of the Commencement Date until the Works Primary Taking Over Certificate is issued or deemed issued as per 10-1, where the responsibility transfers to the Employer. The same concept applies to any part of the Works to which the Primary Taking Over certificate is issued or deemed issued.

After the responsibility transfers to the Employer accordingly, the Contractor remains responsible for care for any outstanding Work on the date specified in the Works Primary Taking Over Certificate until such outstanding amounts are completed. If any damage or loss befalls the Works, execution requirements or Contractor's Documents during the period of Contractor's responsibility for the care thereof for

المادة السابعة عشرة : المخاطر والمسؤولية

١/١٧ - الغرامات :

يتعين على المقاول أن يعرض ويحمي من الضرر كلا من صاحب العمل وأفراده ووكلائهم ضد جميع المطالبات والأضرار والاعباء والنفقات (بما فيها اتعاب ونفقات التقاضي)، وذلك فيما يتعلق بما يأتي :
أ. الإصابات الجسدية أو المرض أو الاعتلال أو الوفاة التي تلحق بأي شخص مهما كان إذا كانت ناجمة عن أو أثناء أو بسبب تصاميم المقاول (ان وجدت)، أو عن تنفيذ الأشغال وإنجازها وإصلاح أية عيوب فيها، ما لم تكن معزاة إلى الإهمال أو الفعل المتعمد أو نقض للعقد من صاحب العمل أو أفراده أو أي من ووكلائهم. ...

ب. الضرر أو الخسارة التي تلحق بالملكات العقارية أو الشخصية (فيما عدا الأشغال) وذلك إلى المدى الذي يكون فيه هذا الضرر أو الخسارة :

١. ناجما عن أو أثناء أو بسبب تصاميم المقاول (ان وجدت) أو تنفيذ وإكمال الأشغال وإصلاح أية عيوب فيها.

٢. ما لم يكن ذلك وللمدى الذي يعزى إلى أي إهمال أو فعل متعمد أو نقض للعقد من صاحب العمل أو مستخدميه وأي من ووكلائهم أو أي شخص مستخدم من أي منهم بصورة مباشرة أو غير مباشرة.

و يتعين على صاحب العمل أن يعرض ويحمي المقاول ومستخدميه ووكلائهم ضد أية مطالبات أو أضرار أو خسائر أو نفقات (بما فيها اتعاب ونفقات التقاضي) بخصوص ما يأتي :
١. الإصابات الجسدية أو المرض أو الاعتلال أو الوفاة التي تعزى إلى الإهمال أو الفعل المتعمد أو نقض العقد من صاحب العمل أو أفراده أو أي من ووكلائهم.

٢. أية أمور أخرى تكون المسؤولية عنها مستثناء من التغطية التأمينية، المنوه عنها في الفقرات (د-١، ٢، ٣) من الفقرة (3/18).

٢/١٧ - أعتناء المقاول بالأشغال :

يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة عن العناية بالأشغال ومستلزمات التنفيذ ابتداء من تاريخ المباشرة وحتى صدور "شهادة الاستلام الأولي للأشغال" (أو تعتبر أنها قد صدرت) بموجب الفقرة (1/10)، حيث تنتقل هذه المسؤولية إلى صاحب العمل، وينطبق هذا المفهوم على أي قسم أو جزء من الأشغال تم إصدار "شهادة الاستلام الأولي للأشغال" (أو تعتبر أنها قد صدرت) بخصوصه.

وبعد أن تنتقل المسؤولية إلى صاحب العمل وفقا لذلك، يظل المقاول مسؤولا عن العناية بأي عمل متبق بالتاريخ المحدد في "شهادة الاستلام الأولي للأشغال" إلى أن يتم استكمال هذه الأعمال المتبقية.

إذا لحق بالأشغال أو مستلزمات التنفيذ أو وثائق المقاول أي ضرر أو خسارة خلال فترة مسؤولية المقاول عن العناية بها، لاي سبب من

any reason, except for the risks described in 17-3 hereafter, the Contractor shall rectify such loss or damage at its own expense and risk, until the Works, execution requirements and Contractor's Documents are compliant to the Contract.

The Contractor shall remain responsible for any damage or loss that may result from the Contractor's actions after issuance of the Works Primary Taking Over Certificate in such respect, and for any damage or loss that may occur after issuance of the Works Primary Taking Over Certificate but results from any previous incident to which the contractor was responsible.

17-3- Employer's Risks (Exempted Risks)

The Risks referred to in 17-4 and mentioned hereafter are those that have direct effect on the Works execution:

- a- War or hostilities, whether declared war or not, invasion or acts of foreign enemy,
- b- Insurgence, terrorist act, sabotage by persons not employed by the Contractor, rebellion, usurped authority or civil war in the Country,
- c- Strike, riot or disorder movement in the Country by persons not employed by the Contractor,
- d- Ammunition, explosives, ionic radiation or nuclear radiation pollution in the country, except for what results from the use by the Contractor of such ammunition, explosives or radiation,
- e- Pressure waves resulting from aircrafts and air transportation means moving at sonic or supersonic velocity,
- f- Use or occupancy by the Employer of any permanent Works, except for what is stipulated in the Contract,
- g- Design any part of the Works that is set up by the Employer's employee or by other persons for whom the Employer is considered responsible, and
- h- Any natural catastrophe which is unforeseeable or it is not expectable by a prudent Contractor to take the proper precautionary measures against it.

17-4- Employer's Risks Consequences

If any of the risks mentions in 17-3 above results in any loss or damage to the Works, execution requirements or Contractor's Documents, the Contractor shall inform the Engineer therewith promptly and shall rectify the resultant damage or loss to the extent required by the Engineer.

If the Contractor sustains delay in execution and/or cost due to rectifying such damage or loss, it shall give the Engineer another notice to estimate its dues in their respect, taking into account the provisions of 20-1, on:

Extension of the Completion Period if Completion

الاسباب (باستثناء المخاطر المبينه في الفقرة (3/17) لاحقا)، فانه

يتعين على المقاول ان يصلح تلك الخسارة او الضرر على حسابه

الخاص و مسؤوليته، حتى تصبح الاشغال ومستلزمات التنفيذ ووثائق المقاول مطابقة للعقد.

ويظل المقاول مسؤولا عن اي ضرر او خسارة قد تنتج عن افعال

المقاول بعد صدور شهادة الاستلام الأولي للأشغال بشأنها، وعن اية

اضرار او خسائر قد تحصل بعد اصدار شهادة الاستلام الأولي

للأشغال ولكنها ناتجة عن واقعة سابقة كان المقاول مسؤولا عنها.

٣/١٧ - مخاطر صاحب العمل (المخاطر المستثناة) :

إن المخاطر المشار اليها في الفقرة (4/17)

والمدرجة لاحقا هي تلك التي لها تأثير

مباشر على تنفيذ الاشغال :

أ. الحرب او الاعمال العدوانية (سواء اعلنت

الحرب او لم تعلن) او الغزو، او افعال

الاعتداء الاجنبي.

ب. التمرد او اعمال الارهاب او التخريب من

اشخاص ليسوا من مستخدمي المقاول أو

الثورة او العصيان او الاستيلاء على الحكم

بالقوة، او الحرب الاهلية في الدولة.

ج. الاضرابات او المشاغبات او حركات الاخلال

بالنظام داخل الدولة من اشخاص ليسوا من

مستخدمي المقاول.

د. الاعتداء الحربية، او المواد المتفجرة او

الاشعاعات الايونية او التلوث بالاشعاعات

النووية داخل الدولة، باستثناء ما هو ناتج

عن استخدام المقاول لمثل هذه الاعتداء او

المواد المتفجرة او الاشعاعات.

هـ. موجات الضغط الناتجة عن الطائرات

ووسائل النقل الجوية المنفذة بسرعة

الصوت او بسرعة تفوق سرعة الصوت.

و. استخدام صاحب العمل او اشغاله لاي جزء

من الأشغال الدائمة، باستثناء ما هو منصوص عليه في العقد.

ز. تصميم اي جزء من الاشغال تم اعداده من

مستخدمي صاحب العمل او من قبل اخرين

يعتبر صاحب العمل مسؤولا عنهم. و...

ح. أية عملية لقوى الطبيعة مما يعتبر

امرا غير منظور، او مما لا يمكن توقع اتخاذ

is or will be delayed,
according to the provisions of 8-4.

b- Any such cost to be added to the Contract Price, computing a profit margin for the cases in 17-3-f and g above to be added to the cost.

The Engineer shall, after receiving the latter notice, act according to 3-5 by agreement thereon or makes estimations with respect to such matters.

17-5- Intellectual and Industrial Property Rights

"Violation" in this Clause means any violation, or alleged violation, of any rights such as patents or designs registered, copyrights, trade names, trade secrets or other intellectual or industrial property rights related to the Works. Also, "claim" means any claim or procedure of claim of alleged violation.

If neither Party gives the other a notice of any claim within 28 days as of the date of receiving a claim, the First Party, in this Clause, shall be considered as assigned its right of indemnity according to the provisions of this Clause.

The Employer shall indemnify and protect the Contractor from any alleged violation, if the allegation:

a- Occurs as a result of the Contractor's compliance with the Contract provisions, which it could not avoid, or

b- Results from the use by the Employer of any Works:

(1) For other than their intended person, or that can reasonably be concluded from the Contract, or

In connection with anything not outsourced by the Contractor, unless such use comes to the Contractor's knowledge before the Primary Date or it is stipulated in the Contract.

The Contractor shall indemnify and protect the Employer against any other claims that may arise from or be connected to:

a- Manufacture, use, sale or outsource any of the execution requirements.

b- Any design to which the Contractor is considered responsible.

If any Party is entitled to indemnification according to the provisions of this Clause, the indemnifying Party shall, at its cost, enter into negotiation for the settlement of the claim of judicial or arbitral procedures that may result therefrom. The other Party shall give assistance in defending the claim base on the indemnifying Party request and account. The other Party and employees shall also refrain from giving any endorsement that may be prejudice to the right of the indemnifying Party, unless such indemnifying Party has failed to enter into negotiation or litigation or arbitration according to the other Party's

الاجراءات الوقائية المناسبة ضده من
مقاول متمرس.

٤/١٧ - تبعات مخاطر صاحب العمل :

إذا نتج عن أي من المخاطر المدرجة في

الفقرة (3/17) في أعلاه أية خساره أو ضرر

للاشغال أو مستلزمات التنفيذ أو وثائق

المقاول، فإنه يتعين على المقاول أن يشعر

المهندس بذلك فوراً، وأن يصحح الضرر أو

الخسارة الناتجة إلى المدى الذي يطلبه

المهندس.

وإذا تكبد المقاول تأخراً في التنفيذ و/أو

كلفة ما بسبب إصلاح تلك الأضرار أو

الخسائر، فإنه يتعين عليه إرسال إشعار

آخر إلى المهندس لتقدير استحقاقاته

بشأنها، مع مراعاة أحكام الفقرة (١/٢٠)،

بخصوص :

تمديد مدة الاكمال لقاء ذلك التأخير، إذا

كان الاكمال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك

بموجب أحكام الفقرة (4/8).

أي كلفة كهذه، لضافتها إلى مبلغ العقد.

مع احتساب هامش ربح للحالتين (و، ز)

الواردتين في الفقرة (3/17) أعلاه يضاف إلى

الكلفة .

ويتعين على المهندس، بعد تسلمه للإشعار

اللاحق، أن يتصرف وفقاً للفقرة (5/3)

بالاتفاق عليها أو إجراء التقديرات بشأن

هذه الأمور.

٥/١٧ - حقوق الملكية الفكرية والصناعية

٣

يعني مصطلح "التعدي" في هذه الفقرة : أي تعد (أو ادعاء بالتعدي)

على أية حقوق كبراءة الاختراع أو التصميم المسجلة أو حقوق التأليف

أو العلامات أو الأسماء التجارية أو الأسرار التجارية أو غيرها من

حقوق الملكيات الفكرية أو الصناعية المتعلقة بالأشغال، كما يعني

مصطلح "مطالبة" أية مطالبة (أو إجراءات للمطالبة) بادعاء حصول

تعدماً.

إذا لم يرسل أي طرف إشعاراً إلى الطرف الآخر حول أية مطالبة

خلال (28) يوماً من تاريخ تسلم مطالبة ما، اعتبر الطرف الأول (في

هذه الفقرة) متنازلاً عن حقه في التعويض بموجب أحكام هذه "الفقرة".

يتعين على صاحب العمل أن يعرض المقاول ويحميه من أي ادعاء

request.

17-6- Determine of Responsibility

No Party is considered liable to the other Party for loss of use of any Works, loss of profit from any Contract, loss of opportunity to obtain other contracts, or for any indirect or consequential damage or loss that may befall the other Party as a result of the Contract, except for what is stipulated in the penalty of delay in 8-7, cost of fault rectification as per 11-2, payment after Contract termination as per 15-4, payment of termination as per 16-4, penalty as per 17-1, consequences of risks of Employer as per 17-4-b and the intellectual and industrial property right as per 17-5.

The overall liability assumed by the Contractor to the Employer under or in connection with the Contract shall not exceed the product of multiplying the factor of more or less than 1 by the Contract Price Approved as specified in the Contract Information or the Contract Price Approved in the event such factor is not mentioned in the Contract Information, except for the following:

- Water and power supply as per 4-19.

- Employers equipments and Goods provided free of charge, as per 4-20.

- Penalty as per 17-1.

- Intellectual and industrial property rights, as per 17-5.

The provisions of this Clause shall not limit the liability of the Party in violation in any case of fraudulence or intentional default or misconduct from its part.

17-7- Use of the Employer's Offices and Accommodations

The Contractor assumes full responsibility for care for the offices and accommodations of the Employer in the Sites, if any, as stated in the Specifications as of the date of handing over the Site to the Contractor until the date of evacuation due to Works evacuation, if evacuation is done on a later date to that specified in the Works Primary Taking Over Certificate.

If any loss or damage to occur to the quarters mentioned above during continuity of the Contractor's responsibility due to whatever reason, but not attributable to the Employer, The Contractor, at its own cost, rectify damages and compensate for the lost parts, as required by the Engineer

بالتعدي، اذا كان الادعاء :

أ. قد حصل كنتيجة لامثال المفاوض لاحكام العقد، مما لم يكن بإمكانه تجنبه. او...

ب. ناتجا عن استخدام صاحب العمل لاية اشغال :

١. لغرض غير المقصود منها، او مما يمكن استنتاجه من العقد، بصورة معقولة. او...

٢. متصلا باي شيء لم يقيم المفاوض بتوريده، الا اذا كان هذا الاستخدام معروفا للمفاوض قبل "التاريخ الاساس" او انه منصوص عليه في العقد.

يتعين على المفاوض ان يعرض صاحب العمل ويحميه ضد اية مطالبة اخرى قد تنشأ عن او تكون متعلقة :

أ. بصناعة او استعمال او بيع واستيراد اي من مستلزمات التنفيذ.

ب. أي تصميم يعتبر المفاوض مسؤولا عنه.

اذا استحق أي طرف تعويض بموجب احكام هذه "الفقرة"، فانه يتعين

على الطرف المعروض التفاوض على حسابه لتسوية الادعاء

بالاجراءات القضائية او التحكيمية التي قد تتجم عنه. وعلى الطرف

الاخر ان يساعد في منازعة الادعاء بناء على طلب الطرف المعروض

وحسابه. كما يتعين على الطرف الاخر ومستخدميه ان يمتنع عن تقديم

اي اقرار يمكن ان يكون مجحفا بحق الطرف المعروض، الا اذا كان

هذا الطرف المعروض قد اخفق في اجراء التفاوض او التقاضي او

التحكيم بناء على طلب من الطرف الاخر.

٦/١٧ - تحديد المسؤولية :

لا يعتبر اي طرف مسؤولا تجاه الطرف الاخر ازاء فقدان استخدام اي من الاشغال، او فوات ربح عن اي عقد، او فقدان الفرصة للحصول على عقود اخرى، او لاي ضرر او خسارة غير مباشرة او بالتتابع مما قد يلحق بالطرف الاخر بسبب العقد، باستثناء ماتم النص عليه في الغرامات التأخيرية بموجب الفقرة 7/8 وكلفة اصلاح العيوب بموجب الفقرة ٢/١١، الدفع بعد انتهاء العقد بموجب الفقرة 4/15، الدفع عند الانتهاء بموجب الفقرة 4/16، الغرامات بموجب الفقرة 1/17، تبعات مخاطر صاحب العمل بموجب الفقرة 4/17 (ب)، وحقوق الملكية الفكرية والصناعية بموجب الفقرة ٥/١٧.

ان المسؤولية الكلية التي يتحملها المفاوض تجاه صاحب العمل بموجب

العقد او فيما هو متصل به، يجب ان لا تتجاوز المبلغ الناتج عن

حاصل ضرب المعامل الذي يزيد او يقل عن واحد في المبلغ المقبول

للعقد كما هو محدد في بيانات العقد او المبلغ المقبول للعقد في حالة

عدم الاشارة الى ذلك المعامل في بيانات العقد باستثناء ما يأتي :

- التزود بالكهرباء والماء بموجب الفقرة (19/4).
- معدات صاحب العمل و المواد المقدمة مجانا منه، بموجب الفقرة (20/4).

- الغرامات ، بموجب الفقرة (1/17).
- حقوق الملكية الفكرية والصناعية، بموجب الفقرة (5/17).

ولا تحد احكام هذه "الفقرة" من مسؤولية الطرف المخل في اي من حالات الغش او التقصير المتعمد او سوء التصرف بلا مبالاة من قبله

٧/١٧ - استخدام مقرات دوائر وأقامة صاحب

العمل :

على المقاول تحمل المسؤولية الكاملة عن العناية بمقرات دوائر واقامة ممثلي صاحب العمل في المواقع (اذا وجدت) وكما هي محددة في المواصفات ابتداء من تاريخ تسليم الموقع الى المقاول والى غاية تاريخ الاخلاء بسبب اخلاء الاشغال (أن كان الاخلاء يتم في تاريخ لاحق للموعد المحدد في شهادة الاستلام الاولي للاشغال).
وأذا حدث أي فقدان او ضرر في المقرات المشار اليها انفا اثناء سريان مسؤولية المقاول عنها ناتج عن أي سبب مهما كان الا انه لايعود الى صاحب العمل. يتعين على المقاول وعلى نفقته الخاصة اصلاح الاضرار وتعويض الاجزاء المفقودة وحسب متطلبات المهندس.

يعني مصطلح "الطرف المؤمن" في "هذه الفقرة" - لكل نوع من التأمينات، ذلك الطرف المسؤول عن استصدار وإدانة التأمين المنصوص عليه من أي من "مواد" هذه المادة.

حيثما يكون المقاول هو "الطرف المؤمن" فإنه يتعين عليه التأمين لدى جهات تأمينية وبشروط تأمين مقبولة لدى صاحب العمل، وبحيث تكون هذه الشروط متلائمة مع الشروط المتفق عليها من الطرفين قبل تاريخ "كتاب الأحالة"، إذ أن هذه الشروط المتفق عليها لها الأولوية على ما يرد في هذه "المادة" من أحكام.

حيثما يكون صاحب العمل هو "الطرف المؤمن" فإنه يتعين عليه أن يتم التأمين لدى جهات تأمينية وبشروط مقبولة لدى المقاول بحيث تكون هذه الشروط متلائمة مع الشروط المتفق عليها من الطرفين قبل تاريخ كتاب الأحالة ويجب أن تكون للشروط المتفق عليها الأولوية على الشروط الواردة في هذه المادة.

إذا كان مطلوباً في وثيقة التأمين تقديم تعويض لتأمين مشترك (أي للطرفين مجتمعين)، فإنه يجب تطبيق التغطية التأمينية لكل طرف مؤمن له بصورة مستقلة وكأنه قد تم استصدار وثيقة منفردة له. أما إذا نصت وثيقة التأمين على تقديم تعويضات "لمشاركين إضافيين" أي لأشخاص آخرين غير الطرفين المؤمن لهما بموجب أحكام هذه "المادة"، فإنه يتعين :

١. أن ينوب المقاول عن هؤلاء المشاركين الإضافيين فيما عدا أفراد صاحب العمل إذ يعتبر صاحب العمل نائباً عنهم.

٢. لا يعتبر هؤلاء المشاركون الإضافيون مخولين بتسليم الدفعات مباشرة من الجهة التأمينية أو أن يكون لهم أي تعامل مباشر مع تلك الجهة التأمينية.

٣. للطرف المؤمن أن يطلب من جميع هؤلاء المشاركين الإضافيين الالتزام بالشروط الواردة في وثيقة التأمين.

كما يشترط في كل وثيقة تأمين ضد الخسارة أو الضرر ، أن يتم دفع تعويضاتها بالعملة اللازمة للتعويض عن الخسارة والضرر، وأن تستخدم الدفعات التي تقدمها الجهات التأمينية لغرض تعويض الخسارة أو الضرر.

يتعين على "الطرف المؤمن" ذي العلاقة أن يقدم إلى الطرف الآخر، خلال الفترات المحددة في بيانات العقد (والتي يتم احتساب بدايتها من تاريخ المباشرة) ما يأتي :

أ. إثباتاً بأنه قد تم استصدار وثائق التأمين المطلوبة بموجب هذه المادة.

ب. نسخاً عن وثائق التأمين المتعلقة بتأمين الأشغال ومعدات المقاول بموجب الفقرة (2/18) والتأمين ضد إصابة الأشخاص وتضرر

Article Eighteen: Insurance

18-1- General Requirements of Insurance

"Insuring Party" in this Clause, means, for all types of insurance, the Party that it is responsible for taking out and maintenance of the insurance stipulated in any Clause of this Article. Wherever the Contractor is the Insuring Party, it shall procure insurance from insurance agencies with insurance endorsements accepted by the Employer, so that such endorsement are consistent with the Conditions agreed to by the Parties before the date of the Letter of Award; such conditions agreed to have priority over the provisions stipulated in this Article. Wherever the Employer is the Insuring Party, it shall procure insurance from insurance agencies with insurance endorsements accepted by the Contractor, so that such endorsement are consistent with the Conditions agreed to by the Parties before the date of the Letter of Award; such conditions agreed to have priority over the provisions stipulated in this Article.

If the Insurance Certificate provides giving indemnification of joint insurance, i.e. to both Parties jointly, then it shall be applied the insurance coverage of each insured Party separately as if it has been issued a separate certificate. While if the insurance certificate provides giving indemnification to additional subscribers, i.e. to persons other than the insured Parties according to the provisions of this Article, then:

1- The Contractor shall substitute such additional subscribers, except

for the Employers personnel where the Employer shall substitute them.

2- Such additional subscribers are not considered as authorized to receive payments directly from the insurance agency or they have any direct dealing with such insurance agency.

3- The Insuring Party may request all such additional subscribers to comply with the conditions stated in the Insurance Certificate.

Also, each Insurance Certificate against loss or damage shall stipulate that the indemnification therein shall be paid in the currencies required for indemnification for loss or damage, and that such payments made by the insurance agencies shall be used for compensation for loss or damage.

The Insuring Party concerned shall submit to the other Party, within the times specified in the Contract Information, which is to be counted from the start thereof, the following:

a- Proof that the insurance certificates required according to this Article are obtained.

b- Copies of the insurance certificates related to insuring the Works and the Contractor's equipments

as per 18-2 and insurance against body injury and damages to properties as per 18-3.

Also, the Insuring Party shall, upon repayment of each installment, submit copies of the payment receipts to the other Party. When the documents or payment receipts are submitted to the other Party, the Engineer shall be informed therewith.

Each Party shall comply with the conditions endorsed in any insurance certificate. Also, the Insuring Party shall inform the insurance agency with any changes in Works and shall verify continued validity of the Insurance Certificates according to the provisions of this Article. No Party has the right to make any material change to the Insurance Certificates without obtaining the other Party's prior consent. If an insurance agency makes, or attempts making, any amendment to the insurance conditions, the Party notified by the insurance agency with the amendment order shall first inform the other Party promptly therewith. Failure by the Insuring Party to procure and maintain any type of insurance required therefrom according to the Contract Conditions, or its failure to submit a good proof and copies of the documents according to the requirements of this Clause, then the other Party may, at its discretion and without prejudice to any of its rights or actions, procure insurance certificates with the required coverage, and shall pay their premiums, and the insured Party shall pay the amounts of such premiums to the other Party; the Contract Price shall be corrected by the amounts paid.

Any provision of this Article shall not constitute limitation to any duties, obligations or responsibilities of the Contractor or the Employer according to any other provisions in the Contract or for other reasons. The Contractor and/or the Employer shall be charged with any amounts uninsured or uncollected from the insurance agencies as required therefrom under such duties, obligations or responsibilities, except for the case where the Insuring Party fails to obtain and maintain obtainable insurance certificate, and required under the Contract Provision, and the other Party accept dropping thereof and fails to conclude securities to cover such default, then any amounts recoverable from the insurance for the issuance of such document, shall be charged to the Insuring Party. The payments made by any Party in fulfillment to the other Party shall subject to the provisions of 2-5 on the Employer claims or 20-1 on the Contractor claims, as applicable.

The Contractor is entitled to procure insurance related to the Contractor to include but not limited to the insurance referred to in Article 18 with insurance agencies in any eligible country.

الممتلكات بموجب الفقرة (3/18).

كما يتعين على "الطرف المؤمن"، عند سداد كل قسط، ان يقدم نسخا من ايصالات السداد الى الطرف الاخر، وعندما يتم تقديم الوثائق او ايصالات السداد الى الطرف الاخر، فانه يتعين اعلام المهندس بذلك.

يتعين على كل طرف ان يلتزم بالشروط المدرجة في أي من وثائق التأمين. كما يتعين على "الطرف المؤمن" ان يعلم الجهة التأمينية عن اية تغييرات تحصل في الاشغال وان يتأكد من ادامة سريان الوثائق التأمينية بموجب احكام هذه المادة.

لا يحق لأي طرف ان يجري أي تعديل جوهري على شروط أي من وثائق التأمين بدون الحصول على موافقة مسبقة من الطرف الاخر. واذا قامت جهة تأمينية باجراء (او حاولت اجراء) أي تعديل على شروط التأمين، فانه يتعين على الطرف الذي اشعرته تلك الجهة التأمينية بأمر التعديل أولا ان يعلم الطرف الاخر فوراً بالامر.

اذا تخلف "الطرف المؤمن" عن استصدار وإدامة أي من التأمينات المطلوبة منه وفقاً لشروط العقد، او اخفق في تقديم اثبات مقبول ونسخ الوثائق وفقاً لمتطلبات هذه "الفقرة"، فانه يحق للطرف الاخر (باختياره وبدون اجحاف بأي من حقوقه او اجراءاته) ان يستصدر وثائق التأمين بالتغطيات المطلوبة، وان يدفع ما يترتب عليها من اقساط، وعلى الطرف المؤمن له ان يسدد قيمة هذه الاقساط الى الطرف الاخر، ويتم تعديل مبلغ العقد بمقدار المبالغ المدفوعة.

ان أي حكم من احكام هذه المادة لا يشكل تحديداً على أية من واجبات او التزامات او مسؤوليات المفاوض او صاحب العمل بموجب أي احكام اخرى في العقد او لغيرها من الاسباب. ويتعين على كل من المفاوض و/او

صاحب العمل ان يتحمل أية مبالغ لم يتم التأمين عليها او لم يتم تحصيلها من الجهات التأمينية كل حسب ما هو مطلوب منه بموجب هذه الواجبات او الالتزامات او المسؤوليات، باستثناء الحالة التي يخفق فيها "الطرف المؤمن" باستصدار وإدامة وثيقة تأمين يمكن استصدارها، وتكون مطلوبة بموجب احكام العقد، ولم يوافق الطرف الاخر على اسقاطها ولم يتم هو الاخر بإبرام تأمينات لتغطية هذا الاخلال، فان أية مبالغ يمكن استردادها من التأمين لقاء استصدار الوثيقة تلك، يتحملها "الطرف المؤمن".

ان الدفعات التي يدفعها أي طرف موافاة للطرف الاخر، يجب ان تكون خاضعة لاحكام الفقرة (5/2) المتعلقة بمطالبات صاحب العمل او الفقرة (1/20) المتعلقة بمطالبات المفاوض، حسبما ينطبق.

يحق للمفاوض ان يقوم بالتأمين المتعلق بالعقد متضمناً ولكن ليس محددًا بالتأمين المشار اليه بالمادة الثامن عشرة لدى شركات التأمين في أي دولة مؤهلة.

18-2- Insurance on Works and Contractor's Equipments

The Insuring Party shall insure on the Works, Machineries, Goods and Contractor's Documents with an amount of not less than their replacement value plus and cost of demolition, removal of debris, trade fees and profit. Such insurance shall be valid as of the date on which it is required to submit proof as per 18-1-a until the date of issuance of the Works Primary Taking Over Certificate.

The Insuring Party shall, also, maintain the insurance coverage until the date of issuance of the Works Final Taking Over Certificate against any loss or damage for which the Contractor is responsible due to events occurred prior to issuance of the Works Primary Taking Over Certificate and against any loss or damage that might be caused by the Contractor during its performing the fault rectification process in pursuance to the provisions of Article 11 The Insuring Party shall insure the Contractor's equipments with an amount not less than whole their replacement value to include the cost of delivery thereof at Site, taking into account that such insurance shall be valid for each piece of equipment during transportation thereof to the Site until they are no longer required as Contractor's equipments.

Unless the Special Conditions stipulate otherwise, insurance under this Clause shall consider that:

a- The insurance is operative and maintained by the Contractor being the Insuring Party.

b- The insurance shall be in the names of both Parties jointly, who shall have the right to jointly obtain the insurance amounts from the insurance agencies, and these shall be kept and allocated to the Party who is to be charged with the cost of rectifying the damage or loss.

c- It shall cover every damage or loss resulting from any event not mentioned in the Employer's risks stated in 17-3.

d- It shall cover every damage or loss that may occur to any part of the Works and is attributable to the use of occupancy by the Employer of another part of the Works, and every damage or loss connected with the risks listed in 17-3 c, g, h of the Employer's risks, Except for the risks that cannot be insured by reasonable commercial conditions, with a discount amount per every accident with no more than the amount specified in the Bid's Information; if no amount is stated in the Contract Information, then this Clause (d) shall not apply.

e- However, insurance against damage, loss or replacement can be exempted for the following: (1) Any part of the Works that is defective due to any fault in the design, materials or manufacture; however, shall be maintained an insurance coverage for any other parts sustained damage as a direct result of such case but not due to reasons stated in 2 hereafter.

٢/١٨ - التامين على الاشغال ومعدات المقاول :

يتعين على "الطرف المؤمن" ان يؤمن على الاشغال والتجهيزات الالية والمواد ووثائق المقاول بمبلغ لا يقل عن قيمتها الاستبدالية الكاملة مضافا اليها كلفة الهدم ونقل الانقاض ورسوم الاتعاب المهنية والريح، ويجب ان يسري هذا التامين اعتبارا من التاريخ المطلوب فيه تقديم الاثبات بموجب الفقرة (1/18-أ) وحتى تاريخ اصدار "شهادة الاستلام الأولي للأشغال".

كما يتعين على "الطرف المؤمن" ان يحافظ على ادامة الغطاء التاميني الى تاريخ اصدار "شهادة الاستلام النهائي للأشغال" ضد أية خسارة او ضرر يكون المقاول مسؤولا عنه لاسباب حدثت سابقا لصدور "شهادة الاستلام الأولي للأشغال"، وضد أية خسارة او ضرر قد يتسبب به المقاول خلال قيامه بعمليات اصلاح العيوب عملا باحكام المادة الحادية عشرة.

يتعين على "الطرف المؤمن" ان يؤمن على معدات المقاول بمبلغ لا يقل عن كامل قيمتها الاستبدالية بما في ذلك نفقات ايصالها الى الموقع، مع مراعاة ان يكون هذا التامين نافذا لكل معدة اثناء نقلها الى الموقع وحتى تنتهي الحاجة اليها كمعدات للمقاول.

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة فان التامين بموجب هذه الفقرة يجب ان يراعي ما يأتي :

أ. أن يكون التامين فعالاً ومستداماً من المقاول بأعتباره الطرف المؤمن.

ب. ان يكون التامين باسمي الطرفين مجتمعين ، واللذان يستحقان بصورة مشتركة الحصول على مبالغ التامين من الجهات التامينية، ويتم من ثم حفظها أو تخصيصها للطرف الذي سيتحمل كلفة اصلاح الضرر أو الخسارة.

ج. ان يكون مغطياً لكل ضرر او خسارة ناتجة عن اية حالة لم ترد ضمن مخاطر صاحب العمل المدونة في الفقرة (3/17).

د. ان يكون مغطياً لكل ضرر او خسارة قد تلحق بأي جزء من الاشغال وتعزى الى قيام صاحب العمل باستخدامه او اشغاله لجزء اخر من الاشغال، ولكل ضرر او خسارة متعلقة بالمخاطر المدرجة في الفقرات (3/17-ج، ز، ح) من مخاطر صاحب العمل، فيما عدا حالات المخاطر التي لا يمكن التامين عليها بشروط تجارية معقولة، مع مبلغ خصم لكل حادث بما لا يزيد عن المبلغ المحدد في بيانات العطاء، (واذا لم يتم تحديد مبلغ ما في بيانات العقد، فان هذه الفقرة (د) لا تنطبق) .

هـ. ومع ذلك يجوز استثناء التامين على الضرر او الخسارة او الاستبدال لما يأتي :

١. اي جزء من الاشغال يكون في حالة معيبة بسبب اي عيب في التصميم او المواد او التصنيع (الا انه يجب المحافظة على غطاء تأميني لاية اجزاء اخرى لحق بها ضرر ناتج عن هذه الحالة بصورة مباشرة ولكن ليس عن الاسباب المبينة في البند (2) لاحقا).

(2) Any part of the Works sustains damage or loss due reconstruction of other parts of the Works, if such other part is defective due to fault in design, materials or manufacture

(3) Any part of the Works which have been delivered to the Employer, except for the extent to which the Contractor is responsible for coverage of the damage of loss.

(4) Execution requirements when they are not available in the country, taking into consideration the provisions of 14-5 with respect to the Machineries and the Goods to be used in the Works.

If it is found, a year after the Primary Date, that the insurance coverage described in (d) above is no longer available on commercial basis, the Contractor shall, as Insuring Party, give the Employer a notice thereof, accompanied with supporting details. The Employer shall then be:

(1) Entitled, considering the provisions of 2-5, to receive from the Contractor an amount equals such reasonable commercial insurance coverage which the Contractor has expected to pay for such coverage.

(2) Considered, unless it has obtained the insurance coverage on reasonable commercial basis, as has approved revocation thereof from the insurance as per the provisions of Clause 18-1.

18-3- Insurance Against Body Injury and Damages to Properties

The Insuring Party shall insure against the responsibility of each Party due to any death or body injury or any loss or damage to occur to any real assets, except for the Works and the Contractor's equipments insured according to the provisions of 18-2, or any persons insured according to the provisions of 18-4, for the possible results of the execution process conducted by the Contractor before issuance of the Works Final Taking Over Certificate.

The amount of such insurance per occurrence shall not be less than the amount specified in the Contract Information, without a maximum limit of number of occurrences; if no such amount is stated in the Bid's annex, the provisions of this Clause shall not apply. Unless the Special Conditions stipulate otherwise, the following shall be considered with respect to the types of insurance mentioned in this Clause:

- a- Shall be obtained and maintained by the Contractor as Insured Party.
- b- Insurance shall be in the name of both Parties jointly.
- c- The coverage shall be extended to include the liability for loss and damage to occur to the Employer's properties that may result from the

٢. اي جزء من الاشغال لحق به الضرر او الخسارة بسبب اعادة انشاء اجزاء اخرى من الاشغال، اذا كان هذا الجزء الاخر في حالة معيبة بسبب عيب في التصميم او المواد او التصنيع.

٣. اي جزء من الاشغال كان قد تم تسليمه الى صاحب العمل، باستثناء المدى الذي يكون معه المقاول مسؤولاً عن تغطية الضرر او الخسارة.

٤. مستلزمات التنفيذ عندما لا تكون موجودة في الدولة، مع مراعاة احكام الفقرة (5/14) فيما يخص التجهيزات الآلية والمواد المقصود استخدامها في الاشغال.

اذا تبين - بعد مرور سنة واحدة من "التاريخ الاساس" - بان الغطاء التاميني الموصوف في الفقرة (د) اعلاه لم يعد متوفراً على اساس تجارية معقولة، فانه يتعين على المقاول "كطرف مؤمن" ان يرسل اشعاراً الى صاحب العمل بشأن الموضوع، مرفقاً به التفاصيل المؤيدة. ويكون صاحب العمل عندئذ :

١. مستحقاً - مع مراعاة احكام الفقرة (5/2) - للحصول على مبلغ من المقاول مساو لهذه التغطية التامينية التجارية المعقولة التي يكون المقاول قد توقع دفعها مقابل تلك التغطية.

٢. يعتبر صاحب العمل، ما لم يحصل على التغطية التامينية على اساس تجارية معقولة، انه قد صادق على الغائها من التامين بموجب احكام الفقرة (1/18).

٣/١٨ - التامين ضد اصابة الاشخاص والاضرار بالممتلكات :

يتعين على "الطرف المؤمن" ان يؤمن ضد مسؤولية كل من الطرفين بسبب أية وفاة او اصابة جسدية او أية خسارة او ضرر يمكن ان يلحق بأية ممتلكات مادية (باستثناء الاشغال ومعدات المقاول المؤمنة بموجب احكام الفقرة 2/18) - او باي اشخاص مؤمنين بموجب احكام الفقرة (4/18)، وذلك لما يمكن ان ينتج عن عمليات التنفيذ التي يقوم بها المقاول قبل صدور "شهادة الاستلام النهائي للأشغال".

يجب ان لا تقل قيمة هذا التأمين لكل حادث عن المبلغ المحدد في بيانات العقد، دون ان يكون هناك حد اقصى لعدد مرات الحدوث، (واذا لم يذكر اي مبلغ بهذا الخصوص في ملحق العطاء فان احكام هذه الفقرة لا تطبق).

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة، فانه يتعين مراعاة ما يأتي بالنسبة للتأمينات الواردة في هذه " الفقرة " :

- أ. ان يتم استصدارها وادامتها من المقاول "كطرف مؤمن".
- ب. ان يكون التامين باسم الطرفين مجتمعين.
- ج. ان يتم توسيع مداها لتشمل المسؤولية ضد الخسارة والضرر الذي يلحق بممتلكات صاحب العمل مما قد ينجم عن تنفيذ المقاول لاشغال العقد، (باستثناء الاشياء التي تم تأمينها بموجب

execution by the Contractor of the Contract Works, except for the items insured as per 18-2, which result from the execution of Contract by the Contractor.

d- However, liability may be disclaimed to the extent it may arise from:

1- The Employer's right to execute the Permanent Works on, above, under or through any land, and to occupy such land for the Permanent Works purposes.

2- Damage that is considered inevitable result of the Contractor's obligations of Works execution and rectifying any fault therein.

3- Any case listed in the Employer's risks in 17-3, unless the insurance coverage thereof is available in commercially reasonable conditions.

18-4- Insurance on Contractor's Employees

The Contractor shall procure and maintain the validity of insurance on liability against claims, damages, losses or expenses (to include the attorney fees) that may result from disease, illness or death to any person employed by the Contractor or any of its employees.

The insurance the Employer and the Engineer shall include any demands for the penalty, loss and damage and any amounts to incur from the injury, illness, disease or death to any of the Contractor's personnel, except that such insurance may not involve loss or penalty resulting From any act or omission be the Employer or representatives. Such insurance shall be maintained effectively and continuously throughout the period through which such persons are engaged in Works execution, while for the employees of any Subcontractor, then the Subcontractor may have them insured while the Contractor remains under the obligations of this Article.

الفقرة : (2/18) والناجمة عن تنفيذ المقاول للعقد.

د. وعلى الرغم من ذلك فإنه يمكن استبعاد المسؤولية الى المدى الذي قد تنشأ معه عن :

١. حق صاحب العمل في ان ينفذ الأشغال الدائمة على او فوق او تحت او عبر اي ارض، وان يقوم بأشغال هذه الارض لأغراض الأشغال الدائمة.

٢. الضرر الذي يعتبر نتيجة لا يمكن تفاديها لالتزامات المقاول بتنفيذ الاشغال واصلاح اية عيوب فيها.

٣. اية حالة مدرجة ضمن مخاطر صاحب العمل في الفقرة (3/17) ما لم يكن الغطاء التاميني لها متاحا بشروط تجارية معقولة.

٤/١٨ - التامين على مستخدمى المقاول :

يتعين على المقاول ان يستصدر ويحافظ على سريان التامين على المسؤولية ضد المطالبات والاضرار والخسائر والنفقات (بما فيها اتعاب ومصاريف التقاضي) التي قد تنتج عن اصابة مرض او اعتلال او وفاة اي شخص يستخدمه المقاول او اي من العاملين لديه .

يجب ان يشمل التأمين صاحب العمل والمهندس عن أية مطالبات عن الغرامات والخسارة والاضرار واية مبالغ ناتجة عن الاصابة أو المرض أو الوفاة أو الموت لاي من منتسبي المقاول باستثناء ان هذا التأمين قد لا يتضمن الخسارة والغرامات الناتجة عن اي تصرف او اهمال من صاحب العمل او ممثليه.

يجب ادامة هذا التامين بشكل فعال ومستمر طيلة المدة التي يكون فيها هؤلاء الاشخاص مشتركين في تنفيذ الاشغال، اما بالنسبة لمستخدمى اي مقاول ثانوي، فان بإمكان المقاول الثانوي ان يقوم بتأمينهم، ولكن يبقى المقاول مسؤولا عن الالتزام باحكام هذه المادة.

Article Nineteen: Force Majeure

19-1- Definition of Force Majeure

Force Majeure, as used in this Article, means any occurrence or exceptional circumstance which is:

- a- Beyond the Control of either Party.
 - b- Could not reasonably be provided for by that Party before entering into the Contract
 - c- Could not be reasonably avoided or averted by that Party before its occurrence.
 - d- Not substantially attributable to the other Party.
- As long all the conditions in a, b, c and d above are met, Force majeure may include by not limited to any kind of the following occurrences or exceptional circumstances:

- (1) War or hostilities, whether declared war or not, invasion or acts of foreign enemy,
- (2) Insurgence, terrorist act, sabotage by persons not employed by the Contractor, rebellion, usurped authority or civil war,
- (3) Strike, riot or disorder movement, or strike or blockade by persons not employed by the Contractor,
- (4) Ammunition, explosives, ionic radiation or nuclear radiation pollution, except for what results from the use by the Contractor of such ammunition, explosives or radiation,
- (5) Natural catastrophe such as earthquake, hurricane, storm or volcanic activity.

19-2- Notification of Force Majeure

Failure by either Party to perform any of its contractual obligations due to occurrence of Force Majeure, it shall give the other Party a notice of the occurrence or the circumstance constituting Force Majeure. Such notice shall state the obligations which are or will be impossible for it to perform. Such notice shall be issued within 14 days as of the date on which such Party knew, or should have known, about the occurrence or the circumstance constituting Force Majeure.

The Party giving the notice shall be excused from performing the obligations mentioned as long as the Force Majeure preventing it from performance thereof is still in effect.

Notwithstanding any other provision in this Article, the provision of Force Majeure shall not apply to the obligations of either Party of payment to the other Party its dues under the Contract.

19-3- Obligation to Reduce Delay

Each Party shall, at all time, exert every reasonable effort to reduce delay in its delay in performing its obligations under the contract as a result of Force Majeure.

المادة التاسعة عشرة : القوة القاهرة

١/١٩ - تعريف القوة القاهرة :

يعني مصطلح "القوة القاهرة" في هذه "المادة" اي واقعة أو ظرف استثنائي يتصف بـ :

- أ- انه خارج عن سيطرة أي طرف.
 - ب- انه لم يكن بوسع ذلك الطرف ان يتحرز منه بصورة معقولة قبل ابرام العقد.
 - ج- انه لم يكن بوسع ذلك الطرف ان يتجنبه أو يتلافاه بصورة معقولة عند حدوثه.
 - د- انه لا يعزى بشكل جوهري الى الطرف الاخر.
- ان القوة القاهرة يمكن ان تشمل، ولكنها ليست محصورة في أي من انواع الوقائع أو الظروف الاستثنائية الآتية، طالما تحققت فيها الشروط المدرجة أعلاه (أ، ب، ج، د) جميعها :

- ١- الحرب أو الاعمال العدوانية (سواء اعلنت الحرب أو لم تعلن)، أو الغزو، أو افعال الاعداء الاجانب.
- ٢- التمرد أو اعمال الارهاب أوالتخريب من قبل اشخاص ليسوا من مستخدمي المقاتل الثورة أو العصيان أو الاستيلاء على الحكم بالقوة، أو الحرب الاهلية.
- ٣- الاضطرابات أو المشاغبات أو حركات الاخلال بالنظام، أو الاضرابات أو الحصار من قبل أشخاص من غير افراد المقاتل.
- ٤- الأعتدة الحربية أو المواد المتفجرة أو الاشعاعات الايونية، أو التلوث بالاشعاعات النووية، باستثناء ما يمكن أن يعزى الى استخدام المقاتل لمثل هذه الأعتدة أو المتفجرات أو الاشعاعات.
- ٥- كوارث الطبيعة مثل الزلازل أو الاعاصير أو العواصف العاتية أو النشاط البركاني.

٢/١٩ - الاشعار بوجود القوة القاهرة :

إذا تعذر على أحد الطرفين (أو سيتعذر عليه) اداء أي من التزاماته التعاقدية بسبب حصول القوة القاهرة، فإنه يتعين عليه ان يرسل اشعارا الى الفريق الآخر يعلمه بالواقعة أو الظروف التي تشكل القوة القاهرة، وان يحدد في هذا الاشعار تلك الالتزامات التي اصبح (أو سيصبح) متعذرا عليه أدائها. يتعين ان يصدر هذا الاشعار خلال (14) يوما من بعد التاريخ الذي أصبح فيه هذا الطرف على دراية (أو يفترض فيه أنه قد درى) بالحادث أو الظرف الذي يشكل القوة القاهرة.

يعتبر الطرف الذي ارسل الاشعار معذورا من اداء الالتزامات المنوه عنها طيلة بقاء مفعول القوة القاهرة المانعة له من اداؤها.

وعلى الرغم من أي حكم آخر في هذه المادة يجب أن لا يطبق حكم القوة القاهرة على التزامات أي طرف بأن يدفع الى الطرف الآخر استحقاقاته بموجب العقد.

٣/١٩ - واجب التقليل من التأخر :

يتعين على كل طرف ان يبذل قصارى جهوده المعقولة، في كل الاوقات، للتقليل من التأخر في اداء التزاماته بموجب العقد، كنتيجة للقوة القاهرة.

كما يتعين على كل طرف أن يعلم الطرف الآخر عند توقف تأثره

Also, each Party shall inform the other Party upon cessation of Force Majeure.

19-4- Force Majeure Consequences

If the Contractor is prevented by Force Majeure from performing any of its substantial obligations under the Contract, a notice therewith is sent in pursuance to the provisions of 19-2 and as a result it sustains delay of period of execution and/or cost, the Contractor shall, considering the provisions of 20-1, be entitled to claim the following:

A. Extension of Period of Completion due to such delay, if Completion is or will be delayed, according to the provisions of 8-4, and

B. Recovery of any such cost to include the cost or rectifying or repeating the execution of Works and/or replacement of Goods that are damaged or deteriorated due to Force Majeure to the extent these cannot be indemnified through the insurance certificate mentioned in 1-2, if any incident stipulated in 2, 3, 4 occurs in the Works country. The Engineer shall, after receiving such notice, commence, as per 3-5, agreeing on or setting its estimates of the said costs.

19-5- Force Majeure Affecting the Subcontractor

If any Subcontractor is entitled under any Contract or Agreement on the Works any exemption due to Force Majeure according to additional conditions or conditions more extensive than those specified in this Article, such incidents and the additional or more extensive circumstances of the Force Majeure shall not relieve the Contractor in the event of nonperformance and shall not entitle it to any exemption under the provisions of this Article

19-6- Terminating the Contract Optionally, Payment and Release

If the execution of all Works is substantially not possible to be performed for 84 days continuously due to Force Majeure to which a notice is given as per 19-2, or for intermittent periods of total 140 days, due to the same Force Majeure to which the notice is given, then either Party may give the other Party a notice of Contract termination.

In which case, Contract termination shall be valid 7 days after the date of giving the notice. The Contractor shall commence taking actions to stop Works and remove its equipments, in pursuance to the provisions of 16-3. On Contract so termination, the Engineer shall estimate the value of Works completed and issue a payment certificate that includes:

- Amounts payable for any Work executed that have fixed price in the Contract,
- Cost of Machineries and Goods which acquisition is proved and are received by the Contractor or it contracted on the supply and

٤/١٩ - تبعات القوة القاهرة :

إذا منع المقاول من أداء أي من التزاماته الجوهرية بموجب العقد نتيجة القوة القاهرة و تم ارسال اشعار بشأنها عملاً بأحكام الفقرة (2/19)، وتكبد بسببها تأخراً في مدة التنفيذ و/أو كلفة ما، يصبح المقاول، مع مراعاة أحكام الفقرة (1/20)، مستحقاً للمطالبة بما يأتي :

- أ. تمديد مدة الانجاز بسبب هذا التأخير، إذا كان الانجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب أحكام الفقرة (4/8). و...
 - ب. استرداد أية كلفة كهذه شاملة كلفة اصلاح او اعادة تنفيذ الاشغال و/او استبدال السلع المتضررة او تعرضت للتلف بسبب اي من القوى القاهرة للمدى الذي لا يمكن تعويضها من خلال وثيقة تأمين المشار اليها بالفقرة ٢/١، اذا حصل أي من الاحداث الموصوفة بالبند (2، 3، 4) في دولة الاشغال.
- يتعين على المهندس بعد تسلمه هذا الاشعار أن يباشر بموجب الفقرة (5/3) للاتفاق على أو اعداد تقديراته للكلف المذكورة.

٥/١٩ - القوة القاهرة التي تؤثر على المقاول الثانوي :

إذا كان أي مقاول ثانوي مستحقاً بموجب أي عقد أو اتفاقية بالاشغال أي أتعاء نتيجة القوة القاهرة بموجب شروط اضافية او شروط أوسع من تلك المحددة في هذه المادة، فان تلك الأحداث أو الظروف الاضافية أو الاوسع للقوة القاهرة لا تعفى المقاول في حالة عدم أدائه ولا تخوله أي اعفاء بموجب أحكام هذه المادة.

٦/١٩ - انتهاء العقد اختياريًا ، الدفع والاخلاء من مسؤولية الأداء :

إذا تعذر الاداء في تنفيذ كل الاشغال بصورة جوهرية لمدة (84) يوماً باستمرار بسبب القوة القاهرة التي تم ارسال اشعار بشأنها بموجب الفقرة (2/19) أو لفترات متتالية تتجاوز مجموعها أكثر من (140) يوماً بسبب نفس القوة القاهرة التي تم ارسال الاشعار بشأنها، فعندها يمكن لأي طرف ان يرسل الى الطرف الآخر اشعاراً بانتهاء العقد.

وفي هذه الحالة، يصبح انتهاء العقد نافذاً بعد (7) أيام من تاريخ ارسال الاشعار، ويتعين على المقاول المباشرة باتخاذ الاجراءات للتوقف عن العمل وازالة معداته، عملاً بأحكام الفقرة (3/16). عند انتهاء العقد بهذه الصورة، يتعين على المهندس ان يقوم بتقدير قيمة الاشغال التي تم انجازها واصدار شهادة دفع تتضمن ما يأتي :

- أ. المبالغ الواجبة الدفع مقابل أي عمل تم تنفيذه وله سعر محدد في العقد.
- ب- كلفة التجهيزات الآلية والمواد التي جرى تثبيت شرائها

receipt thereof. In which case, such Machineries and Goods shall be property of or under custody of the Employer once it pays their value, the Contractor shall hand over and put the same at the Employer's disposal,

c- Costs and other financial obligations sustained, reasonably and necessarily, by the Contractor in such circumstances due to its expectation of Works execution,

d- Cost of removal of the Temporary Works and the Contractor's equipments from Site and returning the same its warehouses in its country, or to any other place provided that it shall not exceed the cost of returning it to its country, and

e- Cost of deportation of the Contractor's employees and workers whom it had employed for the execution of Works on full-time basis, on termination of the Contract.

19-7- Disclaimer of Liability for Performance under the Law

Notwithstanding any other provision in this Article, if any incident or circumstance beyond the control of the Parties, to include but not limited to Force Majeure, occurs and renders compliance by any of or both Parties with the contractual obligations impossible or violating to the law, or according to the law governing the Contract results in exempting the Parties from continuing Contract execution, then following notice by a Party to the other with that circumstance or incident:

1. The Parties shall be exempted from continuing performance, without prejudice to the rights of either on any previous default in the Contract.

2. The amount to be payable by the Employer shall be the same as that is payable according to the provisions of 19-6 above, as if the Contract is terminated according to the said Clause.

والتي تسلمها المقاول أو تلك التي تعاقده على تجهيزها واستلامها : وفي مثل هذه الحالة تصبح هذه التجهيزات الآلية والمواد ملكا لصاحب العمل (وضمن مسؤوليته) حال تسديده لقيمها، ويتعين على المقاول تسليمها ووضعها تحت تصرف صاحب العمل.

ج- التكاليف والاعباء المالية الأخرى التي تكبدها المقاول في تلك الظروف بشكل معقول و ضروري نتيجة توقعه لانجاز الاشغال.

د- كلفة ازالة الاشغال المؤقتة ومعدات المقاول من الموقع، واعادتها الى مخازنه في بلده (أو الى أي مكان آخر شريطة عدم تجاوز كلفة اعادتها الى بلده). ...

هـ- كلفة ترحيل مستخدمي المقاول وعماله الذين كان قد استخدمهم لتنفيذ الاشغال بصورة متفرغة، وذلك عند انتهاء هذا العقد.

٧/١٩ - الإخلاء من مسؤولية الأداء بموجب القانون :

على الرغم من أي حكم آخر في هذه المادة، إذا نشأ أي حدث أو ظرف خارج عن سيطرة الفريقين (بما في ذلك القوة القاهرة ولكن ليس محصورة بها)، وجعل وفاء أحد الطرفين أو كليهما بالالتزامات التعاقدية مستحيلًا أو مخالفًا للقانون، أو يؤدي بمقتضى القانون الذي يحكم العقد إلى إعفاء الطرفين من الاستمرار في تنفيذ العقد. عندئذ وبعد إشعار من أي من الطرفين إلى الطرف الآخر بذلك ظرف أو الحدث :

أ- يعفى الطرفان من الاستمرار في الأداء، ولكن بدون الإجحاف بحقوق أي منهما بخصوص أي إخلال سابق بالعقد.

ب- يكون المبلغ الذي يترتب على صاحب العمل أن يدفعه إلى المقاول، هو نفس ما يستحق دفعه بموجب أحكام الفقرة (6/19) انفاً، كما لو أن العقد قد تم إنهاؤه بموجب الفقرة المذكورة.

Article Twenty: Claims, Disputes and Arbitration

20-1- Contractor's Claims

If the Contractor deems itself entitled to extension of the Period of Completion and/or any additional payment under any Article of these Conditions, or for other reasons related to the Contract, it shall give the Engineer a notice stating the incident or the circumstance that resulted in such claim. Such notice shall be given as soon as practicable, within max. period of 28 days as of the date on which the Contractor knew, or should have known, with such incident or circumstance. Failure by the Contractor to give the notice within such 28-day period, the Period of Completion shall not be extended, and the Employer shall, thus, be deemed as disclaimed of responsibility with respect to such claim. Otherwise, the provisions of this Clause to come hereafter shall be applied.

The Contractor shall, also, give any notices required under the Contract and shall give details supporting the Claim, for everything related to the incident or the circumstance.

The Contractor shall maintain updated records as required to support the claim, either onsite or in any other place approved by the Engineer.

The Engineer may, without being obliged to claim responsibility of Employer thereon, after its receiving any notice under this Clause, observe record maintenance and/or instruct the Contractor to continue updating the records. The Contractor shall give the Engineer the opportunity to inspect the records and shall provide it with copies thereof, if so required.

The Contractor shall, also, give the Engineer, within 42 days as of the date of its knowledge of the incident or the circumstance that led to the claim, or from the date on which it should have known about, or through any other period proposed by the Contractor and approved by the Engineer, detailed claim that includes all information supporting the basis of claim, extension of period and/or additional payment claimed. If it is for the incident or circumstance that results in the claim to continue in effect, then:

- a. The detailed claim submitted shall be considered a milestone claim.
- b. The Contractor shall continue sending other milestone claims monthly, stating in each the period of delay accumulated and/or the amount claimed, in addition to other supporting details as reasonably required by the Engineer.
- c. The Contractor shall send its final claim within 28 days as of the date of cessation of effects resulting from the incident or circumstance, or within any other period suggested by the Contractor and approved by the Engineer.

The Engineer shall, within 42 days as of the date of its receiving a claim, or any other details confirming a previous claim – or through any period suggested by the Engineer and approved by the Contractor – evaluate the claim and reply thereon either with

المادة العشرون : المطالبات والخلافات والتحكيم

١/٢٠ - مطالبات المقاول :

إذا كان المقاول يعتبر نفسه مستحقاً للحصول على تمديد في "مدة الانجاز" و/أو أية دفعة اضافية بموجب اي "مادة" من هذه الشروط، او لغير ذلك من الاسباب المتعلقة بالعقد، فإنه يتعين عليه ان يرسل الى المهندس اشعاراً مبيناً فيه الواقعة او الظرف الذي ادى الى هذه المطالبة. ويتعين ارسال هذا الاشعار في اقرب فرصة ممكنة عملياً، وذلك خلال مدة لا تتجاوز (28) يوماً من تاريخ دراية المقاول او وجوب درايته بتلك الواقعة او الظرف.

إذا اخفق المقاول في ارسال الاشعار خلال فترة الـ(28) يوماً تلك، فلن يتم تمديد مدة الانجاز، ولن يكون المقاول مستحقاً للحصول على أية دفعة اضافية، وبذلك يعتبر صاحب العمل قد اخلت بمسؤوليته فيما يتعلق بتلك المطالبة. وفيما عدا ذلك فإنه ينبغي تطبيق الاحكام الآتية من هذه "الفقرة".

كما يتعين على المقاول ايضاً ان يرسل اية اشعارات اخرى تكون مطلوبة بموجب العقد، وان يقدم التفاصيل المؤيدة للمطالبة، وذلك لكل ما له علاقة بالواقعة او الظرف المذكورين.

على المقاول ان يحتفظ بالسجلات المحدثة مما قد تستلزمه الضرورة لتعزيز المطالبة، اما في الموقع او في اي مكان اخر مقبول لدى المهندس.

ويمكن للمهندس – دون ان يكون مضطراً للاقرار بمسؤولية صاحب العمل عنها – بعد تسلمه لاي اشعار بموجب هذه "الفقرة"، ان يرصد حفظ السجلات و/او ان يوعز الى المقاول بمواصلة تحديث السجلات. ويتعين على المقاول ان يتيح للمهندس فرصة الاطلاع على السجلات وتفحصها، وان يقدم له نسخاً منها (إذا طلب منه ذلك).

وعلى المقاول أيضاً ان يرسل الى المهندس خلال (42) يوماً من تاريخ درايته بالواقعة او الظرف الذي ادى الى تكون المطالبة (او من التاريخ الذي كان مفروضاً فيه ان يكون قد درى بها)، او خلال اية فترة اخرى يقترحها المقاول ويوافق عليها المهندس، مطالبة مفصلة بصورة وافية وشاملة للتفاصيل المؤيدة لأسس المطالبة وتمديد المدة و/او الدفعة الاضافية المطالب بها. اما اذا كان للواقعة او الظرف الذي ادى الى تكون المطالبة مفعول مستمر، فإنه :

- أ- تعتبر المطالبة المفصلة التي تم تقديمها مطالبة مرحلية.
- ب- يتعين على المقاول أن يواصل إرسال المطالبات المرحلية الأخرى شهرياً، مبيناً في كل منها مدة التأخر المتراكم و/أو المبلغ المطالب به، وغيرها من التفاصيل المؤيدة حسبما يطلبه المهندس بصورة معقولة.
- ج- على المقاول أن يرسل مطالبته النهائية خلال (28) يوماً من بعد تأريخ إنتهاء الآثار الناجمة عن الواقعة أو الظرف، أو خلال أية فترة أخرى يقترحها المقاول ويوافق عليها المهندس.

يتعين على المهندس، خلال (42) يوماً من تأريخ تسلمه مطالبة ما، أو أي تفاصيل أخرى مؤيدة لمطالبة سابقة – أو خلال أية فترة يقترحها المهندس ويوافق عليها المقاول – أن يقيم المطالبة ويرد

approval or with disapproval, stating its comments thereon in details; also it may require any other necessary details. However, it shall be bound to submit its reply on the bases of claim within such aforementioned period.

The Engineer shall, within the aforementioned 42-day period, conduct estimations as per 5-3 to determine or estimate the following:

1- Any extension to the Period of Completion, whether before or after expiry thereof, in pursuance to the provisions of 8-4, and/or

2- The additional payment, if any, which the Contractor is entitled to according to the Contract provisions.

Each such payment certificate shall include the amounts of any additional payment that may prove to be reasonably due according to any relevant Contract provisions. Until adequate details proving correct assumption of the whole claim are submitted, the Contractor entitlement thereto shall be confined to such part of the claim that it could prove its correct assumption in its respect.

Failure by the Engineer to respond within the time ceiling specified in this Article, each Party may consider the claim as refused by the Engineer and each Party may refer the claim to the Dispute Settlement Committee to take the due decision in pursuance to the provisions of 20-2. The requirements of this Clause are considered additional to those stated in any other Article that may apply to the claim. Failure by the Contractor to comply with the provisions of this Clause or any other Article with respect to any claim, shall be considered the extent, if any, of the effect of such failure on the proper investigation on the claim upon estimating any extension to the Period of Completion and/or any additional payment, if the claim is disregarded under this Clause.

20-2- Appointing Dispute Settlement Council (the Council)

Disputes shall be referred to the dispute settlement committee to issue decisions thereon according to the provisions of 20-4. The Parties shall jointly nominate the members of the Committee within the date stated in the Contract Information.

The Committee consists, as specified in the Contract Information, from one person or three persons of adequate qualification (the Members). Each shall have the communication skills specified in the Contract and shall have experience in the methods of construction employed in the Works execution as well as experience in the construction of Contract Documents. If number of members is not agreed to by the Parties, the number shall be three.

The Parties shall appoint the Dispute Settlement Committee 21 days before the date specified in the Contract Information. If the Committee is to consist of

عليها أما بالموافقة، أو عدم الموافقة مع بيان تعليقاته مفصلة عليها، وله أيضا أن يطلب أية تفاصيل أخرى ضرورية. ورغم ذلك، فإنه يعتبر ملزما بتقديم رده على أسس المطالبة خلال تلك الفترة المشار إليها انفا.

يتعين على المهندس خلال ٤٢ يوما المشار إليها انفا المضي بأجراءات التقديرات بموجب الفقرة ٣/٥ لتحديد أو تقدير ما يأتي :

١. أي تمديد في مدة الاكمال (سواء قبل أو بعد انقضائها) عملا بأحكام الفقرة 4/8. و/أو...

٢. الدفعة الإضافية (إن وجدت) التي يستحقها المقاول بموجب أحكام العقد.

يجب أن تتضمن كل شهادة دفع تلك المبالغ الخاصة بأية دفعة إضافية أمكن إثبات إستحقاقها بصورة معقولة بموجب أي من أحكام العقد ذات الصلة. وإلى أن يتم تقديم التفاصيل الوافية التي تثبت صحة الإدعاء لكامل المطالبة، فإن إستحقاق المقاول بشأنها، يكون محصورا بذلك الجزء من المطالبة الذي تمكن من أن يثبت صحة إدعائه بشأنه.

إذا لم يستجب المهندس ضمن السقف الزمني المحدد في هذه المادة، فيحق لأي طرف اعتبار المطالبة مرفوضة من قبل المهندس ويحق لأي من الطرفين إحالة المطالبة إلى مجلس فض الخلافات لاتخاذ القرار المناسب عملا بأحكام الفقرة 2/20.

تعتبر متطلبات هذه "الفقرة" إضافية لتلك الواردة في أية "مادة" أخرى قد تنطبق على المطالبة، وإذا أخفق المقاول في الالتزام بأحكام هذه "الفقرة" أو أية "مادة" أخرى فيما يتعلق بأية مطالبة، فينبغي أن يؤخذ في الإعتبار مدى (إن وجد) أثر هذا الإخفاق على التقصي المناسب للمطالبة عند تقدير أي تمديد في "مدة الإنجاز" و/أو أية دفعة إضافية بصورة ملائمة، إلا إذا كانت المطالبة قد تم إستبعادها بموجب هذه "الفقرة".

٢٠/٢ - تعيين مجلس فض الخلافات (المجلس) :

يتم إحالة الخلافات إلى مجلس فض الخلافات "لإصدار قرار بها وفقاً لأحكام الفقرة (4/20). ويتعين على الطرفين أن يقوموا بتسمية أعضاء المجلس بصورة مشتركة ضمن التأريخ المحدد في بيانات العقد.

يتكون "المجلس" كما هو محدد في بيانات العقد، من شخص أو ثلاثة أشخاص ذوي تأهيل مناسب (الأعضاء). يجب أن يجيد كل منهم الاتصالات المحددة في العقد بطلاقة وأن يكون خبيراً في أساليب الإنشاء المستخدمه في تنفيذ الأشغال وكذلك له الخبرة في تفسير وثائق العقد وإذا لم يكن قد تم تحديد عدد الأعضاء ولم يتم الاتفاق من الطرفين على ذلك فإن العدد يعتبر ثلاثة.

يعين الطرفان مجلس فض الخلافات قبل ٢١ يوماً من التاريخ

three members, each Party shall nominate one member to be approved by the other Party; the two members appointed shall suggest the third member to be approved by the Parties as the Committee's head.

If there's a list of nominated arbitrator agreed to by the Parties, stated in the Contract, the members shall be selected from the names listed, except for any person who is incapable of or not interested in accepting the appointment as a member to the Committee.

The agreement between the Parties and the single Committee's member (the Arbitrator) or each of the three members shall be formulated so that it refers to the general conditions related to the Dispute Settlement Agreement, annexed to these General Conditions of the Contract, with any amendments they agree on to be introduced.

For the compensation of the single Committee's member or each of the three member or the compensation of any other expert consulted by the Committee, these shall be determined by the Parties on agreement on the Members appointment conditions; the Parties shall pay such compensations fifty-fifty.

The Parties may, jointly, if they agree any time, refer any matter to the Committee to give opinion thereon. However, no Party is entitled to consult the Committee on any matter without the other Party's consent.

Reluctance by any Member of the Dispute Settlement Committee, or its inability, to perform its task due to disablement of death or due to resignation or termination of appointment, a substitute shall be appointed in the same manner pursuant to which the substituted member was appointed or agreed on as described in this Clause.

Any appointment of a Member may be terminated by joint agreement of the Parties, rather than by the Employer or the Contractor severely. Unless the Parties agree on otherwise, the term of the Committee, to include each Member therein, terminates when the Final Accounts Certificate, mentioned in 14-12/General Conditions enters into force.

المحدد في بيانات العقد وإذا كان "المجلس" يتكون من ثلاثة أعضاء يقوم كل طرف بتسمية عضو واحد للحصول على موافقة الطرف الآخر عليه، ومن ثم يقترح العضوان المعينان العضو الثالث وعلى الطرفين الاتفاق على العضو الثالث والذي يتم تعيينه رئيساً للمجلس.

وإذا كانت هنالك قائمة حكام مرشحين متفق عليها من الطرفين مشاراً إليها في العقد، فإنه يتم إختيار أسماء الأعضاء من بين الأسماء الواردة فيها، باستثناء أي شخص غير قادر أو غير راغب في قبول التعيين كعضو في المجلس.

تتم صياغة الإتفاقية بين الطرفين وعضو المجلس الوحيد (الحكم) أو كل عضو من الأعضاء الثلاثة بحيث يشار إلى الشروط العامة المتعلقة "بإتفاقية فض الخلافات" المرفقة كملحق بهذه الشروط العامة للعقد، مع إدخال أية تعديلات يتفق عليها فيما بينهم.

أما بالنسبة لاجور عضو المجلس الوحيد أو كل من الأعضاء الثلاثة واجور أي خبير آخر يقوم "المجلس" بإستشارته، فإنه يجب تحديدها بين الطرفين عند الإتفاق على شروط تعيين "الأعضاء"، كما يتعين على الطرفين أن يدفعوا تلك الاجور مناصفة.

بأمكان الطرفين مجتمعين – إذا تم الاتفاق بينهما في اي وقت – ان يحيلوا اي امر الى "المجلس" لبدء الرأي حوله، لكنه لا يحق لأي طرف أن يستشير "المجلس" في أي أمر الا بموافقة الطرف الآخر.

إذا عزف أي عضو من الاعضاء مجلس فض الخلافات عن العمل او انه اصبح غير قادر على اداء مهمته بسبب العجز او الوفاة او بسبب الاستقالة او انتهاء التعيين فيتم تعيين البديل بنفس الطريقة التي تم بموجبها تعيين العضو المستبدل او الاتفاق عليه كما موضح بهذه الفقرة.

يمكن إنهاء تعيين أي عضو باتفاق الفريقين مجتمعين، و لكن ليس من أي من صاحب العمل أو المقاول على انفراد. وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك من الطرفين، فإن مدة تعيين "المجلس" (بما في ذلك كل عضو فيه) تنتهي عندما يصبح "شهادة الحساب النهائي" المنوه عنه في الفقرة (12/14) من الشروط العامة نافذاً.

٣/٢٠ - الأخفاق في الاتفاق على تعيين " المجلس ":

إذا انطبقت أي من الحالات الآتية تحديداً :

أ. لم يتفق الطرفان على تعيين عضو المجلس المنفرد في الموعد المحدد ضمن الفقرة الأولى من الفقرة (2/20). (تعيين اعضاء مجلس فض الخلافات).

ب. أخفق أي طرف في تسمية عضو ما (للموافقة عليه من قبل الطرف الآخر) أو أخفق في الموافقة على العضو المقترح من قبل الطرف الآخر لمجلس فض النزاعات المتكون من ثلاثة اعضاء في الموعد المذكور اعلاه.

20-3- Failure in Agreeing to Appoint the Council

If any of the following cases specifically applies:

A. Failure by the Parties to appoint the single Committee's Member on the date specified in the first Paragraph of 20-2: Appointment of Dispute Settlement Committee's Members.

B. Failure by any Party to nominate a Member for approval by the other Party, or to approve the Member suggested by the other Party to the Dispute Settlement Committee of three Members on the abovementioned

date.

C. Failure by the parties to appoint the third member (committee Head) in the above mentioned date, or D. Failure by the Parties to agree on the appointment of any substitute Member within 42 days after termination of the task of the Committees single Member, or one of the Committee's three Members, due to its refrain or due to death or disablement to perform the tasks due to resignation or appointment termination.

Thereupon, the appointing body or the nominated person in the Contract Information shall, at request of any of or both Parties and following conducting due consultation with both Parties, appoint such Committee's Member. Such appointment shall be conclusive and decisive. The Parties shall, also, pay the compensation of the body or the person who made the appointment fifty-fifty.

20-4- Decision Taking by the Disputes settlement Council (The Council)

If any dispute between the Parties of any type connected with or arises from the Contract or Works execution, to include any dispute on any certificate, estimates, instructions, opinion or value estimation by the Engineer, then any Party may refer the matter in writing to the Committee for consideration or taking decision thereon, CC to the other Party and the Engineer; provided that it should be mentioned that such referral of dispute is conducted according to the provisions of this Clause.

If the Committee consists of three Members, the Committee considers the notice of referral of dispute to it as received according the provisions of this Clause on the date on which the Committee's head received such notice.

The Parties shall promptly submit to the Committee all additional information and shall provide access to Site and the proper facilities that may be required by the Committee to enable the Committee take decision on such dispute; by implication the Committee is presumed to not act as arbitration panel.

The Committee shall, within max. period of 84 days as of the date of its receiving the notice of referral of dispute to it, or within any other period suggested by the Committee and approved by the Parties, take its decision in its respect. Such decision shall be reasoned and shall mention that it is issued according to the provisions of this Clause. Such decision shall be binding to the Parties who shall execute it, unless (or until) it is revised in amicable settlement or through arbitration as mentioned hereafter. Unless the Contract is assigned, cancelled or terminated, the Contractor shall, in such case, continue Works execution according to the contract Provisions.

If neither Party is satisfied with Committee's decision, it shall, within 28 days as of the date of its receiving the decision, give the other Party a notice of its

ج. لم يتفق الطرفان على تعيين العضو الثالث (رئيس المجلس) في الموعد المذكور اعلاه. أو

د. لم يتفق الطرفان على تعيين أي عضو بديل خلال مده (42) يوماً من انتهاء مهمة العضو المنفرد للمجلس، أو أحد الأعضاء الثلاثة للمجلس، بسبب امتناعه أو بسبب الوفاة أو العجز عن اداء المهام أو بسبب الاستقالة أو إنهاء التعيين.

فعندها تقوم جهة التعيين أو الشخص المسمى في بيانات العقد - بناء على طلب أي من الطرفين أو كليهما وبعد إجراء التشاور اللازم مع كلا الطرفين - بتعيين عضو المجلس هذا. ويكون هذا التعيين نهائياً وباتاً، كما يتعين على الطرفين أن يدفعوا اجور الجهة أو الشخص الذي قام بالتعيين مناصفة .

٤/٢٠ - اتخاذ القرار من قبل مجلس فض الخلافات (المجلس) :

إذا نشأ خلاف من أي نوع كان بين الطرفين، فيما يتصل أو ينشأ عن العقد أو تنفيذ الأشغال، بما في ذلك أي خلاف حول أية شهادة أو تقديرات أو تعليمات أو رأي أو تحديد قيمة من المهندس، فإنه يمكن لأي طرف أحالة الخلاف خطياً إلى "المجلس" لدراسته واتخاذ قرار بشأنه، مع إرسال نسختين من ذلك الأشعار إلى الطرف الآخر والمهندس، وعلى أن يتم التتويه بأن إحالة الخلاف هذه تتم وفقاً لأحكام هذه "الفقرة".

وإذا كان "المجلس" مكوناً من ثلاثة أعضاء، فإن المجلس يعتبر أنه قد تسلم أشعار أحالة الخلاف إليه وفقاً لأحكام هذه "الفقرة" في التاريخ الذي يتسلم فيه رئيس المجلس مثل هذا الأشعار.

يتعين على الطرفين أن يقدموا إلى المجلس كل المعلومات الإضافية بدون توان، وأن يوفرأ إمكانية الدخول إلى الموقع والتسهيلات المناسبة مما قد يطلبه "المجلس" لغرض تمكين المجلس من اتخاذ قرار بشأن ذلك الخلاف، ويفترض ضمناً أن المجلس لن يعمل كهيئة تحكيم .

يتعين على "المجلس" خلال مدة لا تتجاوز (84) يوماً من تاريخ تسلمه أشعار أحالة الخلاف إليه، أو خلال أية فترة أخرى يقترحها المجلس ويوافق عليها الطرفان، أن يتخذ قراره بشأنه. وبشترط في هذا القرار أن يكون معللاً، وأن ينوه فيه على أنه يتم إصداره وفقاً لأحكام هذه "الفقرة" ويعتبر هذا القرار ملزماً للطرفين ويتعين عليهما تنفيذه إلا إذا تمت (أو إلى حين أن تتم) مراجعته بطريقة التسوية الودية أو من خلال إجراءات التحكيم كما سيرد لاحقاً، وما لم يكن قد جرى التخلي عن العقد أو نقضه أو أنهائه، فإنه يتعين على المفاوض في مثل هذه الحالة أن يستمر في تنفيذ الأشغال وفقاً لأحكام العقد.

إذا لم يرضى أي فريق بقرار "المجلس"، فعليه خلال (28) يوماً من بعد تاريخ تسلمه للقرار، أن يرسل أشعاراً للطرف الآخر يعلمه فيه

dissatisfaction and its intent to resort to arbitration. Failure by the Committee to issue its decisions during the 84-day period, or as agreed on otherwise, as of the date of its receiving the request of referral of dispute to it, then either Party may, within 28 days following the elapsed 84-day period, inform the other Party with its dissatisfaction and its intent to resort to arbitration.

In either case, the subject of dispute and reasons of dissatisfaction shall be stated in such dispute, in addition to mention that it is issued according to the provisions of this Clause. Except for the stipulations of 20-7 and 20-8 hereafter, no Party may initiate arbitration procedures on the dispute unless the notice of dissatisfaction is issued as specified in this Clause.

If the Committee issues its decision on any matter disputed by the Parties without receiving a notice of dissatisfaction from either Party within 28 days as of the date of its receiving the decision, the Committee's decision shall become conclusive and binding to both Parties.

20-5- Amicable Settlement

If a notice of dissatisfaction is issued in pursuance to 20-4 above, the Parties shall attempt at settlement of the dispute amicably before initiating arbitration procedures. Unless the Parties agree on otherwise, the arbitration procedures may be initiated on or before the 56th day after the date of giving the notice of dissatisfaction and intent to resort to arbitration, even without attempt to settle the dispute between them amicably.

20-6- Arbitration

Unless stated otherwise in the Special Conditions and unless the dispute is settled amicably, any dispute on the Committee's decision, if any, on it, which has not become conclusive and binding, shall be settled by arbitration. Unless the Parties agree on otherwise:

- a- For contracts with foreign contracts, arbitration shall be conducted according to the procedures of international arbitration rules adopted by the International Arbitration Board as specified in the Contract Information, such as those passed by the International Chamber of Commerce, UNCITRAL or the Arab Arbitration Chamber for Contractors.
- b- Unless otherwise is stipulated, arbitration shall be conducted in Iraq.
- c- Arbitration awards are subject to the Iraqi arbitration laws.
- d- Shall be employed in the arbitration procedures adopted the communication language specified in 1-4: Law and Language.
- e- For contracts with domestic contractors, arbitration rules shall be adopted according to the

بعدم رضاه ورغبته في اللجوء الى التحكيم. و اذا لم يتمكن "المجلس" من إصدار قراره خلال فترة الـ (84) يوماً (أو حسبما يتفق عليه خلافاً لذلك) من تاريخ تسلمه طلب أحالة الخلاف إليه، عندئذ يجوز لأي طرف خلال فترة الـ (28) يوماً التالية لفترة الـ (84) يوماً المقتضية، أن يعلم الفريق الآخر بعدم رضاه ورغبته باللجوء الى التحكيم.

في أي من هاتين الحالتين، يتعين بيان موضوع الخلاف وأسباب عدم الرضا في ذلك الأشعار، وكذلك التنويه أنه قد تم إصداره بموجب أحكام هذه "الفقرة" وبإستثناء ما يرد تالياً في الفقرتين (7/20 و 8/20) فإنه لايجوز لأي طرف المباشرة بأجراءات التحكيم حول الخلاف، إلا إذا تم إصدار الأشعار بعدم الرضا على النحو المحدد في هذه "الفقرة".

اما اذا قام "المجلس" بأصدار قراره المتعلق بأي أمر مختلف عليه بين الطرفين، ولم يرد اليه أي أشعار بعدم الرضا من قبل أي طرف خلال (28) يوماً من بعد تاريخ تسلمه للقرار، فإن قرار "المجلس" يصبح نهائياً وملزماً لكلا الطرفين.

٥/٢٠ - التسوية الودية :

إذا صدر أشعار بعدم الرضا إعمالاً للفقرة (4/20) أعلاه، فإنه يتعين على الطرفين محاولة تسوية الخلاف بشكل ودي قبل المباشرة بأجراءات التحكيم. وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، فإنه يجوز البدء بأجراءات التحكيم في أو بعد اليوم السادس والخمسين من تاريخ إرسال الأشعار بعدم الرضا والرغبة في اللجوء الى التحكيم ، حتى لو لم تتم محاولة تسوية الخلاف بينهما ودياً.

٦/٢٠ - التحكيم :

ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة و مالم يكن قد تمت تسوية الخلاف ودياً فان اي خلاف حول قرار المجلس (ان وجد) بشأنه، مما لم يصبح نهائياً وملزماً. تتم تسويته وبواسطة التحكيم. وما لم يتفق الطرفان على غير ذلك فانه :

- أ- للعقود مع المقاولين الاجانب يتم التحكيم بموجب أجراءات قواعد التحكيم العالمية المتبعة من هيئة التحكيم الدولية المحددة في بيانات العقد كتلك الصادرة عن غرفة التجارة العالمية او ينسترا ل او غرفة التحكيم العربية للمقاولين.
- ب- و ما لم ينص على خلاف ذلك، يتم اجراء التحكيم في العراق.
- ج- تخضع قرارات التحكيم للقوانين العراقية.
- د- يتم اعتماد لغة الاتصالات المحددة بموجب الفقرة 4/1 (القانون واللغة) في اجراءات التحكيم المتبعة.
- هـ- للعقود مع المقاولين المحليين يتم اعتماد قواعد التحكيم وفقاً

Iraqi law.

The arbitration panel enjoys full capacity to inspect, review and revise any certificate, estimates, instructions, opinions or evaluation, or any decision issued by the Dispute Settlement Committee on the dispute.

Also, neither Party shall be restricted in the procedures before the arbitration panel with respect to the evidences and pretexts previously submitted to the Committee before taking its decision, or for the reasons mentioned in the notice of dissatisfaction. Also, any decision by the Committee shall be accepted as good evidence in the arbitration.

Arbitration procedures may be initiated before or after Works completion; obligations of either Party or the Committee shall not be affected if the procedures are initiated during Works execution.

20-7- Noncompliance to the Decision of "The Council"

Failure by either Party to comply with the conclusive and binding decision issued by the Dispute Settlement Committee, the other Party may, without prejudice to any of its other rights, refer such noncompliance to arbitration according to the provisions of 20/6; in which case the provisions of 20-4 on Committee's decision and 20-5 on amicable settlement shall not apply.

20-8- Appointment Expiration of the (Council)

If any dispute between the Parties arising from or connected with the Contract or Works execution, while there's no Dispute Settlement Committee due to termination of appointment thereof or otherwise, then:

a- 20-4 on Committee's decision and 20-5 on amicable settlement shall not apply.

b- Dispute may be directly referred to arbitration according to the provisions 20-6.

للقوانين العراقية.

تتمتع هيئة التحكيم بصلاحيات كاملة للكشف و مراجعة وتنقيح أية شهادة أو تقديرات أو تعليمات أو آراء أو تقييم، وأي قرار صدر عن مجلس فض الخلافات فيما يتعلق بالخلاف.

كما ينبغي عدم تقييد أي من الطرفين في الإجراءات أمام هيئة التحكيم بخصوص البيانات أو الحجج التي سبق طرحها أمام "المجلس" قبل اتخاذ قراره، أو الأسباب المذكورة في أشعار عدم الرضا، كما يعتبر أي قرار "للمجلس" بينة مقبولة في التحكيم.

يجوز المباشرة قبل أو بعد أنجاز الأشغال، ويجب أن لا تتأثر التزامات أي من الطرفين أو "المجلس" إذا تمت المباشرة بأجراءات التحكيم أثناء تنفيذ الأشغال.

٧/٢٠ - عدم الامتثال لقرار (المجلس) :

في حالة اخفاق احد الطرفين بالامتثال للقرار النهائي والملزم الصادر من مجلس فض الخلافات، يحق للطرف الثاني دون الاجحاف بأي من حقوقه الاخرى احوالة عدم الامتثال هذا الى التحكيم بموجب احكام الفقرة 6/20 وفي مثل هذه الحالة لا تطبق احكام الفقرتين 4/20 (المتعلقة بقرار المجلس) و 5/20 المتعلقة بالتسوية الودية.

٨/٢٠ - انقضاء فترة تعيين (المجلس) :

إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين فيما يتصل بالعقد أو مما هو ناشئ عنه أو عن تنفيذ الأشغال، ولم يكن هنالك وجود "لمجلس فض الخلافات" سواء بسبب انقضاء فترة تعيينه، أو لغير ذلك من الأسباب فإنه :

أ- لا يتم تطبيق الفقرة (4/20) المتعلقة بقرار المجلس، ولا الفقرة (5/20) المتعلقة بالتسوية الودية.

ب- يمكن أن يحال الخلاف مباشرة الى التحكيم بموجب أحكام الفقرة (٦/٢٠).

Section Eight: Special Conditions of the Contract for Works Execution Contracts

القسم الثامن : الشروط الخاصة بالعقد لعقود تنفيذ الأشغال

The Special Conditions stated hereafter are supplementary to the General Conditions of the Contract; whenever there's a dispute, the provisions thereof shall prevail those stipulated in the General Conditions of the Contract.

إن الشروط الخاصة المبينة لاحقاً تكون مكملة للشروط العامة للعقد و كلما وحيثما يكون هناك نزاع ، فإن أحكامها تسود على تلك المنصوص عليها في الشروط العامة للعقد.

A. Contract Information

أ- بيانات العقد

[Insert Project Name]		[Insert Bid's No.]		[أدخل اسم المشروع]		[أدخل رقم العطاء]	
Information	Article No. in the General Conditions of the Contract	Limitation		البيانات	رقم المادة في الشروط العامة للعقد	المحددات	
Employer:	1-1-2-2	[Insert Employer's Name]		صاحب العمل :	٢/٢/١/١	[أدخل أسم صاحب العمل]	
Address:	And 1-3	[Insert address, Tel. No., email]		عنوانه :	و	[أدخل عنوانه متضمناً الهاتف ، البريد الإلكتروني موقعه على الشبكة الدولية + فاكس]	
Engineer:	1-1-2-4	[Insert Engineer's Name]		المهندس :	٤/٢/١/١	[أدخل أسم المهندس]	
Address:	And 1-3	[Insert address, Tel. No., email]		عنوانه :	٣/١	[أدخل عنوانه والهاتف والبريد الإلكتروني]	
Period of Completion:	1-1-3-3	[] days. If Works are divided to several parts, a summary schedule for the		مدة الانجاز :	٣/٣/١/١	[] يوما .إذا كانت الاشغال مقسمة إلى عدة أجزاء فيتم الإشارة الى جدول خلاصة بمدة انجاز كل جزء	
Period of Fault Rectification (Maintenance)	1-1-3-7	[] Calendar days		فترة إصلاح العيوب (الصيانة)	٦/٥/١/١	[] يوما تقويميا	
Parts of Works	1-1-5-6	If Works are divided to several parts, Works parts schedule shall be referred to		أجزاء الأشغال	٣/١	إذا كانت الأشغال مقسمة إلى عدة أجزاء فيتم الإشارة الى جدول أجزاء الأشغال	
Electronic submission of Bids	1-3	Insert (applicable, not applicable)		تقديم العطاءات الكترونياً	٤/١	ادخل (ينطبق ، لا ينطبق)	
Law governing the Contract	1-4	[Insert the law to which the Contract is subject]		القانون الذي يحكم العقد	٤/١	[أدخل القانون الذي يخضع له العقد]	
Language employed in the Contract	1-4	[Insert language(s) employed]		اللغة المعتمدة في العقد	٤/١	[أدخل اللغة (اللغات) المعتمدة]	
Communication Language	1-4	[Insert language(s) employed]		لغة الاتصال	٤/١	[أدخل اللغة (اللغات) المعتمدة]	
Date Contract	1-6	Insert date		تاريخ أبرام العقد	٦/١	ادخل التاريخ	
Date of Site's	2-1	The date of Site's taking over		تاريخ تسليم الموقع	١/٢	يجب أن يكون تاريخ أستلام الموقع قبل تاريخ المباشرة ، باستثناء الأجزاء المبينة لاحقاً (إذا كان معمول بذلك ، مع وصف تفصيلي لهذه الأجزاء :----- يوم بعد تاريخ المباشرة.	
		shall precede the Date of Commencement, except the parts described hereafter (except where applicable, with a				[أدخل تاريخ استلام الموقع]	
		[Insert Parts of Works]	[Insert date of				

Engineer's duties and powers	3-1-b- (second)	Changes to result in increasing the Contract Price Approved by (--)% shall subject to the Employer's approval.	التغيرات التي ستؤدي الى زيادة قيمة العقد المقبولة بنسبة(____%) يتطلب أن تخضع لموافقة صاحب العمل	١١٣(ب) (ثانيا)	صلاحيات وواجبات المهندس
Performance	4-2	Performance guarantee in the		٢١٤	ضمان حسن الأداء
Normal business hours	6-5	[Insert daily business hours]	ضمان حسن الأداء بصيغة ضمان مصري قدره [أدخل النسبة المئوية التي يمثلها من قيمة العقد المقبولة وبنفس العملة (العملات) لقيمة العقد المقبولة	٥٦	ساعات العمل الاعتيادية
Work progress schedule	8-3	Failure by the Contractor to submit valid Work progress schedule, it shall subject to penalty of [insert suggested	[أدخل ساعات العمل اليومية]	٣٨	جدول تقدم العمل
Damages for delay (penalty of delay)	8-7 and 14-5-b	[Insert amount of daily penalty of delay] if the Contract allows partial handing over the parts of Project, shall be noted the schedule at the end of the Information	في حالة فشل المقاول في تقديم برنامج تقدم العمل ساري المفعول سيتعرض الى الغرامة البالغة [أدخل الغرامة المقترحة]	٧٨ & ١٥١٤ (ب)	تعويضات التأخير (الغرامة التأخيرية)
Max. limit of penalty of delay	8-7	--% of the Total Contract Price	[أدخل مبلغ الغرامة التأخيرية باليوم] ومعادلة احتسابها اذا تضمن العقد تسليم اجزاء المشروع على مراحل يلاحظ الجدول في نهاية البيانات	٧٨	الحد الاعلى للغرامات التأخيرية
Long Term Suspension	11/8	If the work suspension continued, in accordance with Para 8/8, for a period exceeding () days the engineer is permitted to notify the contractor to	اذا استمر تعليق العمل بموجب الفقرة (٨/٨) لمدة تتجاوز () يوما جاز للمهندس ان يصرح للمقاول باستئناف العمل	١١٣ (ب) ثانيا	المبالغ الاحتياطية
Reserve Amounts	13/5 (B, Second)	(in case there is an amount of the general reserve, insert its percentage of the contract amount)	ادخل (يسمح او لا يسمح) أن تعدل قيمة العقد لمراعاة أية زيادة أو نقصان في الكلفة نتيجة أي تغيير في قوانين الدولة (بما في ذلك سن قوانين جديدة والغاء أو تعديل قوانين قائمة) أو في التفسيرات القضائية أو الحكومية الرسمية لها	٨١٣	التعديلات بسبب تغيير التشريعات
Adjustments because of changes in legislations	13/7	If the work suspension continued, in accordance with Para 8/8, for a period exceeding () days the engineer is permitted to notify	الفترة الزمنية لمراجعة الأسعار [أدخل الفترة الزمنية المناسبة لمراجعة الأسعار] (ينطبق ، لا ينطبق) .	٨١٤	السلف المتأخرة
Adjustments because of changes in the Cost	13/8	The time period for the review prices (insert the proper time period to review the prices) (applicable –	إذا لم يتسلم المقاول أية سلفة مستحقة له بموجب الفقرة (٧/١٤)، فإنه يحق له ان يتقاضى نفقات التمويل عن أية مبالغ يتأخر دفعها له. ادخل (ينطبق ، لا ينطبق)	١١٤ (ب)	قيمة العقد
Late Advances	14/8	If the contractor received any advance payment due to him according to Para (14/7), he has the right to receive the financing expenses for any delayed	-----% من مبلغ العقد (على جهة التعاقد مراعاة حدود هذه النسب وفقا لتعليمات تنفيذ الموازنة الاستثمارية النافذة في حينه والاجراءات الخاصة باستيفاء هذه السلف)	٢١٤	الحد الأعلى للدفعة المقدمة
Contract Value	14/1 (B)	Is the contract amount exempted from			
Maximum limit Advance Payment	14/2	-----% of the contract amount (the contracting party has to consider the proportions specified in the instructions of implementing the prevailing investment budget and the			
Advance Payment Refunding	14/2	(Insert the refunding date of the first installment) (Insert the refunding percentage for each installment) (Insert the refunding date of the last installment) (the contracting party has to consider the limits of these proportions according to the instructions of the investment budget prevailing at that time and			

		consider the limits of these proportions according to the instructions of the investment budget prevailing at that time and the procedures of the contracting party
Percentage of cash deduction	14-3	--%
Limits of cash	14-3	--% of the Contract Price
Equipments and Goods included in Works	14-5-b-(1)	In the event of adopting 14-5, insert list of Equipments and Goods to pay their amounts upon shipping (FOB) or the other methods adopted in commercial sales (to be determined clearly by the contracting party) in accordance Incoterm
	14-5-c-(1)	Insert list of equipments and Goods to pay their amounts upon arrival at site (CIP)
Minimum limit of milestone payments	14-6	[Insert --% of the Contract Price Approved]
Name of body to issue the annual deduction rate for the purpose specifying the amount of finance expenses for delay in disbursement of milestone payments	14-8	[if it is applicable or (insert the name of the financial organization), not applicable]
Final Advance (upon receiving the works	14/10	The contractor has to submit to the engineer within a period not exceeding () days from the date he receives the preliminary acceptance certificate of the work, the
Payment after work withdrawal	15/4	(to consider the prevailing legislations in the payment of contractor's dues)
The right of the contractor in terminating the contract	16/2	Insert (Applicable – not Applicable)
Maximum Responsibility borne by the contractor toward the employer	17/6	(Insert one of the two alternatives set forth later on) multiplied by (factor less or more than one) in the accepted value of the contract, or (insert a higher value for the commitment of the contractor)
Insurance Documents Submission	18/1	(Insert the period specified to submit the document

أسترداد الدفعة المقدمة	٢١٤	[أدخل الموعد لأسترداد أول قسط] [أدخل نسبة الأسترداد لكل قسط] [أدخل موعد أسترداد اخر قسط] (على جهة التعاقد مراعاة حدود هذه النسب وفقا لتعليمات تنفيذ الموازنة الاستثمارية النافذة في حينه والاجراءات الخاصة باستيفاء هذه السلف)
نسبة الأستقطاعات النقدية	٣١٤	-----%
حدود الأستقطاعات النقدية	٣١٤	-----% من مبلغ العقد المقبول
المعدات والمواد الداخلة في الأشغال	٥١٤ (ب) (١)	في حالة اعتماد الفقرة ٥١٤ أدرج قائمة بالمعدات والمواد للدفع مقابلها عند الشحن (FOB) او الاساليب الأخرى المعتمدة في البيوع التجارية (تحدد بشكل واضح من قبل جهة التعاقد) ووفقا لقواعد الانكوتيرم. .
	٥١٤ (ج) (١)	أدرج قائمة بالمعدات والمواد للدفع مقابلها عند وصولها للموقع (CIP)
الحد الأدنى للدفعات المرحلية	٦١٤	[أدخل -----% من قيمة العقد المقبولة]
أسم الجهة التي تصدر عنها نسبة الخصم السنوية لأغراض تحديد مبلغ نفقات التمويل عن التأخير في صرف الدفعات المرحلية	٨١٤	[إذا كان ينطبق (أدخل أسم المؤسسة المالية)، لا ينطبق]
السلفة النهائية (عند تسلم الأشغال)	١٠/١٤	يتعين على المقاول ان يقدم الى المهندس خلال فترة لا تتجاوز () يوما من تاريخ تسلمه لشهادة الاستلام الأولي للأشغال كشف السلفة النهائية.
الدفع بعد سحب العمل	٤/١٥	(يتم مراعات التشريعات النافذة في دفع مستحقات المقاول)
حق المقاول في انتهاء العقد	٢/١٦	ادخل (ينطبق ، لا ينطبق)
الحد الأعلى للمسؤولية الكلية التي يتحملها المقاول تجاه صاحب العمل	٦١٧	[أختر أحد البديلين المبينة لاحقاً] حاصل ضرب [معامل يقل أو يزيد عن واحد] في قيمة العقد المقبولة ، أو [أدخل قيمة أعلى حد لألتزام المقاول]
تقديم وثائق التأمين	١/١٨	[أدخل الفترة المحددة لتقديم الوثائق الخاصة بالتأمين، وبوليصة التأمين. الفترة تتراوح بين ١٤-٢٨ يوما]
أ- تأييد أجراء التأمين ب- بوليصات		-----يوم -----يوم

A- Insurance Confirmation B- Insurance Policies		of insurance and insurance policy. The period is between 14-28 days ----- day ----- day
Maximum insurance deductions amount of damages arising from the works of the employer to any part of the works	18/2 (D)	(insert the maximum amount of deductions)
Minimum Insurance amount for the risks of third party	18/3	(insert the insurance amount of the third party)
Term of Appointment of the Settlement of Disputes Board	20/2	If applicable insert () day from the commencement date
Forming of Settlement of Disputes Board	20/2	() either (one member) () or (three members)
Name List of adopted experts of Settlement of Disputes Board	20/2	(when the Settlement of Disputes Board consists of one member only, insert the list of adopted experts; and also if
The party that appoints the members of Settlement of Disputes Board	20/3	(Insert the name of party resorted to nominate the experts for the Settlement of Disputes Board)
Procedural Rules for Arbitration	20/6 A	(insert the adopted rules for Arbitration)
Arbitration	20/6 B	(insert the place of Arbitration and governing law)

		التأمين
[أدخل الحد الاعلى لمبلغ الخصم]	٢١٨(د)	الحد الأعلى لمبلغ الخصم في التأمين عن مخاطر الاضرار الناجمة عن اشغال صاحب العمل لأي جزء من الاشغال .
[أدخل مبلغ التأمين عن الطرف الثالث	٣١٨	الحد الأدنى لمبلغ التأمين عن مخاطر الطرف الثالث
٢٨ يوما من تاريخ المباشرة	٢/٢٠	فترة تعيين مجلس فض الخلافات
[] أما (عضو واحد) [] أو (ثلاثة أعضاء)	٢/٢٠	تشكيل مجلس فض النزاعات
[فقط عندما يتكون مجلس فض النزاعات من شخص واحد أدرج قائمة بالخبراء المعتمدين; و إذا كان أكثر من شخص واحد]	٢/٢٠	قائمة باسماء الخبراء المعتمدين لمجلس فض النزاعات
[أدخل أسم الجهة التي يتم اللجوء اليها لترشيح الخبراء لمجلس فض النزاعات]	٣/٢٠	الجهة التي تعين أعضاء مجلس فض الخلافات في حالة عدم الاتفاق بين الطرفين
[أدخل القواعد المعتمدة في التحكيم]	٦/٢٠ أ	القواعد الاجرائية للتحكيم
[أدخل مكان التحكيم والقانون الحاكم]	٦/٢٠ ب	التحكيم

B. Special Conditions

Article 14-1: Contract Price

(Alternative text for Clause (e))

Additional to the provisions specified in b, the Contractor's Equipments and their essential spare parts outsourced specifically for the execution of the Project are subject to temporary exemption from tax and costumes clearance when entered for the first time, provided that the Contract shall submit to the costumes bodies on ports and borders a bank guarantee of export which shall be valid until the date of Contract Completion plus six months with an amount that equals the entire amount of costumes duties and payable tax for such equipments and their related spare parts in the event the Contractor export the same to outside Iraq upon Contract Completion. The Contractor shall, also, submit a copy of such guarantee certified by the Costumes Commission on when any of the various execution equipments and their spare parts enter Iraq. The Contractor shall, also, on re-exporting any of such equipments and spare parts or upon Contract completion, submit a statement of the value of such equipments and spare parts, in their later condition, to the Costumes commission for clearance thereof, employing the depreciation and other standards employed by the Costumes commission for this purpose according to the applicable law.

Shall incur on the Contractor the tax and costumes duties payable for the execution equipments and spare parts as stated below:

- a- For the price difference between the equipments and spare parts in their condition when they first entered Iraq and their price when they are exported to outside Iraq.
- b- For the price of equipments and spare parts in their condition when they first entered Iraq, if they are going to be stayed in Iraq rather than exported after Contract completion.

In the event of payment by the Contractor of tax and costumes duties for any equipments and spare parts within 28 days after being so required by the Costumes commission, the amount of bank guarantee shall be reduced to ensure exporting at the rate of equipments and spare parts exported to outside Iraq; otherwise, the entire amount of guarantee shall be withheld by the Costumes commission.

Article 6-23: Work Regulations

(Added clause to Section six /General Conditions of the Contract)

The Contract shall comply with the provisions of the Law on Labor and Social Security as applicable in Iraq, to include the labor's right of association and election of union.

Article 6-24: Non-Discrimination and Equal Opportunity

(Added Clause to Section six)

The Contractor shall not issue hiring decisions relying on personal characteristics irrelevant of professional requirements. It shall adopt the principles of equal opportunity and fairness in hiring and nondiscrimination and favoring in business relations in every aspect connected to determining compensation, incentives, work conditions, training opportunity, contract termination, pensioning off or discipline. It shall act according to the national laws on labor in order to realize the requirements of this Clause. Any action taken by the Contractor to rectify any of the previous favoring practices shall not be deemed as case of discrimination.

بالإضافة الى الأحكام المحددة بالفقرة (ب) . تخضع معدات المقاول مع المواد الاحتياطية الأساسية لها المستوردة حصريا لأغراض تنفيذ المشروع الى الإعفاء المؤقت من الضريبة و الرسوم الكمركية عند دخولها لأول مرة على أن يعهد المقاول لدى الجهات الكمركية عند الموانئ أو النقاط الحدودية كفالة مصرفية بضمان التصدير نافذة لغاية موعد أكمال العقد مضافا لها ستة أشهر بقيمة مساوية لكامل مبلغ الرسوم الكمركية و الضريبة الواجبة الدفع عن هذه المعدات والمواد الاحتياطية الخاصة بها في حالة عدم قيام المقاول بتصديرها الى خارج العراق عند أكمال العقد ، كما و على المقاول أيضاً تقديم نسخة من هذه الكفالة مصدقة من هيئة الكمارك الى صاحب العمل حال دخول أي من معدات التنفيذ المختلفة و موادها الاحتياطية العائدة اليه الى العراق . كما يتعين على المقاول حال إعادة تصدير أي من المعدات والمواد الاحتياطية هذه أو عند أنجاز العقد تقديم كشف بقيمة هذه المعدات والمواد الاحتياطية بوضعها اللاحق الى هيئة الكمارك المطلوب أخراجها ، بأعتماد معايير الأندثار والمعايير الأخرى المستخدمة من هيئة الكمارك لهذا الغرض وفق القوانين السارية المفعول.

تتحقق على المقاول الضريبة والرسوم الكمركية الواجبة الدفع عن معدات التنفيذ و موادها الاحتياطية كما مبين في أدناه:

(أ) عن الفرق بين قيمة المعدات والمواد الاحتياطية بوضعها عند دخولها للعراق لأول مرة و قيمتها عند تصديرها الى خارج العراق .

(ب) و عن قيمة المعدات و المواد الاحتياطية بوضعها عند دخولها للعراق لأول مرة في حالة الأبقاء عليها داخل العراق و عدم تصديرها بعد أنجاز العقد .

في حال دفع الضريبة والرسوم الكمركية عن أي من المعدات و المواد الاحتياطية من المقاول خلال ٢٨ يوما من مطالبته بها من هيئة الكمارك يتم تخفيض مبلغ الكفالة المصرفية لضمان التصدير بنسبة المعدات و المواد الاحتياطية التي تم تصديرها الى خارج العراق ، و بخلاف ذلك يتم الاحتفاظ بمبلغ الكفالة بالكامل من هيئة الكمارك .

المادة ٢٣-٦ منظمات العمل :

(فقرة مضافة الى الفصل السادس من الشروط العامة للعقد) يتعين على المقاول العمل بالالتزام والتقيّد بأحكام قانون العمل و الضمان الاجتماعي النافذ في العراق و يشمل ذلك حقوق العمال للانضمام و اختيار نقاباتهم المهنية.

المادة ٢٤-٦ عدم التمييز والفرص المتساوية :

(فقرة مضافة الى الفصل السادس)

يتعين على المقاول عدم إصدار قرارات التعيين بالاعتماد على مواصفات الشخصية لا علاقة لها بالمتطلبات المهنية ، و عليه اعتماد مبدأ المساواة في الفرص والعدالة في التعيين للعاملين و عدم التمييز و المحاباة في علاقات العمل في كل ما يتعلق بتحديد الأجور أو الحوافز أو ظروف العمل أو فرص التدريب أو الترفيه أو إنهاء العقد أو الأحالة الى التقاعد أو الانضباط . و عليه العمل وفق القوانين الوطنية الخاصة بالعمل لتحقيق متطلبات هذه الفقرة ، أن أي إجراءات تتخذ من المقاول لتصحيح أي من ممارسات المحاباة السابقة لن تعتبر حالة تمييز .

**Section Nine: Annexes of the Special
Conditions and Forms of the Contract for
The Contracts of Executing the Works**

القسم التاسع : ملاحق الشروط الخاصة وأستمارات العقد

لعقود تنفيذ الأشغال

Notification of Award.....	218
(Letter of Acceptance).....	218
Contract Agreement	219
Good Performance Guarantee	220
Advance Payment Guarantee	221
Guarantee of Second Half Release of the Cash Deductions	222

الاشعار بالاحالة

اتفاقية العقد

ضمان حسن الاداء

ضمان الدفعة المقدمة

ضمان مصرفي مقابل اطلاق نصف الاستقطاعات النقدية الثانية

Notification of Award

(Letter of Acceptance)

[To be written on a paper with the letterhead of the employer]

[Insert the number]

[Insert the date]

To: (name of employer (work owner and his address)

Sub. / Award of Works [Insert the number and identification of the contract]

We would like to inform you that approval has been obtained for your bid dated [Insert date] to execute the works of [Insert contract name and number as specified in the contract data], with the accepted contract amount of [Insert the amount in figures and writing] [Insert currency] as corrected and adjusted according to the Instructions to Bidders, and it has been accepted.

for acknowledgement and provide us with the good performance guarantee within 28 days as from the above letter of acceptance, according to the form specified in Section Nine (Annex of the Special Conditions and Contract Forms in the Bid Documents), and attach herewith a copy of the Contract Agreement Form. With appreciation,

Enclosures

Contract Agreement Form

Authorized Person Signature:

.....

Name and Capacity of Position:

.....

Name of Employer:

.....

إشعار بالإحالة

خطاب القبول

{ يكتب على ورق متوج بشعار صاحب العمل }

[ادخل العدد]

[ادخل التاريخ]

الى : (أسم المقاول و عنوانه)
م / أحوالة اشغال [ادخل رقم وتعريف العقد وعنوانه]

نود ان نعلمكم بحصول الموافقة على عطائكم المؤرخ [ادخل التاريخ] لتنفيذ الاشغال [اسم العقد ورقمه كما محدد في بيانات العقد] وبقيمة العقد المقبولة البالغة [ادخل المبلغ بأرقام والكلمات] [ادخل العملة] كما تم تصحيحه وتعديله بحسب التعليمات لمقدمي العطاء وقد تم قبوله .

يرجى التفضل بالاطلاع وتزويدنا بضمان حسن الاداء خلال ٢٨ يوماً من تأريخ خطاب القبول في أعلاه وبموجب النموذج المحدد بالفصل التاسع (ملحق الشروط الخاصة بالعقد واستمارات العقد في وثائق العطاء) ونرفق لكم طياً نسخة من استمارة اتفاقية العقد.

مع التقدير

المرافقات

استمارة اتفاقية العقد

توقيع المخول:

اسم وصفة الموقع:

اسم صاحب العمل.....

This agreement has been concluded on [Insert the day, month, and year], between the first party [Insert the Contracting Party and its address], (who is called hereinafter "The Employer"), and the second party [Insert the Contractor and its address], where the employer intends that the contractor executes the works specified in the contract [Insert the name and number of contract], and the employer has accepted the bid of the contractor to execute and complete these works and to handle any defect therein.

Both parties have agreed on the following:

1. The meanings of words and expressions stated in this agreement shall have the same meanings stated against them in the contract documents.
 2. Each of the documents listed below shall be considered as it forms, or be read or interpreted as an integral part of this contract agreement, and the this contract agreement shall govern all the other documents of contract.
 - (1) – Contract Agreement
 - (2) - Special Conditions of the Contract
 - (3) - General Conditions of the Contract
 - (4) - Letter of Acceptance (Awarding)
 - (5) - Specifications
 - (6) - Plans
 - (7) - Complete Schedules
 - (8) - Adjustments of the Bid Letter under No. (if any)
 - (9) - Bid Letter
 3. The contractor shall undertake to execute and complete works, and to handle any defect therein in all regards, according the requirements and conditions of contract against the amounts are to be to him by the employer, as set forth in the contract agreement.
 4. The employer shall undertake to pay to the contractor, against his execution and completion of works and handling any defect therein, the contract value or any other due amount pursuant to the provisions of contract at the times and by methods prescribed in the contract.
- The parties, who have concluded this agreement, witness to execute it according the Iraqi Law and I Iraqi Legislation organizing the procedures of government contracts
- Signature:
[Insert the name, position and address of the employer's representative]
- Signature:
[Insert the name, position and address of the contractor's representative]

أبرمت هذه الاتفاقية بتاريخ [ادخل اليوم ، شهر ، سنة] بين الطرف الاول [ادخل جهة التعاقد وعنوانها] (الذي يدعى صاحب العمل فيما يلي) والطرف الثاني [ادخل اسم وعنوان المقاول] وحيث ان صاحب العمل يرغب في ان ينفذ المقاول الاشغال المحددة في العقد [ادخل اسم ورقم العقد] وقد وافق صاحب العمل على عطاء المقاول لتنفيذ واكمال هذه الاشغال ومعالجة اي خلل فيها .

فلقد اتفق الطرفان على ما يأتي :

١. معاني الكلمات والعبارات الوارد في هذه الاتفاقية لها نفس المعاني التي وردت ازاها في وثائق العقد .
٢. كل من الوثائق المدرجة في أدناه تعتبر كأنها تشكل أو تقرأ أو تفسر ، كجزء لا يتجزأ من اتفاقية العقد هذه ، وان اتفاقية العقد هذه تسود على كل بقية وثائق العقد .
- (١) – اتفاقية العقد
- (٢) – الشروط الخاصة للعقد.
- (٣) – الشروط العامة للعقد
- (٤) خطاب القبول (الاحالة)
- (٥) – المواصفات .
- (٦) – المخططات .
- (٧) – الجداول الكاملة.
- (٨) –التعديلات على خطاب العطاء المرقمه (اذا وجدت)
- (٩) - خطاب العطاء

٣. يتعهد المقاول بتنفيذ الاشغال واكمالها ومعالجة اي خلل فيها من النواحي كافة بموجب متطلبات وشروط العقد مقابل المبالغ التي ستدفع من صاحب العمل اليه وكما محدد في اتفاقية العقد .

٤. يتعهد صاحب العمل بالدفع للمقاول مقابل تنفيذ هذه الاشغال و معالجته اي خلل فيها قيمة العقد او اي مبلغ اخر مستحق بموجب احكام العقد في الاوقات والطرق المنصوص عليها في العقد

يشهد الاطراف الذين قاموا بعقد هذه الاتفاقية على تنفيذها بموجب القانون العراقي والتشريعات العراقية المنظمة لاجراءات التعاقدات الحكومية

توقيع [ادخل اسم ومنصب وعنوان ممثل صاحب العمل

ادخل اسم ومنصب وعنوان ممثل [توقيع
المقاول

Good Performance Guarantee

Bank Good Performance Guarantee (unconditional)

[The winner bank/bidder, which provides the guarantee, shall fill out this form of good performance guarantee according to the instructions mentioned between the brackets, in case the employer needed this kind of guarantee]

[Insert the name of bank and branch address or issuing office]

Beneficiary: [Insert the name and address of the employer]

Date: [Insert the date]

Good Performance Guarantee No.: [Insert the number]

We have been notified that [Insert the name of contractor] (called hereinafter as "the Contractor") has concluded the contract No. [Insert Bid No.] dated with you, to execute [Insert the name of contract and a brief description of the works required] (called hereinafter as "the Contract") Accordingly, we understand, according to contract conditions, that the good performance guarantee is required.

At the request of the contractor, we, [Insert the name of bank], commit irrevocably to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures] ([Insert the amount in writing]) Iraqi Dinars¹, immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the bidder is in violation of his obligation(s) under the contract, without the need that you confirm or clarify the base of your request.

This guarantee shall expire after before (28) days from the issuance date of the acceptance certificate, specified in the copy of certificate to be submitted to us, or on [Insert the date in day, month and year]², whichever is earlier; therefore, any payment order, under this guarantee, we shall receive it on that date or before.

This guarantee is subject to the Iraqi Law upon taking the procedure against the contractor who has violated his obligations

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

¹ The guarantor (bank) will enter an amount that represents a percentage of the contract value specified in this contract.

² Enter the date for the twenty eight days after the expected expiry date. The employer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the employer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preparation of this guarantee, the employer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the employer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

ضمان حسن الاداء المصرفي

(غير مشروطة)

[يتملأ المصرف/مقدم العطاء الفائز، الذي يوفر الضمان، نموذج ضمان حسن الاداء هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس، إذا كان صاحب العمل يحتاج هذا النوع من الضمان]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المصدّر]

المستفيد : [أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان حسن الاداء رقم : [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المقاول] (يسمى فيما يلي "المقاول") قد تعاقد في عقد رقم [أدخل رقم العطاء] المورد لديكم، لتنفيذ [أدخل اسم العقد ووصف موجز للأعمال المفروضة عليه] (يسمى فيما يلي "العقد")

وعليه، فإننا نعي، بحسب شروط العقد، بأن ضمان حسن الاداء مطلوب.

بطلب من المقاول، نحن [أدخل اسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنفذ بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجمليها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([أدخل المبلغ بالكلمات])¹ ديناراً عراقياً، فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مصحوباً بإفادة خطية تفيد بأن مقدم العطاء قد أخل بالتزامه (بالتزاماته) تحت العقد دون الحاجة لأن تثبتوا أو توضحوا الأساس لطلبكم .

تنتهي صلاحية هذا الضمان ليس قبل ٢٨ يوماً من تاريخ إصدار شهادة القبول المحدد في نسخة الشهادة التي ستقدم لنا ، أو في تاريخ [أدخل التاريخ باليوم والشهر والسنة]^٢، أيهما أولاً. وبالتالي، فإن أي طلب للدفع تحت هذا الضمان يجب أن نستلمه في هذا المصرف في ذلك التاريخ أو قبله.

يخضع هذا الضمان للقانون العراقي عند اتخاذ الاجراءات بحق المتعاقد المخل بالتزاماته،

[توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) من المصرف]

^١ الكفيل (المصرف) سيدخل مبلغاً يمثل نسبة مئوية من قيمة العقد المحددة في العقد.

^٢ أدخل التاريخ لثمانية وعشرين يوماً بعد تاريخ الانتهاء المتوقع. على صاحب العمل أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج صاحب العمل إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطياً وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى صاحب العمل إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، رداً على طلب صاحب العمل الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

Advance Payment Guarantee

[The **winner bank/bidder**, which provides the guarantee, shall fill out this form of bank guarantee according to the instructions mentioned between the brackets, in case the employer requested this kind of guarantee]

[Insert the name of bank and branch address or issuing

office]

Beneficiary: [Insert the name and address of the employer]

Date: [Insert the date]

Advance Payment Guarantee: [Insert the number]

We have been notified that [Insert the name of contractor] (hereinafter called as "The Contractor") has entered into the bid contract No. [Insert Bid No.], dated with you, to execute [Insert the name of contract and a brief description of the works required] (hereinafter called as "The Contract")

We understand, according to contract conditions, that the advance payment shall be granted against the advance payment with the amount mentioned hereunder.

At the request of the contractor, we, [Insert the name of bank], commit irrevocably to pay any amount(s) not exceeding in total the amount of [Insert the amount in figures] ([Insert the amount in writing])³ immediately after we have received from you the first written request accompanied by an affidavit stating that the bidder is in violation of his obligation(s) under the contract, because the contractor has used the advance payment for purposes other than the costs of works preparation.

This guarantee stipulates, in order to pay up any claim or payment under this guarantee, that the contractor shall have received the aforementioned advance payment to his account [Insert the number] in [Insert the name and address of bank].

The maximum amount of the guarantee shall be continually reduced, by the amount recovered from the advance payment returned by the contractor, as the referred to by the copies of interim data or payment certificates submitted to us. The validity of the guarantee shall expire, as maximum, after we receive a copy of the interim payment certificate, which indicate that 80 percent of the contract value has been

This guarantee is subject to the Iraqi Law upon taking the procedure against the contractor who has violated his obligations

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

³ The guarantor (bank) will enter an amount that represents the advance payment amount.

⁴ Enter the expected of expiry date end. The employer shall be aware that in case of extending the expiry date of contract, the employer will need to request an extension for this guarantee from the guarantor. The request shall be in writing and before the expiry date prescribed in the guarantee. upon the preParation of this guarantee, the employer may deem proper to add the following text to the form, at the end of the Paragraph before the last: " The guarantor accepts to extend this guarantee for one time and for a period not exceeding [six months] [one year], in response to the written request of the employer for such extension, provided that such request shall be submitted to the guarantor before the expiry of guarantee".

ضمان الدفعة المقدمة

[يملأ **المصرف/مقدم العطاء الفائز**، الذي يوفر الضمان، نموذج الضمان المصرفي هذا بحسب التعليمات المشار إليها بين الأقواس، إذا ما طلب صاحب العمل هذا النوع من الضمان]

[أدخل اسم المصرف وعنوان الفرع أو المكتب المُصدر]

المستفيد : [أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

التاريخ: [أدخل التاريخ]

ضمان الدفعة المقدمة : [أدخل الرقم]

تم إبلاغنا بأن [أدخل اسم المقاول] (يسمى فيما يلي "المقاول") قد دخل في العطاء رقم [أدخل رقم العطاء] المؤرخ لديكم، لتنفيذ [أدخل اسم العقد ووصفا موجزا للأعمال] (يسمى فيما يلي "العقد") إننا نعي، بحسب شروط العقد، أنه يجب تقديم دفعة مقدمة مقابل ضمان الدفعة المقدمة بالمبلغ المذكور لاحقا.

يطلب من المقاول، نحن [أدخل اسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للنقض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجمليها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] ([اكتب المبلغ بالكلمات])³ فور تسلمنا منكم أول طلب خطي مرفق ببيان خطي ينص على إن المقاول مغل بالتزامه تجاه العقد لأن المقاول قام باستخدام الدفعة المقدمة لأغراض غير تكاليف الإعداد للأشغال.

يشترط هذا الضمان لدفع أية مطالبة أو دفعة تحت هذا الضمان ضرورة أن يكون المقاول قد استلم الدفعة المقدمة المذكورة سابقا على رقم حسابه [أدخل الرقم] في [أدخل اسم وعنوان المصرف]

سوف يتم تقليص المبلغ الأقصى لهذه الضمانة باستمرار بمقدار المبلغ المسترد من الدفعة المقدمة المعادة من المقاول كما تشير لها نسخ البيانات المرحلية أو شهادات الدفع التي تقدم لنا. ستنتهي صلاحية هذا الضمان، بحد أقصى، فور استلامنا لنسخة من شهادة الدفع المرحلية التي تشير إلى أن ٨٠ بالمائة من قيمة العقد قد تم المصادقة عليها للدفع، أو بتاريخ [أدخل التاريخ باليوم والشهر والسنة]، أيهما سبق. وبالتالي، فإن أي مطالبة بالدفع تحت هذا الضمان يجب أن نتسلمها في هذا المكتب في ذلك التاريخ أو قبله.

يخضع هذا الضمان للقانون العراقي عند اتخاذ الاجراءات بحق المتعاقد المخل بالتزاماته،

[أدخل توقيع (تواقيع) الممثل (الممثلين) المخول (المخولين) عن البنك]

³ الكفيل سيدخل مبلغا يمثل مبلغ الدفعة المقدمة.

⁴ أدخل التاريخ المتوقع لانقضاء وقت الانتهاء. على صاحب العمل أن يعلم بأنه في حال تمديد مدة انتهاء العقد، سيحتاج صاحب العمل إلى طلب تمديد لهذا الضمان من الكفيل. يجب أن يكون هذا الطلب خطيا وقبل تاريخ الانتهاء المنصوص عليه في الضمان. في إعداد هذا الضمان، قد يرى صاحب العمل إضافة النص الآتي إلى النموذج، في نهاية الفقرة قبل الأخيرة: "يوافق الكفيل على تمديد هذا الضمان لمرة واحدة ولفترة لا تتعدى [سنة أشهر] [سنة واحدة]، ردا على طلب صاحب العمل الخطي لمثل هذا التمديد، على أن يقدم مثل هذا الطلب إلى الكفيل قبل انتهاء هذا الضمان."

Guarantee of Second Half Release of the Cash Deductions

ضمان إطلاق النصف الثاني من الاستقطاعات النقدية

[Insert the name of bank and branch address or issuing office]

[أدخل اسم المصرف وعنوان فرع أو المكتب المصدر]

Beneficiary: [Insert the name and address of the employer]

[المستفيد: أدخل اسم وعنوان صاحب العمل]

Date: [Insert the date]

[التاريخ: أدخل التاريخ]

Bank Guarantee of Cash Deductions: [Insert the number]

ضمان مصرفي للاستقطاعات النقدية: [أدخل الرقم]

We have been notified that [Insert the name of contractor] (hereinafter called as "The Contractor") has concluded the contract No. [Insert the symbolic number of contract] dated with you [Insert the date of Signing the Contract] to implement [Insert the name of contract and a brief description of the works] (hereinafter called as "The Contract"). We, according to contract conditions, understand that whenever the Provisional Acceptance Certificate is issued for the works and the approval granted to pay the first half of the cash deductions, and release of payment [Insert the second half of the cash deductions or the difference between of cash deductions and the amount of good performance guarantee, if the amount of good performance guarantee is less than the half of cash deductions on the date of the Provisional Acceptance Certificate], the it will be done against the Bank Guarantee of Cash Deductions.

تم إبلاغنا بان [أدخل اسم المقاول] (يسمى فيما يلي المقاول) قد دخل في العقد المرقم [أدخل الرقم الرمزي للعقد] المؤرخ [أدخل تاريخ توقيع العقد] معكم، لتنفيذ [أدخل اسم العقد ووصفا موجزا للأشغال] (يسمى فيما يلي العقد).

أننا نعي بحسب شروط العقد بأنه متى ما صدرت شهادة الأستلام الأولي للأشغال وحصلت الموافقة على صرف النصف الأول من الأستقطاعات النقدية، وأن إطلاق دفع [أدخل النصف الثاني من الأستقطاعات النقدية أو الفرق بين نصف الأستقطاعات النقدية ومبلغ ضمان جسس الأداء إذا كان مبلغ ضمان حسن الأداء يقل عن نصف الأستقطاعات النقدية بتاريخ شهادة الأستلام الأولي] سيتم مقابل ضمان مصرفي للأستقطاعات النقدية.

بطلب من المقاول، نحن [أدخل اسم المصرف] نلتزم بشكل غير قابل للقبض بدفع أي مبلغ أو مبالغ لا تتجاوز بمجمليها مبلغ [أدخل المبلغ بالأرقام] [أكتب المبلغ بالكلمات] فور تسلمنا منكم أول طلب خطي ينص على أن المقاول محل بالتزاماته بموجب العقد في اصلاح ومعالجة العيوب والنواقص التي تظهر خلال فترة الصيانة (فترة اصلاح العيوب).

كما يشترط لصرف أي تعويض أو دفعة بموجب هذا الضمان أليكم أن يكون المقاول قد أستلم النصف الثاني من الأستقطاعات المشار أليها أعلاه في حسابه المرقم — المودع في مصرف [أدخل اسم وعنوان المصرف].

أن الضمان هذا نافذ لغاية (٢١) يوما من تاريخ أستلام صاحب العمل لنسخة من شهادة الأداء (شهادة القبول النهائي) الصادرة من المهندس. كما أن أية مطالبة لدفع أية مبالغ مستحقة بموجب هذا الضمان يجب أن ترد الى مصرفنا هذا في موعد لا يتجاوز تاريخ نفاذية هذا الضمان المشار اليه أنفا.

يخضع هذا الضمان للقانون العراقي عند اتخاذ الاجراءات بحق المتعاقد المخل بالتزاماته،

التوقيع [أدخل التوقيع "تواقيع"، ممثل "الممثلين"، المخول "المخولين"، عن المصرف]

[The signature(s) of the authorized representative(s) of the bank]

This guarantee is subject to Iraqi Law upon taking the procedure against the contractor who has violated his obligations